

ETO: 39+809. 451.1+894.511+930.85

YU ISSN 0350-2430

HUNGAROLÓGIAI KÖZLEMÉNYEK

56

15. ÉVF.

1983. SZEPTEMBER

HUNG. KÖZL.	15. ÉVF.	3. (56.) SZ.	321-521. L.	NOVI SAD-ÚJVIDÉK	1983. SZEPTEMBER
-------------	----------	--------------	-------------	------------------	---------------------

7-890

ETO: 39+809. 451.1+894.511+030.85

YU ISSN 0350—2430

HUNGAROLÓGIAI KÖZLEMÉNYEK

A Magyar Nyelv, Irodalom és Hungarológiai Kutatások Intézete Tmasz folyóirata
15. ÉVF. 1983. SZEPTEMBER

3

HUNG KÖZI

15. ÉVF.

3. (60.) SZ.

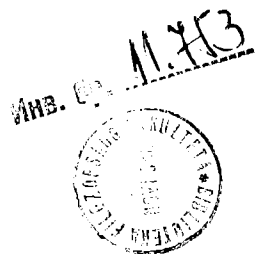
321—621. L.

NOVI SAD—ÚJVIDÉK

1983. SZEPTEMBER

HUNGAROLÓGIAI KÖZLEMÉNYEK /HUNGAROLOŠKA SAOPŠTENJA/ PAPERS OF HUNGARIAN STUDIES/ HUNGAROLOGISCHE MITTEILUNGEN

A Magyar Nyelv, Irodalom és Hungarológiai Kutatások Intézete Tmasz folyóirata



Kiadja a Magyar Nyelv, Irodalom és Hungarológiai Kutatások Intézete Tmasz a Tartományi Tudományügyi Önigazgatói Érdekközösség támogatásával.

Szerkesztő bizottság: Ágoston Mihály, Bosnyák István (felelős szerkesztő), Gerold László, Hornyik Miklós (főszerkesztő), Mikes Melánia, Papp György (titkár) és Szelei István.

Kiadótanács: Štefan Barbarič (Ljubljana), Bori Imre (Újvidék), Bosnyák István (Újvidék), Lazar Čurčić (Újvidék), Mirjana Fulanović-Šošić (Szarajevó), Paszkal Gilevszki (Szkopje), Hornyik Miklós (Újvidék), Božidar Kovaček (Újvidék), Ivan Meden (Zágráb), Ivanka Udovički (Belgrád) és Szelei István (Újvidék).

Technikai szerkesztő: Slavko Milentijević.

Szerkesztőség: Hungarológiai Közlemények, 21 000 Novi Sad, Stevan Musić u. sz. n.

Megjelenik évente négyszer.

E szám főszerkesztői munkálatait, a Közgyűlés megbízásából, Gerold László végezte.

Készült a szabadkai Birografika nyomdájában.

TARTALOM

Bori Imre: Lőrinc Péter (1898—1983)	327
---	-----

REPERTÓRIUM

Pató Imre: Hétről-Hétre	333
-------------------------------	-----

TANULMÁNYOK

Marija Cindori: Jókai és a délszláv irodalom	481
--	-----

AZ INTÉZET ÉLETÉBŐL

Bosnyák István: Az Intézet életéből	515
---	-----

SADRŽAJ

Bori Imre: Lőrinc Péter (1898—1983).....	327
--	-----

REPERTORIJ

Pató Imre: Hétről Hétre	333
-------------------------	-----

STUDIJE

Marija Cindori: Jokai i južnoslovenska književnost	481
--	-----

IZ ŽIVOTA INSTITUTA

Bosnyák István: Iz života Instituta	515
---	-----

CONTENTS

Imre Bori: Péter Lőrinc (1898—1983	327
--	-----

REPERTORY

Imre Pató: Hétről-Hétre	333
-------------------------------	-----

STUDIES

Marija Cindori: Jókai and the South-Slav literature	481
---	-----

LIFE IN THE INSTITUTE

Imván Bosnyák: Life in the Institute	515
--	-----

INHALT

Imre Bori: Péter Lőrinc (1898—1983)	327
-------------------------------------	-----

REPERTORIUM

Imre Pató: Hétről-Hétre	333
-------------------------	-----

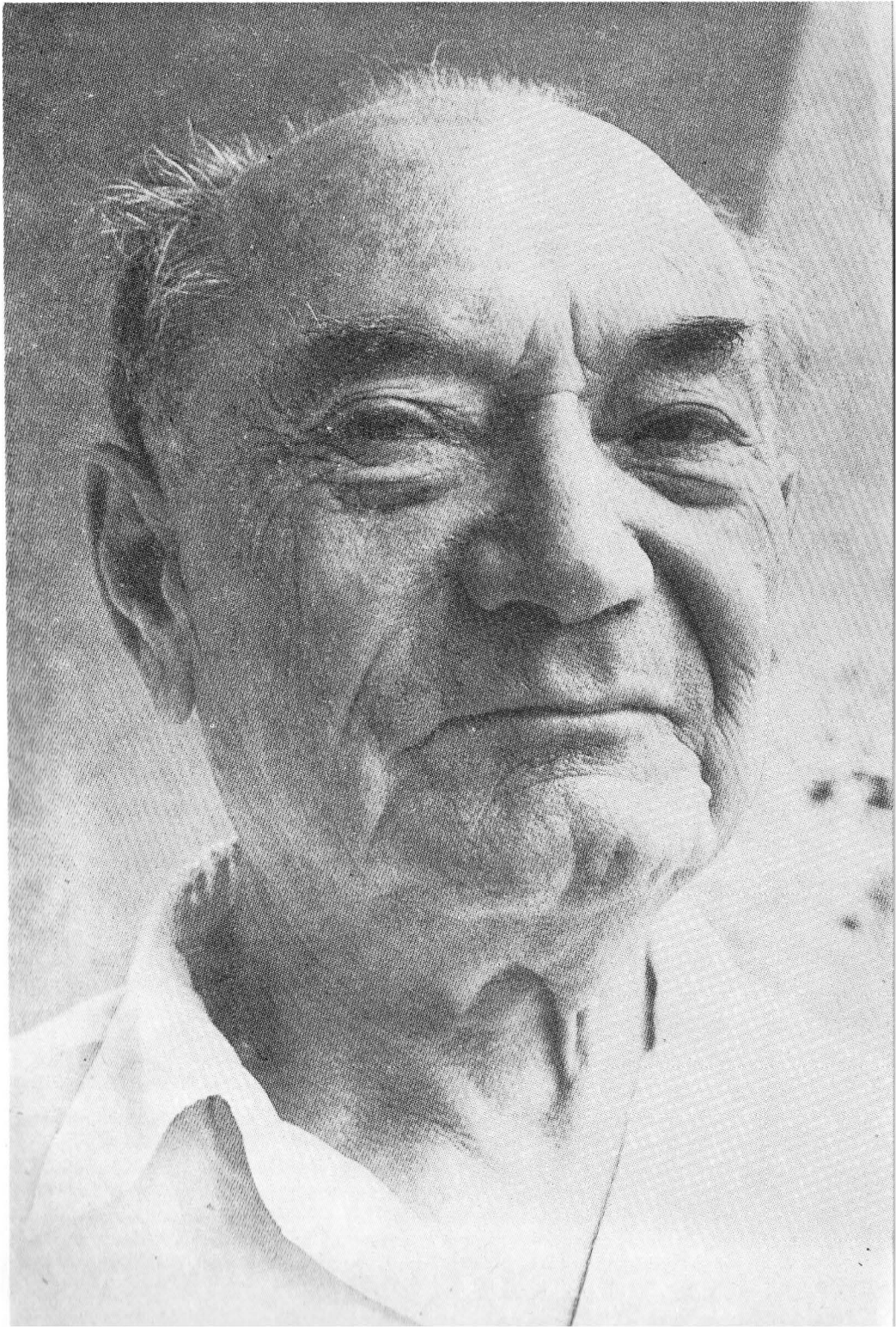
STUDIEN

Marija Cindori: Mór Jókai und die jugoslawischen Literatur	481
--	-----

AUS DEM LEBEN DES INSTITUTS

István Bosnyák: Aus dem Leben des Instituts	515
---	-----

TANULMÁNYOK



ETO: 894.511:82.091

ORIGINAL SCIENTIFIC PAPERS

LŐRINC PÉTER

(1898—1983)

BORI IMRE

A Magyar Nyelv, Irodalom és Hungarológiai Kutatások Intézete, Újvidék

Közlésre elfogadva: 1983. augusztus 29.

Az irodalomba polgári nevével lépett 1918-ban, amikor Pancsován Lőbl Árpád kiadta *Lány és béke* című verskötetét, amelyre akkor csak az Osztrák-Magyar Monarchia haditörvényszéke figyelt fel: a januárban megjelent könyvet februárban betiltják, majd áprilisban engedélyezik forgalmazását, minthogy nem találtak osztályok és nemzetiségek elleni izgatásra valló sorokat. Pedig volt ebben a verseskönyvben már Lenin-vers is:

Ha most orosz volnék, akkor Lenin lennék,
Ha most civil volnék, de másképp beszélnék,
Torkot köszörülnék, ordítva ordítnék,
Hogy a régi bástyák, hogy a kínai fal
Úgy megrepedezne, mint rianáskor a jég.
Ropogva omlana. Összedőlne minden
Ha egyet ordítnék hogy „az ember: ember!“

Pécsen azonban 1920—1921-ben már Láng Árpádként él és ír a nevével is világnézetet kifejezni akaró fiatal forradalmár író. Ide kalandos vándorlások után érkezett. A háborúval való találkozást a forradalommal való találkozása követte: előbb az orosz fronton, 1918 őszén az őszirózsás forradalom bánáti hullámverésében, 1919 tavaszán pedig Budapesten, ahová a demarkációs vonalakon át tanulni érkezett, és hallgatta Babits Mihály egyetemi előadásait is, közben az anarchizmus eszméjével kacérkodott, hiszen Stirnert Marx műveivel együtt olvasta, ugyanakkor Kassák Lajosra és az aktivizmus esztétikájára esküdött. Pécsre azonban nem Budapestről, hanem Pancsováról érkezett — politikai emigránsként.

Pécs az expresszionista Láng Árpád számára a gondolkodás iskolája volt: ott fogalmazza meg első esztétikai hitvallását is. Első esztétikai vonatkozású írásai a pécsi *Krónika* című folyóirat hasábjain jelentek meg. Híttérükben ott volt a magyar avantgarde és a magyarországi, valamint a jugoszláviai politikai forradalom bonyolult és ellentmondásos kérdésköre. Ilyen történelmi és személyes körülmények közepette kötelezte el magát Láng Árpádként a *feleszmélt lélek* ideáljának a követésére, és első esztétikai

tárgyú cikksorozata valójában első kísérlete volt, hogy a maga számára megfogalmazza tételeit. Közülük művészet-meghatározása a legfontosabb. „A művészet... a tett és a teremtés szuggerálása“. Kulcsszavai pedig az „önhipnózis“ és a „magaadás“. Felfogása szerint az önhipnózissal forradalmasult ember jut el a magát-adásnak arra a fokára, ahol ez az önhipnózissal előhívott emberi magaadás a tettel egyenlítődik ki, ez pedig lehetővé teszi, hogy „akart, tudatos életet“ éljen, ami lényegében a forradalmár életének a jellemzője, s a forradalmi művészet létrehozásának az előfeltétele. Mert a fiatal esztéta szerint tulajdonképpen az „emberiségben homályosan élő, tudat alatt erjedő élmények egy valakiben tudatossá ért felfokozódásáról“ van szó, amely ha a „kiélés tendenciájával“ forr össze, képes a *művészt* létrehozni. Láng Árpád álláspontjának talaja ugyan aktivista-expresszionista jellegű volt, a művész azonban rövid dadaista közjátéka után a „szociális irodalom“ eszményének elfogadására készült fel, s fogadja is el ennek tételeit az 1920-as évek végén és az 1930-as évek elején. Ekkor már azt vallotta, hogy az önhipnózissal dolgozó író nemcsak új művészetet, hanem új világot is teremt. S olyan módon, hogy a forradalmi változásokat, a forradalom iránt érzett vágyat mintegy a világnak szuggerálja, ha mással nem, azzal mindenképpen, hogy a művész önmaga forradalmi hitét adja kölcsön a világnak, megteremtve az „új ideológiai embert“. A művész ebben az elképzelésben a pszichológusnak, a lélekvezetőnek és léleknevelőnek a szerepét játssza. Könnyűszerrel illeszkedett tehát az 1920-as években a *Szervezett Munkás* esztétikai követelményrendszerébe, az 1930-as években pedig részben a Pavle Bihaly, Jovan Popović, Radovan Zogović képviselte „szociális irodalom“, részben pedig a *Híd* irodalompolitikai elképzeléseibe. Gondolkodásbeli merevedés következett be a Láng Árpád nevet Lőrinc Péterre és Žarko Plamenacra felváltó Lőbl Árpád írói műhelyében. Ezt mutatják azok az irodalmi tanulmányok, amelyek az 1930-as évek második felében a szarajevói *Pregled* jelentet meg szerbhorvát nyelven a délszláv irodalmak úgynevezett realista íróiról, Janko Veselinovićről, Josip Kozaracról, Vjenceslav Novakról, Petar Kočićről, Ivo Ćipikőről, Ivan Cankarról, Borisav Stankovićről, Dinko Šimunovićről. Nyitottságát tükrözi ugyanakkor a szerbhorvát nyelven 1938-ban Zágrábban megjelent *Pszichoanalízis és szürrealizmus* című füzet, amelyel abba a nagy, nemzetközi méretű eszmecserebe kapcsolódik, ami a marxizmus, freudizmus és szürrealizmus kapcsolatairól kezdődött. Ami ezt a tanulmányát kivételéssé teszi, az önéletrajzi fogantatása. Itt ugyanis egy polgári-kispolgári társadalmi közegekből érkezett forradalmár önéletrajzát is „elemzi“, arról a tizenöt esztendőskorában támadt büntudatáról is számot adva, ami az emberi-társadalmi újjászületés vágyát ébresztette fel benne: lényének gyökeréig át akart alakulni, hogy testestül-lelkestül a társadalom másik táborába, a proletárokéba kerüljön. Megharcolni a maga harcát, ennek eredményeként osztályt cserélni, az új társadalmi osztályban meggyökeresedve harcosává válni — ez az ideálja és ez a zsinórmértéke, amikor ítéletet kell mondania írókról és alkotásokról. Ebben kell megtalálnunk az írókat racionalistákra, illetve irracionalistákra osztó szemlélet gyökerét is. Szerinte irracionális művész lesz az, aki még harcát nem harcolta meg, tehát nem vált a társadalmi küzdelmek harcosává, ennek következtében belső válságainak útvesztőiben bolbolong. A racionalista, azaz: realista lesz az az alkotó, aki küzdelmek úrn új

emberré vált, új osztályában meggyökeresedett, és ilyen módon az addig a belső, a lelki harcokra pazarolt energiái felszabadulnak, és egész lényével a társadalmi harcokat szolgálhatja. A fentiek szellemében jellemezte Ady Endrét is a következőképpen: „Nagy tragédiája az a belső, lelki harc, amelyet benne a kizsákmányolók és kizsákmányoltak, az arisztokraták és demokraták, a parasztok, polgárok és a dzsentri vívnak. . . Amikor pedig ezek az antagonizmusok tudatosodnak benne, amikor felismeri, hogy a maga belső harcai a nemzedékek harcaival azonosak, amikor pedig tudatosodik benne az is, hogy ezekben a harcokban szerepe meghatározott, és ez kell hogy álláspontja legyen, akkor tudatosan csatlakozik a harci irányvonalhoz és felolvad benne, gyújtópontja, vezére, jelképe és lobogója lesz“. (*A magyar irodalom hatása irodalmunkra. A Voivodanski zbornik* című 1938-as gyűjteményben.) Közel tudja tehát magához Ady Endre „harcait“, és ezért is közli az 1930-as évek második felében a sarajevói *Pregled* és a zágrábi *Književnik* című folyóiratban Ady-fordításait egy szerb nyelvű Ady-kötet kiadásának a szándékával.

Sajátos kettősség van társadalompolitikai és történelmi tanulmányainak a mélyrétegeiben is. Pragmatizmusra hajló gondolkodásának a következményeivel kell számolnunk, amikor a történelmi materializmus szellemében vizsgálódó Lőrinc Péter a nemzeti és nemzetiségi kérdésben sematikus, leegyszerűsítő történelmi képletek csapdájába esett, s ezzel a pragmatizmussal kell megküzdenie a népfrontpolitikát valló gondolkodásnak. Így például Radovan Zogović joggal utasította vissza, hogy Petőfi Sándort Lőrinc Péter „jugoszlávnak: Aleksandar Petrovićnak“ minősítse, de az is problematikus volt, ahogy ahhoz a nézethez közeledett, amely szerint a magyarok általában elnyomók, az egykori Magyarország nemzetiségei pedig egyetemesen az elnyomottak voltak. Ugyanakkor jelentős érdeme, hogy Ady Endre jakobinizmusának szellemében kutatta ki és mutatta fel az elnyomatás ellen összefogó népek évszázados küzdelmeinek a tényeit. Népközpontú történelem-szemléltének az alapjait ekkor vetette meg, egyrészt a kuruckorról írott, s a *Híd*ban közölt tanulmányaiban, másrészt a *Híd* Könyvtár 9. füzeteként megjelent *Erdély múltja és jelene* című füzetében.

Háború utáni munkássága a két világháború közötti húsz esztendő élményekben és gondolatokban gazdag öröksége alapjain, de merőben új és más társadalmi-történelmi-politikai viszonyok között bontakozott ki — a szocializmust építő, majd szocialista Jugoszláviában. Ez a pályaszakasz történelmi-publicisztikai jellegű tanulmányokkal kezdődött, és az 1940-es évek végén és az 1950-es évek elején szépirodalmi művekbe (regény, elbeszélések) torkolt, hogy az 1950-es években túlnyomórészt szerb nyelvű történetírói munkássággal folytatódjék. A történetíró sokoldalú érdeklődésének tényeit rögzíthetjük itt. Lóbl Árpádot egyaránt érdekelte az 1849—1918 közötti magyarországi agrárkérdés és az ipartörténet olyan jelentős fejezete, mint amilyen a beocsini cementgyárról szóló, megírta a politikai pártok történetét és megrajzolta tanítójának-barátjának, Vasa Stajićnak, politikai arcélét. Ez irányú érdeklődése él tovább az 1970-es években, zömmel magyar nyelven megjelent munkáiban. Az agrárkérdés (*Harcban a földért*. Bp. 1977.), a politikai élet elméletének története (*Bácskai polgári politikai elmélet 1880—1920*. 1976; *Gradunske političke strunke u Vojvodini*. 1978) és a művelődéstör-

ténet keretei között a tudománytörténet (*Bánát magyar nyelvű polgári társadalomtudománva a századforduló idején.* 1973) és nyomda- és kiadástörténet (*A Pleitz-ház kiadói tevékenysége a bánáti rónán.* 1978) egyaránt érdekelte. Ám nemcsak egész életének, hanem egész szemléletének is nagy, fejlődéstörténeti összefoglalása az 1960-as években kezdett önéletrajza, amelyből három kötet jelent meg másfél évtized alatt. Részletes és átfogó rajzát adta ezekben a kötetekben emberi és írói-politikai „fejlődésének“, de nem csupán az az érdekes, ami bennük önéletrajz, legalább annyira fontos és jelentős, amit köz- és kortörténetként tár fel. Hitele nem a szépíróé, hanem a sokoldalú közéleti emberé, a vallomástevő krónikás történetíróé, az ön- és a koranaltikus megnyilvánulásaié.*

REZIME

Studija skicira misaoni i estetski razvoj književnika i istoricografa Arpada Lebla (1898—1983), preminulog profesora Katedre za mađarski jezik i književnost Filozofskog fakulteta u Novom Sadu i naučnog saradnika Instituta za hungarologiju koji je u mađarskom književnom životu učestvovao od 1918 godine i pod pseudonimima Láng Árpád i Lőrinc Péter, dok je u jugoslovenskoj „socijalnoj literaturi“ tridesetih godina učestvovao kao Žarko Plamenac. Avangardni mladi pesnik, esreta-teoretičar, pripovedač, istoriograf i pisac autobiografsko-memoarske proze, Arpad Lebl (Lótl Árpád) je ostavio za sobom veliko i značajno životno delo čije sagledavanje predstavlja trajan zadatak našeg Instituta.

* Tanszékünk egykori tanárának, a Hungarológiai Intézet és a mai Intézet munkatársának életművére folyóiratunkban még visszatérünk. (A szerk.)

REPERTÓRIUM

ETO: 05(01)(497.11)

REPERTORY

A HÉTRŐL—HÉTRE REPERTÓRIUMA

PATÓ IMRE

A Magyar Nyelv, Irodalom és Hungarológiai Kutatások Intézete, Újvidék

Közlésre elfogadva: 1983. augusztus 29.

TARTALOMMUTATÓ

Bevezető	318 (4)
A Hétről-Hétre könyvészeti leírása	321 (7)
Rövidítések és jelek	322 (8)
Nevek azonosítása	323 (9)
Álnevek és névjelek feloldása	324 (10)
Az álnevek és a névjelek összesítése	325 (11)
A) A BIBLIOGRÁFIAI EGYSÉGEK IDŐRENDI FELSOROLÁSA	328 (14)
B) ÁLTALÁNOS RÉSZ	373 (59)
I. A lapról	373 (59)
Programok, irányelvek	373 (59)
Előfizetés, könyvajándékozás	373 (59)
Könyvhirdetések	374 (60)
Pályázatok, felhívások	374 (60)
A lappal kapcsolatos hírek, közlemények	375 (61)
Egyes számok tartalma	375 (61)
II. Korabeli társadalmi-politikai kérdések, események	376 (62)
Hazai vonatkozásúak	376 (62)
Fasiszmus, antiszemitizmus, háború	377 (63)
Szociális kérdések	377 (63)
Ifjúság	377 (63)
Egyéb kérdések	378 (64)
III. Világnézeti tárgyú írások	378 (64)
Érkölcse	378 (64)
Filozófia	378 (64)
Lélektan	378 (64)
Vallás	378 (64)
IV. Történelem, művelődéstörténet, folklór	378 (64)
Történelem és művelődéstörténet	378 (64)
Folklór	379 (65)

V. Jogi és közgazdasági kérdések	379 (65)
Jog	379 (65)
Közgazdaság	379 (65)
VI. Természettudományok, földrajz, csillagászat	380 (66)
VII. Háztartás, divat, kozmetika	380 (66)
Háztartás.....	380 (66)
Divat	381 (67)
Kozmetika	381 (67)
Egészségügy	381 (67)
VIII. Nevelés, művelődés, sajtó	381 (67)
Nevelés	381 (68)
Művelődés	382 (68)
Sajtó.....	382 (68)
IX. Művészetek.....	382 (68)
1. Művészetekről általában	382 (68)
2. Képzőművészetek	382 (68)
a) Építészet	382 (68)
Cikkek	382 (68)
Fotók.....	382 (68)
b) Festészet, grafika, szobrászat	382 (68)
Kritikák, cikkek, riportok, hírek, közlemények.....	382 (68)
Festmények	383 (69)
Rajzok, metszetek	383 (69)
Dombormű	384 (70)
3. Zeneművészet	384 (70)
4. Színművészet	385 (71)
5. Mozgásművészet	387 (73)
6. Fotó, film	387 (73)
7. Sport	388 (74)
A sportról általában	388 (74)
Autózás	388 (74)
Bridzs	388 (74)
Filatelia	388 (74)
Keresztrejtvény	388 (74)
Labdarúgás	389 (75)
Ökölvívás	389 (75)
Sakk	389 (75)
Sportrepülés	390 (76)
Tekézés	390 (76)
Téli sportok	390 (76)
Vízisport.....	390 (76)
Egyéb	390 (76)
X. Technika	391 (77)
XI. Nyelvészet	391 (77)
C) IRODALOM	392 (78)
I. Általános rész	392 (78)

1. Irodalomról általában	392 (78)
2. Irodalomtudomány	392 (78)
3. Kritika	392 (78)
4. Irodalmi estek	392 (78)
5. Folyóiratok	392 (78)
a) Magyar nyelvűek	392 (78)
Híd	392 (78)
Kalangya	393 (79)
Láthatár	393 (79)
A Munka	393 (79)
b) Szerbhorvát, ill. horvátszerb nyelvűek	393 (79)
6. Könyv és béke. (Körlevél hazai és külföldi írókhoz.)	393 (79)
7. Vita a „kirostáltatásról“	394 (80)
II. Magyar nyelvű irodalom	394 (80)
Egyes szerzők	394 (80)
III. Délszláv népek irodalma	428 (114)
1. Népköltés	428 (114)
2. Egyes szerzők	428 (114)
IV. Egyéb irodalmak	430 (116)
1. Amerikai irodalom	430 (116)
2. Angol irodalom	431 (117)
3. Bolgár irodalom	432 (118)
4. Dán irodalom	432 (118)
5. Francia irodalom	432 (118)
6. Holland irodalom	433 (119)
7. Lengyel irodalom	433 (119)
8. Német irodalom	434 (120)
9. Ókori irodalom	436 (122)
10. Olasz irodalom	436 (122)
11. Osztrák irodalom	436 (122)
12. Spanyol irodalom	436 (122)
13. Svéd irodalom	436 (122)
14. Szovjet népek irodalma	436 (122)
a) Szovjet-orsz. irodalom	436 (122)
b) Litván irodalom	437 (123)

BEVEZETŐ

A *Híd* indulásának évében — csupán egy hónappal előzve meg — 1934 áprilisában látott napvilágot a *Hétről-Hétre* című irodalmi hetilap, vagy ahogyan az impresszum hirdeti: „vasárnapi magazin“ első száma Szabadkán, (Kiss Vilmos) Magister szerkesztésében.

A harmincas évek elején, de korábban is, igen gyakori jelenség vidékünkön a lapalapítás. Ezzel szemben igen csekély azoknak a lapoknak a száma, amelyek akár egy egész vagy netán több évfolyamot is megértek volna.

Ilyen vonatkozásban igen gyakran az ifjúságnak jut a kezdeményező szerep: a sajtó hasábjain is hallatni kívánja hangját, az őt érintő kérdésekkel — iskolaügy, pályaválasztás, munkanélküliség stb. — kíván szervezeten is foglalkozni. Az ifjúság törekvései elsősorban nem irodalmi, hanem az ifjúságot érintő — vagy nem csupán az ifjúságot érintő, hanem tágabb értelemben vett társadalmi kérdésekkel foglalkozó — mozgalmi lapokban nyilvánultak meg.

A *Híd* megjelenését az *Őrtűz* többszöri próbálkozása előzte meg, de megjelent közben még a *Vajdaság* és (annak közvetlen folytatása) a *Tovább* is. Ez utóbbi Laták István szerkesztésében, ugyanakkor munkatársai között tudjuk Pap Pált is. 1933-ban, a *Tovább* betiltása után indul az ugyancsak rövid életű *Kritika*, majd valamivel később, 1935 decemberében Schwalb Miklós próbálkozott *Kultúra* című irodalmi és művészeti folyóiratával. Azonban ez a folyóirat is csupán két számot érhetett meg.

Viszont a *Híd*, amely a társadalom égető problémáinak, így az ifjúságének is — ha indulása pillanatában még nem is, de csakhamar — a legkövetkezetesebb megszólaltatója, az olvasók széles rétegéhez jutott el, a haladó mozgalom harcosává lett. Ez biztosította a fennmaradását, azt, hogy ma már fél évszázados múlttra tekinthet vissza.

A vajdasági irodalmi lapoknak ismét más vonulata van: a *Kalangya* egyenes utódja az 1928-ban Csuka Zoltán szerkesztésében indult *Képes Vasárnap* „illusztrált társadalmi hetilap“ *Vajdasági Írás* című irodalmi mellékletének, amit már Szenteleky szerkesztett. A felsorolásba kívánkozik még a *Reggeli Újság* irodalmi melléklete 1930—1932-ben, *A Mi Irodalmunk*, továbbá a Szabadkán 1937-ben indult *Jugoszláviai Magyar Írás* is.

Nagyszerű célkitűzéssel indult a *Hétről-Hétre* — és nagyon csekély anyagi tőkével, ami a korabeli lapokra általában jellemző, ugyanakkor rövid életüket is nagyrészt ez magyarázza — „egy füzér jugoszláviai írónak“ ol-

vasótábort biztosítani, közelebb hozni őket a közönségükhöz. A bevezető sorok szerint: „... nem üzleti vállalkozás, ... hanem kultúrárció“ volt ez a kezdeményezés.

„Szerény formában, sokak szemében biztosan kissé szerény tartalommal is indulunk“ — mondja a bevezető cikk írója, majd így folytatja: „de érzünk magunkban elegendő lendületet. Hit is ég bennünk! ... hit, hogy néhány gondolatunk, amelyet a viszonyok mostoha volta miatt másutt talán ki sem fejezhetnénk — visszhangra talál“.

A *Kalangya* ekkor már a harmadik évfolyamában járt. És mint ahogyan a *Kalangya* körül nem alakult ki világszemlélet tekintetében egységes írói tábor, ezt a *Hétről-Hétre* köré csoportosult írókról sem mondhatjuk el. Már csak azért sem, mert a *Hétről-Hétre* alkotói tábora a Szirmai által megszigorított mércék alkalmazása idején alapvetően a *Kalangya* táborából verbuválódott.

Mindenképp meg kell azonban jegyeznünk, hogy a *Hétről-Hétre* körében a vezető szerepet olyan közismerten baloldali — vagy legalábbis haladó nézeteikről, állásfoglalásukról ismert — írók, költők és publicisták vitték, mint amilyenek: Atlasz János, Borsodi Ferenc és Lajos, Boschán Sándor, Debreczeni József, Garay Béla, Gál László, Gergely Boriska, Herceg János, Illés Sándor, Kázmér Ernő, Kolozsi Tibor, Krausz László, Laták István, Sulhof József, Schwalb Miklós, Stadler Aurél, Sugár András, Szegedy Emil, [Dániel György], Szentgyörgyi László, Tóth Bagi István és mások. Éppen ezért, a lap helyének és arculatának meghatározásakor elmondhatjuk, hogy az említettek a lap haladó vonásainak a kialakítói. A lapnak ez a jellemzője még szembetűnőbben jelentkezik az I. évfolyam utolsó hónapjaiban, illetve a lap II. évfolyamában, amikor már Schwalb Miklós a felelős szerkesztője és kiadója.

Hasábjain helyt adott ez az orgánus olyan vallomásoknak is, mint amilyen Laták István *A kritikáról* c. írásában olvasható:

„Dialektikus materialista vagyok. De ahelyett, hogy a helytelen közfelfogás szerint, más nézetűek alkotta értékek megértésétől dogmatikusan elzárva lennék, világnézetemnek megfelelőleg, magamba olvasztóan, gazdagodóan, minden használhatót átalakítóan értek meg és becsülök meg értékeket.“

A korábbiakban már hangsúlyoztuk, hogy a lap indulása és Szirmai Károly irodalompolitikája között világosak az összefüggések. Szirmai drákkói szigorral mér, és ezt *1934* című beszámolójában ki is mondja:

„A múlt évben tovább folytattuk harcunkat irodalmunk színvonaláért. Ez természetesen a kiostáltak új tömörülésére vezetett. Távol áll tőlünk, hogy tevékenységünket [helyesen: tevékenységüket!] bíráljuk, mivel irodalmi törekvéseinket nem érintik.“

Szirmai tehát tudomásul veszi az új lap jelenlétét, a „kiostáltak“ tömörülését. A történetekkel saját szilárd szerkesztői koncepcióját állítja szembe. Hátúrvonalat húz a két lap közé. Ridegen, keményen, visszavonhatatlanul. Ugyanakkor mellékes jelenségnek is tekinti az egész ügyet, beszámolójában ezért nem is foglalkozik vele hosszasan, csupán a cikke utolsó soraiban re-

gisztrálja az eseményeket. Szirmai szerkesztői elveinek ez a tétele nem a beszámoló írásának időpontjában fogalmazódott meg — ez már az élő gyakorlat leszögezése volt.

A „kirostáltak“ nem hagyták szó nélkül Szirmai cikkét, heves vita és sértődés volt a válasz.

Az új tömörülés tehát megtörtént. A „kirostáltak“ lapot alapítottak, a *Kalangya* pedig a meghirdetett színvonal érdekében ebben az időben fokozottabb mértékben jelentet meg írásokat külföldi szerzőktől. Ez azonban nem jelenti azt, hogy a *Hétről-Hétre* színvonal alatti (csupán másodrangú) irodalmat publikált.

Ha bizonyos tekintetben mérce is a *Kalangya*, a *Hétről-Hétre* mégsem hasonlítható, mégsem mérhető össze vele. Illetve, ha hasonlítani, összemérni akarunk, tudnunk kell azt, hogy a *Kalangya* — mint már korábban mondtuk — ebben az időben igen jelentős Vajdaságon kívüli irodalmi termést publikált, másrészt a *Hétről-Hétre* (igen terjedelmes) *hetilap* lévén, délszláv szerzők (Jovan Dučić, Gustav Krklec, Branislav Nušić, Veljko Petrović, [Mate Balota] Mijo Mirković és mások) műveinek fordításai mellett csaknem kizárólagosan vajdasági magyar íróktól a *Kalangya* anyagának mintegy négyszeresét (!) kellett havonta begyűjtenie. Ebből adódik, hogy esetleg gyengébb írások is megjelentek a lapban, meg abból is, hogy Magister tudatosan szólatatott meg kezdő tollforgatókat íróvá nevelés céljából. (Szen-teleky-példa?) A *Hétről-Hétre* postájában megismétlődik a felhívás: „A Hétről-Hétre helyet ad azoknak a tollforgatóknak, akik eddig nem jutottak írásaikkal a nyilvánosságra.“ (A szerkesztő ugyanakkor arra is kéri őket, ha elküldik a kézírataikat, „írják meg egyúttal azt is, hogy melyik íróval kívánják elolvasatni munkájukat.“) Amikor erről a kérdésről szólunk, tudnunk kell azt is, hogy a *Hétről-Hétre* nem is akart riválisa lenni a *Kalangyának*. Sőt, előfizetőket is gyűjt, illetve előfizetéseket továbbít annak „az egyre erősödő szívveréssel fejlődő, izmosodó“ folyóiratnak, amely „már kapott megfelelő erkölcsi és anyagi erőt a közönség intelligens rétegeitől“, és amely „már nem gyökértelen utópia itt nálunk“. Nem is a hírverés, a propaganda érdekében teszi ezt a *Hétről-Hétre* szerkesztősége, hanem „abból a kötelességérzetből, amivel a Hétről-Hétre írói tartoznak egyetlen folyóiratukkal szemben“.

Hasonlóan baráti szálak fűzték a *Híd*hoz is a lapot, minden újabb *Híd*-szám megjelenéséről tájékoztatták a *Hétről-Hétre* olvasóit. Ennek az önzetlen megnyilatkozásnak a viszonzásaként a *Híd*ban is jelentek meg ismertetések a testvérlapról.

Vasárnapi magazin volt a *Hétről-Hétre*, hetilap, és hét hónapon keresztül meg is jelent pontosan, minden héten. 1934. novemberétől kezdve azonban már kéthetenként kettős számokban jelenik meg. Az addig 36 nagyformátumú oldal helyett ezentúl 44 oldalon „a kimondottan szépirodalmi közlemények és jugoszláv irodalmi művek fordításán kívül“ a szerkesztőség bővebben foglalkozik „világeseeményekkel“ is.

A *Hétről-Hétre* szerkesztői igyekeztek a lapnak minél nagyobb olvasótáborot biztosítani, ennek a célnak rendelték alá a szerkesztési koncepciójukat

Am 2.50 dinnär

Ára **2.50** dinár

Hétről-hétre

IRODALMI
ÉS TÁRSADALMI HETILAP
(MAGAZIN)

Szerkeszti MAGISTER

1. évfolyam 23. szám

Szobotica, 1934. szeptember 9

TARTALOM:

KOSZTOLÁNYI DEZSŐ: Futó ké-
pek
NAGY LAJOS: Miska bácsi
STADLER AURÉL: versei
KOLOZSY JÁNOS: Kucsora Miklós
LATAK ISTVÁN: Munkanélküli
osztály napja
WISZMEGH F. ISTVÁN: Két vers
BEVORKOVICH JÁNOS: Arab
képek
BERGELY BORISKA: Meggazda-
godság
DUČIĆ KOHLMANN: Dubrovnik
i bor
SZIRÁKY D. SÁNDOR: A megis-
métlődött teremtés
EKA RODÁN: Drámai pillanat
BÉTEZ JÁNOS: A legjobb módszer
SCHWALB MIKLÓS: Az éjjeli lá-
togatók
FENAI-DUDÁS: Gyászoló ég
ARANYLAKI KÁROLY: Sokratés
perének újrafelvétele
MAGISTER: Lassallé né fia
TIMAR FERENC: Tikkadt szenvy-
és
BÉLES SÁNDOR: Háborús vissz-
hangok
BÖRCSÖK ERZSÉBET: regénye
VETŐ GYÖRGY: Egyiptomi Irisz
KOVÁCS SZ. ZOLTÁN: linoleum-metsze-
te
Hétről-hétre postája
Keresztrefjtvény



MAECKÉP

Kovács Sz. Zoltán linoleum-metszete

is. Időnként vidéki városokban irodalmi esteket rendeztek, amelyeken a lap munkatársai és meghívott előadóművészek is felléptek. A lap rovatainak a kialakítását is ezek a célok sugallták. Az igen terjedelmes (előbb 30, később 36 oldalnyi terjedelmű) irodalmi rovatban a hazai magyar szerzők művein kívül jelentős helyet kapott a délszláv kortárs irodalom bemutatása is. Helyet kapott az állandó könyvkritika, az időszerű politikai események bemutatása, „Moziélet“ (filmkritika), „Asszonyoknak“ (divat, kozmetika, konyhaművészet), keresztrejtvény, valamint bőséges képanyag a hét hazai és külföldi cseményeinek bemutatására. Teret szenteltek az amatőr színjátszásnak is: kritikailag értékelték a bemutatókat, tanácsokkal látták el a színjátszó csoportokat. A lap tudósít Szabadka virágzó zenei életéről, a Figyelőben pedig ismertetéseket olvashatunk a fontosabb jugoszláv lapokról.

Végül, de nem utolsó sorban, említésre méltó a lap képzőművészeti rovata, ahol Balázs G. Árpád, Csuthy Csincsák Elemér, Hangya András, Husvéth Lajos, Kovács Sztrikó Zoltán, Neogrády Rudolf és Oláh Sándor alkotásait mutatták be az olvasóknak.

A II. évfolyamot rövid szerkesztőségi cikk vezeti be, szerényen, szinte bocsánatkérően, hogy a lap a jóslatok ellenére, amelyek tíz számnál többet nem ígértek, még mindig fennáll. De a cikkíró nem hallgatja el, hogy baj van az előfizetőkkel: jelentős hányada nem fizet pontosan. Pedig ez a fennmaradást, a létet jelentené. Ezért a cikk utolsó bekezdését kövér betűkkel szedették:

„Arra kell kérnünk olvasóinkat, hogy hátralékaik kiegyenlítésével s az előfizetésük megújításával tegyék lehetővé, hogy mielőbb ismét hetenként jelenhessünk meg, s beválthassuk minden ígéretünket. . . Ez egyelőre a lap célja, hogy jót, szépet, hasznosat nyújtson. . .“

A *Hétről-Hétre* szerkesztősége nem sokáig munkálkodhatott már a meghirdetett célok érdekében. A lap nem agonizált hosszan: nem kérte a járandóságokat patetikus szöveg kíséretében, nem is hirdette meg a véget, egyszerűen, a II. évf. 11–12. számával, 1935. március 24-én megszűnt.

A HÉTRŐL — HÉTRE KÖNYVÉSZETI LEÍRÁSA

HÉTRŐL—HÉTRE

Vasárnapi magazin

1934. júl. 8-tól [I. évf. 14. sz.]: Irodalmi és társadalmi hetilap (magazin).

1934. dec. 3-tól [I. évf. 33–34. sz.]: Képes irodalmi és társadalmi szemle.

Szerkeszti: [Kiss Vilmos] Magister.

Felölős szerkesztő és kiadó: Tiller Ferenc.

1934. dec. 3-tól [I. évf. 33–34. sz.]: Felölős szerkesztő és kiadó: Schwalb Miklós.

Megjelenik hetenként egyszer.

1934. nov. 3-tól [I. évf. 29–30. sz.]: Megjelenik kéthetenként, kettős számokban.

I. évf. 1. szám: Subotica, 1934. ápr. 7.

I. évf. utolsó száma [35—36. sz.]: Subotica, 1934. dec. 20.

A lap utolsó száma: II. évf. 11—12. sz., Subotica, 1935. márc. 24.

Címlapváltások:

1934. dec. 3. [I. évf. 33—34. sz.]

1935. jan. 27. [II. évf. 3—4. sz.]

Fischer Testvérek Nyomdája, Subotica, Šenoa utca 12.

Gerinc: 29 cm.

Folyamatos oldalszámozása nincs.

RÖVIDÍTÉSEK ÉS JELEK

a) Rövidítések

B	= borító
bef.	= befejező
c.	= című
Elb.	= Elbeszélés
évf.	= évfolyam
Festm.	= festmény
Ford.	= fordította
Ism.	= ismertetés
Közl.	= közlemény
Krit.	= kritika
Lev.	= levél
Nov.	= novella
p.	= pagina
Reg.	= regény
Rip.	= riport
sz.	= szám
Tan.	= tanulmány
tört.	= történet

b) Jelek

[. . . .]	= szögletes zárójel — álnevek és névjelek feloldására, valamint egyéb magyarázó vagy kiegészítő szövegek közlésére
/ /	= ferde zárójel — szögletes zárójelen belüli feloldásra
(. . . .)	= gömbölyű zárójel — alcím vagy olyan utalás közlésére, amely a lapban is megtalálható Így közöljük a névmutatóban és a szerzők címként kiemelt polgári neve mellett az esetleges álcnevüket vagy szignójukat is.
— —	= jelöletlen írások

NEVEK AZONOSÍTÁSA

Aleksandar, I.	= Karadorđević, Aleksandar; I. Sándor
Aljechin	= Aljohin, Alekszandr Alekszandrovics
Babić, D.	= Babić, Dušan
Balázs Árpád	= Balázs G. Árpád
Baltrusajtisz, K.	= Baltrušaitis, Jurgis
Bismarck Ottó	= Bismark, Otto von
Bogić	= Bogić, Vitomir
Borsody Ferenc	= Borsodi Ferenc
Borsody Lajos	= Borsodi Lajos
Byron	= Byron, George Gordon Lisol
Bunjin, Ivan	= Bunyin, Ivan
Choromanszki	= Choromanski, Michel
Čubinski. Mih. P.	= Čubinski, Mihajlo P.
Csuthy Elemér	= Csincsák Elemér
Csuthy-Csincsák Elemer	= Csincsák Elemér
Dumas, Ch. Robert	= Robert-Dumas, Charles
Erdey	= Erdey Sándor
Galambos Margit	= Galambos Margit, F.
Hangya Bandi	= Hangya András
Heinz Vilmos	= Heinz Vilmos, Vörösvári
Hughes, J. Langston	= Hughes, James Langston
Kemenes J.	= Kemenes János
Klaubund	= Klabund (tkp. Henschke, Alfred)
Kolozsy Tibor	= Kolozsi Tibor
Kovács Sz. Zoltán	= Kovács Sztrikó Zoltán
Lányi Viktor	= Lányi Viktor Géza
Le Bon	= Le Bon, Gustave
Lulofs, Madelon	= Székely Lulofs, Magdalena (Madelon) Hermina
Majakovszki V.	= Majakovszkij, Vlagyimir Vlagyimirovics
Marc, Walter de la	= La Mare, Walter John de
Meggyesy Lajos	= Meggyesi Lajos
Mereskovszki	= Mereskovszkij, Dmitrij Szergejevics
Nelson	= Nelson, Horatio Viscount
Neográdi R.	= Neográdi Rudolf
Panicsevszki, Alexander	= Panicsevszki, Alekszandar
Pope	= Pope, Alexander
Roesman, Matvej	= Roesmann, Matvej
Romanov, Pantelejmo	= Romanov, Pantyelejmon
Russel, Bertrand	= Russel, H. Bertrand

Schopenhauer	= Schopenhauer, Artur
Sienkiewitz	= Sienkiewitz, Henrik
Siskov Vecseszláv	= Siskov, Vjacseszlav Jakovlevics
Sokcsics József	= Šokčić, Joso
Sokrates	= Szókratész
Szirmay	= Szirmai (tkp. Szkalin) Károly
Urházi György	= Urházy György
Van Gogh	= Van Gogh, Vincent
Wels, H. G.	= Wells, Herbert George
Wren, Percival C.	= Wren, Percival Christopher
Zamora	= Zamora y Torres, Noceto Alcalá
Zuzorić Cvijeta	= Zuzorić-Pešoni, Cvijeta

ÁLNEVEK ÉS NÉVJELEK FELOLDÁSA

A bajmoki „sajtókövet“	= Lukács Jenő
Adorján Andor	= Huber András
Adorján András	= Huber András
Ambrus Balázs	= Hermann Károly
Balázs Béla	= Bauer Herbert
B. J.	= Berényi János
Czakó Tibor	= Létmányi István
Cziráky Imre	= Fetter Imre
Debreczeni József	= Brunner József
D. K.	= Deák Kornél
Dos Passos, John	= Roderigo, John
Duna Orbán	= Tiller Ferenc
Éka Rodán	= Nádor Kató
(— ész)	= Révész Imre
(f. i.)	= Fáth Imre
F. L.	= Fenyves Lajos
(F. L.)	= Fenyves Lajos
(f. l.)	= Fenyves Lajos
France, Anatole	= Thibault, Anatole
Gerald, Paul	= Le Fevre, Paul
Gyóni Géza	= Achim Géza
Harsányi József	= Hesslein József
Hella	= Havas Emilné Faragó Ella
(H. J.)	= Herccg János
— idor —	= Illés Sándor
—i —dor	= Illés Sándor
Ignotus	= Veigelsberg Hugo
Ir.	= Illés Sándor
Károli Gáspár	= Radics Gáspár
— kart —	= Munk Artur
Kisbéry János	= Epling János
Klabund	= Henschke, Alfred

Kolozsi János	= Csuka János
KZ	= Kovács Sztrikó Zoltán
K. Z.	= Kovács Sztrikó Zoltán
(—LB)	= Schwalb Miklós
Lenau, Nikolaus	= Strehlenau, Nikolaus Niembach Edler
Lucia	= Török Béláné Deutsch Ella
Madarassy Zsuzsa	= Madarassy Beck
Magister	= Kiss Vilmos
Mentor	= Bródy Mihály
Michaëlis, Karin	= Bech, Brëndum
— mi jó —	= Komáromi József
Mirković, Mijo	= Balota, Mate
Mr.	= Kiss Vilmos
mr.	= Kiss Vilmos
Multatuli	= Dekker, Eduard Douwes
Munthe, Axel	= Frederik, Martin
864. sz. előfizető	= Radó Imre
Queen, Ellery	= Dannay, Frederic és Lee, Manfred B. [közös álneve]
(ri)	= Révész Imre
Ringelnatz, Joachim	= Bötticher, Hans
Sás Miklós	= Schwalb Miklós
Scotus Viator	= Seton-Watson, Robert William
S. M.	= Schwalb Miklós
Szenteleky Kornél	= Sztankovics Kornél
Szentgyörgyi László	= Dániel György
Sziráky Dénes Sándor	= Perl Sándor
Szirmai Károly	= Szkalin Károly
(t.)	= Tiller Ferenc
(t. b. i.)	= Tóth Bagi István
T. F.	= Tiller Ferenc
T. Gy.	= Tibor György
(tiller)	= Tiller Ferenc
(tímár)	= Tiller Ferenc
Tímár Ferenc	= Tiller Ferenc
Trawen, Bruno	= Maruth, Ret
Vető György	= Kristály István
V. Ferenc István	= Viszmegh Ferenc István
Voltaire	= Arouet, Francois-Marie

AZ ÁLNEVEK ÉS A NÉVJELEK ÖSSZESÍTÉSE

Achim Géza	= Gyóni Géza
Arouet, Francois-Marie	= Voltaire
Balota, Mate	= Mirković, Mijo
Bauer Herbert	= Balázs Béla

Bëch, Brendum	= Michaëlis, Karin
Berényi János	= B. J.
Bötticher, Hans	= Ringelnatz, Joachim
Bródy Mihály	= Mentor
Brunner József	= Debreczeni József
Csuka János	= Kolozsi János
Dániel György	= Szentgyörgyi László
Dannay, Frederic és Lee, Manfred B.	= Quen, Ellery
Deák Kornél	= D. K.
Dekker, Eduard Douwes	= Multatuli
Epling János	= Kisbéry János
Fáth Imre	= (f. i.)
Fenyves Lajos	= F. L. (F. L.) (f. l.)
Fetter Imre	= Cziráky Imre
Frederik, Martin	= Munthe, Axel
Havas Emilné Faragó Ella	= Hella
Henschke, Alfred	= Klabund
Herceg János	= (H. J.)
Hermann Károly	= Ambrus Balázs
Hesslein József	= Harsányi József
Huber András	= Adorján Andor Adorján András
Illés Sándor	= — idor — —i —dor Ir.
Kiss Vilmos	= Magister Mr. mr.
Komáromi József	= — mi jó —
Kovács Sztrikó Zoltán	= KZ K. Z.
Kristály István	= Vető György
Lee, Manfred B. és Dannay, Frederic	= Queen, Ellery
Le Fevre, Paul	= Gerald, Paul
Létmányi István	= Czakó Tibor
Lukács Jenő	= A bajmoki „sajtkövet“
Madarassy Beck	= Madarassy Zsuzsa
Maruth, Ret	= Trawen, Bruno
Munk Artur	= — kart —
Nádor Kató	= Éka Rodán
Perl Sándor	= Sziráky Dénes Sándor
Radics Gáspár	= Károli Gáspár
Radó Imre	= 864. sz. előfizető

Révész Imre	= (—ész) (ri)
Roderigo, John	= Dos Passos, John
Schwalb Miklós	= (—LB) Sás Miklós S. M.
Seton-Watson, Robert William	= Scotus Viator
Strehlenau, Nikolaus Niembach Edler	= Lenau, Nikolaus
Szkalin Károly	= Szirmai Károly
Sztankovics Kornél	= Szenteleky Kornél
Tibor György	= T. Gy.
Tiller Ferenc	= Duna Orbán (t.) T. F. (tiller) (tímár) Tímár Ferenc
Thibault, Anatole	= France, Anatole
Tóth Bagi István	= (t. b. i.)
Török Béláné Deutsch Ella	= Lucia
Veigelsberg Hugo	= Ignotus
Viszmegh Ferenc István	= V. Ferenc István

A) A BIBLIOGRÁFIAI EGYSÉGEK IDŐRENDI FELSOROLÁSA

1934 I. évf. 1. sz. (ápr. 7.)

- 1 — —: *Tartalom*. [Az I. évf. 1. sz. tartalma.] Közl. B 1. p.
- 2 — —: [Bevezető.] Cikk. 1. p.
- 3 Kristály István: *Testvérek*. Vers. 1. p.
- 4 Borsodi Lajos: *Egyszerű történet*. Elb. 2—3. p.
- 5 [Tiller Ferenc] Duna Orbán: *Tamás Bernát krónikája*. (Gyermek születik.) Elb. 3—4. p.
- 6 [Létmányi István] Czakó Tibor. *Téli délibáb*. Vers. 4.10. p.
- 7 Börcsök Erzsébet: *A Csamangó-gyerek subája*. Elb. 5—6. p.
- 8 [Perl Sándor] Sziráky Dénes Sándor: *Harangozó asszonyok*. Vers. 7. p.
- 9 [Fetter Imre] Cziráky Imre: *A háznagy úr*. Elb. 8— p.
- 10 Šantić, A[leksa]: *Este a szigeten*. (Ford.: Hermann Károly [Ambrus Balázs]. Vers. 10. p.
- 11 Gergely Boriska: *Sugártörés*. Elb. 11—12. p.
- 12 [Csuka János] Kolozsy János: *Búcsú a szeretőtől*. Vers. 12. p.
- 13 Herceg János: *Vízió pasztell-színekben*. Nov. 13—14. p.
- 14 F. Galambos Margit: *Nagyváros*. Vers. 14. 0p.
- 15 *Hétről-Hétre*. Kemény István: *Harctéri jelentés az erkölcsvédő háború frontjáról*. Cikk. 15—16. p.
- 16 Sándor Emil: *Két kis etüd*. Költői próza. 16. p.
- 17 [Epling János] Kisbéry János: *Levél a női nadrágról*. Szatíra. 17—18. p.
- 18 [Kiss Vilmos] Magister: *A balerina*. (A Stavisky-per margójára.) Cikk. 19—20. p.
- 19 [Hesslein József] Harsányi József: *Ártatlanok — a börtönben*. Rip. 21. p.
- 20 Govorkovich János: *Utazás a dzsungelen át*. Útirajz. 22—23. p.
- 21 Dudás Kálmán: *Metamorfózis*. Vers. 23. p.
- 22 [Révész Imre] (— ész): *Jugoszláviai folyóiratok*. [1.] *Nova Evropa*. — [2.] *Književni Sever*. — [3.] *Letopis Matice Srpske*. — [4.] *Kalangya*. Ism. 24. p.
- 23 [Hermann Károly] Ambrus Balázs: *Maurois, A[ndré]: VII. Edward és kora*. (Ford.: Lányi Viktor. Az *Athenicum* kiadása.) Ism. 24—25. p.
- 24 [Kristály István] Vető György: *Áram*. (Radó Imre kötete a *Kalangya* kiadásában.) Ism. 25—26. p.

- 25 Polácsi János: Az okkultizmus bölcséleti szempontból. [Trikál József munkája. Budapest, Stephanum Nyomda Rt.] Ism. 25—27. p.
 26 Tóth Bagi István: A hangosfilm útja. Cikk. 28—30. p.
 27 Arányi Jenő: A párkák fonala. (1. közl.) Reg. 30—31. p.
 28 — — : [Utószó az olvasókhöz a szerkesztőség terveiről.] Cikk. 32. p.
 29 Kohlmann Panni: Konferansz a tavaszi divathoz. Cikk. 32. p.
 30 Magda: Kalap. [A kalapdivatról.] Cikk. B 3. p.
 31 Wollner Ilonka: Fűzők. [Fűzők készítéséről.] Cikk. B. 3. p.
 32 Wollner Szerénke: Kesztyűk. Cikk. B 3. p.
 33 Révész Imre: Keresztsoros rejtvény. B 3. p.

2. sz. (ápr. 14.)

- 34 — — : *Tartalom*. [Az I. évf. 2. számának tartalma.] Közl. B 1. p.
 35 Sas György: Mintha a világ idenézne. Vers. 1. p.
 36 [Epling János] Kisbéry János: Őzikét láttam! Nov. 1—2. p.
 37 Balázs G. Árpád [Kubikos.]. *Fametszet*. 2. p.
 38 [Tiller Ferenc] Duna Orbán: Tamás Bernát krónikája. (A nagyvihar szele a faluban.) Elb. 3—4. p.
 39 [Tiller Ferenc] Tímár Ferenc: Egy régi-régi tavaszi belépő. Vers. 4. p.
 40 Jovanović, J[ovan]—Zmaj: Ha eszembe jut. (Ford.: Ambrus Balázs.) Vers. 4. p.
 41 Gergely Boriska: Piros utakon. Költői próza. 5. p.
 42 Dományszky Jenő [:Női portré.] *Festm.* 5. p.
 43 Wollák Gyula: A jubiláns. Elb. 6—7. p.
 44 [Csuka János] Kolozy János: Estétől reggelig. Elb. 7—8. p.
 45 Tóth Bagi István: A mélypont és a csúcás között. (Fantasztikus utópia két részben.) Elb. 9—10. p.
 46 Zita Sándor: Tanács. Vers. 10. p.
 47 Krklec, Gustav: Út. (Ford.: Dudás Kálmán.) Vers. 11. p.
 48 Borsody [Ferenc] Lajos: Két vers Wienből. [1.] Hangok egy fővárosból. [2.] Császárok nyemán. Vers. 11. p.
 49 [Brunner József] Debreczeni József: Szentelekynél a szanatóriumban. Emlékezés. 12—13. p.
 50 [Huber András] Adorján András: De jó lenne. . . Vers. 13. p.
 51 [Kiss Vilmos] Magister: A harmincéves Don Juan. [A harmincéves Byron.] Tan. 14—15. p.
 52 Dományszky Jenő [:Férfi portré.]. *Festm.* 15. p.
 53 [Scton-Watson, R. W.] Scotus Viator: Az ember tragédiájának angol állomása. [A Tragédia Meltzer Henrik és Vajda Pál angol fordításához írott előszó. — Az előszót magyarra ford. Jancsó Elemér.] 15. p.
 54 [Hesslein József] Harsányi József: Hogyan kell filmet írni? Krok. 16. p.
 55 Börcsök Erzsébet: Kutyafáját. . . Krok. 17. p.
 56 Tass Otmár: Az apacstanyán. Krok. 17—18. p.
 57 Víg Lajos: Színtelen írás. Nov. 19. p.
 58 [Létmányi István] Czukó Tibor: A templomóra. Elb. 19—20. p.
 59 Luták István: Visszanézek. Vers. 20. p.

- 60 Berényi János: A falu meg a templomtorony. Vers. 21. p.
- 61 — —: Apróságok. [(1.) Hugo, Victorról. — (2.) Sienkivitzről. — (3.) Berzsenyiről. — (4.) Kármán Józsefről. (5.) Goethéről. (6.) Darwinról.] Glossza. 21. p.
- 62 *Figyelő*. [Révész Imre] (— ész): Jugoszláviai folyóiratok. [1.] Nova Evropa. [2.] Književni Sever. Ism. 22. p.
- 63 Polácsi János: Akik az életért harcolnak. (Paul de Kruif könyve.) Ism. 22—23. p.
- 64 Stadler Aurél: Félrevernék minden harangot. [Krausz László verseskötetéről.] Krit. 23—24. p.
- 65 — —: Ady halálának évfordulójára. [Szemelvény a Budapesti Hírlapból.] Cikk. 24. p.
- 66 Herceg János: Husvéth Lajos képkiállítása. Krit. 24. p.
- 67 Garay Béla: Falusi műkedvelő színészet. Cikk. 25. p.
- 68 F. Galambos Margit: Jó volna. Vers. 25. p.
- 69 [Perl Sándor] Sziráky Dénes Sándor: Az élő ritmus. Vers. 25. p.
- 70 Kristály István: A gazdasági világválság és az ifjúság. Cikk. 26. p.
- 71 [Fenyves Lajos] (f. 1.): Írók a postabélyegeken. Cikk. 26. p.
- 72 Arányi Jenő: A párkák fonala. [2. közl.] Reg. 27—31. p.
- 73 — —: [A] *Hétről—Hétre postája*. Közl. 31. p.
- 74 m. v. gy.: Levél a tavaszi kalapokról. Cikk. 32. p.
- 75 Révész Imre: Keresztsoros rejtvény. B 3. p.
3. sz. (ápr. 21.)
- 76 — —: *Tartalom*. [Az I. évf. 3. számának tartalma.] Közl. B. 1. p.
- 77 Krklec, Gustav: Madarak szerelme. (Ford.: Dudás Kálmán.) Vers. 1. p.
- 78 Borsodi Lajos: Koppantó. Nov. 2. p.
- 79 Dománszky Jenő [:Nő kalapban.] Festm. 2. p.
- 80 [Tiller Ferenc] Duna Orbán: Tamás Bernát krónikája. (Fiatal csemeték a viharban is nőnek.) Elb. 3—4. p.
- 81 Dudás Kálmán: Jegyesem. Vers. 4. p.
- 82 Havas Emil: Facies hippokratika. Elb. 5—6. p.
- 83 [Henschke, Alfred] Klabund: Luganói tavon. (Ford.: Dudás Kálmán.) Vers. 6. p.
- 84 Pethő János: Béla naplójából. Elb. 7—8. p.
- 85 Oláh Sándor [:Alvó nő.] Ceruzarajz. 8. p.
- 86 Tóth Bagi István: A mélypont és a csúc között. (Fantasztikus utópia két részben. 2. rész.) Elb. 9—11. p.
- 87 Dučić, Jovan: Nosztalgia. (Ford.: Kohlmann Dezső.) Vers. 11. p.
- 88 Krleža, Miroslav: Karnevál halála. (Ford.: Dudás Kálmán.) Vers. 11. p.
- 89 Krausz László: Üdv a tavasznak! Költői próza. 11. p.
- 90 Kolozsy Tibor: Csend. Elb. 12—13. p.
- 91 Laták István: Szubjektív próza. Költői próza. 13. p.
- 92 [Perl Sándor] Sziráky Dénes Sándor: Káin—Ábel-harc. Vers. 13. p.
- 93 Hangya [András] Bandi [:Férfi portré.] Rajz. 13. p.
- 94 *Hétről—Hétre*. [Epling János] Kisbéry János: Kicsinyhitűség. 14—15. p.

- 95 Szegedy Emil: A megnyúzott embertől a „cserepárhadseregig“. A világbéke régi és új apostolai. Cikk. 16—18. p.
- 96 [Kiss Vilmos] Magister: A szent év vége. Cikk. 18. p.
- 97 *Tarka-barka*. Sándor Emil: Nagyságos úr! Glossza. 19. p.
- 98 [Hesslein József] Harsányi József: Mit csinálna, ha milliomos lenne? Rip. 20—21. p.
- 99 Sas György: Ketten a tavaszban. Dráma. 21—22. p.
- 100 Markovich Mihály: Mint pogány bálvány. . . Vers. 22. p.
- 101 Gergely Boriska: Vágy. Vers. 22. p.
- 102 [Tiller Ferenc] Tímár Ferenc: Falusi miniatűr. Költői próza. 23. p.
- 103 Szántó Andor: Subotici gyorsfénykép. [1.] Virágárus. — [2.] Kéregető. — [3.] Hordár. Rip. 23. p.
- 104 D. Dománszky Jenő: Hollandiai különlegességek. Cikk. 24. p.
- 105 *Figyelő*. Fenyves Ferenc: Néhány szó a jugoszláviai magyar irodalomról. Egy készülő tanulmány bevezető része. Tan. 25—25. p.
- 105 [Kristály István] Vető György: A fehér ördög. (Luis de Oteyza kalandos regénye.) Krit. 26—27. p.
- 107 [Csuka János] Kolozsy János: A vonat fütttyentett. . . Vers. 27. p.
- 108 Arányi Jenő: A párkák fonala. [3. köz]. I Reg. 28—30. p.
- 109 [Hermann Károly] Ambrus Balázs: Vitta. Vers. 30. p.
- 110 — —: *A Hétről—Hétre postája*. — [1] A lélekorvos válaszol. — [2.] A szerkesztő válaszol. — [3.] A szerkesztő üzen. — [4.] A kiadóhivatal üzen. Közl. 31—32. p.
- 111 [Fenyves Lajos] (f. 1.): Adatok azok számára, akik keresik a világ legértékesebb bélyegét. Cikk. 32. p.
- 112 Kohlmann Panni: A blúzokról. Cikk. 32. p.
- 113 Révész Imre: Keresztsoros rejtvény. B 3. p.
4. sz. (ápr. 28.)
- 114 — —: *Tartalom*. [Az I. évf. 4. számának tartalma.] Közl. B 1. p.
- 115 Fischer József: felvétele. Fotó B 1. p.
- 116 [Tiller Ferenc] Tímár Ferenc: Külön asztalnál. Vers. 1. p.
- 117 Kende Ferenc: A csend beszél. . . (Utcakereszt.) Nov. 2. p.
- 118 Kristály István: Az én könyveim. . . Vers. 2. p.
- 119 [Tiller Ferenc] Duna Orbán: Tamás Bernát krónikája. (Fiatalkor csemeték a viharban is nőnek.) Elb. 3—4. p.
- 120 Borsodi Lajos: Hová repültök. Vers. 5. p.
- 121 Borsodi Lajos: Gianetto. Elb. 5—7. p.
- 122 — —: Bridge. Cikk. 7. p.
- 123 — —: Fenség. Dráma. 8—9. p.
- 124 — —: Ady [költészetéről] Cikk. 9. p.
- 125 *Figyelő*. Havas Károly: Az író, a publikum és a kritika. Tan. 10—12. p.
- 126 Dučić, Jovan: Győzelmi himnusz. (Ford.: Kohlmann Dezső.) Vers. 12. p.
- 127 Luták István: Az örök sötétség biztonsága. Vers. 12. p.
- 128 [l'örök Béláné] Lucia: Munci. (Egy napihír margójára.) Elb. 13—14. p.

- 129 *Hétről—Hétre*. [Kiss Vilmos] Magister: Egy rádiófelolvasás margójára. [Beethovenről.] Krit. 15. p.
- 130 [Csuka János] Kolozsi János: A német nyugalom és az eramikai fölényesség. (Két útleírás az olvasó mérlegén.) Krit. 15—16. p.
- 131 Stadler Aurél: Életbölcseesség. Glossza. 16. p.
- 132 *Tarka színek*. Börcsök Erzsébet: Hódítás. Dráma. 17—19. p.
- 133 Govorkovich János: Dr. Karner Mimi. (Bécsi levél.) Elb. 19—21. p.
- 134 Kolozsy Tibor: A tavasz asszonya. Nov. 21—22. p.
- 135 Kristály István: Tavasz pasztell. Vers. 22. p.
- 136 Dudás Kálmán: Színes, zágrebi panoráma, tavasszal. Rip. 22—23. p.
- 137 Vértess V. Károly: Tavasz. Vers. 23—24. p.
- 138 Illés Sándor: Tavasz vers. (Anyámnak.) Vers. 24. p.
- 139 Markovich Mihály: Grieg. Vers. 24. p.
- 140 [Henschke, Alfred] Klabund: Davosi tavasz. (Ford.: Dudás Kálmán.) Vers. 24. p.
- 141 Oláh Sándor [:Nő a tükör előtt.] Ceruzarajz. 24. p.
- 142 [Schwalb Miklós] Sás Miklós: Pista a gyalupadnál. Elb. 25. p.
- 143 *Figyelő*. Havas Emil: A salakmosó. (Gergely Márta könyve.) Krit. 26—27. p.
- 144 Polácsi János: Vándormadár. (Magyar Zoltán könyve.) Krit. 27—28. p.
- 145 [Létmányi István] Czakó Tibor: Elváláskor ezt mondanám. Vers. 28. p.
- 146 F. Galambos Margit: Ki vagyok? Vers. 28. p.
- 147 — —: [A szerkesztőség felhívása az egyetemi ifjúsághoz, hogy csatlakozzék a Híd-mozgalomhoz.] Cikk. 28. p.
- 148 Arányi Jenő: A párkák fonala. [4 közl.] Reg. 29—31. p.
- 149 [A] *Hétről—Hétre* postája. T. I.: Válaszai [az olvasók kérdéseire]. Közl. 32. p.
- 150 [Kiss Vilmos:] A szerkesztő válaszol.
- 151 [Kiss Vilmos:] A szerkesztő üzen. [Új rovat indul Vita címen. — A számból kimaradt írások.] Közl. 32. p.
- 152 — —: [Ebből a számból ismét kimaradt több író értékes és érdekes munkája: Rónai Ernő, Borsodi Ferenc, Laták István, /Kristály István/ Vető György és Woollák Gyula versei és tanulmányai.] Közl. 32. p.
- 153 Révész Imre: Keresztsoros rejtvény. B 3. p.
5. sz. (máj. 5.)
- 154 — —: *Tartalom*. [Az I. évf. 5. számának tartalma.] Közl. B 1. p.
- 155 Fischer József [:Szabadka központja.] Fotó. B 1. p.
- 156 [Perl Sándor] Sziráky Dénes Sándor: Az isten éjszakája. Vers. 1. p.
- 157 Gergely Boriska: Csendben voltam. . Nov. 2. p.
- 158 [Tiller Ferenc] Duna Orbán: Tamás Bernát krónikája. (A vihar után.) Elb. 3. p.
- 159 F. Galambos Margit: Percek csendjében. Vers. 3. p.
- 160 [Bunjin] Bunjin, Ivan: Szívesség. (Ford.: Rónai Ernő.) Elb. 4. p.
- 161 Polácsi János: Az ernyő. Elb. 5—7. p.
- 162 Krklec, Gustav: Fájdalom. (Ford.: Dudás Kálmán.) Vers. 8. p.
- 163 [Epling János] Kisbéry János: Firka. — A géplírónő. Cikk. 9—10. p.

- 164 *Május*. Illés Sándor: Akácvirágok... Nov. 10. p.
165 Sas György: Cím nélkül. Vers. 11. p.
166 Krleža, Miroslav: Május fennségessége. (Ford.: Dudás Kálmán.) Vers. 11. p.
167 *Hétről—Hétre*. [Csuka János] Kolozsy János: Tehetségek az utca-sarkon. Cikk. 11—12. p.
168 *Tarka színek*. [Tiller Ferenc] Timár Ferenc: Mégis mit tegyek? Vers. 12. p.
169 Borsodi Ferenc: Bánáti levél Párizsba. Lev. 12—13. p.
170 [Hesslein József] Harsányi József: A gép és az ember. Glossza. 14. p.
171 *Riportázs*. [Létmányi István] Czakó Tibor: Itt a piros, hol a piros (Virágzó hivatások a válság éveiben.) Rip. 15—16. p.
172 *Könyv*. [Kiss Vilmos] Magister: Találkozásom Mányoky Eleonórával. Cikk. 16—17. p.
173 Berényi János: Jó barátom a könyv. Cikk. 18—19. p.
174 Kolozsy Tibor: Szó. Vers. 19. p.
175 *Riportázs*. [Berényi János] B. J.: Riport a könyvről. Rip. 19—20. p.
176 *Figyelő*. [Kristály István] Vető György: Mit olvas a munkásifjúság? Cikk. 21. p.
177 Kázmér Ernő: Móricz Zsigmond. [A zágrábi Zabavna bibliotékában megjelent, Az isten háta mögött c. regény císzava.] Tan. 22—24. p.
178 Havas Emil: Művészek. (Sinclair Lewis könyveiről.) Krit. 24—25. p.
179 *Hétről—Hétre*. Havas Károly: Gerhard Hauptmann. (Válasz [Polácsi János] P. J. kérdésére.) [Rendelitere „szállíthat-e“ író munkát a horogkeresztes uralom dicsőítéséről?] Cikk. 25—26. p.
180 Tóth Bagi István: Meg kell reformálni a sportot. [Ne a rekordokért sportoljanak az emberek, hanem a sportolás egészséges gyönyöreierért.] Cikk. 26—27. p.
181 Olvasó: A Kalangya áprilisi száma. Ism. 27—28. p.
182 (—): Suite miniature. (Krombholz Károly zongoraszerzeménye.) Krit. 28. p.
183 Arányi Jenő: A párkák fonala. [5. közl.] Reg. 29—31. p.
184 [Fenyves Lajos] F. L.: A hadisten és a bélyeg. Cikk. 32. p.
185 — —: Új regény. [Bejelentés /Schwalb/ Sás Miklós: Fíú a konyhából c. regényének megjelenéséről.] Közl. 32. p.
186 [A] *Hétről—Hétre postája*. [Kiss Vilmos]: A szerkesztő üzen. Közl. 32. p.
187 Schuchtár Mária: Keresztsoros rejtvény. B 3. p.
6. sz. (máj. 12.)
188 — — *Tartalom*. [Az I. évf. 6. számának tartalma.] Közl. B 1. p.
189 — —: Krombholz Károly zongoraművész. Fotó B 1. p.
190 Börcsök Erzsébet: Az örök gyermek. Elb. 1—2. p.
191 Dučić, Jovan: Szerelmem. (Ford.: Kohlmann Dezső.) Vers. 2. p.
192 Kende Ferenc: A csend beszél . . . (Fogadd ajándékom.) Költői próza. 2—3. p.
193 Verlaine [, Paul]: Elfelejtett dal. (Ford.: Borsodi Ferenc.) Vers. 3. p.
194 [Tiller Ferenc] Duna Orbán: Tamás Bernát krónikája. (A gyermek ijedten csodálkozik.) Elb. 4—5. p.

- 195 [Csuka János] Kolozsy János: A lélek kicsordul. Elb. 5—6. p.
- 196 [Fetter Imre] Cziráky Imre: A lányom, a Kesej, meg én. Elb. 7—9. p.
- 197 [Perl Sándor] Sziráky Dániel Sándor: Hiába menekülés. Vers. 9. p.
- 198 Siskov, [Vjacseszlav] Vecseszláv: A mindeneslány . . . (Ford.: [Kristály István] Vető György.) Elb. 10—11. p.
- 199 Dudás Kálmán: Egy asszony jön. Vers. 11. p.
- 200 *Hétről-Hétre*. [Balota, Mate] Mirković, Mijo: A németországi kisbirtok kiépítése. (Ford.: Révész Imre.) [1. közl.] Tan. 12—13. p.
- 201 Polácsi János: Nyári felhők. Vers. 13. p.
- 202 Stadler Aurél: Villamoson. Vers. 13. p.
- 203 *Zene*. [Kiss Vilmos] Magister: Változatok egy opera körül. Cikk. 14—16. p.
- 204 [Tiller Ferenc] Timár Ferenc: Parkzene. Vers. 16. p.
- 205 [Tiller Ferenc] Timár Ferenc: Orgona. Nov. 17—18. p.
- 205 Tóth Bagi István: Könnyű és nehéz zene. Cikk. 18—19. p.
- 207 [Tiller Ferenc] (tiller): Szláv romantika. (A subotcai „Neven“ hangversenye.) Krit. 19. p.
- 208 — —: Tízéves évforduló. [Krombholz Károly tizenharmadik hangversenyével ünnepli művészi pályafutásának tizedik esztendejét.] Krit. 19—20. p.
- 209 *Tarka színek*. Rónai Ernő: Színtelen írás. [A világháború éveiből.] Emlékirat. 20—21. p.
- 210 Rónai Ernő: Vers nagyanyámról. Vers. 21. p.
- 211 [Nádor Kató] Éka Rodán: Piros . . . piros . . . piros . . . Elb. 21—22. p.
- 212 *Kroki*. [Munk Artur] — kart —: Tavasz kánikula. Kroki. 23—2. p.
- 213 *Riportázs*. Govorkovich János: Emlékezés Tuniszra. Útirajz. 24—26. p.
- 214 Laták István: Négy új regény. [1. Trawen, Bruno: A halálhajó. — 2. Fallada, Hans: Mi lesz veled emberke? — 3. Roesman, Matvej: Fischbeim élni akar. — 4. Romanov, Pant[y]lejmön: Három pár selyemharisnya.] Ism. 27. p.
- 215 Csányi Endre: Modern francia költőnők. [1. közl.] Tan. 27. —28. p.
- 216 [Herman Károly] Ambrus Balázs: A park. Vers. 28. p.
- 217 Arányi Jenő: A párkák fonala. [6. közl.] Reg. 29—31. p.
- 218 [A] *Hétről-Hétre postája*. T. Gy.: Válasz [„Képzelt beteg“ és „Ütött az óra“ jelisére]. Cikk. 32. p.
- 219 [Kiss Vilmos:] A szerkesztő válaszol. [Álnevek ismertetése.] Közl. 32. p.
- 220 [Kiss Vilmos:] A szerkesztő üzen. [A jugoszláviai magyar ifjúság megindította társadalomtudományi és irodalmi folyóiratát, a Hídat.] Cikk. 32. p.
- 221 Révész Imre: Keresztsoros rejtvény. B 3. p.
7. sz. (máj. 19.)
- 222 — —: *Tartalom*. [Az I. évf. 7. számának tartalma.] Közl. B 1. p.
- 223 Fischer József: Pütkösdí királyleány. Fotó. B 1. p.
- 224 — —: [A Hétről-Hétre íróinak könyvei beszerezhetők a lap kiadóhivatalában.] Közl. B 2. p.

- 225 Berényi János: A part. Vers. 1. p.
- 226 Havas Károly: Az új fiatalság. Tan. 1—2. p.
- 227 [Kristály István] Vető György: „Engedjétek hozzám“. (Hiszem a verset.) Vers. 3. p.
- 228 [Kristály István] Vető György: Izsó szüretje. Elb. 3—5. p.
- 229 [Kristály István] Vető György: Virágot eszik az unoka . . . Elb. 5—6. p.
- 230 *Az új orosz lírából.* Baltrušaitis [Jurgis]: Hajnalpirban . . . (Ford.: [Kristály István] Vető György.) Vers. 6. p.
- 231 Majakovszki[j], V[lagyimir].: Keresztúton . . . (Ford.: [Kristály István] Vető György.) Vers. 6. p.
- 232 Dudás Kálmán: Pünkösdi levél. Költői próza. 6—7. p.
- 233 Dučić, Jovan: Dal. (Ford.: Kohlmann Dezső.) Vers. 7. p.
- 234 *Firka.* [Epling János] Kisébry János: Egy kis etimológia. Cikk. 8—9. p.
- 235 [Tiller Ferenc] Duna Orbán: Tamás Bernát krónikája. (Boris néni, galambok, nyulak.) Elb. 10—11. p.
- 236 Illés Sándor: Tüdővész. Vers. 11. p.
- 237 [Tiller Ferenc] Tímár Ferenc: Mocsári liliumok. Vers. 11. p.
- 238 Víg Lajos: Színtelen írás. Emlékezés. 12—14. op.
- 239 [Létmányi István] Czakó Tibor: Lamentáció. Vers. 14. p.
- 240 Laták István: Beszélykék. Nov. 14. p.
- 241 *Hétről-Hétre.* [Balota, Mate] Mirković, Mijo: A németországi kisbirtok kiépítése. (Ford.: Révész Imre.) [2. közl.] Tan. 15—17. p.
- 242 [Kiss Vilmos] Magister: Elmulasztott alkalom. [Válasz R . . . r Gábornak George, Stefan életpályájáról.] Cikk. 17. p.
- 243 [Csuka János] Kolozsy János: Két nyári írás. [1.] A féltékenység. Nov. 18. p.
- 244 [Csuka János] Kolozsy János: Két nyári írás. [2.] Nyári zsolozsma. Nov. 18—19. p.
- 245 Havas Emil: Színfoltok. [1.] Az órás. [2.] Virág a sin mellett. Nov. 19—20. p.
- 246 Gergely Boriska: Vásárfia. Elb. 20—21. p.
- 247 Blazsek Ferenc: A különös asszony. Elb. 21—22. p.
- 248 Stadler Aurél: Fővárosi ház hajnala. Vers. 23. p.
- 249 Kolozsy Tibor: Két vers. [1]. Ünneptelen vasárnap. (Párizs, 1934. május.) Vers. 23. p.
- 250 Kolozsy Tibor: Két vers. [2]. Ismét a városban. Vers. 23. p.
- 251 D. Dománszky Jenő: Heck's Lunchroom. Útirajz. 24. p.
- 252 Havas Antal: Plágium. Kroki. 25. p.
- 253 *Kroki.* [Hesslein József] Harsányi J.: Rádióüzenetek. Kroki. 25. p.
- 254 *Figyelő.* Csányi Endre: Modern francia költőnk. [2. közl.] Tan. 26. p.
- 255 [Hermann Károly] Ambrus Balázs: Utazás az éjszaka mélyére. [Celine, Louis Ferdinand könyve.] Krit. 27—28. p.
- 256 [Fenyves Lajos] (f. 1.): A postabélyeg regénye. Cikk. 28. p.
- 257 Arányi Jenő: A párkák fonala. [7. közl.] Reg. 29—31. p.
- 258 (—): Krombholz Károly hangversenye. Krit. 32. p.
- 259 [A] *Hétről-Hétre hírei.* — —: [1. Megjelent Sokcsics József könyve Szabudka történetéről.] Közl. 32. p.

- 260 — —: [2. /Fetter Imre/ Cziráki Imre 1934. május 13-án Zomborban felolvasott.] Cikk. 32. p.
- 261 — —: [3. A Tolnai Világlapja méltatja Stadler Aurél: Lára és film c. verskötetét]. Cikk. 3. p.
- 262 [Kiss Vilmos:] A szerkesztő válaszol. Közl. 32. p.
- 253 Révész Imre: Keresztsoros rejtvény. B 3. p.
8. sz. (máj. 25.)
- 264 — —: *Tartalom*. [Az I. évf. 8. számának tartalma.] Közl. B 1. p.
- 255 Balázs G. Árpád: Palicsi erdőben. Fametszet. B 1. p.
- 256 Dudás Kálmán: Splecn. Vers. 1. p.
- 257 [Csuka János] Kolozsy János: Misztérium. Nov. 1—2. p.
- 258 Laták István: Beszélykék. Nov. 2. p.
- 259 Havas Emil: Lángok lobognak. Elb. 3—4. p.
- 270 Havas Emil: Az ismeretlen Jézus. (Széljegyzetek [Merezskovszkij] Mereskovszki könyvére.) Glossza. 5—7. p.
- 271 Szegedi Emil: Kék benzin. Elb. 7—8. p.
- 272 Sas György: Csak élni akarok. Vers. 8. p.
- 273 Pethő János: A lovarnó. Elb. 9—10. p.
- 274 [Tiller Ferenc] Tímár Ferenc: Aki velem jön . . . Vers. 10. p.
- 275 [Tiller Ferenc] Duna Orbán: Tamás Bernát krónikája. (Furcsa hét.) Elb. 11—12. p.
- 276 Gergely Boriska: Tavasz. Vers. 12. p.
- 277 *Hétről-Hétre*. Vollák Gyula: Van-e tömegművészet? [1. közl.] Tan. 13—15. p.
- 278 Dománszki Jenő: Az amszterdami Rembrandt-szobor. Cikk. 15. p.
- 279 Vig Lajos: Színtelen írás. Emlékezés. 16—17. p.
- 280 [Hesslein József] Harsányi József: Gyávaság vagy hősiesség? [Az öngyilkosságról]. I. Cikk. 17—18. p.
- 281 *Tarka színek*. Börcsök Erzsébet: Koldusok. Elb. 18—20. p.
- 282 *Írások Palicsról*. Kolozsy Tibor: Fenyőfák. Költői próza. 20—21. p.
- 283 Tóth Bagi [István]: A verseny. Nov. 21. p.
- 284 [Hermann Károly] Ambrus Balázs: A palicsi parkban. Vers. 22. p.
- 285 [Kiss Vilmos] Magister: Két és fél dinár. (Pünkösdi beszámoló.) Cikk. 22—23. p.
- 286 [Tiller Ferenc] (Tímár): A vikend dicsérete. Cikk. 23. p.
- 287 Stadler Aurél: Strand-megállónál. Vers. 23. p.
- 288 *Riportás*. Hegedűs László: Riport a világúrból. 24—25. p.
- 289 Hegedűs Béla: Éjjel az ötödik körben. (Subotica, 1934. május.) Rip. 26—27. p.
- 290 *Figyelő*. Kázmér Ernő: Heltai Jenő. [A Zabavna biblioteka 532. számában megjelent A 111-es c. regényének előszava.] Tan. 27—29. p.
- 291 Arányi Jenő: A párkák fonala. [8. közl.] Reg. 30—32. p.
- 292 [Kiss Vilmos:] A szerkesztő üzen. [Az e számból kimaradt írások felsorolása.] Közl. 32. p.
- 293 — —: A kiadóhivatal üzen. [Kéri az elmaradt előfizetéseket]. Közl. 32. p.

- 294 — —: A Hétről-Hétre pályázata. [Felhívás az amatőr fényképészekhez.] Közl. 32. p.
- 295 Mohácsy Imréné: Keresztsoros rejtvény. B 3. p.
9. sz. (jún. 2.)
- 296 — —: *Tartalom*. [Az I. évf. 9. számának tartalma.] Közl. B 1. p.
- 297 Oláh Sándor: Önarckép. Festmény. B 1. p.
- 298 [Herman Károly] Ambrus Balázs: Tóth Árpád. [Szobra leleplezése alkalmából.] Tan. 1—3. p.
- 299 [Herman Károly] Ambrus Balázs: Laji. Elb. 3—4. p.
- 300 Goethe, [Johann Wolfgang von] Életmentés. (Ford.: [Herman Károly] Ambrus Balázs) Vers. 4. p.
- 301 Börcsök Erzsébet: Vándorok. Vers. 4. p.
- 302 — —: Omér és Merima halála. (Szerb népdal.) (Ford.: Polácsi János.) Népkölt. 5. p.
- 303 Gergely Boriska: Moszat. Elb. 6—8. p.
- 304 Laták István: Beszélykék. Nov. 8. p.
- 305 [Török Béláné] Lucia: Kontra. (Bridzsmonológ.) Elb. 9—10. p.
- 306 [Csuka János] Kolozsy János: Vadrózsa köszönni tanul. Elb. 11—12. p.
- 307 Krleža, Miroslav: Nyugtalan szürkület. (Ford.: Dudás Kálmán.) Vers. 12. p.
- 308 Éli: Marosi élete. [1. közl.] Elb. 13—15. p.
- 309 [Tiller Ferenc] Timár Ferenc: Májusi este diákszobában. Vers. 15. p.
- 310 Blazsek Ferenc: Rongyosok. Elb. 16—18. p.
- 311 [Létmányi István] Czakó Tibor: Ének a tényekről. Vers. 18. p.
- 312 Víg Lajos: Színtelen írás. Emlékezés. 19—20. p.
- 313 Krausz László: A hold. Vers. 20. p.
- 314 *Bácskai strófák*. Illés Sándor: Találkoztam Bácskával. (Vízió.) Elb. 21—22. p.
- 315 [Perl Sándor] Sziráky Dénes Sándor: Bácskai farmélet. Vers. 23. p.
- 316 Stadler Aurél: Bácskai ég alatt. Vers. 23. p.
- 317 Illés Sándor: Bácskai rapszódia. Vers. 23. p.
- 318 Sas György: Ének. Vers. 24. p.
- 319 *Groteszk*. Farkas Frigyes: Szanálás. Kroki. 24—25. p.
- 320 Boschán Sándor: Helyreigazítás. Vers. 25. p.
- 321 *Hétről-Hétre*. Wollák Gyula: Van-e tömegművészet? [2. közl.] Tan. 25—28. p.
- 322 [Tiller Ferenc] (t.) Kis portré Oláh Sándorról. Rip. 28—29. p.
- 323 Arányi Jenő: A párkák fonala. [9. közl.] Reg. 29—31. p.
- 324 [Kiss Vilmos] Magister: Heti szemle. (Sz. A.-nak.) [Nevezetesebb csemények ismertetése.] Cikk. 31. p.
- 325 [A] *Hétről-Hétre hírei*. — —: [1. Farkas Frigyes: Ember János c. regényét a budapesti Népszava közli, de ugyanott hamarosan könyv alakban is megjelenik. — 2. Borsodi Ferenc a Zágrábi Egyetemen jogi diplomát nyert. — 3. Milleker Bódog: Banatski Karlovac község története c. munkája hamarosan megjelenik. — 4. A Kalangya májusi száma.] Közl. 32. p.

- 326 [Kiss Vilmos:] A szerkesztő üzen. Közl. 32. p.
 327 — —: A kiadóhivatal üzen. 32. p.
 328 — —: A Hétről-Hétre pályázata. [Felhívás az amatőr fényképészekhez.] Közl. 32. p.
 329 — —: A kozmetikus üzen. [A zsiros bőrről.] Cikk. B 3. p.
 330 Révész Imre: Keresztsoros rejtvény. B 3. p.
10. sz. (jún. 9.)
- 331 — —: *Tartalom*. [Az I. évf. 10. számának tartalma.] Közl. B 1. p.
 332 Balázs G. Árpád: Önarckép. Rajz. B 1. p.
 333 [Epling János] Kisbéry János: A Hétről-Hétre pályázata. (Hozzászólás.) Cikk. 1—2. p.
 334 [Létmányi István] Czákó Tibor: Májusi muzsika. Vers. 2. p.
 335 *Govorkovich János írásai*. Govorkovich János: Ezeréves álom. Vers. 3. p.
 336 Govorkovich János: Cartago romjai. Útirajz. 3—6. p.
 337 Govorkovich János: A régi óra. Vers. 6. p.
 338 Éli: Marosi élete. [2. közl.] Elb. 7—9. p.
 339 Dučić, Jovan: Ismerkedés. (Ford.: Kohlmann Dezső.) Vers. 10. p.
 340 Sz. Szigethy Vilmos: Régi nóta, régi tánc ... Elb. 10—12. p.
 341 Laták István: Beszélykék. Nov. 12. p.
 342 *Vizsgák*. [Kiss Vilmos] Magister: Varga Péternek tanulni kell. Elb. 13—14. p.
 343 Sas György: Várnai megbukott. Elb. 14—16. p.
 344 Illés Sándor: Szegény akácvirágok ... Vers. 16. p.
 345 *Hétről-Hétre*. Wollák Gyula: Nők a nyeregben. Cikk. 17. p.
 346 [Hesslein József] Harsányi József: Diplomatak nyelve. Cikk. 18—19. p.
 347 Vig Lajos: Színtelen írás. Emlékezés. 19—21. p.
 348 Dudás Kálmán: Feljegyzéseimből. Gondolatok. 22. p.
 349 Batta Péter: Utcajelenet. Elb. 22—23. p.
 350 Vértes V. Károly: Városi verebek. (Egy kis ornitológia.) Nov. 24. p.
 351 [Vörösvári] Heinz Vilmos: Gondolatok. 24. p.
 352 *Figyelő*. Csuka János: Illatkoncert. (A vajdasági aktivista irodalom hőskora. — Az első megmozdulás a kisebbségi irodalomban.) Tan. 25—27. p.
 353 Havas Emil: Johann Rabener: Életre ítélve. Krit. 27—28. p.
 354 D. Dománszky Jenő: A „Cvijeta Zuzorić“ hatodik tavaszi kiállítása [a Kalimegdan művészeti pavilonjában]. Krit. 28—30. p.
 355 Arányi Jenő: A párkák fonala. [10. közl.] Reg. 30—32. p.
 356 (a. e.): Szerző a könyvéről. [Sokcsics József a Suboticáról szóló művéről.] Ism. 32. p.
 357 [A] *Hétről-Hétre hírei*. [Kiss Vilmos]: [1.] A szerkesztő üzen. Közl. 32. p.
 358 — —: [2.] A kiadóhivatal üzen. [A kiadóhivatalban kaphatók az Athenaeum és a Hétről-Hétre íróinak a könyvei.] Közl. 32. p.
 359 [Epling János]: A Hétről-Hétre pályázata. (Felhívás az amatőr fényképészekhez.) Közl. B 3. p.
 360 Révész Imre: Keresztsoros rejtvény. B 3. p.

11. sz. (jún. 16.)
- 361 — —: *Tartalom*. [Az I. évf. 11. számának tartalma.] Közl. B 1. p.
- 362 Stara Kanjiža. Fotó B 1. p.
- 363 Pope [, Alexander] [Idézet.] 1. p.
- 364 Havas Emil: Elbuktam és megbuktam. Elb. 1—3. p.
- 365 Bánáti Fischer Árpád: Az isten trónja. Vers. 3. p.
- 366 Tél József: Szomorú vers. Vers. 4. p.
- 367 Kolozsy Tibor: Óriási tükör a végtelen élet. Vers. 4. p.
- 368 Illés Sándor: Nem láttatok, Testvéreim . . . Költői próza. 4. p.
- 369 *Firka*. [Epling János] Kisbéry János: Süldő leányok. Cikk. 5—6. p.
- 370 Dučić, Jovan: Dubrovnik-i bor. (Ford.: [Hermann Károly] Ambrus Balázs.) Vers. 6. p.
- 371 Börcsök Erzsébet: Fészeklakók. Elb. 6—8. p.
- 372 Dudás Kálmán: Notturmo. (Illyés Gyulának.) Vers. 8. p.
- 373 [Csuka János] Kolozsy János Örökségbuborék. [1. közl.] Elb. 8—11. p.
- 374 Stadler Aurél: Fiúk útja. Vers. 11. p.
- 375 [Kiss Vilmos] Magister: Az utókor ítélete. Cikk. 11—12. p.
- 376 [Hesslein József] Harsányi József: Őszinte vallomás. Kroki. 12—13. p.
- 377 — —: Balázs Árpád önarcképe. [A művész munkásságáról.] Rip. 13—14. p.
- 378 Víg Lajos: Színtelen írás. Emlékezés. 14—16. p.
- 380 Éli: Marosi élete. [13. közl.] Elb. 17—19. p.
- 381 *A kanizsaiak*. Gergely Boriska: Fürdőre utaztam. (Kanizsai képeslap.) Elb. 20—21. p.
- 382 Mohácsi Imre: Öklök. Vers. 21. p.
- 383 Batta Péter: A koldushad bohémjei. Elb. 21—23. p.
- 384 [Osztrogonác Iván] Esztergomi Iván: Mese egy buta kis gerléről. Elb. 23—24. p.
- 385 *Figyelő*. [Hermann Károly] Ambrus Balázs: Amiről isten megfélelkezett. (Madarassy Zsuzsa könyve.) Krit. 25—26. p.
- 386 [Vörösvári Heinz Vilmos: A költőről.] Idézet. 26. p.
- 387 Révai Gabriella: A vidéki zenekultúra problémái. Cikk. 26—27. p.
- 388 [Vörösvári] Heinz Vilmos [: Gondolatok a művészről és a költőről.] Idézet. 27. p.
- 389 Hegedűs László: Hogyan is állunk az aranycsinálással? Cikk. 27—28. p.
- 390 Gergely Boriska: A nyári divat és a mezítlábasok. Glossza. 28—29. p.
- 391 Muhi János: A mai fiatalság. Cikk. 29—30. p.
- 392 Arányi Jenő: A párkák fonala. [11. közl.] Reg. 30—32. p.
- 393 [A] *Hétről-Hétre postája*. [Kiss Vilmos:] [1.] A szerkesztő üzen. Közl. B 3. p.
- 394 — —: [2] A kiadóhivatal üzen. [A kiadóhivatalban a Pantheon-könyvek is beszerezhetők.] Közl. B 3. p.
- 395 [Epling János:] A Hétről-Hétre pályázata. [Felhívás az amatőr fényképészekhez.] Közl. B 3. p.
- 396 — —: Keresztsoros rejtvény. B 4. p.

12. sz. (jún. 23.)

- 397 — —: *Tartalom*. [Az I. évf. 12. számának tartalma.] Közl. B 1. p.
 398 [Csincsák] Csuthy Elemér [: Arató.]. Linómetszet. B 1. p.
 399 Pfeiffer István: Bajmok. [Fényképpályázat.] Fotó. B 2. p.
 400 Borsodi Lajos: Nevetés. Glossza. 1. p.
 401 Arányi Jenő: Szép idő van, de egy kis eső elkelné . . . Elb. 2—4. p.
 402 Arányi Jenő: A műtét sikerült. Dráma. 4—6. p.
 403 [Török Béláné] Lucia: Miért? Elb. 7—8. p.
 404 Kárpáthyne Nagy Rózsa: Bíró sógor új subája. Elb. 8—12. p.
 405 [Radó Imre] Előfizető: Levél a szerkesztőhöz. Lev. 12—13. p.
 405 [Radó Imre] 864. sz. előfizető: Keresztsoros rejtvény. 13. p.
 407 [Kiss Vilmos] Magister: Pillanatfelvétel. Cikk. 14. p.
 408 — —: Pályázat. [A Hétről-Hétre pályázatot hirdet szellemes keresztrejtvényre.] Közl. 14. p.
 409 [Vörösvári] Heinz Vilmos: A nőről. Gondolatok. 14. p.
 410 Éli: Marosi élete. [4. bef. közl.] Elb. 15—17. p.
 411 — —: A pásztorleány. (Mlada čobanica.) (Ford.: Erődi Béla.) Népköltés. 17. p.
 412 — —: Ez az én leányom. (Ona je moja djevojka.) (Ford.: Erődi Béla.) Népköltés. 17. p.
 413 Kosztolányi Dezső: Sötét bújóska. Nov. 18. p.
 414 Dudás Kálmán: Önarckép. Vers. 19. p.
 415 Gergely Boriska: Én. Költői próza. 19—20. p.
 416 Sas György: Én? Vers. 20. p.
 417 Stadler Aurél: Harcolok. Vers. 20. p.
 418 [Csuka János] Kolozsy János: Az isten ujja. Elb. 21—22. p.
 419 Rónai Ernő: Egy régi könyv fölött. Vers. 22. p.
 420 *Bajmok*. Kókay Károly: A Krivaja felfedett titkai. [Bajmok község története c. munka bevezető részének kivonata.] Cikk. 23—24. p.
 421 [Lukács Jenő] A bajmoki „sajtókövet”: Nyolc nap a cigányok között. Napló. 24—25. p.
 422 [Tiller Ferenc] Tímár Ferenc: A halál angyala. Vers. 26. p.
 423 [Kiss Vilmos] Magister: Könyv és béke. [Körlevél hazai és külföldi írókhoz.] Cikk. 26. p.
 424 Fenyves Ferenc [: Válasz /Kiss Vilmos/ Magister körlevelére.]. Cikk. 26—27. p.
 425 Havas Károly [:Válasz /Kiss Vilmos/ Magister körlevelére.]. Cikk. 27—28. p.
 426 *Figyelő*. [Hermann Károly] Ambrus Balázs: Ellenség. (Matolcsy Andor könyve. — Új Idők kiadása, Budapest.) Krit. 28. p.
 427 Arányi Jenő: A párkák fonala. [12. közl.] Reg. 29—31. p.
 428 P. A.: Lakásizlés. Cikk. 32. p.
 429 [Kiss Vilmos:] [A] Hétről-Hétre postája. Közl. B 3. p.
 430 [Epling János:] [A] Hétről-Hétre pályázata amatőr fényképészek számára. Közl. B 3. p.
 431 Richter Pál: Keresztsoros rejtvény. B 4. p.

13. sz. (júl. 1.)

- 432 *Tartalom*. [Az I. évf. 13. számának tartalma.] Közl. B 1. p.
 433 Oláh Sándor: [Női portré.]. Szénrajz. B 1. p.
 434 — —: Krombholz Károly zongoraművész [1934.] június 17-i növendékhangversenyének szereplői. Fotó. B 2. p.
 435 Hangya A[ndrás]: Nyár a szerkesztőségben. [Hubert Jánosról.] Rajz. B 2. p.
 436 Spitzer György: [felvétele. — Fényképpályázat.] Fotó. B 2. p.
 437 Munk Artur: Hegyek bolondja. Regényvázlat. 1—5. p.
 438 Dučić, Jovan: Szonáta. (Ford.: Kohlmann Dezső.) Vers. 5. p.
 439 Polácsi János: Ede elutazott. Elb. 6—7. p.
 440 Polácsi János: Apostolok cselekedetei. XXIX. rész. Költői próza. 7—8. p.
 441 Polácsi János: Mecénásnak. Vers. 8. p.
 442 Vukasović, Milan: A kívánság. (Ford.: Polácsi János.) Nov. 8—9. p.
 443 Kovács Sz[trikó] Zoltán: A halott gondolkozik. Elb. 9—10. p.
 444 — — Jugovicsok anyjának halála. [Ford.: — —] Népköltés. 10—11. p.
 445 [Tiller Ferenc T. F.: Jovan Sterija Popović vrsaci szobrához. Cikk. 11. p.
 446 Borsodi Lajos: Bohémvilág. Cikk. 12. p.
 447 Víg Lajos: Színtelen írás. Emlékezés. 12—14. p.
 448 Sas György: Notesz. (Falu.) Rip. 15. p.
 449 [Hermann Károly] Ambrus Balázs: Ábel az országban. (Tamási Áron könyve. — Regény. Genius-kiadás, 1933.) Krit. 15—16. p.
 450 [Hesslein József] Harsányi József: Könyv és béke. Válasz /Kiss Vilmos/ Magister körlevelére.] Cikk. 16. p.
 451 Dudás Kálmán: Véletlen ének: váratlan csoda. Vers. 17. p.
 452 Illés Sándor: Én nem bánom . . . Vers. 17. p.
 453 Heine [, Heinrich]: Az ibolya, rózsza . . . (Ford.: Borsodi Ferenc.) Vers. 17. p.
 454 Csányi Endre: Visszakérem . . . Vers. 18. p.
 455 [Huber András] Adorján András: Te meg én. Vers. 18. p.
 456 Téll József: Ilona. Vers. 18. p.
 457 Zita Sándor: Te. Vers. 18. p.
 458 [Vörösvári] Heinz Vilmos: Életem földjéről. Vers. 19. p.
 459 Rónai Ernő: A mosolyod. Vers. 19. p.
 460 [Tiller Ferenc] Tímár Ferenc: Gyolcskendő. Vers. 19. p.
 461 Csuka Zoltán: Könyv és béke. [Válasz /Kiss Vilmos/ Megister körlevelére.] Cikk. 19. p.
 462 [Csuka János] Kolozsy János: Színházadi. (Egy kezdő színész első nupjai.) Elb. 20—22. p.
 463 [Kiss Vilmos] Magister: Reinhardt és akik nem akarják. Cikk. 22—24. p.
 464 Havas Emil: A Magántanár úr. Elb. 24—27. p.
 465 Garay Béla: Tizenöt év. (Adatok a suboticei műkedvelő színjátszás történetéhez.) Tan. 27—29. p.
 466 Arányi Jenő: A párkák fonala. [13. közl.] Reg. 29—31. p.

- 467 — —: [Radó Imre] A 864. sz. előfizető keresztrejtvényének megfejtése. Közl. 32. p.
 468 [A] *Hétről-Hétre hírei*. [Kiss Vilmos:] [1.] A szerkesztő üzen. — [2.] A szerkesztő válaszol. Közl. 32. p.
 469 Kemenes J[ános]: Sakk. (Hollandi védelem.) Közl. B 3. p.
 470 Révész Imre: Keresztsoros rejtvény. B 4. p.

14. sz. (júl. 8.)

- 471 *Tartalom*. [Az I. évf. 14. számának tartalma.] Közl. B 1. p.
 472 Bodrits István [: Virágos ablak.] Fotó. B 1. p.
 473 — —: Révai Gabriella [portréja]. Fotó B 2. p.
 474 — —: Révai Gabriella növendékeivel. [1934. július 1-i matinéjükről.] Fotó. B 2. p.
 475 Fazekas Terike: Bácskai farmélet. [Fényképpályázat.] B 2. p.
 476 Fáth Imre: Péntek délután. Nov. 1—3. p.
 477 [Létmányi István] Czakó Tibor: Egy szerelem története. Elb. 4—8. p.
 478 Jovanović, Jovan-Zmaj: Cigány a lovát dicséri. (Ford.: [Létmányi István] Czakó Tibor.) Vers. 8. p.
 479 Dučić, Jovan: Extasis. (Ford.: Kohlmann Dezső.) Vers. 9. p.
 480 Krklec, Gustav: Kép. (Ford.: Dudás Kálmán.) Vers. 9. p.
 481 [Henschke, Alfred] Klaubund: Davos fölötti hold. (Ford.: Dudás Kálmán.) Vers. 9. p.
 482 Hardy, Thomas: Amikor a háború kitört. (Ford.: Kosztolányi Dezső.) Vers. 9. p.
 483 Marc, Walter de la: A fátyol. (Ford.: Kosztolányi Dezső.) Vers. 9. p.
 484 [Csuka János] Kolozsy János: Reggeli tűzemberek. Elb. 10—12. p.
 485 Víg Lajos: Színtelen írás. Emlékezés. 12—13. p.
 486 Laták István: A húsból szelni. Vers. 13. p.
 487 Vizsmegh Ferenc István: Dante bárkája. Vers. 13. p.
 488 Csuthy-Csincsák Elmér [: Aratók.]. Linómetszet. 14. p.
 489 Illés Sándor: Bácskában ... Vers. 14. p.
 490 Bencz Boldizsár Bácska. Vers. 14. p.
 491 Stadler Aurél: Táblák során. Vers. 15. p.
 492 [Illés Sándor] — idor —: Svindli az egész ... Nem sikerült kroki. Kroki. 15—16. p.
 493 Dinnyési-Sáska M.: Palicsi emlék. Elb. 16—17. p.
 494 Tibor György: Találkozás. Vers. 18. p.
 495 D. Dománszky Jenő: Szegény és gazdag Hollandia. Cikk. 18. p.
 496 [Vörösvári] Heinz Vilmos [: Az időről.]. Gondolatok. 18. p.
 497 Borsodi Lajos: Korzó. Költői próza. 19. p.
 498 Havas Emil: Könyvek. [Válasz /Kiss Vilmos/ Magister körlevelére.] Cikk. 19—21. p.
 499 [Hermann Károly] Ambrus Balázs: Őserdőtől az ültetvényekig. (Székely László könyve. — Nova-kiadás.) Ism. 21. p.
 500 [Tiller Ferenc] Tímár Ferenc: A halál hamvai hullnak. Vers. 22. p.
 501 [Dániel György] Szentgyörgyi László: A kultúra mint történeti tényező. Cikk. 22—23. p.

- 502 [Kiss Vilmos] mr.: A hímnemű ember. Cikk. 23—24. p.
- 503 [Kiss Vilmos] Magister: Duse Eleonora. [Duse, Eleonora sírjánál Asolóban.] Cikk. 24—25. p.
- 504 Arányi [Jenő]: Nem! Isten ments, nem én rendeztem a Búzavirágot . . . [Észrevétel Garay Béla: Tizenöt év c. írására. — Hétről-Hétre, I. évf. 13. sz. 27—29. p.] Cikk. 25—26. p.
- 505 Téll József: Nyári est. Vers. 26. p.
- 506 Arányi Jenő: A párkák fonala. [14. közl.] Reg. 27—31. p.
- 507 [A] *Hétről-Hétre postája*. [Kiss Vilmos:] [1.] A szerkesztő üzen. [A sajtóhibákról.] Cikk. 31. p.
- 508 — —: [2.] A kozmetikus válaszol. Közl. 31—32. p.
- 509 — —: [3.] A kiadóhivatal üzen. [A kiadóhivatal útján beszerezhető könyvek jegyzéke.] Közl. 32. p.
- 510 Kemenes J[ános]: Sakk. ([1.] Probléma. — Megfejtési verseny. — [2.] Egy elpackázott nagymesteri játszma.) Cikk. 32. p.
- 511 [Epling János:] A Hétről-Hétre pályázata. [Felhívás az amatőr fényképészekhez.] Közl. B 3. 2.
- 512 Farkas Géza: Keresztsoros rejtvény. B 4. p.
- 513 — —: [A] Hétről-Hétre pályázatot hirdet szellemes keresztrejtvényre. Közl. B 4. p.
15. sz. (júl. 15.)
- 514 *Tartalom*. [Az I. évf. 15. számának tartalma.] Közl. B 1. p.
- 515 Kovács Sz[trikó] Zoltán: Beograd tegnap és ma. [1]. Linómetszet. B 1. p.
- 516 Hangya [András] Bandi: Vihar. Festmény. B2 . p.
- 517 Hangya [András] Bandi: Önarckép. Festmény. B 2. p.
- 518 Spitzer György[: felvétele.- Fényképpályázat.] Fotó. B 2. p.
- 519 [Kristály István] Vető György: Cyrano de Bergerac. . . Elb. 1—3. p.
- 520 — —: Három hiba. (Tri mane.) Ford.: Erődi Béla. Népköltés. 3. p.
- 521 [Csuka János] Kolozsy János: Egy — kettő. [1] Szélroham. [2]. Az erdő asszonya. Költői próza. 4. p.
- 522 Goethe, Johann Wolfgang von: Pizsmogó gondolat. . . (Ford.: Rónai Ernő.) Vers. 4. p.
- 523 Dudás Kálmán: Mese, melyben valóság is van. Vers. 5. p.
- 524 Havas Emil: A gügyü. Elb. 5—8. p.
- 525 Illés Sándor: Utolsó vonatom. . . Vers. 8. p.
- 526 [Török Béláné] Lucia: Szerelem ma — szerelem tegnap. Cikk. 9—10. p.
- 527 Wollák Gyula: Mi lesz holnap? [Prófétáló irodalmi alkotásokról.] Cikk. 10—11. p.
- 528 Víg Lajos: Színtelen írás. Krok. 11—13. p.
- 529 Bencz Boldizsár: Mocsár és tenger. (Algir.) Vers. 13. p.
- 530 Émericus: Az ezerkettedik éjszaka. Elb. 14—15. p.
- 531 Fáth Imre: Könyv és béke. [Válasz /Kiss Vilmos/ Margister körlevelére.] Cikk. 15—16. p.
- 532 Kovács Sz[trikó] Zoltán: Beograd tegnap és ma. [II]. Linómetszet. 17. p.

- 533 Nemes Kázmér: A lelenc beteg. Elb. 17—18. p.
- 534 Laták István: Az iskola. Nov. 19—20. p.
- 535 M. Czabafy Ilona: Utolsó találkozás. (Vázlat.) Elb. 21—22. p.
- 536 [Kiss Vilmos] Magister: Dali, dali, dal. [Szép Ernő regényéről.] Krit. 22—23. p.
- 537 Kelemen György: Ahogy ők mulatnak. (Felvétel a kaszinóból.) Elb. 23—25. p.
- 538 Földbíró János: A ferrarai lóverseny. Útirajz. 25—26. p.
- 539 Csuka János: Az irodalom a megértés szolgálatában. (Folyóirat, mely a dunamenti államok népeinek irodalmát figyeli.) [Csuka Zoltán lapjáról, a Láthatárról.] Cikk. 27—28. p.
- 540 [Hermann Károly] Ambrus Balázs: Rabszolgák énekelnek. (Mécs László verseskönyve.) Krit. 28—29. p.
- 541 Arányi Jenő: A párkák fonala. [15. közl.] Reg. 29—31. p.
- 542 [A] *Hétről—Hétre hírei.* — —: [1. /Fetter/ Cziráki Imre új könyveiről. — 2. Új könyv Szabadkán: Schwalb Miklós regénye, a Fiú a konyhából. — 3. A Híd és a Kalangya új száma.] Cikk. 31. p.
- 543 [A] *Hétről—Hétre postája.* — —: [Alkalmi sorok a lap negyedéves fennállásáról.] Cikk. 31—32. p.
- 544 [Kiss Vilmos.]: A szerkesztő üzen. Közl. 32. p.
- 545 Kemenes J[ános]: Sakk. ([1.] Vezérgyalog—megnyitás. — [2.] Hírek.) Cikk. B 3. p.
- 546 Baranyai Lajos: Keresztsoros rejtvény. B 4. p.
16. sz. (júl. 21.)
- 547 *Tartalom.* [Az I. évf. 16. számának tartalma.] Közl. B 1. p.
- 548 Kovács Sz[trikó] Zoltán: [:Szélmalom.] Linómetszet. B 1. p.
- 549 Batta Babi — F. Mancsi: Kanizsától Dubrovnikig. [Fényképpályázat.] Fotó. B 2. p.
- 550 Kárpáthy F. Nagy Rózsa: Vihar vonul a tanya fölött. (Cziráky Imrénék.) Elb. 1—3. p.
- 551 Sas György: *Munka nélkül.* I. A sánsz. Nov. 4—6. p.
- 552 Sas György: *Munka nélkül.* II. Munkanélküliek. Nov. 6—7. p.
- 553 Sas György: *Munka nélkül.* III. Strófák prózában. Prózavers. 7. p.
- 554 Panicsevszki, [Alekszandar] Alexander: A rengetegben. (Ford.: Vársárhelyi Pál.) Elb. 9. p.
- 555 Bencz Boldizsár: Az örök bizonyos. Vers. 9. p.
- 556 — —: Hunyadi János vadászata. (Lov Sibinjanina Janka. Ford.: Erődi Béla.) Népköltés. 9. p.
- 557 Batta Péter: Szeretet és türelem. (Idézetek egy prédikációból.) 9. p.
- 558 Borsodi Lajos: Szakítás. Dráma. 10—11. p.
- 559 [Tiller Ferenc] Tímár Ferenc: Nyári vers. Vers. 11. p.
- 560 [Tóth Bagi István] t.b.i. 1933. február — 1934. július. A német forradalom folytatása. [Hitler pozíciójának gyengülése.] Cikk. 12—13. p.
- 561 Csuka János: A munkásbiztosítás reformja. Cikk. 13—14. p.
- 562 — —: Curie asszony, a radium feltalálója, meghalt. Fotó. 14. p.

- 563 [Illés Sándor] —i— dor: A kígyó és a kard. (Percival C. Wren könyve.) Krit. 15. p.
- 564 Vértes V. Károly: A női szemek. . . Cikk. 15. p.
- 565 Polácsi János: Ha tőlem függne. . . Cikk. 16. p.
- 566 Babić, D[ušan]: Emlékezni. (Ford.: Kovács Sztrikó Zoltán.) Vers. 16. p.
- 567 Dudás Kálmán: Tavaszaim balladája. Vers. 17. p.
- 568 [Hesslein József] Harsányi József: Az első rikkancs. Nov. 17—19. p.
- 569 Börcsök Erzsébet: Könyvállomások. Cikk. 19—20. p.
- 570 — —: Kolibri. (Franciából ford.: Csányi Endre.) Vers. 20. p.
- 571 Pethő János: De Sévigné asszony. Csevegés. 20—22. p.
- 572 [Kiss Vilmos] Magister: A torzsai pap. [Nagy Lajos torzsai evangélikus lelkész munkásságáról.] Cikk. 22. p.
- 573 — —: [A Kalangya 6. számáról.] Ism. 22. p.
- 574 — —: [A Hétről—Hétre írói 1934. július 23-án Kanizsán, a népkerti Vigadóban irodalmi estet rendeznek.] Közl.
- 575 Vig Lajos: Színtelen írás. Kroki. 23—24. p.
- 576 [Illés Sándor] Ir: Újságárus. Kroki. 24—25. p.
- 577 M. I.: Adósa vagyok Czakó Tibornak. Kroki. 25. p.
- 578 D. Domanszky Jenő: A probléma. Kroki. 26. p.
- 579 Kovács Sz[trikó] Z[o]ltán: D. Dománszky Jenő. [Portré.] Linómetszet. 26. p.
- 580 Arányi Jenő: A párkák fonala. [16. közl.] Reg. 27—29. p.
- 581 P. F.: Lakásunk helyes alaprajza. Cikk. 30. p.
- 582 [A] Hétről—Hétre hírei. — —: [1. A Híd 1934. júliusi számának ismertetése. — 2. Havas Károly leányának eljegyzése. — 3. A Munka c. mezőgazdasági szaklap ismertetése.] Ism. 30. p.
- 583 [A] Hétről—Hétre postája. — —: [A „Magazin“ szó használatáról a folyóirat címlapján.] Cikk. 31. p.
- 584 Erdéy [Sándor]: Szerkesztő úr, kéziratot hoztam. Karikatúra. 31. p.
- 585 [Kiss Vilmos:] A szerkesztő üzen. Közl. 31. p.
- 586 — —: [A belga királyi pár újszülött fia keresztelőléről.] Fotó. 32. p.
- 587 Kemenes J[ános]: Sakk. ([1.] Egy játszma levezetése. — [2.] A 3. számú sakkfeladvány. — [3.] Egy elpackázott nagymesterjátszma.) Cikk. 32—B 3. p.
- 588 — —: [A] Hétről—Hétre pályázatot hirdet szellemes keresztrejtvényre. Közl. B 3. p.
- 589 Vukov Géza: Keresztsoros rejtvény. B 4. p.
17. sz. (júl. 29.)
- 590 — —: *Tartalom*. [Az I. évf. 17. számának tartalma.] Közl. B 1. p.
- 591 Balázs G. Árpád [: Kikötőmunkás.] Fajmetszet. B 1. p.
- 592 Csuka Zoltán [: Fölöttünk az ég kékje gögősen öblösödik. . .] Vers. B 1. p.
- 593 — —: [Illusztrált évforduló-naptár: Angliai Erzsébet, Bismarck, Liszt Ferenc, Nelson tengernagy és Knut Hamsun.] B 2. p.
- 594 Nagy Lajos: A vihar. Elb. 1—4. p.

- 595 Viszmegh Ferenc István: Az erős én vagyok. Vers. 4. p.
- 596 Dudás Kálmán: Imádságosan kérdezlek. Vers. 5. p.
- 597 Dudás Kálmán: Plitvicei mozaik. /Zagreb, 1934 májusán/ Útleírás. 5—7. p.
- 598 Baudelaire, Charle: A keret. (Ford.: Dudás Kálmán.) Vers. 7. p.
- 599 Krklec, Gustav: Menekülés. (Ford.: Dudás Kálmán.) Vers. 7. p.
- 600 Kárpáthyne Nagy Rózsa: Csoma juhász szerencséje. Elb. 8—12. p.
- 601 Gál László: Kilencszázkettesek. Nov. 12—13. p.
- 602 [Csuka János] Kolozsy János: Az új harminchatévesek. (Találkozásom apámmal.) Emlékezés. 13—14. p.
- 603 Kolozsy Tibor: Egy Novi Sad-i estém. Vers. 14. p.
- 604 [Fetter Imre] Cziráky Imre: Hej. . . Mári! Elb. 15—18. p.
- 605 [Hermann Károly] Ambrus Balázs: Philemon és Baucis. Vers. 18. p.
- 606 Petrović, Veljko: Földműves. (Ford.: Kovács Sz[trikó] Zoltán.) Vers. 18. p.
- 607 Gergely Boriska: Bánat. Vers. 18. p.
- 608 [Nádor Kató] Éka Rodán: Karambol. Nov. 19—20. p.
- 609 Sas György: Valaki beáll a sorba. Nov. 20—21. p.
- 610 Schwalb Miklós: Kis fizetésből is meg lehet élni. (Keserű kroki.) Kroki. 21—22. p.
- 611 Arányi [Jenő]: Könyv és béke. [Válasz /Kiss Vilmos/ Magister körlevelére.] Cikk. 22—23. p.
- 612 [Kristály István] Vető György: Levél Harsányi Józsefhez. [A Hétről—Hétre I. évf. 16. számában — 18—19. p. — megjelent írása kapcsán.] Levél. 24. p.
- 613 [Hesslein József] Harsányi József: Vérébfojtott forradalom. Cikk. 25. p.
- 614 [Hesslein József] Harsányi József: Axel Munthe. [San Michele regénye c. mű ismertetése.] Ism. 25—26. p.
- 615 Govorkovich János: Arab képek. Útleírás. 26—29. p.
- 616 [A] Hétről—Hétre hírei. — —: [1. Tanácsok műkedvelőknek a nyári programok összeállításához. — 2. Nagy Lajos torzsai lelkész Spinozáról írt munkája megjelent Debrecenben. — 3. Mann, Thomas: József c. regénye a kiadóhivatal útján beszerezhető.] Közl. 29. p.
- 617 Arányi Jenő: A párkák fonala. [17. közl.] Regény. 30—31. p.
- 618 [A] Hétről—Hétre postája. — —: [1. Kókay Károly Bajmokról írt monográfiájáról. 2. Szenteleky irodalmi hagyatékáról.] Cikk. 32. p.
- 619 Muhi János: Keresztosor rejtvény. B 3. p.
- 620 Kemenes J[ános]: Sakk. [Beszámoló Schreiber-Kemenes páros versenyéről. — Jelentés a zürichi nagy sakkversenyéről.] Cikk. B 4. p.
18. sz. (aug. 5.)
- 621 — —: Tartalom. [Az I. évf. 18. számának tartalma.] Közl. B 1. p.
- 622 Dománszky [Jenő] — Kovács Sz[trikó] Zoltán: Az öreg bosnyák. (Dománszky rajza után metszette Kovács Sz. Zoltán.) Linómetszet. B 1. p.
- 623 [Epling János:] A Hétről—Hétre pályázata. [Felhívás az amatőr fényképészekhez.] Közl. B 2. p.

- 624 — —: [A] Hétről—Hétre pályázatot hirdet szellemes keresztrejtvényre. Közl. B 2. p.
- 625 Bánáti Fischer Árpád: Ó viharok, isten ujjai. (Kósa Györgynek.) Vers. 1. p.
- 626 [Osztrogonác Iván] Esztergomi Iván: [1.] Beköszöntő. [A Hétről—Hétre irodalmi estje Kanizsán 1934. július 26-án.] Cikk. 2. p.
- 627 Víg Lajos: [2.] konferált. [A Hétről—Hétre irodalmi estje Kanizsán 1934. július 26-án.] Közl. 2. p.
- 628 Batta Péter: [3.] Csempészkaland. [A Hétről—Hétre irodalmi estje Kanizsán 1934. július 26-án.] Elb. 2—4. p.
- 629 Török Piri: [4.] előadta Dudás Kálmán Krklec-fordítását, Dučić-fordításokat, [Tiller] Tímár Ferenc és [Hermann Károly] Ambrus Balázs verseit. [A Hétről—Hétre irodalmi estje Kanizsán 1934. július 26-án.] Közl. 4. p.
- 630 [Hermann Károly] Ambrus Balázs: A te szíved. [Előadta Török Piri a Hétről—Hétre irodalmi estjén, Kanizsán 1934. július 26-án.] Vers. 4. p.
- 631 [Kiss Vilmos] Magister: [5.] beszámolója a Hétről—Hétre céljairól. [A Hétről—Hétre irodalmi estje Kanizsán 1934. július 26-án.] 4. p.
- 632 [Fetter Imre] Cziráki Imre: [6.] Csofating Kong! [A Hétről—Hétre irodalmi estje Kanizsán 1934. július 26-án.] Elb. 4—6. p.
- 633 — —: [7.] Garay Béla elszavalta [Perl Sándor] Sziráky D[énes] S[ándor] versét. [A Hétről—Hétre irodalmi estje Kanizsán 1934. július 26-án.] Közl. 6. p.
- 634 [Hesslein József] Harsányi József: [8.] A nevető ember. [A Hétről—Hétre irodalmi estje Kanizsán 1934. július 26-án.] Elb. 7—9. p.
- 635 Gergely Boriska: [9.] Egy apa naplójából. [A Hétről—Hétre irodalmi estje Kanizsán 1934. július 26-án.] Elb. 9—11. p.
- 636 Víg Lajos: [10.] Levél. [A Hétről—Hétre irodalmi estje Kanizsán 1934. július 26-án.] 11. p.
- 637 Arányi Jenő: [11.] Hotel Danieli. [A Hétről—Hétre irodalmi estje Kanizsán 1934. július 26-án.] Elb. 11—13. p.
- 638 Krklec, Gustav: Leány, szerelem. (Ford.: Dudás Kálmán). [Elmondta Török Piri a Hétről—Hétre irodalmi estjén, Kanizsán 1934. július 26-án.] Vers. 13. p.
- 639 [Épling János] Kisbéry János: A könyv és az író. (Kedvenc olvasnivaló.) [Válasz /Kiss Vilmos/ Magister körlevelére.] Cikk. 14—16. p.
- 640 [Török Béláné] Lucia: Könyv és béke. [Válasz /Kiss Vilmos/ Magister körlevelére.] Cikk. 16—17. p.
- 641 Csányi Endre: Könyv és béke. [Válasz /Kiss Vilmos/ Magister körlevelére.] Cikk. 18. p.
- 642 Sas György: Bocsánat. Vers. 18. p.
- 643 Stadler Aurél: Vizen. Vers. 18. p.
- 644 Berényi János: Szeretők. Vers. 19. p.
- 645 [Csuku János] Kolozsy János: Varga Ábris Szélesfalun. [1. közl.] Elb. 19—22. p.
- 646 Hunzár Sándor: Bízó óda a világhoz. Vers. 22. p.

- 647 Kárpáthyne Nagy Rózsa: Bajusz Albert násznagykodása. Elb. 23—25. p.
 648 Viszmegh Ferenc István: Az apám. Vers. 25. p.
 649 Hughes, Langston: Afrikai tánc. (Ford.: Tibor György.) Vers. 26. p.
 650 Horne, Frank: Arabeszk. (Ford.: Tibor György.) Vers. 26. p.
 651 [Vörösvári] Heinz Vilmos: A tánc. Gondolatok. 26. p.
 652 *Színes ceruza*. [Illés Sándor] Ir.: Koldusok. Krok. 27. p.
 653 — —: Repülőbélyegek. . . Cikk. 27. p.
 654 Garay Béla: Tizenöt év. [A szabadkai Népkör tevékenységéről.] Tan. 28—29. p.
 655 Arányi Jenő: A párkák fonala. [18. közl.] Reg. 29—32. p.
 656 [A] *Hétről—Hétre postája*. — —: [Üzenetek.] Közl. 32. p.
 657 Székely Ferenc: Keresztsoros rejtvény. B 3. p.
 658 — —: Sakk. [Kemenes és Sejbl játékának elemzése.] Cikk. B 4. p.
19. sz. (aug. 12.)
- 659 — —: *Tartalom*. [Az I. évf. 19. számának tartalma.] Közl. B 1. p.
 660 Kovács Sz[trikó] Zoltán: Linómetszete. B 1. p.
 661 [Epling János:] A Hétről—Hétre pályázata. [Felhívás az amatőr fényképészekhez.] Közl. B 2. p.
 662 — —: [A] Hétről—Hétre pályázatot hirdet szellemes keresztrejtvényre. Közl. B 2. p.
 663 Gergely Boriska: Az ismeretlen tettes. Nov. 1—3. p.
 664 Gergely Boriska: Könyv és Béke. [Válasz /Kiss Vilmos/ Magister körlevelére.] Cikk. 3. p.
 665 Berényi János: Vérünk, mosolyunk a tied. Vers. 4. p.
 666 Krklec, Gustav: Vándordal. (Ford.: Dudás Kálmán.) Vers. 4. p.
 667 Börcsök Erzsébet: Ember a szekéren. Nov. 5—7. p.
 668 Várady Jenő: Intermezzo. Vers. 7. p.
 669 Nagy Lajos: Tebenned bízunk. . . Elb. 8—11. p.
 670 [Csuka János] Kolozsy János: Varga Ábris Szélesfalun. [2., bef. közl.] Elb. 11—14. p.
 671 Bánati Fischer Árpád: Két szonett Van Gogh-ról. Vers. 14. p.
 672 [Hesslein József] Harsányi József: A Ma nehéz, Testvér. . . (Válasz Vető Györgynek.) Levél. 15—16. p.
 673 Sas György: Sas György huszonkétéves. Vers. 16. p.
 674 Havas Emil: Én és a kártya. Elb. 17—19. p.
 675 [Létmányi István] Czakó Tibor: Jegyzetek a könyv szélén. [Gondolatok a könyvről.] Cikk. 19—20. p.
 676 Vig Lajos: Színtelen írás. Emlékezés. 20—22. p.
 677 Földbíró János: Olaszországi útinapló. Útleírás. 22—24. p.
 678 Garay Béla: Tizenöt év [A szabadkai Népkör tevékenységéről. [2. közl.] Tan. 24—26. p.
 679 Kovács Sz[trikó] Zoltán: Búcsú a gázlámpától. (Naiv írás, kelt Subotica nyarán.) Glossza. 26—27. p.
 680 Lászlóffy Imre: A munkás. Vers. 27. p.
 681 — —: Salvator Gotta: A világ legszebb asszonya. [1934. — Athencum: -kiadás.] Ism. 27. p.

- 682 Arányi Jenő: A párkák fonala. [19. közl.] Reg. 28—30. p.
 683 — —: [Megjelent Zita Sándor: Könny, láng, vér c. verseskönyve. — Megrendelhető a szerkesztőség útján.] Közl. 30. p.
 684 [Kiss Vilmos] Magister: Mit kellett volna megírnom? Jegyzetek szerkesztés közben. — [Az Ignóus—Németh László vitáról. — Vélemények a szabad versről.] Cikk. 31—32. p.
 685 — —: Keresztosoros rejtvény. B 3. p.
 686 Kemenes J[ános]: Sakk. (4. számú sakkfeladvány. Elpackázott mesterjátszmák. Valamit a megnyitásokról. A király—huszár játék. Hírek.) Közl. B. 4. p.
20. sz. (aug. 19.)
- 687 — —: *Tartalom*. [Az I. évf. 20. számának tartalma.] Közl. B 1. p.
 686 Balázs G. Árpád [: Rózsehordó.]. *Fametszet*. B 1. p.
 689 — —: Dománszky Jenő sikeres képkiallítást rendezett Veliki Bečkerekben. [Illusztráció: a művész portréja.] Közl. B 2. p.
 690 — —: [A] Hétről—Hétre pályázatot hirdet szellemes keresztrejtvényre. Közl. B 2. p.
 691 [Brunner József] Debreczeni József: Koboz kései krónikája. Vers. 1. p.
 692 Börcsök Erzsébet: Szenteleky Kornél sírjánál. Rip. 2—4. p.
 693 Kovács Sz[trikó] Zoltán: Kalimegdáni részlet. *Linómetszet*. 4. p.
 694 Zita Sándor: Kezdet. [A költő Könny, láng és nyár c. kötetéből.] Vers. 5. p.
 695 Nagy Lajos: Amíg a vonat eljut odáig. Elb. 5—8. p.
 696 Stadler Aurél: Regényt szeretnék. . . Vers. 8. p.
 697 Pogány Endre: Őszi esték. Nov. 9—10. p.
 698 [Csuka János] Kolozsy János: Az asszony utánamegy. . . Elb. 10—12. p.
 699 Gál László: Katód János állást talál. Nov. 13—14. p.
 700 Huszár Sándor: Ha minden kötél megszakad. . . Vers. 14. p.
 701 Gergely Boriska: Éhesek. Nov. 15. p.
 702 [Nádor Kató] Éka Rodán: Éhes vagyok. (Részlet a *Betűbolond* c. regényéből.) Reg. 16. p.
 703 Kárpáthyiné Nagy Rózsa: Lakodalmas kalács. Elb. 17—20. p.
 704 [Vörösvári] Heinz Vilmos: Optimista és pesszimista. *Gondolatok*. 20. p.
 705 Berényi János: Csak néha gyúltam föl. Vers. 21. p.
 706 [Epling János] Kisébry János: A könyv és az író. (Kötelező olvasmány.) Cikk. 22—24. p.
 707 Jovánovics Irma: A 150 éves patika. [A verseci Salvator gyógyszer-tárról.] Cikk. 24—25. p.
 708 Govorkovich János: Arab képek. Útleírás. 25—27. p.
 709 Krausz László: Dubrovnik-i vers. Vers. 27. p.
 710 Arányi Jenő: A párkák fonala. [20. közl.] Reg. 28—30. p.
 711 [Kiss Vilmos] Magister: Mit kellett volna megírnom? (Jegyzetek szerkesztés közben.) [2. közl.] Cikk. 31—32. p.
 712 — —: [A] Hétről—Hétre postája. Közl. 32. p.

- 713 [A] *Hétről—Hétre hirei.* — —: [1. A Híd folyóirat 4. számának ismertetése. — 2. Stadler Aurél verseskönyvéről. — 3. Szenteleky Kornél halálának első évfordulója. — 4. Börcsök Erzsébet regényének folytatásos közléséről.] Közl. 32. p.
- 714 — —: Keresztsoros rejtvény. B 3. p.
- 715 Kemenes J[ános]: Sakk. (Vezérgyalog megnyitás.) Cikk. B 4. p.
- 716 [Epling János:] [A] *Hétről—Hétre pályázata.* [Felhívás az amatőr fényképészekhez.] Közl. B 4. p.
21. sz. (aug. 26.)
- 717 — —: *Tartalom.* [Az I. évf. 21. számának tartalma.] Közl. B 1. p.
- 718 Kovács Sz[trikó] Zoltán: [Szabadkai városháza.] Linometszet. B 1. p.
- 719 Kovács Sz[trikó] Zoltán: Igények. Linometszet. B 2. p.
- 720 — —: Sakk. [Kemenes János betegsége miatt az e heti sakk-közlemény elmaradt. — Schreiber Imre mesteri címet nyert.] Közl. B 2. p.
- 721 [Csuka János] Kolozsy János: Olvasók az árokparton. [A dolgozó olvasóvá fejlődik.] Cikk. 1—2. p.
- 722 [Csuka János] Kolozsy János: Kucsera Miklós. [1. történet.] Elb. 3—5. p.
- 723 [Csuka János] Kolozsy János: Zsidókédés a fürdőben. (Vasárnapi asztaltársak csöndes vitája az antiszemitizmusról.) Cikk. 5—7. p.
- 724 Dudás Kálmán: Grotteszk. Vers. 7. p.
- 725 [Nádor Kató] Éka Rodán: Egy gyerek a világra jön. Nov. 8. p.
- 726 [Nádor Kató] Éka Rodán: Lakodalom. Nov. 8—9. p.
- 727 [Nádor Kató] Éka Rodán: Temetés. Nov. 9—11. p.
- 728 Tóth Bagi István: Meditálás 1934 augusztusán. (Egy költői lélek panasza. . .) [1. A németországi eseményekről. — 2. A Duna-parton.] Cikk. 11—13. p.
- 729 Laták István: Kisasszonyi vásár. Vers. 13. p.
- 730 [Havas Emilné] Hella: Mese. Elb. 14—16. p.
- 731 [Létmányi István] Czakó Tibor: Levél a tegnapi kedvesemhez. Vers. 16. p.
- 732 Kárpáthyne Nagy Rózsa: Csillag. Elb. 17—20. p.
- 733 Aranylaci Károly: Búcsú. Nov. 20. p.
- 734 Stadler Aurél: Kucséber. Vers. 21. p.
- 735 [Illés Sándor] Ir.: Házaló. Nov. 21. p.
- 736 [Kovács Sztrikó Zoltán] K. Z.: Az utca. Linometszet. 22. p.
- 737 [Kiss Vilmos]: Az utca. Rip. 22—23. p.
- 738 Hangya András: Hubert bácsi a szerkesztőségben. [Hubert János] Tusrajz. 22—23. p.
- 739 Mitrović, Stevo: Tavaszi vers. (Ford.: Rónai Ernő.) Vers. 23. p.
- 740 Krausz László: „Mert anyuka olyan“. Dráma. 23—25. p.
- 741 [Hermann Károly] Ambrus Balázs: Ketten. Vers. 25. p.
- 742 [Kiss Vilmos] Magister: Így kezdődött. [Caillaux, Joseph francia pénzügyminiszteréről.] Cikk. 26—27. p.
- 743 Garay Béla: Tizenöt év. [A szabadkai színjátszás történetéből.] Tan. 27—29. p.

- 744 Arányi Jenő: A párkák fonala. [21., bef. közl.] Reg. 29—32. p.
- 745 [Csincsák] Csuthi Elemér: Aug. 29. Keresztelő Szent János halála. Festm. B 3. p.
- 746 [A] *Hétről—Hétre hírei*. — —: [1. A subotikai Szent Cecilia Dal-egylet hangversenyei. — 2. Börcsök Erzsébet és /Kiss Vilmos/ Magister, valamint Rózsa Sándor írása közlésének bejelentése.] Közl. B 3. p.
- 747 [Kiss Vilmos:] A szerkesztő üzen. Közl. B 3. p.
- 748 — —: Keresztsoros rejtvény. B 4. p.
22. sz. (szept. 2.)
- 749 — —: *Tartalom*. [Az I. évf. 22. számának tartalma.] Közl. B 1. p.
- 750 Kovács Sz[trikó] Zoltán: Hunyad-vára Zemunnál. Linómetszet. B 1. p.
- 751 — —: Az európai körrepülés programja. Térképvázlat. B 2. p.
- 752 — —: Fürdőélet. Fotó. B 2. p.
- 753 Illés Sándor: Láz. Opus II. Nov. 1—2. p.
- 754 Tóth Bagi István: Fel kell számolni az ábrándokat. . . Elb. 3—6. p.
- 756 Tóth Bagi István: Így írtok ti. — [A] Hétről—Hétre írói. [I /Hermann Károly/ Ambrus Balázs, Arányi Jenő, Borsodi Lajos, Börcsök Erzsébet, Dudás Kálmán, Gergely Boriska, Havas Károly, /Epling János/ Kisbéry János és [Kristály István] Vető György.] Irodalmi paródia. 7—10. p.
- 757 Borsodi Ferenc: Néhány csöndes szó olvasmányokról. Esszé. 10—11. p.
- 758 Nagy Lajos: Károli Gáspár lefordította a bibliát. Elb. 11—13. p.
- 759 [Hermann Károly] Ambrus Balázs: Szép Ernő: Dali dali dal. (Pantheon kiadás.) Ism. 13—14. p.
- 760 Gál László: Még csak egyet. Vers. 14. p.
- 761 [Vörösvári] Heinz Vilmos: A csókról. Gondolatok. 14. p.
- 762 [Csuka János] Kolozsy János: Kucsera Miklós. [2. történet.] Elb. 15—18. p.
- 763 Nietzsche [Friedrich Wilhelm]: [1.] A nap eldalol. [2] Dicsőség és örök. [3.] A legmagánosabb. (Ford.: Dudás Kálmán.) Vers. 18. p.
- 764 Trol, Ivo: Akarás görcse. (Ford.: Rónai Ernő.) Vers. 18. p.
- 765 Knežević, Milivoj V.: Holdsugarak. (Ford.: Kolozsy Tibor.) Próza-vers. 19. p.
- 766 Dučić, Jovan: A kis hercegnő. (Ford.: Kolozsy Tibor.) Prózavers. 19. p.
- 767 [Nádor Kató] Éka Rodán: Kerekek. Nov. 19—20. p.
- 768 Aranylaki Károly: Éjféλι látogatás. Nov. 20. p.
- 769 M.: Pistikét felvették a gimnáziumba. Elb. 21. p.
- 770 Börcsök Erzsébet: Végig az úton. [1. közl.] Reg. 22—24. p.
- 771 Garay Béla: A helyes színpadi beszéd. Cikk. 25. p.
- 772 Gergely Boriska: Az alma. Dráma. 26—30. p.
- 773 Govorkovich János: Viharban megpihenni nem lehet. Vers. 31. p.
- 774 [Hentschke, Alfred] Klabund: Jöttem, mentem. (Ford.: Tibor György.) Vers. 31. p.
- 775 Illés Sándor: Tudom, uram. Vers. 31. p.

- 776 [Kiss Vilmos:] Mit kellett volna megírnom. Jegyzetek szerkesztés közben. Cikk. 31—32. p.
 777 [Kiss Vilmos:] Kik a legnépszerűbb műkedvelő színésznők és színészek? [A szerkesztőség szavazást hirdet.] Közl. 32. p.
 778 — —: Készül a világ legnagyobb hajója. Fotó. B 3. p.
 779 — —: Milleker Bódog. [A potporányi kőkorszakbeli leletek c. könyvének ismertetése.] Ism. B 3. p.
 780 [Csapó Sándor: A legújabb divatról.] Közl. B 3 p.
 781 — —: Keresztosros rejtvény. B 4. p.

23. sz. (szept. 9.)

- 782 — —: Tartalom. [Az I. évf. 23. számának tartalma.] Közl. B. 1. p.
 783 Kovács Sz[trikó] Zoltán: Önarckép. Linómetszet. B 1. p.
 784 — —: [1.] Őrségváltás. [2.] Aranyat szállító hajó. Fotó B. 2. p.
 785 Spitzer György [: felvétele. — Fényképpályázat.] Fotó B 2. p.
 786 Kosztolányi Dezső: Futóképek. [1.] Viszonylagosság. [2.] Fürdői névsor. [3.] N. N. arcképe. Karcolat. 1—2. p.
 787 Nagy Lajos: Miska bácsi. (Egyszerű falusi történet.) Nov. 2. p.
 788 Stadler Aurél: Őszi utazások. Vers. 3. p.
 789 Stadler Aurél: In futurum. Vers. 4. p.
 790 Stadler Aurél: Pályaudvar. Vers. 4. p.
 791 Stadler Aurél: Ifjúságunk. Vers. 4. p.
 792 [Csuka János] Kolozsy János: Kucsera Miklós. [3. történet.] Elb. 5—8. p.
 793 Laták István: Munkanélküli ősze napja. Vers. 8. p.
 794 Vizsmegh F[erenc] István: Két vers. (Az adventisták subotikai kongresszusára.) [1.] Jézus nyája. [2.] Apostolok útja. Vers. 9. p.
 795 Govorkovich János: Arab képek. Útleírás. 10—13. p.
 796 Gergely Boriska: Meggazdagodás. Nov. 13—15. p.
 797 Dučić, Jovan: Dubrovniki bor. (Ford.: Kohlman Dezső.) Vers. 15. p.
 798 [Perl Sándor] Sziráky Dénes Sándor: A megisméltődött teremtés. Vers. 15. p.
 799 [Nádor Kató] Éka Rodán: Drámai pillanat. Nov. 16. p.
 800 Vitéz János: A legjobb módszer. Elb. 17—19. p.
 801 Schwalb Miklós: Az éjféle látogatók vagy Hogyan születnek a kalandorregények? avagy vagy így ír ő. Humoreszk. 19—20. p.
 802 [Strehlenau, Nikolaus] Lenau, Nikolaus: Gyászoló ég. (Ford.: Dudás Kálmán.) Vers. 20. p.
 803 Aranylaki Károly: Sokrates perének újrafelvétele. Cikk. 20. p.
 804 [Kiss Vilmos] Magister: Lassallené fia. (Az átok.) [Lasalle, Ferdinándról] Cikk. 21—22. p.
 805 — —: Az utolsó tánc. (Vicki Baum könyve. Ford.: Lányi Viktor.) Ism. 22. p.
 806 [Tiller Ferenc] Tímár Ferenc: Tikkadt szenvedés. Vers. 23. p.
 807 Illés Sándor: Háborús visszhangok. (Vladimir Rabe verseskönyve. 1934. A belgrádi Grafika kiadása.) Ism. 23. p.
 808 Börcsök Erzsébet: Végig az úton. [2. közl.] Reg. 24—26. p.

- 809 [Kristály István] Vető György: Egyiptomi írisz. Dráma. 27—30. p.
 810 Kovács Sz[trikó] Zoltán: Ebéd. Linómetszet. 31. p.
 811 — —: Nizzai autóverseny. Fotó. 31. p.
 812 [A] *Hétről-Hétre postája*. — —: [1. Megjelent Arányi Jenő: A párkák fonala c. regénye. — 2. Illés Sándor sajtó alá rendezi három könyvét: Halott mesék, Üzen a föld és Láz címmel. — 3. A Magyar Hírlap cikke Stadler Aurél: Lira és film c. könyvéről. — 4. A Kalangya 7—8. kettős számának ismertetése.] Közl. 32. p.
 813 [Kiss Vilmos:] A szerkesztő üzen. Közl. 32. p.
 814 Csuthy [Csincsák] Elemér: Ex libris. Fametszet. B 3. p.
 815 [Kiss Vilmos:] Ki a legnépszerűbb műkedvelő színész és színész? (Beérkezett szavazatok.) [Szavazólap.] Közl. B 3. p.
 816 — —: Keresztsoros rejtvény. B 4. p.
24. sz. (szept. 16.)
- 817 — —: *Tartalom*. [Az I. évf. 24. számának tartalma.] Közl. B 1. p.
 818 Kovács Sz[trikó] Zoltán: Ohridi utca. Linómetszet. B 1. p.
 819 — —: Szüret. Fotó. B 2. p.
 820 [Török Béláné] Lucia: Apróhirdetés. Elb. 1—2. p.
 821 [Török Béláné] Lucia: Ketten a szalonban. Dráma. 2—4. p.
 822 [Török Béláné] Lucia: Szerelem ma — szerelem tegnap. Cikk. 4—5. p.
 823 [Török Béláné] Lucia: Jöjj haza... Vers. 5. p.
 824 [Létmányi István] Czako Tibor: Pogány istenasszony templomában. Vers. 5. p.
 825 Illés Sándor: Én hős vagyok... Nov. 6—7. p.
 826 [Perl Sándor] Sziráki Dénes Sándor: Mi ez az üldözöttség? Vers. 7. p.
 827 Knežević, Milivoj V.: Palilulai gyermek. (Lírai írások a számúzetésből. Ford.: Kolozsy Tibor.) [1. közl.] Nov. 8—9. p.
 828 Dučić, Jovan: Dubrovnikai szenátor. (Ford.: Kohlmann Dezső.) Vers. 9. p.
 829 Aranylaki Károly: Elment... Költői próza. 9. p.
 830 [Csuka János] Kolozsy János: Kucsera Miklós. (4. történet.) Elb. 10—12. p.
 831 Dudás Kálmán: Színházam. Vers. 12. p.
 832 [Epling János] Kisébry János: Jótékonykodásról. Cikk. 13—16. p.
 833 [Kiss Vilmos] Magister: Lassallené fia. (A kazetta-pör.) [Lassalle, Ferdinándról.] Cikk. 16—17. p.
 834 [Csuka János] Kolozsy János: Fiú a konyhából. (Schwalb Miklós könyve.) Ism. 18. p.
 835 Sas György: Diadal. (Műhelyforgács.) Vers. 18. p.
 836 Jovanovics Irma: A festő anyja. [Emlékezés Jovanovics Pál festőművész anyjára.] Cikk. 19—20. p.
 837 Tomán István: Néhány szó Domanszkyval. Rip. 20. p.
 838 Laták István: Mcse habbal. [Remenyik Zsigmond könyvéről.] Ism. 21. p.
 839 (M. F.): Pistike gimnazista lett. Cikk. 21—22. p.

- 840 Kovács Sz[trikó] Zoltán: A vízcsap. Nov. 23—24. p.
- 841 [Víg Lajos:] Színtelen írás. Emlékezés. 24—25. p
- 842 Aranylaki Károly: Életállomások. Vers. 25. p.
- 843 Munk Artur: Könyv és béke. [Válasz /Kiss Vilmos/ Magister körlevelére.] Cikk. 26. p.
- 844 Huszár Sándor: Ez a lélek eladó. — Magisternek küldöm. — Vers. 26. p.
- 845 — —: Cölöpváros asszonyai. Útleírás. 27. p.
- 846 Stadler Aurél: Három napszamos. Vers. 27. p.
- 847 Börcsök Erzsébet: Végig az úton. [3. közl.] Reg. 28—31. p.
- 848 [Kiss Vilmos:] Szegény ember olvasni akar. [A Hétről-Hétre következő számainak tartalmából.] Ism. 31. p.
- 849 — —: [A] *Hétről-Hétre postája*. Közl. 31. p.
- 850 Practicus: Levél a szerkesztőséghez. (Egy subotikai orvos elmélekedései.) Cikk. 31—32. p.
- 851 Kemenes J[ános]: Sakk. [1. Belgrád, 1934. Grnčarski (Zágréb) és Schreiber (Szabadka) játékának elemzése. — 2. Valamit a megnyitásokról. — 3. A múltkor.] Közl. 32 — B 3. p.
- 852 — —: Mozi. [A Városi Mozi műsorának ismertetése.] Közl. B 3. p.
- 853 [Kiss Vilmos:] Ki a legnépszerűbb műkedvelő színész és színész? (Beérkezett szavazatok.) [Szavazólap.] Közl. B. 3. p.
- 854 — —: Keresztsoros rejtvény. B 4. p.
25. sz. (szept. 23.)
- 855 — —: *Tartalom*. [Az 1. évf. 25. számának tartalma.] Közl. B 1. p.
- 856 Kovács Sz[trikó] Zoltán: Aranyfürtű — s akár a méz; A választás mégis nehéz. . . Linómetszet. B 1. p.
- 857 — —: Szeptember 5-én rettenetes tűzvész pusztított Párizs barakk-lakásaiban. Fotó. B 2. p.
- 858 Govorkovich János: A brahmán. Útleírás. 1—3. p.
- 859 Tóth Bagi István: Forr a bor. Cikk. 3. p.
- 860 [Hesslein József] Harsányi József: Hajnali látogatás. Elb. 4—5. p.
- 861 [Hesslein József] Harsányi József. Az önző férj. Dráma. 5—7. p.
- 862 Aranylaki Károly: Reinkarnáció. Vers. 7. p.
- 843 Mombert, Alfred: Sötét csarnok ível fölöttem. (Ford.: Dudás Kálmán.) Vers. 7. p.
- 864 [Hentschke, Alfred] Klabund: Láz. (Ford.: Tibor György.) Vers. 7. p.
- 865 Nagy Lajos: A vonat. [1. közl.] Elb. 8—13. p.
- 866 [Csuka János] Kolozsy János: Kucsera Miklós. [5. történet.] Elb. 13—16. p.
- 867 [Hermann Károly] Ambrus Balázs: Ajtószám: kettő. (Dumas, Ch. Robert regénye.) Ism. 16—17. p.
- 868 [Hentschke, Alfred] Klabund: Hisz van egy gyermekem. (Ford.: Tibor György.) Vers. 17. p.
- 869 Knežević, Milivoj V.: Palilulai gyermek. (Lírai írások a számúztetésből.) [2. közl.] (Ford.: Kolozsy Tibor.) Nov. 18—19. p.

- 870 Borsódi Lajos: Nénémasszony és a kártya. Humoreszk. 19. p.
- 871 [Kiss Vilmos] Magister: Lassallené fia. (Az elnyomottakért.) [Lassalle, Ferdinándról.] Cikk. 20—21. p.
- 872 Gergely Boriska: Happy end. (Mancika novellát kap.) Elb. 21—23. p.
- 873 Börcsök Erzsébet: Végig az úton. [4. közl.] Reg. 23—26. p.
- 874 Illés Sándor: Az én arcom. . . Vers. 27. p.
- 875 [Kristály István] Vető György: Nyakék. . . Dráma. 28—32. p.
- 876 [A] *Hétről-Hétre hírei*. — —: [1.] Balázs G. Árpád kiállítása. [2.] Szép Ernő válasza Ambrus Balázs kritikájára. Közl. 32. p.
- 877 [A] *Hétről-Hétre postája*. — —: [Szirmai Károly munkájáról.] Közl. 32. p.
- 878 abc.: Asszonyoknak. [Divatról, háztartásról, kézimunkáról és konyháról.] Cikk. B 3. p.
- 879 [Kiss Vilmos:] Ki a legnépszerűbb műkedvelő színész és színész? (Beérkezett szavazatok.) [Szavazólap.] Közl. B 3. p.
- 880 — —: Keresztosor rejtvény. B 4. p.
- 881 — —: [Felszólítás az előfizetések és a hátralékok megfizetésére.] Közl. B 4. p.
26. sz. (szept. 30.)
- 882 — —: *Tartalom*. [Az I. évf. 26. számának tartalma.] Közl. B 1. p.
- 883 Kovács Sz[trikó] Zoltán: Piaci részlet, este. Linómetszet. B 1. p.
- 884 — —: Asszonyoknak. [1. Vitaminokról. — 2. Birsalma eltevése. — 3. Arcgőzölésről.] Cikk. B 2. p.
- 885 [Ismegh] Ferenc István: Mint a többi. Elb. 1—3. p.
- 886 Woodson, Bunday: Utak. (Ford.: Sugár András.) Vers. 3. p.
- 887 Sunshine, Andrew: Gyermekek. (Ford.: Sugár András.) Vers. 3. p.
- 888 Illés Sándor: Apád megbocsájt. . . Nov. 4—5. p.
- 889 Dučić, Jovan: Dél. (Ford.: Rónai Ernő.) Vers. 5. p.
- 890 [Vörösvári] Heinz Vilmos: Késő bánat. (Póth Lajos barátomnak.) Vers. 6. p.
- 891 [Vörösvári] Heinz Vilmos: Elfelejttem, hogy vagyok. Vers. 6. p.
- 892 [Vörösvári] Heinz Vilmos: Gondolatok. 6—7. p.
- 893 [Vörösvári] Heinz Vilmos: Engem nem gyúrnek le! Vers. 7. p.
- 894 Nagy Lajos: A vonat. [2. közl.] Elb. 8—13. p.
- 895 [Csuka János] Kolozsy János: Kucsera Miklós. [6. történet.] Elb. 13—16. p.
- 896 Knežević, Milivoj V.: Palilulai gyermek. (Lírai írások a száműzetésből.) (3. közl.) (Ford.: Kolozsy Tibor.) Nov. 16—17. p.
- 897 [Huber András] Adorján Andor: Két halott. Vers. 17. p.
- 898 [Hermann Károly] Ambrus Balázs: Őszi esték. Vers. 18. p.
- 899 [Hermann Károly] Ambrus Balázs: Ch. Robert Dumas: Farkasok egymás között. (Le loups ont re eux.) Ism. 18. p.
- 900 [Kiss Vilmos] Magister: Lassallené fia. (Az aacheni emlék.) [Lassalle, Ferdinándról.] Cikk. 19—20. p.
- 901 Stadler Aurél: Élet királyai. Vers. 20. p.
- 902 Várady Jenő: Zagrebi éj. Prózuvers. 20. p.

- 903 Wollák Gyula: Egy csepp boldogság. Nov. 21—22. p.
- 904 Gál László: Például úr. Elb. 22—24. p.
- 905 Govorkovich János: A Vörös tengeren. Útleírás. 24—25. p.
- 906 Sas György: Szubjektív beszámoló könyvekről. Esszé. 26—27. p.
- 907 Aranylaki Károly: Búcsúzás. Nov. 27. p.
- 908 [Henschke, Alfred] Klabund: Minden, mit idők árja von. (Ford.: Dudás Kálmán.) Vers. 27. p.
- 909 Kemény István: Könyv és béke. [Válasz /Kiss Vilmos/ Magister körkérdéseire.] Cikk. 28. p.
- 910 — —: Vers, vagy nem vers? Cikk. 28. p.
- 911 Börcsök Erzsébet: Végig az úton. [5. közl.] Reg. 29—32. p.
- 912 [A] *Hétről-Hétre hírei*. [1. Pataki Cora zongorajátéka a rádióban. — 2. A becskerekli tűzoltó műkedvelők előadása. — 3. Szabadkán filharmónikus zenekar alakult. — 4. Hangya András képkiállítás Szabadkán az „Olcsó Hét“ keretében.] Közl. 32. p.
- 913 — —: [A] *Hétről-Hétre postája* Közl. 32. p.
- 914 — —: Sakk. [Kemenes és Schreiber játékának elemzése.] Ism. B 3. p.
- 915 [Kiss Vilmos:] Ki a legnépszerűbb műkedvelő színész és színész? (Beérkezett szavazatok.) [Szavazólap.] Közl. B 3. p.
- 916 Révész Imre: Keresztsoros rejtvény. B 4. p.
- 917 — —: [Felszólítás az előfizetések és a hátralékok megfizetésére.] Közl. B 4. p.
27. sz. (okt. 7.)
- 918 — —: *Tartalom*. [Az I. évf. 27. számának tartalma.] Közl. B 1. p.
- 919 Balázs G. Árpád [:festménye]. B 3. p.
- 920 Kemenes J[ános]: Sakk. [Karinthy Frigyes játszámája.] Ism. B 2. p.
- 921 Polácsi János: Körbe-körbe. Elb. 1—2. p.
- 922 Tibor György: Aggok májusi temetőben. Vers. 2. p.
- 923 Huszár Sándor: Köszönöm a dalt termő terhedet. Vers. 3. p.
- 924 Huszár Sándor: Szemeim sugarán énekelj, isten. Vers. 3. p.
- 925 Huszár Sándor: A lelkeket bebarangold. (Magamnak mondom.) Vers. 3. p.
- 926 Knežević, Milivoj V.: Palilulai gyermek. (Lírai írások a száműzetésből.) [4. közl.] (Ford.: Kolozsy Tibor.) Nov. 4—5. p.
- 927 [Hesslein József] Harsányi József: Tildácska. Elb. 5—7. p.
- 928 Krausz László: Valami hozzád kerget. Vers. 7. p.
- 929 [Kristály István] Vető György: Könyv és béke. [Válasz /Kiss Vilmos/ Magister körkérdéseire.] Cikk. 8—9. p.
- 930 [Csuka János] Kolozsy János: Kucsera Miklós. [7. történet.] Elb. 9—14. p.
- 931 [Tiller Ferenc] Tímár Ferenc: Falusi virágénekek. Vers. 14. p.
- 932 [Kiss Vilmos] Magister: Lassallené fia. (Helene Dönningensen.) [Lassalle, Feredinándról.] Cikk. 15—16. p.
- 933 Aranylaki Károly: Nyári idill. Nov. 16—17. p.
- 934 Sas György: Reznáció, hajnali ágyon. Vers. 18. p.

- 935 Wellner Albert: Ballada az emberről, betűről és a gépről. Vers. 18. p.
 936 M. F.: Pistike gimnazista. Cikk. 19—20. p.
 937 Vig Lajos: Színtelen írás. Emlékezés. 20—22. p.
 938 Meggyesi Lajos: Dalok a strázsán. (Éjfél.) Vers. 23. p.
 939 Meggyesi Lajos: Könnyes szemek kísérnek engem. Vers. 23. p.
 940 [Hermann Károly] Ambrus Balázs: Fiú a konyhából. (Schwalb Miklós könyve.) Ism. 23—24. p.
 941 Lászlóffy Imre: Ban. Stepančikó-i riportok. ([1.] A teniszklub. —[2.] Ellesett beszélgetés.) Rip. 24. p.
 942 [Kiss Vilmos] Mr.: Balázs G. Árpád képkiállítása. Cikk. 25. p.
 943 —: Bélyegkiállítás Suboticán. Cikk. 25. p.
 944 Börcsök Erzsébet: Végig az úton. [6. közl.] Reg. 26—29. p.
 945 [Vörösvári] Heinz Vilmos: Életem földjéről. Vers. 29. p.
 946 —: Izzadt kéz. [Egészségügyi tanácsok.] Cikk. 30—31. p.
 947 —: A Hétről-Hétre fénykép- és keresztretjvény-pályázatának meghosszabbításáról. Közl. 31. p.
 948 [A] *Hétről-Hétre hírei*. —: [1.] A Kalangya szept. számának ismeretése. [2.] Illés Sándor: Halott mesék c. verseskötetéről. [3.] Hangya [András] Bandi kiállításáról. [4.] A Hétről-Hétre riportversenyéről. Közl. 31. p.
 949 —: A méhészkedés alapismerete. Cikk. 32. p.
 950 [A] *Hétről-Hétre postája*. —: [Tóth Bagi István utópisztikus regényéről.] Közl. 32. p.
 951 —: A húsról. [A hús mint táplálék.] Cikk. 32. p.
 952 —: Asszonyoknak. [Sütés-főzés. Receptek.] Közl. B 3. p.
 953 —: [Felszólítás az előfizetések és a hátralékok megfizetésére.] Közl. B 3. p.
 954 [Kiss Vilmos:] Ki a legnépszerűbb műkedvelő színész és színész? (Beérkezett szavazatok.) [Szavazólap.] Közl. B 3. p.
 955 —: Keresztosor rejtvény. B 4. p.
28. sz. (okt. 18.)
- 956 —: I. Aleksandar. Fotó. B 1. p.
 957 —: II. Péter. Fotó. B 2. p.
 958 —: Meghalt Ófelsége Aleksandar király! 1934. október 9. Nekrológ. 1—2. p.
 959 Fenyves Ferenc: Mikes Kelemen levelei. (Ha ketten vitáznak, a harmadik jár jól.) Paródia. 3. p.
 960 Aranylaki Károly: Halálszimfónia. Vers. 3. p.
 961 Laták István: Jössz. . . Vers. 4. p.
 962 Laták István: Fáj. Vers. 4. p.
 963 Laták István: Meditáció. Vers. 4. p.
 964 Laták István: Szonett. Vers. 4. p.
 965 Laták István: Magánosság. Vers. 5. p.
 966 Laták István: Memento. Vers. 5. p.
 967 Laták István: Könyv és béke. [Válasz /Kiss Vilmos/ Magister körkérdéseire.] Cikk. 5. p.

- 968 [Csuka János] Kolozsy János: Kucsera Miklós. [8. történet.] Elb. 6—10. p.
- 969 Sunshine, Andrew: Lelki folyamat. (Ford.: Sugár András.) Vers. 10. p.
- 970 Révész Imre: A színház a kapcsolat a nemzetiségek között. (Beszélgetés Bogié színházigazgatóval.) Rip. 11. p.
- 971 Szegedi Emil: Rossz gondolatok egy rossz ember naplójából. Gondolatok. 12. p.
- 972 [Vörösvári] Heinz Vilmos: Esztendők romjain. Vers. 12. p.
- 973 [Hermann Károly] Ambrus Balázs: Különvélemény. (Illés Sándor: Halott mesék c. versesfüzetéhez.) Krit. 13. p.
- 947 Sugár András: A vers válsága. Cikk. 13—14. p.
- 975 Borsodi Ferenc: Már mindegy. . . Vers. 14. p.
- 976 [Kiss Vilmos] Magister: Lassalléné fia. (Helene Dönningens.) [Lassalle, Ferdinándról.] Cikk. 15—17. p.
- 977 Sas György: Valami újat. Vers. 17. p.
- 978 [Havas Emilné] Hella: Öreg asszony az úton. Elb. 18—19. p.
- 979 Dudás Kálmán: Ének az őszestékről. Vers. 19. p.
- 981 Meggyesi Lajos: Csók. Költői próza. 20. p.
- 982 Stadler Aurél: Alagút. Vers. 20. p.
- 983 Tóth Bagi István: H. G. Wells a történelem ítélőszékének elnöke. (Szubjektív gondolatok elevenekről és holtakról) Esszé. 21—23. p.
- 984 Illés Sándor: Búcsú a szeretőmtől. Nov. 23—24. p.
- 985 [Fenyves Lajos] F. L.: A nagybeteg Spanyolország. Cikk. 24—26. p.
- 986 Kovács Sz[trikó] Zoltán: Hangya Bandi képkiállítás. Krit. 26. p.
- 987 Meggyesi Lajos: Névnepok. [1.] Köszöntő öcsémnek. —[2.] Köszönet. Vers. 27. p.
- 988 [Vörösvári] Heinz Vilmos: Anyám, már csak neked mondom. Pró-zavers. 27. p.
- 989 Börcsök Erzsébet: Végig az úton. [7. közl.] Reg. 28—31. p.
- 990 — —: Hogyan élt Krisztus népe az ő életében? [Kortörténet.] Cikk. 31—32. p.
- 991 Garay Béla: A színpad és az ifjúság. (Válasz „Tehetségnek“.) Cikk. 32. p.
- 992 — —: Asszonyoknak. [Receptek.] Cikk. B 3. p.
- 993 [Kiss Vilmos:] Ki a legnépszerűbb műkedvelő színész és színész? (Beérkezett szavazatok.) [Szavazólap.] Közl. B 3. p.
- 994 — —: Keresztsoros rejtvény. B 4. p.
- 29—30. sz. (nov. 4.)
- 995 Kovács Sz[trikó] Zoltán: Ősz. Linómetszet. B 1. p.
- 996 — —: Berlinben szellemes és érdekes kiállítás keretében bemutatták az iroda fejlődését. Fotó. B 2. p.
- 997 Profi Róbert: Koldusok. [Fényképpályázat.] Fotó. B 2. p.
- 998 Borsodi Lajos: Levelesláda. Cikk. 1. p.
- 999 Rónai Ernő: Búcsúzás. Vers. 1. p.
- 1000 Nagy Lajos: A koporsó. Elb. 2—3. p.

- 1001 Knežević, Milivoj V.: Palilulai gyermek. (Lírai írások a száműzetésből.) [5. közl.] (Ford.: Kolozsy Tibor) Nov. 4. p.
- 1002 [Hermann Károly] Ambrus Balázs: Levél. Vers. 4. p.
- 1003 [Csuka János] Kolozsy János: Kucsera Miklós. [9. történet] Elb. 5—10. p.
- 1004 Humo, Hamza: Cigányhúrról. (Ford.: Dudás Kálmán.) Vers. 10. p.
- 1005 Havas Emil: Kopogtatnak. Elb. 11—12. p.
- 1006 Sugár András: Köztragédia. Vers. 12. p.
- 1007 Borsodi Lajos: Reménytelen szerelem. Humoreszk. 13. p.
- 1008 Verković, R.: Koldustárs, te... (Ford.: Rónai Ernő.) Vers. 13. p.
- 1009 Schwalb Miklós: Benkő Pistát elbocsájtották. Nov. 14. p.
- 1010 [Kiss Vilmos] Magister: Szerelem a Gangesz partján. Elb. 15—17. p.
- 1011 Gergely Boriska: „Itt az ősz“. Elb. 17—18. p.
- 1012 Rónai Ernő: Éjféλι miniatűr. Zagreb, október. Rip. 18. p.
- 1013 [Herceg János] H. J.: Tizenöt éves költő. [Leihér Elly bemutatása.] Cikk. 18. p.
- 1014 Leihér Elly: Az élet. Vers. 18. p.
- 1015 —: A legendás király. [Epizódok I. Aleksandar életéből.] Cikk. 19. p.
- 1016 (M. F.): Pistike nem kapott intót. Cikk. 20—21. p.
- 1017 Nagy Lajos: Október 31. Cikk. 21—22. p.
- 1018 [Csuka János] Kolozsy János: Kucséberék. Nov. 22—23. p.
- 1019 Govorkovich János: Társaság a hajón. Elb. 23—25. p.
- 1020 —: „Villa Ilonka“. Rip. 25—26. p.
- 1021 Péter Vazul: Levele Hartmann Rafaelnéhoz. Hartmann Rafaelné arcképe.] Lev. 26. p.
- 1022 Deák Kornél: A pótvizsgától az első szerződésig. (Feljegyzések egy színész életéből.) Önéletrajz. 27—29. p.
- 1023 Börcsök Erzsébet: Végig az úton. [8. közl.] Reg. 30—33. p.
- 1024 [Fenyves Lajos] F. L.: A földgolyó érdekességei. [1. Sebesség. — 2. Időegységek eltérése. — 3. Hidak. — 4. Napilapok, folyóiratok. — 5. Rádium] Cikk. 33. p.
- 1025 [A] *Hétről-Hétre hírei*. —: [1.] Nušić, Branislav hetven éves. Cikk. 34. p.
- 1026 —: [2.] A budapesti Lafontaine-társaság irodalmi és művészeti estét rendez (1934. nov. 7-én. A jugoszláv est főrendezője Debreczeni József). Cikk. 34. p.
- 1027 —: [3.] Színház. [A szabadkai színház soron következő bemutatói.] Cikk. 34. p.
- 1028 —: Marlene Dietrich. (Az Avala Mozgósínház bemutatójához.) Filmkrit. 34. p.
- 1029 [Schwalb Miklós] S. M.: Egészségesebb alapokra kell helyezni az országos futballbajnokság rendszerét. [A selejtezőben elvázott csapatok viseljék sorsukat megadással, és ne kísérletezzenek a „zöldasztalnál“.] Cikk. 35—36. p.
- 1030 K. I.: Több ezer ember figyeli ma már Suboticán a guruló gumigolyót.
- 1031 —: Wells H. G.: Önéletrajz. Ism. 37. p.

- 1032 — —: [Dannay, Frederic és Lee, Manfred] Queen, Ellery: A mandarin bűnügy. Ism. 37. p.
- 1033 — —: Kérges bőr. [Egészségügyi tanácsok.] Cikk. 38—39. p.
- 1034 *Férfidivat*. Klogyo: Esküvőn csak zsakett. (A keleti-mintás sálak és nyakkendők az őszi férfidivat újdonságai.) Cikk. 39. p.
- 1035 — —: Francia nyelvű könyv jelent meg Suboticán. [Pekić, Petar: Cheis'd oeurme, des polmes mationaux Yougoslaves.] Közl. 39. p.
- 1036 — —: Asszonyoknak. [Hasznos tudnivalók a háztartásban.] 40. p.
- 1037 [A] *Hétről-Hétre postája*. — —: [Üzenetek.] Közl. 40. p.
- 1038 — —: [Felhívás a lap negyedévi előfizetésére. — Ismételt felhívás a fénykép- és keresztrejtvény-pályázatra, valamint a műkedvelő színészek népszerűségi versenyére.] 40. p.
- 1039 Révész Imre: Keresztsoros rejtvény. B 3. p.
- 1040 — —: Ki a legnépszerűbb műkedvelő színész és színész? (Beérkezett szavazatok) [Szavazólap.] Közl. B 3. p.
- 31—32. sz. (nov. 18.)
- 1041 — —: *Tartalom*. [Az I. évf. 31—32. számának tartalma.] Közl. B 1. p.
- 1042 — —: [Városi utca.] Ceruzarajz. B 1. p.
- 1043 — —: [I. Sándor és fia.] Fotó B 2. p.
- 1044 — —: [Beérkezett szavazatok a legnépszerűbb műkedvelő színész és színész megválasztására.] Közl. B 2. p.
- 1045 *Jugoszláv költők*. Kovačić, Vladimir: Fáradt reggel. (Ford.: Rónai Ernő.) Vers. 1. p.
- 1046 Jakšić, Ante: Vers. (Ford.: Rónai Ernő.) Vers. 1. p.
- 1047 Vidor Imre: Pünkösöd délelőttjén. . . Elb. 1—3. p.
- 1048 [Török Béláné] Lucia: Jubileum. Elb. 3—5. p.
- 1049 Knežević, Milivoj V.: Palilulai gyermek. [6. közl.] (Ford.: Kolozsy Tibor.) Nov. 5—6. p.
- 1050 Sas György: Kezek, szemek, szegények. Vers. 6. p.
- 1051 Dudás Kálmán: Sötét sorok sötét sorsokról. Vers. 7. p.
- 1052 Borsodi Ferenc: Téli reggel. Elb. 7—9. p.
- 1053 Borsodi Ferenc: Menekülni a hétköznapoktól! Vers. 9. p.
- 1054 Borsodi Ferenc: Élet. Vers. 9. p.
- 1055 Borsodi Lajos: A tükör előtt. I. A nő. II. A férfi. Humoreszk. 9—10. p.
- 1056 Antwel, Say: Évek. (Fordította: Sugár András.) Elb. 10—11. p.
- 1057 Blazsek Ferenc: János és Johanna. (Vázlat egy soha el nem készülő hőskölteményhez.) Elb. 11—13. p.
- 1058 Balázs Béla: Altató. Vers. 13. p.
- 1059 [Osztrogonác Iván] Esztergomi Iván: A király sírjánál. [I. Sándor oplenáci sírjánál.] Rip. 14—15. p.
- 1060 *Tegnap és ma*. Čubinski, Mih. P.: Lombroso elmélete. [Alkalmazása büntetőjogi eljárásokban.] (Fordította: Révész Imre.) Tan. 15—16. p.
- 1061 [Kiss Vilmos] Magister: Anya és fia. [Luther Mártonról.] Elb. 16—17. p.
- 1062 Schopenhauer [: Gondolatok az emberi jellemről.]. Idézet. 17. p.
- 1063 Nagy Lajos: Spinoza jellemzése. Tan. 18—19. p.

- 1064 [Kiss Vilmos] Magister: Földrengés és keresztelő. (1755. november 2.) Elb. 19—20. p.
- 1065 [Brunner József] Debreczeni József: Hogy szolgálja az író a békét? (Békenapra.) Cikk. 20—21. p.
- 1066 Govorkovich János: Indiai emlékek. Útleírás. 21—23. p.
- 1067 *Könyvek*. Laták István: John Dos Passos: A 42. szélességi fok. (Kosmos-kiadás, Budapest.) Ism. 23—25. p.
- 1068 Schwalb Miklós: Trawen (a Halálhajó, az Aranyásók és a Gyapotszedők írója). Cikk. 25—26. p.
- 1069 Gergely Boriska: Stradivári. [Szántó György regényéről.] Ism. 26—27. p.
- 1070 [Komáromi József] — mi jó —: Czirák Imre készülő könyveről. [Mihál bácsi levelei.] Cikk. 27. p.
- 1071 — —: Orvosok és betegek. [Choromanski, Michel regénye.] Ism. 27. p.
- 1072 Huszár Sándor: Konjović Milan festő művészete. Cikk. 28. p.
- 1073 Schwalb Endre: Autarchia. (Közgazdasági tanulmány. — I. Az autarchia gazdasági jelentősége.) Tan. 29—30. p.
- 1074 — —: [Az oplenáci királyi sír.] Fotó. 30. p.
- 1075 Börcsök Erzsébet: Végig az úton. [9. közl.] Reg. 31—34. p.
- 1076 [A] *Hétről-Hétre hírei*. — —: [1. /Fetter Imre/ Czirák Imre új könyve megrendelhető. — 2. Illés Sándor novelláskötetének közeli megjelenéséről.] Közl. 34. p.
- 1077 — —: Kozmetika. [A haj ápolásáról.] Cikk. 34. p.
- 1078 — —: A földgolyó érdekességei. [1. Külföldi egyetemek. — 2. Autók. — 3. A brit világbirodalom. — 4. Tengerek.] Cikk. 35. p.
- 1079 Régi nyár: Tutajok. [Polácsi János: Körbe-körbe c. elbeszélésével kapcsolatban.] Cikk. 35—36. p.
- 1080 *Moziélet*. — —: [1.] Grethe Garbo és Conrad Veidt Suboticán. Cikk. 36—37. p.
- 1081 — —: [2.] Voltaire és más filmérdekességek. Cikk. 37. p.
- 1082 Kemenes J[ános]: Sakk. — ([1.] Valamit a megnyitásokról. — [2.] Hírek.) Cikk. 37. p.
- 1083 *Sport*. Tacacs: Rendet kell teremteni a suboticei alszövetségben. Cikk. 38. p.
- 1084 K. S.: A guruló kugligolyó. Cikk. 38—39. p.
- 1085 *Fényképészet*. (Kamera): Fényképészet és sport. Cikk. 39. p.
- 1086 Lukullus: Asszonyoknak. [Különféle halak elkészítésének receptjei.] Cikk. 40. p.
- 1087 [A] *Hétről-Hétre postája*. — —: [Üzenetek.] Közl. 40. p.
- 1088 Révész Imre: Keresztosor rejtvény. B 3. p.
- 1089 — —: [Szavazólap a legnépszerűbb műkedvelő színész és színész megválasztásához.] Közl. B 3. p.
- 11—34. sz. (dec. 3.)
- 1090 [Almási Gábor linómetszete.] B 1. p.
- 1091 — —: Gulliver a törpék országában. Fotó. B 2. p.

- 1092 — —: Az új zongora. Fotó. B 2. p.
- 1093 — —: Kína „modernizálódik“. [A gázárc használatára tanítják a nőket.] Fotó. B 2. p.
- 1094 Gergely Boriska: Mint éhes veréb. Vers. 1. p.
- 1095 Börcsök Erzsébet: Kislány. Elb. 1—2. p.
- 1096 Laták István: Leszámoltam. Vers. 2. p.
- 1097 Dudás Kálmán: Csöndes szavak válás után. Vers. 2—3. p.
- 1098 Sas György: Eső, sár, piszok. Elb. 3—5. p.
- 1099 [Török Béláné] Lucia: A farkas. Elb. 5—7. p.
- 1100 Schwalb Miklós: Haláltó. Vers. 8. p.
- 1101 Schwalb Miklós: Elkopott emberek. (Egy regény első fejezete.) Reg. 8—11. p.
- 1102 Schwalb Miklós: Ember vagyok csupán... Vers. 11. p.
- 1103 Schwalb Miklós: Kilencedik szimfónia. (Hangjáték, rádió számára.) Rádiódráma. 11—12. p.
- 1104 Csányi Endre: Gyermekkori álmom. Vers. 13. p.
- 1105 Csányi Endre: Az utolsó úti emlék. Vers. 13. p.
- 1106 Csányi Endre: Souvenir d' été. (A Népkerthben.) Vers. 13. p.
- 1107 [Kiss Vilmos] Magister: Az utolsó napok. (December elsejére. Részletek egy naplóból.) Cikk. 14—15. p.
- 1108 — —: [I. Sándor és II. Péter arcképe.] Fotó. 15. p.
- 1109 Schiller [Friedrich]: A kesztyű. (Ford.: [Hermann Károly] Ambrus Balázs.) Vers. 15. p.
- 1110 [Schwalb Miklós] S. M.: Anatole France. (Születésének 90. évfordulójára.) Cikk. 16. p.
- 1111 Čubinski, Mihajlo P.: Hogyan büntet az új „iskola“? [A Lombroso-elmélet kritikája. Ford.: Révész Imre.] Cikk. 16—17. p.
- 1112 [Hesslein József] Harsányi József: Szép új világ. (Huxley, Aldous új könyve. Pantheon kiadás.) Ism. 17—18. p.
- 1113 Borsodi Lajos: Író, felolvasó, közönség. ([1.] Felolvasás. — [2.] Az író és az olvasóközönség. — [3.] Felolvasó és hallgatóság.) Cikk. 18—20. p.
- 1114 [Csuka János] Kolozsy János: A mintaházaspár. Nov. 20—21. p.
- 1115 [Vörösvári] Heinz Vilmos: Amikor a halottak beszélgetnek... Dráma. 21—24. p.
- 1116 (M. F.): Mi lesz hát Pistikével? [Válasz egy anya levelére az iskoláztatás kérdéséről.] Cikk. 24—25. p.
- 1117 — —: Könyvek között. [Russel, Bertrand, *Le Bon, France*, Anatole és *Renan* írásairól.] Cikk. 26—27. p.
- 1118 — —: „Azok a régi jó idők“. (Válasz G-nek Somborba.) Cikk. 27—28. .
- 1119 Schwalb Endre: Az autarchia politikai és történelmi jelentősége. Cikk. 28—29. p.
- 1120 — —: Értékes ajándékot kapnak a legnépszerűbb műkedvelők. [A beérkezett szavazatokról.] Közl. 29. p.
- 1121 — —: [Illusztrált humor.] 29. p.
- 1122 Börcsök Erzsébet: Végig az úton. [10. közl.] Reg. 30—32. p.
- 1123 Fenyves Lajos: Az újságtechnika fejlődése. Cikk. 33—35. p.

- 1124 *Sport*. Tacacs: Vajon Anglia még mindig mestere a futballjátéknak? Cikk. 36—37. p.
- 1125 — —: A London-Melburne-i repülőverseny. [Illusztráció: térkép.] Ism. 37. p.
- 1126 Révész Imre: Keresztsoros rejtvény. 38—39. p.
- 1127 — —: Sakk. [Steingenberger és Svilarov játszmájának elemzése.] Ism. 39. p.
- 1128 [A] *Hétről-Hétre postája*. — —: [Üzenet.] Közl. 39. p.
- 1129 — —: Asszonyoknak. (Divatszeme.) Ism. 40. p.
- 1130 — —: Kozmetika. [Az „örök-ifjúság“ problémája.] Cikk. 40. p.
- 1131 — —: A sombori „Arena-Mozi“ [kulturmissziója]. Cikk. 40. p.
- 1132 — —: A Hétről-Hétre könyvajándékozási akciója. [Könyvsorsolás az előfizetők között.] Közl. 40. p.
- 1133 — —: Modern mozgóposta. Fotó. B 3. p.
- 1134 — —: A keresztespók munkában. Fotó. B 3. p.
- 1135 — —: A Szahara homokja mindent eltakar. Fotó. B 3.p.
- 35—36. sz. (dec. 20.)
- 1136 — —: [Krisztus születése.] Dombormű. B 1. p.
- 1137 — —: Az új román királyi palota. Fotó. B 2. p.
- 1138 — —: A veleneczi gondolák . . . Fotó. B 2. p.
- 1139 Sas György: Karácsony 1934. Vers. 1. p.
- 1140 Börcsök Erzsébet: Szent Karácsony. Glossza. 1. p.
- 1141 [Veigelsberg Hugo] Ignótus: Csodalámpa. [Közkinccsé kell válnia annak, ami kevesek kiváltsága volt.] Cikk. 2—3. p.
- 1142 [Kristály István] Vető György: A bohóc, . . . Elb. 3—6. p.
- 1143 Borsodi Lajos: Titok. Nov. 6. p.
- 1144 Stefanić, Nikola: Anyó halála. (Ford.: Rónai Ernő.) Vers. 7. p.
- 1145 Nušić, Branislav: Kik adnak? (Részlet az Örökkévalóság c. misztériumból.) (Ford.: Krausz László.) Dráma. 7. p.
- 1146 Schwalb Miklós: Gyönyörű a havas est . . . Vers. 8. p.
- 1147 *Firka*. [Epling János] Kisbéri János: A legnagyobb földi jó. Nov. 8—9. p.
- 1148 Borsodi Ferenc: Miniatúrok. ([1.] Vágy. — [2.] Vázlat. — [3.] Tegnap.) Versek. 9. p.
- 1149 [Csuka János] Kolozsy János: A lélek ébredszik. (Pillanatfelvétel egy inas életéből.) Elb. 9—10. p.
- 1150 Kázmér Ernő: Nőirók regényeiről. [*Baum*, Vicki, *Keun*, Irmgard, *Lulofs*, Madelon, *Michaelis*, Karin és *Szeben* Klára regényéről.] Tan. 11—13. p.
- 1151 [Huber András] Adorján András: Örök titok minden. Vers. 13. p.
- 1152 Huszár Sándor: Szépitő zsoltosma. Vers. 13. p.
- 1153 Gergely Boriska: Mari és Mara. Nov. 13—15. p.
- 1154 Jovánovics Ila: Fiamnak. Vers. 15. p.
- 1155 Dudás Kálmán: Souvenir triste. Vers. 15. p.
- 1156 [Kiss Vilmos] Magister: Júlia. Elb. 16—17. p.
- 1157 [Török Béláné] Lucia: Lohengrin. (Karácsonyi történet.) Elb. 17—19. p.
- 1158 Kárpáthyiné Nagy Rózsa: Fészek. Elb. 19—21. p.

- 1159 *Arcképek.* — —: A jegyző. Elb. 22—24. p.
- 1160 — —: Szeretlek. Vers. 24. p.
- 1161 [Hermann Károly] Ambrus Balázs: Rezsín. Elb. 24—25. p.
- 1162 Konstantinovič, Mihajlo: Néhány szó az örökösödési jogról — külföldön és nálunk. (Ford.: Révész Imre.) Cikk. 25—26. p.
- 1163 Acerbus: Férfi és az alma. (I. Biblia. — II. Mítosz. — III. Irodalomtörténet.) Vers. 27. p.
- 1164 Fenyves Ferenc: Szabadkától Suboticáig. (Szerző a könyvéről.) Cikk.
- 1165 Wollák Gyula: A harcos könyv. [A Hétről-Hétre „Könyv és béke“ c. cikksorozatához.] Cikk. 28—29. p.
- 1166 Révai Gabriella: Puccini és a XIX. század operájának kifejlődése. Tan. 29—30. p.
- 1167 Stadler Aurél: Társtalan társak. Vers. 31. p.
- 1168 [Hesslein József] Harsányi József: A kicsiség érzése. (Vallomás.) Cikk 31—32. p.
- 1169 — —: Amiről most írnak az újságok. ([1.] A népszövetség. — [2.] Népsűrűség. — [3.] A Gran Chaco.) Cikk. 32. p.
- 1170 Börcsök Erzsébet: Végig az úton. [11. közl.] Reg. 33—34. p.
- 1171 *Sport.* Taccs: A diákság az utóbbi időben feltűnően „elhanyagolja“ a futballt. (Érdekes tünet, amelynek lelki okai vannak.) Cikk. 35. p.
- 1172 K. I.: Az Első Kugliklub vezet a suboticei kuglibajnokságban. (Nagyszerűen szerepel a Bratstvo, a Jugoszlávia visszaesett.) Cikk. 35. p.
- 1173 Révész Imre: Keresztosor rejtvény. 36—37. p.
- 1174 *Asszonyoknak.* — —: Divatszeme. Cikk. 38. p.
- 1175 — —: Étreceptek. Cikk. 38. p.
- 1176 — —: Kozmetika. [Szépítőszerokről.] Cikk. 39. p.
- 1177 [A] *Hétről-Hétre hírei* ([1.] Április elsején zárjuk a műkedvelők népszerűségi versenyét. — [2.] Kiosztottuk a heti könyvdíjakat.) Közl. 39. p.
- 1178 [A] *Hétről-Hétre postája.* — —: [1. Ami a karácsonyi számból kimaradt. — 2. Felhívás az előfizetések megújítására és a hátralékok törlesztésére. — 3. A lap az olvasók pártfogását kéri.] Közl. 40. p.
- 1179 — —: A holland királynő sétakocsizáson. Fotó. B 3. p.
- 1180 A Saar-vidéki népszavazási bizottság. Fotó. B 3. p.
1935. II. évf. 1—2. sz. (jan. 17.)
- 1181 — —: *Tartalom.* [A II. évf. 1—2. számának tartalma.] Közl. B 1. p.
- 1182 Balázs [G.] Árpád: Bécsi várkapu. Tusrajz. B 1. p.
- 1183 — —: Amerikai munkanélküliek meleg ételért sorakoznak. Fotó. B 2. p.
- 1184 — —: A Ku-Klux-Klan-rend ünnepélye és megőrült vezére. Fotó. B 2. p.
- 1185 Tóth Bagi István: Megméretett és könnyűnek találtatott. [Újévi köszöntő.] Cikk. 1. p.
- 1186 Kristály István: Te és én. Vers. 2. p.
- 1187 Kárpáthy Nagy Rózsa: Üzemzavar a tanyán. Elb. 2—5. p.
- 1189 Dudás Kálmán: Szerelmek zsoltára. Vers. 5. p.
- 1189 [Csuka János] Kolozsy János: Az ember téved . . . Elb. 6—8. p.

- 1190 Laták István: Mai költők. Vers. 8. p.
- 1191 Burke, Thomas J.: Szobámon átsuhant valami kósza nesz ... (Ford.: Rónai Ernő.) Vers. 8. p.
- 1192 Huszár Sándor: Verses levél a verseimhez. Vers. 9. p.
- 1193 Illés Sándor: Szubjektív vallomás. Nov. 9—10. p.
- 1194 Stadler Aurél: Énünk az ítélet. Vers. 10. p.
- 1195 — —: Strucc optimizmus, avagy bölcs optimizmus? Cikk. 11—12. p.
- 1196 — —: Szilveszteri felvonulás Bostonban. Fotó. 12. p.
- 1197 *Ünnepnapok*. Úrházi György: Szerb karácsony 80 év előtt. [Karácsonyi népszokások.] Cikk. 13. p.
- 1198 Gál László: Karácsonyi sorok. Glossza. 13—14. p.
- 1199 Vidor Imre: Húsz év. (Bevezető egy regény első fejezetéhez. 1. Első kép — 1900. — 2. Második kép — 1910. — 3. Harmadik kép — 1916. — 4. Negyedik kép — 1920. —) Cikk. 14—16. p.
- 1200 [Kiss Vilmos] Magister: Újév háromezer év előtt. Elb. 16—17. p.
- 1201 (M. F.): Pistike karácsonya. [Nevelési kérdésekről.] Cikk. 17—19. p.
- 1202 [Létmányi István] Czakó Tibor: Újévi kívánságok. Vers. 19. p.
- 1203 Konstantinović, Mihajlo: Örökségi törvény Szovjet-Oroszországban. (Ford.: Révész Imre.) Cikk. 20. p.
- 1204 Kohlmann Dezső: Branislav Nušić: Ožalošćena porodica. (A gyászba borult család.) Ism. 21—23. p.
- 1205 [Hermann Károly] Ambrus Balázs: Choromanszki: Orvosok és betegek. (Regény, Atheneum, 1934. Ford.: Sárközi György.) Ism. 23—24. p.
- 1206 [Schwalb Miklós] S. M.: Vidám napok barna emberek között. (Katz, Richard szumatrai könyvéhez.) Ism. 24. p.
- 1207 Dománszky Jenő: Lipcsei riport. Rip. 25—27. p.
- 1208 [Fenyves Lajos] F. L.: Asuncionban csend van. [Paraguay győzelme Bolívia felett.] Cikk. 27—28. p.
- 1209 Pik Ász: Szilveszterest pénz nélkül. Kroki. 28—29. p.
- 1210 Börcsök Erzsébet: Végig az úton. [12. közl.] Reg. 30—32. p.
- 1211 [Kiss Vilmos] Magister: Előszó egy regényhez. [Tóth Bagi István: Ezer kövér esztendő.] Cikk. 33. p.
- 1212 Tóth Bagi István: Ezer kövér esztendő. [1. közl.] Reg. 33—35. p.
- 1213 [Schwalb Miklós] S. M.: Keresztsoros rejtvény. 36—37. p.
- 1214 *Sport*. — —: Sí és sífőring. Cikk. 38. p.
- 1215 *Asszonyoknak*. — —: Téli sport. Cikk. 38—39. p.
- 1216 — —: Étreceptek. Cikk. 38—39. p.
- 1217 [A] *Hétről-Hétre hírei*. — —: [1. Második évfolyamába lépett a Hétről-Hétre. — 2. A műkedvelők népszerűségi verscnyéncnk állása. — 3. A Concordia Sportegylet karácsonyi táncestjéről. — 4. A könyvjutalmak nyertesei.] Közl. 39. p.
- 1218 Schwalb Miklós: Csincsák Elemér festőművész suboticaai kiállítása. Krit. 39—40. p.
- 1219 [A] *Hétről-Hétre postája*. — —: [Üzenetek.] Közl. 40. p.
- 1220 — —: New York. Fotó. B 3. p.
- 1221 — —: [Az Egyesült Államokról.] Cikk. B 3. p.

- 3—4. sz. (jan. 27.)
- 1222 — —: Karnevál Velencében. Fotó. B 1. p.
- 1223 — —: *Tartalom*. [A II. évf. 3—4. számának tartalma.] Közl. B 1. p.
- 1224 — —: [Leégett a nápolyi Teatro Nuovo.] Fotó. B. 2. p.
- 1225 — —: [Zamora, spanyol köztársasági elnök ajándékot oszt a szegény gyermekeknek.] Fotó. B 2. p.
- 1226 — —: A belgrádi királyi palota. Fotó. sztl. 1. p.
- 1227 — —: Pirandello [, Luigi] nyerte el az idei irodalmi Nobel-díjat. [Illusztráció: fotó.] Közl. sztl. 1. p.
- 1228 — —: Készül a világ legnagyobb Krisztus-szobra. Fotó. sztl. 1. p.
- 1229 — —: A Márvány-tenger egyik szigetén óriási földrengés pusztított. Fotó. sztl. 2. p.
- 1230 — —: Német zászló leng a Saar-vidéki hatósági épületeken. Fotó. sztl. 2. p.
- 1231 *Jugoszláv költők*. Đukić, Trifun: Kávéházban. (Ford.: Sas György.) Vers. 1. p.
- 1232 Gavela, Đuro: Fájdóagyú ismerősök. (Ford.: Sas György.) Vers. 1. p.
- 1233 Blazsek Ferenc: A világ ura. Elb. 1—5. p.
- 1234 [Hermann Károly] Ambrus Balázs: Hirdetés. Vers. 5. p.
- 1235 [Kristály István] Vető György: A diadalmas asszony . . . Elb. 6—7. p.
- 1236 [Tiller Ferenc] Timár Ferenc: Vércsepp. Vers. 7. p.
- 1237 Polácsy János: Falusi emberek. Elb. 8—9. p.
- 1238 [Török Béláné] Lucia: Snapszi. Elb. 10—12. p.
- 1239 Borsodi Ferenc: Levél. Vers. 12. p.
- 1240 Gergely Boriska: Újév. Glossza. 13. p.
- 1241 Kolozsy Tibor: Már virrad . . . Vers. 14. p.
- 1242 *Téli képek*. [Csuka János] Kolozsy János: A gesztenyesütő. Karcolat. 14. p.
- 1243 Schwalb Miklós: Világosság. Vers. 15. p.
- 1244 Illés Sándor: Szeretlek és kívánlak. Vers. 15. p.
- 1245 Ember Carol: A házasság válságának lélektana. Tan. 16—20. p.
- 1246 — —: Werner Kraus a berlini opera új karmestere. [Portré.] Fotó. 20. p.
- 1247 [Kiss Vilmos] Magister: Könyvek között. (Akin Shaw szánakozik.), Cikk. 21—22. p.
- 1248 [Huber András] Adorján András: Az én imakönyvem. Vers. 22. p.
- 1249 [Schwalb Miklós] (—LB): Verdi. Cikk. 23. p.
- 1250 — —: Külföld humora. (Bécsben. — A norvégek. — A csehek. — Dániában. — Németországban. — Londonban.) Humor. 23. p.
- 1251 Börcsök Erzsébet: Végig az úton. (13. közl.] Reg. 24—26. p.
- 1252 Tóth Bagi István: Ezer kövér esztendő. (2. közl.] Reg. 27—29. p.
- 1253 Révész Imre: Keresztsoros rejtvény. 30—31. p.
- 1254 *Asszonyoknak*. — —: [A kalapdivatról.] Cikk. 32. p.
- 1255 [A] *Hétről-Hétre hírei*. — —: [1. Pataki Cora suboticei hangversenye. — 2. A műkedvelő színészek és színésznők népszerűségi versenyének állása.] Közl. 32. p.

- 1256 [A] *Hétről-Hétre postája*. — —: [1. Üzenetek. — 2. A kozmetikus válasza.] Közl. 32. p.
- 1257 — —: Greta Garbo [filmje az Avala Moziban]. Fotó. sztl. 3. p.
- 1258 — —: Nagy Kató és Dagny Servaes A méltóságos asszony trafikja c. filmben. Fotó. sztl. 3. p.
- 1259 — —: Marlene Dietrich. Fotó. sztl. 3. p.
- 1260 — —: Ind esküvő. Fotó. sztl. 4. p.
- 1261 — —: Brigitte Helm. Fotó. sztl. 4. p.
- 1262 — —: Az ötszázéves genfi oltár. Fotó. sztl. 4. p.
- 1263 — —: A berlini téli olimpiai stadion makettje. Fotó. B. 3. p.
- 1264 — —: A Palazzo Venezia Rómában [Laval és Mussolini találkozájának színhelye.] B 3. p.
- 5—6 sz. (febr. 10.)
- 1265 — —: Béke. Fotómontázs. B 1. p.
- 1266 — —: *Tartalom*. [A II. évf. 5—6. számának tartalma.] Közl. B 1. p.
- 1267 — —: [I. Sándor gyermekei.] Fotó. B 2. p.
- 1268 — —: Sanchez Guerra volt spanyol miniszterelnök temetése. Fotó. sztl. 1. p.
- 1269 — —: New York egyik botanikus kertjében kivirágzott az agave. Fotó. sztl. 1. p.
- 1270 — —: A Mohank hajótöröttjei. Fotó. sztl. 1. p.
- 1271 — —: A régi és az új parlament Belgrádban. Fotó. sztl. 2. p.
- 1272 — —: Képhamisítási ügy a francia bíróság előtt. Fotó. B 2. p.
- 1273 Pirandello [Luigi]: A vonat fűgült. Elb. 5—7. p.
- 1274 [Kristály István] Vető György: Két kis csipkeing . . . Elb. 7—9. p.
- 1275 Ringelnatz [Joachim]: Végasztalás egy anyának. [Ford.: Kosztolányi Dezső.] Vers. 9. p.
- 1276 [Dekker, Eduard Dounes] Multatuli: Hasszán. (Ford.: Nagy Lajos.) Nov. 10—11. p.
- 1277 [Dekker, Eduard Douwes] Multatuli: A nemzet halála. (Ford.: Nagy Lajos.) Nov. 11. p.
- 1278 [Dekker, Eduard Douwes] Multatuli: A szomszéd. (Ford.: Nagy Lajos.) Nov. 11. p.
- 1279 Laták István: Sors. Vers. 12. p.
- 1280 [Tiller Ferenc] Tímár Ferenc: Számok. Vers. 12. p.
- 1281 [Csuka János] Kolozsy János: Üldöztetés. Elb. 13—15. p.
- 1282 Kolozsy Tibor: „. . . a mi mindennapi kenyerünket . . .“ Vers. 15. p.
- 1283 — —: Szerelmes istenek. [Kiss Vilmos regénye.] Ism. 16. p.
- 1284 [Nádor Kató] Éka Rodán: Miniaturók. [1.] Anyám. — [2.] Öregszem. Vers. 16. p.
- 1285 — —: [Farkas Frigyes: Ember János egynapos élete c. regényének sikeréről.] Cikk. 16. p.
- 1286 Dukić, Ante: Szentély. (Ford.: Dudás Kálmán.) Vers. 17. p.
- 1287 Govorkovich János: Indiai emlékek. Útleírás. 17—19. p.
- 1288 Gál László: Odzsúci esték. Glossza. 19. p.

- 1289 [Deák Kornél] D. K.: Kórházi alakok. (Az ős-spítál-bruder. — „A peciálista.“ — A bohém szerelő. — Az exlócsiszár. — A bácsik birodalma. — Der alte Herr. — Mesélő nagyapó.) Elb. 20—21. p.
- 1290 Sas György: Jegyzetek íróasztal-fiókjából. ([1.] Újságkivágások 1934-ből. — [2.] Verssorok összefirkált papíron. — [3.] Nietzsche-idézet minden kommentár nélkül.) Glossza. 21. p.
- 1291 Pik Ász: Mennyei találkozás. Dráma. 22—23. p.
- 1292 [Kiss Vilmos] Magister: Pataky C[ora] zongoraestje. Kritika. 23. p.
- 1293 Borsodi Lajos: Szavak. Glossza. 24—25. p.
- 1294 Tamás István: Hét év után. Nov. 25—27. p.
- 1295 — —: A berlini olimpiász jelzőharangja. Fotó. 27. p.
- 1296 — —: Külföld humora. Humor. 28. p.
- 1297 — —: Balettiskolából. Fotó. 28. p.
- 1298 — —: Pinkava Ivan hegedűművész. [Portré]. Fotó. 28. p.
- 1299 Börcsök Erzsébet: Végig az úton. (14. közl.] Reg. 29—31. p.
- 1300 Tóth Bagi István: Ezer kövér esztendő. (3. közl.] Reg. 32—34. p.
- 1301 Révész Imre. Keresztsoros rejtvény. 35. p.
- 1302 *Moziélet.* — —: [1.] Bársony Rózsi nagysikerű filmje, A szerelmet meg kell érteni [a subotikai Városi Moziban.] — [2.] A subotikai Avala Mozi [a közeli napokban bemutatja a Kleopátrát]. Közl. 36. p.
- 1303 — —: [A műkedvelő színészek és színésznők népszerűségi versenyének állása.] Közl. 36. p.
- 1304 [A] *Hétről-Hétre hírei.* — —: [1. Ćirić Irinej pravoszláv püspök meghívta a subotikai „Graničar“ dalegyeletet. — 2. Pinkava, Ivan hegedűművész Suboticán hangversenyt ad. — 3. Landau Juliska tánciskolájában új táncot tanít, a cariocát.] Közl. 36. p.
- 1305 — —: Brüsszel elővárosának egyik színháza teljesen leégett. Fotó. sztl. 3. p.
- 1306 — —: Egy texasi farmer leányának két idomított egere. Fotó. sztl. 3. p.
- 1307 — —: A repülőgép, amelyből aranyeső hullott. Fotó. sztl. 3. p.
- 1308 — —: Ramon Novarro [filmszínész]. Fotó. sztl. 4. p.
- 1309 — —: Slezak Leo [kamaraénekes]. Fotó. sztl. 4. p.
- 1310 — —: Arthur Ribonson [filmszínész]. Fotó. sztl. 4. p.
- 1311 — —: Dorit Kreysler és Odemar Fritz [filmszínészek]. Fotó. sztl. 4. p.
- 1312 — —: Az angol királyi pár. Fotó. B 3. p.
- 1313 — —: [Svetozar] Miletič-i lányok [népviseletben]. Fotó. B 3. p.
- 1314 — —: [Benzinmotoros automata repülőgépmo­dell.] Fotó. B. 3. p.
- 7—8. sz. (febr. 24.)
- 1315 Balázs G. Árpád: Bácskai templomtornyok. Tusrajz. B 1. p.
- 1316 — —: *Tartalom.* [A II. évf. 7—8. számának tartalma.] Közl. B 1. p.
- 1317 — —: [Napoleon-korabeli megfigyelő torony maradványai Angliában.] Fotó. B 2. p.
- 1318 — —: [A Mississippi áldozatai.] Fotó B 2. p.

- 1319 — —: [Egy bresloui öreg templom falait elszigetelik a talajnedvességtől.] Fotó. sztl. 1. p.
- 1320 — —: [Autókiállítás Berlinben.] Fotó. sztl. 1. p.
- 1321 — —: A világ legnagyobb hidrolánja. Fotó. sztl. 1. p.
- 1322 — —: [A női nemzetközi korcsolya-világbajnokságról, Bécsből.] Fotó. sztl. 2. p.
- 1323 — —: [Egy francia család találta meg a repülőgép által elvesztett aranyrudakat.] Fotó. sztl. 2. p.
- 1324 Arányi Jenő: Dalárdabál a hóban. Elb. 5—8. p.
- 1325 Schwalb Miklós: Családi fénykép. Elb. 8—10. p.
- 1326 Ringelnatz [, Joachim]: Amikor a kesztyűm párját megtaláltam. [Ford.: Kosztolányi Dezső.] Vers. 10. p.
- 1327 Galambos Margit: Magányos séták. Vers. 10. p.
- 1328 [Áchim Géza] Gyóni Géza: Napjaim. (1913. október 5.) [Ismeretlen verse.] Vers. 11. p.
- 1329 [Áchim Géza] Gyóni Géza: Szobor. (1913. október 13.) [Ismeretlen verse.] Vers. 11. p.
- 1330 [Áchim Géza] Gyóni Géza: Bús monológ egy arckép előtt. (1913. október 26.) [Ismeretlen verse.] Vers. 11. p.
- 1331 *Könyvek között.* [Epling János] Kisbéry János: Kirostáltattunk ... (Válasz Szirmai Károlynak.) Cikk. 12—15. p.
- 1332 — —: Az igazi asszony. [Nagy Karola: Itt voltam.] Ism. 15—16. p.
- 1333 Laták István: Vágyban. Vers. 16. p.
- 1334 [Hermann Károly] Ambrus Balázs: Tériszony. Nov. 17—18. p.
- 1335 Atlasz János: Dr. Mabuse. (Film után.) Vers. 19. p.
- 1336 Atlasz János: Perverzitán. Vers. 19—20. p.
- 1337 Bíró Béla: Smith. Elb. 20—23. p.
- 1338 Rónai Ernő: Húsz éves vagyok. Vers. 23. p.
- 1339 Megyesi F.: Bizonyítványosztás. Nov. 24—25. p.
- 1340 [Áchim Géza] Gyóni Géza: Alabástrom. (1914. július 19.) Vers. 25. p.
- 1341 Gál László: J' accuse! Glossza. 26—27. p.
- 1342 — —: Új határok Afrikában. Cikk. 27—29. p.
- 1343 [Kiss Vilmos] Magister: Pinkava Ivan [hangversenykörútja.] Zenekrit. 29. p.
- 1344 [Fáth Imre] (f. i.): A parfümös üveg románca. Humoreszk. 30. p.
- 1345 Börcsök Erzsébet: Végig az úton. [15. közl.] Reg. 31—32. p.
- 1346 Tóth Bagi István: Ezer kövér esztendő. (4. közl.) Reg. 33—34. p.
- 1347 — —: [Módosított közmondások.] Paródia. 34. p.
- 1348 *Moziélet.* — —: [1.] A suboticei Avala Mozi [műsorából]. — 2. A Városi Mozi [bemutatja az Égből pottyant lány c. operettet]. Cikk 35. p.
- 1349 *Asszonyoknak.* — —: [Divat. Időszerű narancsreceptek. Kozmetika.] Cikk. 35—36. p.
- 1350 [A] *Hétről-Hétre postája.* — —: [Üzenetek]. Közl. 36. p.
- 1351 — —: [A műkedvelő színészek és színésznők népszerűség versenyének állása.] Közl. 36. p.

- 1352 [A] *Hétről-Hétre hírei*. — —: [1. Megjelent a Híd új száma. — 2. Sokcsics József Neven címen folyóiratot indított. — 3. Stadler Aurél új verseskötete Hangya András rajzaival hamarosan elhagyja a sajtót.] Közl. 36. p.
- 1353 Révész Imre: Keresztsoros rejtvény. sztl. 3. p.
- 1354 Csuthy [Csincsák] Elemér: Bunyevác nő. Linómetszet. sztl. 4. p.
- 1355 — —: Rövü 1910-ben. Fotó. sztl. 4. p.
- 1356 — —: Párizs—Madagaszkár 10 nap alatt. [Illusztráció: térkép.] Cikk. sztl. 4. p.
- 1357 — —: Így végződött egy szerelem [c. filmből]. Fotómontázs. B 3. p.
- 9—10. sz. (márc. 10.)
- 1358 — —: *Tartalom*. [A II. évf. 9—10. számának tartalma.] Közl. B 1. p.
- 1359 Balázs G. Árpád: Mese. Fametszet. B 1. p.
- 1360 *Moziélet*. — —: [1.] Az Avala Mozi [heti műsora]. — [2.] A Városi Mozi [heti kettős műsora]. Közl. B 2. p.
- 1361 — —: Ralph Flanagan. [Miami-ban világrekordot állított fel.] Fotó. sztl. 1. p.
- 1362 — —: Az Olimpia-bizottság konferenciájának megnyitása [Oslóban]. Fotó. sztl. 1. p.
- 1363 — —: [Autóverseny a franciaországi Pau-ban.] Fotó. sztl. 1. p.
- 1364 — —: Berlin hajókiállítást rendez. Fotó. sztl. 2. p.
- 1365 — —: John Tranum ismert ejtőernyőugró.] Fotó. sztl. 2. p.
- 1366 — —: Emilio Herrera Spanyolország legismertebb pilótája. Fotó. sztl. 2.
- 1367 — —: Béke van! [Párizsban bemutatták a repülőtémadások legveszedelmesebb bombáját.] Fotó. sztl. 2. p.
- 1368 Maksimović, Desanka: Tavasz. (Ford.: Kristály István.) Vers. 5. p.
- 1369 [Kiss Vilmos] Magister: Pierrot és Pierrette. Elb. 3—7. p.
- 1370 Ringelnatz [, Joachim]: Reggeli mámor. (Ford.: Kosztolányi Dezső.) Vers. 7. p.
- 1371 Ringelnatz [, Joachim]: Álmodók a földalattin. (Ford.: Kosztolányi Dezső.) Vers. 7. p.
- 1372 Ringelnatz [, Joachim]: Amikor ők művészeket hívnak meg. (Ford.: Kosztolányi Dezső.) Vers. 7. p.
- 1373 Kárpáthyiné Nagy Rózsa: Színjáték. Nov. 8—9. p.
- 1374 Gergely Boriska: Az idő eljár. Glossza. 9. p.
- 1375 Atlasz János: Vers az egyik világából. Vers. 10. p.
- 1376 Kolozsi Tibor: Furcsa, különös perc. Vers. 10. p.
- 1377 [Csuka János] Kolozsy János: Lelkem boronája. (Őszi hangulat a hegyek alatt.) Nov. 11—12. p.
- 1378 Dudás Kálmán: Vers, semmi más. Vers. 12. p.
- 1379 [Tiller Ferenc] Tímár Ferenc: A régi vonat. Vers. 12. p.
- 1380 *Írókról*. Sugár András: Légüres tér. Elb. 13—18. p.
- 1381 [Kiss Vilmos] Magister: Írónak készült ... [Adatok Mayor József életrajzához.] Cikk. 18—20. p.

- 1382 [Hermann Károly] Ambrus Balázs: H. G. Wells önéletrajza. *Ism.* 20—21. p.
- 1383 [Epling János] Kisbéry János: Deák Kornél, az író. *Tan.* 21—23. p.
- 1384 Kristály István: „1935“, Szirmai Károly és a Kalangya. *Cikk.* 23—25. p.
- 1385 [Hesslein József] Harsányi József: Kirostáltattunk. Válasz Kisbéry Jánosnak. *Cikk.* 25—26. p.
- 1386 — —: [Módosított közmondások.] *Paródia.* 26. p.
- 1387 Tábori Gyula: Bécsi pillanatfelvételek. *Cikk.* 27. p.
- 1388 (—): Afrika fegyverben ... (Abesszínia megvédi függetlenségét.) *Cikk.* 28—29. p.
- 1389 Pik Ász: „Vajon tudja-e ...“ *Humoreszk.* 29. p.
- 1390 Börcsök Erzsébet: Végig az úton. [16., bef. közl.] *Reg.* 30—33. p.
- 1391 [Kiss Vilmos:] Siflis—Gasperek—Pataki hangversenye. [Siflis Irma, Gasperek Tibor, Pataki Cora.] *Kritika.* 33. p.
- 1392 Tóth Bagi István: Ezer kövér esztendő. [5. közl.] *Reg.* 34. p.
- 1393 Révész Imre: [A] *Hétről-Hétre hírei.* [A debeljeői Spárta SK műkedvelői bemutatták Krausz László és Sas György: Gyilkos vagyok c. vígjátékát.] *Krit.* 35. p.
- 1394 [Révész Imre] (Rim): [A szabadkai jogi fakultáson, Akademi sever néven kultúregyesület alakult.] *Cikk.* 35. p.
- 1395 — —: A műkedvelő színészek és színésznők népszerűségi versenyének állása. *Közl.* 35. p.
- 1396 ri: *Kozmetika.* [Szépitőszerek készítésének módjáról.] *Cikk.* 36. p.
- 1397 — —: *Keresztretjévény.* — sztl. 3. p.
- 1398 — —: Egy New York-i orvos találmánya. *Fotó. sztl.* 4. p.
- 1399 — —: [Louis Lumiere új találmányával, a plasztikus filmképeket vetítő készülékével.] *Fotó. sztl.* 4. p.
- 1400 — —: [Párizsnál a Szajna kiöntött medréből.] *Fotó. B.* 3. p.
- 1401 — —: [Lavina pusztított Svájcban.] *Fotó. sztl. B.* 3. p.
- 11—12 sz. (márc. 24.)
- 1402 — —: *Tartalom.* [A II. évf. 11—12. számának tartalma.] *Közl. B.* 1. p.
- 1403 Neogrady [Rudolf]: *Egyedül.* *Szénrajz. B.* 1. p.
- 1404 — —: Angliában tüntettek a halálos ítéletek eltörlése érdekében. *Fotó. B.* 2. p.
- 1405 — —: Skót munkanélküliek felvonulása Glasgow-ban. *Fotó. B.* 2. p.
- 1406 — —: A cambridge-i egyetem diákjai regattaversenyre készülnek. *Fotó. sztl.* 1. p.
- 1407 — —: Southamptonban, Anglia legnagyobb olajfinomítójában felrobbant egy hatalmas olajtartály. *Fotó. sztl.* 1. p.
- 1408 — —: Sir John Simon angol külügyminiszter előadást tartott Párizsban. *Fotó. sztl.* 2. p.
- 1409 — —: Northumberland grófságban (Anglia) a hó nagy károkat okozott a telefon- és távíróvezetékekben. *Fotó. sztl.* 2. p.
- 1410 I. Gulambos Margit: *Tó. Vers.* 5. p.
- 1411 I. Gulambos Margit: *Irdó. Vers.* 5. p.

- 1412 F. Galambos Margit: Hegy. Vers. 5. p.
- 1413 Kárpáthyne Nagy Rózsa: Éjféli vendég. Nov. 6—8. p.
- 1414 [Vörösvári] Heinz Vilmos: A verítéknek nincsen bére ... (Válasz Mécs Lászlónak, az „Óda egy szőlőmunkáshoz“ c. költeményére.) Vers. 8. p.
- 1415 Borsodi Lajos: Ezüst szálak. (Színjáték 1 felvonásban.) Dráma. 9—12. p.
- 1416 Sz. Szigethy Vilmos: Az ablakból. Elb. 13—14. p.
- 1417 [Csuka János] Kolozsy János: Szerelmes versek. Vers. 14. p.
- 1418 Sas György: Márciusi éjjel. Vers. 14. p.
- 1419 Laták István: Három vers. [1. Háziszappanszagú ingemet húzom ... 2. Nyugtalan, de kacagó reggel ... — 3. Kemencében süített ...] Vers. 15. p.
- 1420 Geraldty, Paul: Piano. (Ford.: Borsodi Ferenc.) Vers. 15. p.
- 1421 [Hesslein József] Harsányi József: Egy optimista élete. Önéletrajz. 16—18. p.
- 1422 Havas Emil: Levelet kaptam Saljapintól. Kroki. 18—19. p.
- 1423 *Írók és íráások.* Laták István: A kritikáról. Cikk. 19—20. p.
- 1424 Schwalb Miklós: Mert mai író vagyok. Vers. 20. p.
- 1425 [Hermann Károly] Ambrus Balázs: Farkas Frigyes: Ember János egynapos élete. Ism. 20. p.
- 1426 [Epling János] Kisbéry János: „Vihar a parnasszuson“. Válasz Mentor-nak. Cikk. 21—24. p.
- 1427 [Kiss Vilmos] Magister: Az orvos-író. [Dr. Hermann Károlyról, a Hétről-Hétre munkatársáról.] Cikk. 24—25. p.
- 1428 Schulhoff József: Bach—Händel. Cikk. 25—26. p.
- 1429 Sugár András: Fehér-fekete. Vers. 26. p.
- 1430 Éli: Kötél általi halál. (Tragikomédia három felvonásban.) Dráma. 27—32. p.
- 1431 Gál László: Abessziniában minden csendes. Glossza. 32—33. p.
- 1432 [A] *Hétről-Hétre hírei.* — —: [1.] Simonyi Vilmos, az ismert suboticei dalköltő [dalfüzettel lepte meg a közönséget]. — [2.] A suboticei Neven dalegyesület [hangversenyt rendezett a Városi Színházban]. — [3.] A Novi Sád-i filharmonikus zeneker [zenei est keretében lépett a közönség elé]. Cikk. 33. p.
- 1433 Tóth Bagi István: Ezer kövér esztendő. [6. közl.] Reg. 34—35. p.
- 1434 *Asszonyoknak.* — —: [1. Divat. — 2. Gyümölcs-csemege. — 3. Kozmetika.] Cikk. 36. p.
- 1435 Révész Imre: Keresztsoros rejtvény. sztl. 3. p.
- 1436 — —: [Osten, neves boxoló, feleségével a német sportminiszternél.] Fotó. sztl. 4. p.
- 1437 — —: [Az esseni Krupp gyár.] Fotó. sztl. 4. p.
- 1438 *Moziélet.* — —: [1.] Az Avala Mozi [jövő heti műsora]. [2.] A Városi Mozi [kettős műsora]. Közl. B 3. p.
- 1439 — —: [A műkedvelő színészek és színésznők népszerűségi versenye április 2-án záródik. A verseny jelenlegi állása.] Közl. B 3. p.
- 1440 — —: St. [San] Francisco kikötőjének bejáratánál állítjuk fel a világ legnagyobb függőhídját. Fotó. B 3. p.

B) ÁLTALÁNOS RÉSZ

I. A lapról

- [Kiss Vilmos] [A] Hétről—Hétre postája. — A szerkesztő üzen. [Új rovat indul Vita címen. — A számból kimaradt írások.] Közl. (151)
- [Kiss Vilmos] A szerkesztő válaszol. [Álnevek ismertetése.] Közl. (219)
- [Kiss Vilmos] A szerkesztő üzen. [Az e számból kimaradt írások felsorolása.] Közl. (292)
- [Kiss Vilmos] [A] Hétről-Hétre postája. [1.] A szerkesztő üzen. [A sajtóhibákról.] Cikk. (507)
- Programok, irányelvek
- [Kiss Vilmos] Magister: [5.] beszámolója a Hétről-Hétre céljairól. [A Hétről-Hétre irodalmi estje Kanizsán 1934. július 26-án.] Cikk. (631)
- [Kiss Vilmos] Magister: Mit kellett volna megírnom? (Jegyzetek szerkesztés közben.) [2. közl.] Cikk. (711)
- [Kiss Vilmos]: Szegény ember olvasni akar. [A Hétről-Hétre következő számainak tartalmából.] Ism. (848)
- —: [Bevezető.] Cikk. (2)
- —: [Utószó az olvasókhöz a szerkesztőség terveiről.] Cikk. (28)
- —: [A] Hétről-Hétre postája. [Alkalmi sorok a lap negyedéves fennállásáról.] Cikk. (543)
- —: [A] Hétről-Hétre postája. [A „Magazin“ szó használatáról a folyóirat címlapján.] Cikk. (583)
- —: [A] Hétről-Hétre hírei. (1. Második évfolyamába lépett a Hétről-Hétre. —) Közl. (1217)
- Előfizetés, könyvajándékozás
- —: A kiadóhivatal üzen. [Kéri az elmaradt előfizetéseket.] Közl. 293
- —: [Felszólítás az előfizetések és a hátralékok megfizetésére.] Közl. (881)
- —: [Felszólítás az előfizetések és a hátralékok megfizetésére.] Közl. (917)
- —: [Felszólítás az előfizetések és a hátralékok megfizetésére.] Közl. (953)
- —: [Felhívás a lap negyedévi előfizetésére. — Ismételt felhívás a fénykép- és keresztretvény-pályázatra, valamint a műkedvelő színészek népszerűségi versenyére.] Cikk. (1038)
- —: [A] Hétről-Hétre postája. [1. Ami a karácsonyi számból kimaradt. — 2. Felhívás az előfizetések megújítására és a hátralékok törlesztésére. — 3. A lap az olvasók pártfogását kéri.] Közl. (1178)

- —: A Hétről-Hétre könyvajándékozási akciója. [Könyvsorsolás az előfizetők között.] Közl. (1132)
- —: [A] Hétről-Hétre hírei. [. . . — 2. Kiosztottuk a heti könyvdíjakat.] Közl. (1177)
- —: [A Hétről-Hétre hírei. [. . . — 4. A könyvjutalmak nyertesei.] Közl. (1217)

— Könyvhirdetések

- —: [A Hétről-Hétre íróinak könyvei beszerezhetők a lap kiadóhivatalában.] Közl. (224)
- —: [A] Hétről-Hétre hírei. — [2.] A kiadóhivatal üzen. [A kiadóhivatalban kaphatók az Atheneum és a Hétről—Hétre íróinak könyvei.] Közl. (358)
- —: [A] Hétről-Hétre hírei. — [2.] A kiadóhivatal üzen. [A kiadóhivatalban a Pantheon-könyvek is beszerezhetők.] Közl. 394
- —: [A] Hétről-Hétre postája. [3] A kiadóhivatal üzen. [A kiadóhivatal útján beszerezhető könyvek jegyzéke.] Közl. 509

— Pályázatok, felhívások

- [Epling János] Kisbéry János: A Hétről-Hétre pályázata. (Hozzászólás.) Cikk. (333)
- [Epling János:] A Hétről-Hétre pályázata. (Felhívás az amatőr fényképeszekhez.) Közl. (359)
- [Epling János:] A Hétről-Hétre pályázata. [Felhívás az amatőr fényképeszekhez.] Közl. (395)
- [Epling János:] [A] Hétről-Hétre pályázata [amatőr fényképeszek számára]. Közl. (430)
- [Epling János:] A Hétről-Hétre pályázata. [Felhívás az amatőr fényképeszekhez.] Közl. (511)
- [Epling János:] A Hétről-Hétre pályázata. [Felhívás az amatőr fényképeszekhez.] Közl. (623)
- [Epling János] Kisbéry János: A Hétről-Hétre pályázata. [Felhívás az amatőr fényképeszekhez.] Közl. (661)
- [Epling János:] [A] Hétről-Hétre pályázata. [Felhívás az amatőr fényképeszekhez.] Közl. (716)
- —: A Hétről-Hétre pályázata. [Felhívás az amatőr fényképeszekhez.] Közl. (294)
- —: A Hétről-Hétre pályázata. [Felhívás az amatőr fényképeszekhez.] Közl. (328)
- —: Pályázat [A Hétről-Hétre pályázatot hirdet szellemes keresztretjvényre.] Közl. (408)
- —: [A] Hétről-Hétre pályázatot hirdet szellemes keresztretjvényre. Közl. 513
- —: [A] Hétről-Hétre pályázatot hirdet szellemes keresztretjvényre. Közl. 588
- —: [A] Hétről-Hétre pályázatot hirdet szellemes keresztretjvényre. Közl. (624)

- —: [A] Hétről-Hétre pályázatot hirdet szellemes keresztrejtvényre. Közl. (662)
- —: [A] Hétről-Hétre pályázatot hirdet szellemes keresztrejtvényre. Közl. (691)
- —: A Hétről-Hétre fénykép és keresztrejtvény pályázatának meghosszabbításáról. Közl. (947)
- —: [A] Hétről-Hétre hírei. [4. A Hétről-Hétre riportversenyéről. . . .] Közl. (948)

— A lappal kapcsolatos hírek, közlemények

- [Kiss Vilmos] [A] Hétről-Hétre postája. — A szerkesztő válaszol. Közl. (150)
- [Kiss Vilmos:] A szerkesztő válaszol. Közl. (262)
- [Kiss Vilmos:] A szerkesztő üzen. Közl. (326)
- [Kiss Vilmos:] [A] Hétről-Hétre hírei. — [1.] A szerkesztő üzen. Közl. (357)
- [Kiss Vilmos:] [A] Hétről-Hétre postája. — [1.] A szerkesztő üzen. Közl. (393)
- [Kiss Vilmos:] [A] Hétről-Hétre postája. Közl. (429)
- [Kiss Vilmos:] [A] Hétről-Hétre hírei. [1.] A szerkesztő üzen. — [2.] A szerkesztő válaszol. Közl. (468)
- [Kiss Vilmos:] [A] Hétről-Hétre postája. A szerkesztő üzen. Közl. (544)
- [Kiss Vilmos:] [A] Hétről-Hétre postája. A szerkesztő üzen. Közl. (585)
- [Kiss Vilmos:] A szerkesztő üzen. Közl. (747)
- [Kiss Vilmos:] A szerkesztő üzen. Közl. (813)
- [Radó Imre] 864. sz. előfizető: Levél a szerkesztőhöz. Levél. (405)
- [A] Hétről-Hétre postája. T. I.: Válaszai [az olvasók kérdéseire.] Közl. (149)
- [A] Hétről-Hétre postája. [Tibor György] T. Gy.: Válasza [„Képzelt beteg“ és „Ütött az óra“ jelisére]. Cikk. (218)
- —: [A] Hétről-Hétre postája. Közl. (73)
- —: A Hétről-Hétre postája. [1. . . .] — [2.] A szerkesztő válaszol. — [3.] A szerkesztő üzen. — [4.] A kiadóhivatal üzen. Közl. (110)
- —: [A] Hétről-Hétre postája. [1.] A szerkesztő üzen. Közl. (186)
- —: A kiadóhivatal üzen. Cikk. (327)
- —: [A] Hétről-Hétre postája. [. . .] Közl. (508)
- —: Hétről-Hétre postája. [Üzenetek.] Közl. (656)
- —: [A] Hétről-Hétre postája. Közl. (712)
- —: [A] Hétről-Hétre postája. Közl. (849)
- —: [A] Hétről-Hétre postája. Közl. (913)
- —: [A] Hétről-Hétre postája. [Üzenetek.] Közl. (1037)
- —: [A] Hétről-Hétre postája. [Üzenetek.] Közl. (1087)
- —: [A] Hétről-Hétre postája. [Üzenet.] Közl. (1128)
- —: [A] Hétről-Hétre postája. [Üzenetek.] Közl. (1219)
- —: [A] Hétről-Hétre postája. [1. Üzenetek. . . .] Közl. (1256)
- —: [A] Hétről-Hétre postája. [Üzenetek.] Közl. (1350)

— Egyes számok tartalma

- : [Az. I. évf. 1. sz. tartalma.] Közl. (1)
- : Tartalom. [Az. I. évf. 2. számának tartalma.] Közl. (34)
- : Tartalom. [Az. I. évf. 3. számának tartalma.] Közl. (76)

- —: Tartalom. [Az I. évf. 4. számának tartalma.] Közl. (114)
- —: Tartalom. [Az I. évf. 5. számának tartalma.] Közl. (154)
- —: Tartalom. [Az I. évf. 6. számának tartalma.] Közl. (188)
- —: Tartalom. [Az I. évf. 7. számának tartalma.] Közl. (222)
- —: Tartalom. [Az I. évf. 8. számának tartalma.] Közl. (264)
- —: Tartalom. [Az I. évf. 9. számának tartalma.] Közl. (296)
- —: Tartalom. [Az I. évf. 10. számának tartalma.] Közl. (331)
- —: Tartalom. [Az I. évf. 11. számának tartalma.] Közl. (361)
- —: Tartalom. [Az I. évf. 12. számának tartalma.] Közl. (397)
- —: Tartalom. [Az I. évf. 13. számának tartalma.] Közl. (432)
- —: Tartalom. [Az I. évf. 14. számának tartalma.] Közl. (471)
- —: Tartalom. [Az I. évf. 15. számának tartalma.] Közl. 514(
- —: Tartalom. [Az I. évf. 16. számának tartalma.] Közl. (547)
- —: Tartalom. [Az I. évf. 17. számának tartalma.] Közl. (590)
- —: Tartalom. [Az I. évf. 18. számának tartalma.] Közl. (621)
- —: Tartalom. [Az I. évf. 19. számának tartalma.] Közl. (659)
- —: Tartalom. [Az I. évf. 20. számának tartalma.] Közl. (688)
- —: Tartalom. [Az I. évf. 21. számának tartalma.] Közl. (717)
- —: Tartalom. [Az I. évf. 22. számának tartalma.] Közl. (749)
- —: Tartalom. [Az I. évf. 23. számának tartalma.] Közl. (782)
- —: Tartalom. [Az I. évf. 24. számának tartalma.] Közl. (817)
- —: Tartalom. [Az I. évf. 25. számának tartalma.] Közl. (855)
- —: Tartalom. [Az I. évf. 26. számának tartalma.] Közl. (882)
- —: Tartalom. [Az I. évf. 27. számának tartalma.] Közl. (918)
- —: Tartalom. [Az I. évf. 31—32. számának tartalma.] Közl. (1041)
- —: Tartalom. [A II. évf. 1—2. számának tartalma.] Közl. (1181)
- —: Tartalom. [A II. évf. 3—4. számának tartalma.] Közl. (1223)
- —: Tartalom. [A II. évf. 5—6. számának tartalma.] Közl. 1266)
- —: Tartalom. [A II. évf. 7—8. számának tartalma.] Közl. (1316)
- —: Tartalom. [A II. évf. 9—10. számának tartalma.] Közl. (1358)
- —: Tartalom. [A II. évf. 11—12. számának tartalma.] Közl. (1402)

II. Korabeli társadalmi-politikai kérdések, események

— Hazai vonatkozásúak

- [Kiss Vilmos] Magister: Heti szemle. (Sz. A.-nak.) [Nevezetesebb események ismertetése.] Cikk. 324
- [Kiss Vilmos] Magister: Az utolsó napok. December elsejére. (Részletek egy naplóból.) [Illusztráció: I. Sándor és II. Péter arcképe.] Cikk. (1107)
- [Osztrogonác Iván] Esztergomi Iván: A király sírjánál. [I. Sándor oplenáci sírjánál.] Rip. (1059)
- —: I. Alekszandar. Fotó. (956)
- —: II. Péter. Fotó. (957)
- —: Meghalt őfelsége Aleksandar király! 1934. október 9. Nekrológ. (958)
- —: A legendás király. [Epizódok I. Sándor életéből.] Cikk. (1015)
- —: [I. Sándor és fia.] Fotó. (1043)
- —: [I. Sándor gyermekei.] Fotó. 1267.

— Fasizmus, antiszemitizmus, háború

- [Fenyves Lajos] F. L.: A nagybeteg Spanyolország. Cikk. (985)
 [Fenyves Lajos] F. L.: Asuncionban csend van. [Paragvay győzelme Bolívia felett.] Cikk. (1208)
 Gál László: Abesszíniában minden csendes. Glossza. (1430)
 [Hesslein József] Harsányi József: Vérbefojtott forradalom. Cikk. (613)
 [Kiss Vilmos] Magister: Így kezdődött. [Caillaux, Joseph francia pénzügy-miniszterről.] Cikk. (742)
 Kolozsy János: Zsidókérdés a fürdőben. (Vasárnapi asztaltársak csöndes vitája az antiszemitizmusról.) Cikk. (723)
 Szegedy Emil: A megnyúzott embertől a „cserepárhadseregig“. (A világbéke régi és új apostolai.) Cikk. (95)
 [Tóth Bagi István] (t. b. i.): 1933. február — 1934. július. A német forradalom folytatása. [Hitler pozíciójának gyengülése.] Cikk. (560)
 Tóth Bagi István: Meditálás 1934 augusztusán. (Egy költői lélek panaszai . . .)
 [1. A németországi eseményekről. — 2. A Duna-parton.] Cikk. (728)
 (—): Afrika fegyverben . . . (Abesszínia megvédi függetlenségét.) Cikk. (1388)
 — —: Kína „modernizálódik“. [A gázárc használatára tanítják a nőket.] Fotó. (1093)
 — —: Amiről most írnak az újságok. ([1.] A népszövetség. — [2.] Népsűrűség. — [3.] A Gran Chaco.) Cikk. (1169)
 — —: A Saar-vidéki népszavazási bizottság. Fotó. (1180)
 — —: Német zászló leng a Saar-vidéki hatósági épületeken. Fotó. (1230)
 — —: A Palazzo Venezia Rómában [Laval és Mussolini találkozásának színhelye]. Fotó. (1264)
 — —: Új határok Afrikában. Cikk. (1342)
 — —: Béke van! [Párizsban bemutatták a repülőátadások legveszedelmesebb bombáját.] Fotó. (1367)

— Szociális kérdések

- [Epling János] Kisbéry János: Jótékonykodásról. Cikk. (832)
 Kolozsy János: Tehetségek az utcasarkon. Cikk. (167)
 [Létmányi István] Czako Tibor: Itt a piros, hol a piros . . . (Virágzó hivatások a válság éveiben.) Rip. (171)
 [Tiller Ferenc] (Timár): A vikend dícsérete. Cikk. (286)
 — —: Szeptember 5-én rettenetes tűzvész pusztított Párizs barakkakáiban. Fotó. (857)
 — —: Amerikai munkanélküliek meleg ételért sorakoznak. Fotó. (1183)
 — —: [Zamora, y Torres spanyol köztársasági elnök ajándékot oszt a szegény gyermekeknek.] Fotó. (1225)
 — —: [A Mississipp-i áldozatai.] Fotó. (1318)
 — —: Skót munkanélküliek felvonulása Glasgow-ban. Fotó. (1405)

— Ifjúság

- [Epling János] Kisbéry János: Süldő leányok. Cikk. (369)
 Ilavus Károly: Az új fiutaláság. Tan. (226)

- Kristály István: A gazdasági világválság és az ifjúság. Cikk. (70)
 [Kristály István] Vető György: Mit olvas a munkási ifjúság? Cikk. (176)
 Muhi János: A mai fiatalság. Cikk. (391)

— Egyéb kérdések

- —: [A belga királyi pár újszülött fia keresztelőjéről.] Fotó. (586)
 — —: A holland királynő sétakocsizáson. Fotó. (1179)
 — —: A Ku-Klux-Klan-rend ünnepélye és megőrült vezére Fotó. (1184)
 — —: Sanchea Guerra volt spanyol miniszterelnök temetése. Fotó. (1268)
 — —: A Mohawk hajótöröttjei. Fotó. (1270)
 — —: Az angol királyi pár. Fotó. (1312)
 — —: Southamptonban, Anglia legnagyobb olajfinomítójában felrobbant egy hatalmas olajtartály. Fotó. (1406)
 — —: Sir John Simon angol külügyminiszter előadást tartott Párizsban. Fotó. (1407)
 — —: Northumberland grófságban (Anglia) a hó nagy károkat okozott a telefon- és távíróvezetékekben. Fotó. (1408)

III. Világnézeti tárgyú írások

— Erkölc

- Kemény István: Harctéri jelentés az erkölcsvédő háború frontjáról. Cikk (15)

— Filozófia

- Nagy Lajos: Spinoza jellemzése. Tan. (1063)

— Lélektan

- Ember Carol: A házasság válságának lélektana. Tan. (1245)
 [Hesslein József] Harsányi József: Gyávaság vagy hősiesség? [Az öngyilkosságról.] Cikk. (280)

— Vallás

- Batta Péter: Szeretet és türelem. (Idézetek egy prédikációból.) (557)
 [Kiss Vilmos] Magister: A szent év vége. Cikk. (96)
 Nagy Lajos: Október 31. Cikk. (1017)
 Vazul, Péter: Levele Hartmann Rafaelnéhoz. [Hartmann Rafaelné arcképe.] Levél. (1021)
 — —: Hogyan élt Krisztus népe az ő életében? [Kortörténet.] Cikk. (990)

IV. Történelem, művelődéstörténet, folklór

— Történelem és művelődéstörténet

- [Dániel György] Szentgyörgyi László: A kultúra mint történeti tényező. Cikk. (501)
 Jovanovics Irma: A 150 éves patika. [A verseci Salvator gyógyszertárról.] Cikk. (707)

- Jovanovics Irma: A festő anyja. [Emlékezés Jovanovics Pál festőművész anyjára.] Cikk. (836)
- [Kiss Vilmos] Magister: Duse Eleonora. [Duse, Eleonora sírjánál Asoloban.] Cikk. (503)
- [Kiss Vilmos] Magister: Lassallené fia. (Az átok.) [Lasalle, Ferdinandról.] Cikk. (804)
- [Kiss Vilmos] Magister: Lassallené fia. (A kazetta-pör.) [Lasalle, Ferdinandról.] Cikk. (833)
- [Kiss Vilmos] Magister: Lassallené fia. (Az elnyomottakért.) [Lasalle, Ferdinandról.] Cikk. (871)
- [Kiss Vilmos] Magister: Lassallené fia. (Az aacheni emlék.) [Lasalle, Ferdinandról.] Cikk. (900)
- [Kiss Vilmos] Magister: Lassallené fia. (Helene Dönningensen.) [Lasalle, Ferdinandról.] Cikk. (930)
- [Kiss Vilmos] Magister: Lassallené fia. (Helene Dönningens.) [Lasalle, Ferdinandról.] Cikk. (976)
- Kókay Károly: A Krivaja felfedett titkai. [Bajmok község története c. munka bevezető részének kivonata.] Cikk. (420)
- Pethő János: De Sévigné asszony. Csevegés. (571)
- —: [Illusztrált évforduló-naptár: Angliai Erzsébet, Bismarck Ottó, Liszt Ferenc, Nelson tengernagy és Knut Hamsun.] Fotó. (593)
- —: Az ötszázéves genfi oltár. Fotó. (1262)
- Folklor
- Úrházi György: Szerb karácsony 80 év előtt. [Karácsonyi népszokások.] Cikk. (1197)
- —: [Svetozar] Miletič-i lányok [népviseletben]. Fotó. (1313)
- —: Ind esküvő. Fotó. (1260)

V. Jogi és közgazdasági kérdések

— Jog

- Čubinski, Mihajlo P.: Lombroso elmélete. (Ford.: Révész Imre.) [Alkalmazása büntetőjogi eljárásokban.] Tan. (1060)
- Čubinski, Mihajlo P.: Hogyan büntet az új „iskola?” [A Lombroso-elmélet kritikája.] — [Ford.: Révész Imre.] Cikk. (1110)
- Csuka János: A munkásbiztosítás reformja. Cikk. (561)
- [Kiss Vilmos] Magister: A balerina. [Stavisky-per margójára.] Cikk. (18)
- Konstantinovič, Mihajlo: Néhány szó az örökösödési jogról — külföldön és nálunk. (Ford.: Révész Imre.) Cikk. (1162)
- Konstantinovič, Mihajlo: Örökségi törvény Szovjet-Oroszországban. (Ford.: Révész Imre.) Cikk. (1203)
- —: Angliában tüntettek a halálos ítéletek eltörlése érdekében. Fotó. (1404)

— Közgazdaság

- [Bulota, Mate] Mirkovič, Mijo: A németországi kisbirtok kiépítése. (Ford.: Révész Imre.) [1. közl.] Tan. (200)

- [Balota, Mate] Mirković, Mijo: A németországi kisbirtok kiépítése. (Ford.: Révész Imre.) [2. közl.] Tan. (241)
 Schwalb Endre: Autarchia. (Közgazdasági tanulmány. — I. Az autarchia gazdasági jelentősége.) Tan. (1073)
 Schwalb Endre: Az autarchia politikai és történelmi jelentősége. Cikk. (1119)

VI. Természettudományok, földrajz, csillagászat — Természettudományok

- Hegedűs László: Hogyan is állunk az aranycsinálással? Cikk. (389)
 — —: Apróságok. . . . [6. Darwinról.] Glossza. (61)
 — —: Curie asszony, a rádium feltalálója, meghalt. Fotó. (562)
 — —: A keresztespók munkában. Fotó. (1134)
 — —: New York egyik botanikus kertjében kivirágzott az orgona. Fotó. (1269)
 — —: Egy texasi farmer leányának két idomított egere. Fotó. (1306)

— Földrajz

- [Fenyves Lajos] F. L.: A földgolyó érdekességei. [1. Sebesség. — 2. Időegységek eltérése. — 3. Hidak. — 4. Napilapok, folyóiratok. — 5. Rádium.] Cikk. (1024)
 — —: A földgolyó érdekességei. [1.] Külföldi egyetemek. — [2.] Autó. — [3.] A brit világbirodalom. — [4.] Tengerek.] Cikk. (1078)
 — —: A Szahara homokja mindent eltakar. Fotó. (1135)
 — —: New York. Fotó. (1220)
 — —: [Az Egyesült Államokról.] Cikk. (1221)
 — —: A Márvány-tenger egyik szigetén óriási földrengés pusztított. Fotó. (1229)
 — —: [Párizsnál a Szajna kiöntött medréből.] Fotó. (1400)
 — —: [Lavina pusztított Svájcban.] Fotó. (1401)

— Csillagászat

- Hegedűs László: Riport a világűréről. Rip. (288)

VII. Háztartás, divat, kozmetika — Háztartás

- abc.: Asszonyoknak. [Divatról, háztartásról, kézimunkáról és konyháról.] Cikk. (878)
 Lukullus: Asszonyoknak. [Különféle halak elkészítésének receptjei.] Cikk. (1086)
 — —: Asszonyoknak. [1. Vitaminokról. — 2. Birsalma eltevése. — 3. Arcgőzölésről.] Cikk. (884)
 — —: A méhészkedés alapismerete. Cikk. (949)
 — —: A húsról. [A hús, mint táplálék.] Cikk. (951)
 — —: Asszonyoknak. [Sütés-főzés. Receptek.] Közl. (952)
 — —: Asszonyoknak. [Receptek.] Cikk. (992)

- —: Asszonyoknak. [Hasznos tudnivalók a háztartásban.] Cikk. (1036)
- —: Étreceptek. Cikk. (1175)
- —: Étreceptek. Cikk. (1216)
- —: Asszonyoknak. [Divat. Időszerű narancsreceptek. Kozmetika.] Cikk. (1349)
- —: Asszonyoknak. [1. Divat. — 2. Gyümölcs-csemege. — 3. Kozmetika.] Cikk. (1434)

— Divat

- [Csapó Sándor: A legújabb divatról.] Közl. (780)
- Klogyo: Esküvőn csak zsakett. (A keleti-mintás sálak és nyakkendők az őszi férfidivat újdonságai.) Cikk. (1034)
- Kohlmann Panni: Konferansz a tavaszi divathoz. Cikk. (29)
- Kohlmann Panni: A blúzokról. Cikk. (112)
- Magda: Kalap. [A kalapdivatról.] Cikk. (30)
- m. v. gy.: Levél a tavaszi kalapokról. Cikk. (74)
- Wollner Ilonka: Fűzők. [Fűzők készítéséről.] Cikk. (31)
- Wollner Szerénke: Kesztyűk. Cikk. (32)
- —: Asszonyoknak. (Divatszemle.) Ism. (1129)
- —: Asszonyoknak. (Divatszemle.) Cikk. (1174)
- —: Asszonyoknak. [A kalapdivatról.] Cikk. (1254)

— Kozmetika

- (ri): Kozmetika. [Szépítőszerkészítésének módjáról.] Cikk. (1396)
- —: A kozmetikus üzen. [A zsíros bőrről.] Cikk. (329)
- —: [. . .] [2.] A kozmetikus válaszol. Közl. (508)
- —: Kozmetika. [A haj ápolásáról.] Cikk. (1077)
- —: Kozmetika. [Az „örök-ifjúság“ problémája.] Cikk. (1130)
- —: Kozmetika. [Szépítőszerokról.] Cikk. (1176)
- —: [A] Hétről-Hétre postája. [2. A kozmetikus válasza.] Közl. (1256)

— Egészségügy

- Practicus: Levél a szerkesztőséghez. (Egy subotcai orvos elmékedései.) Cikk. (850)
- —: [A] Hétről-Hétre postája. [1.] A lélekorvos válaszol. Közl. (110)
- —: Izzadt kéz. [Egészségügyi tanácsok.] Cikk. (946)
- —: Kérges bőr. [Egészségügyi tanácsok.] Cikk. (1034)

VIII. Nevelés, művelődés, sajtó

— Nevelés

- (M. F.): Pistikét felvették a gimnáziumba. Cikk. (769)
- (M. F.): Pistike gimnazista lett. Cikk. (839)
- M. F.: Pistike gimnazista. Cikk. (936)
- (M. F.): Pistike nem kapott intőt. Cikk. (1016)

- (M. F.): Mi lesz hát Pistikével? [Válasz egy anya levelére az iskoláztatás kérdéséről.] Cikk. (1116)
 (M. F.): Pistike karácsonya. [Nevelési kérdésekről.] Cikk. (1201)

— Művelődés

- [Csuka János] Kolozsy János: Olvasók az árokparton. [A dolgozó olvasóvá fejlődik.] Cikk. (721)
 [Révész Imre] (Rim): [A] Hétről-Hétre hírei. [A szabadkai jogi fakultáson Akademi sevev néven kultúregyesület alakult.] Cikk. (1394)
 [Veigelsberg Hugó] Ignotus: Csodalámpa. [Közkinccsé kell válnia annak, ami kevesek kiváltsága volt.] Cikk. (1141)

— Sajtó

- Fenyves Lajos: Az újságtechnika fejlődése. Cikk. (1123)

IX. M ű v é s z e t e k

1. Művészetekről általában

- Wollák Gyula: Van-e tömegművészet? [1. közl.] Tan. (277)
 Wollák Gyula: Van-e tömegművészet? [2. közl.] Tan. (321)

2. Képzőművészetek

a) Építészet

— Cikkek

- P. A.: Lakásízlés. Cikk. (428)
 P. F.: Lakásunk helyes alaprajza. Cikk. (581)

— Fotók

- —: [Az oplenáci királyi sír.] Fotó. (1074)
 — —: Az új román királyi palota. Fotó. (1137)
 — —: A régi és az új parlament Belgrádban. Fotó. (1271)
 — —: A belgrádi királyi palota. Fotó. (1226)
 — —: [Napoleon-korabeli megfigyelőtorony maradványai Angliában.] Fotó. (1317)
 — —: [Egy breslauer öreg templom falait elszigetelik a talajnedvességtől.] Fotó. (1319)

b) Festészet, grafika, szobrászat

— Kritikák, cikkek, riportok, hírek

- Dománszky Jenő: Az amszterdami Rembrandt-szobor. Cikk. (278)
 D. Dománszky Jenő: A „Cvijeta Zuzoric“ hatodik tavaszi kiállítása. [a Kalimegdan művészeti pavilonjában]. Krit. (354)
 Herceg János: Husvéth Lajos képművészeti kiállítása. Krit. (66)

- Huszár Sándor: Konjović Milan festő művészete. Cikk. (1072)
 Kovács Sz[trikó] Zoltán: Hangya Bandi képkiállítása. Krit. (986)
 [Kiss Vilmos] Mr.: Balázs G. Árpád képkiállítása. Cikk. (942)
 Schwalb Miklós: Csincásák Elemér festőművész suboticei kiállítása. Krit. (1218)
 [Tiller Ferenc] (t.): Kis portré Oláh Sándorról. Rip. (322)
 [Tiller Ferenc] T. F.: Jovan Sterija Popović vršaci szobrához. Cikk. (445)
 Tomán István: Néhány szó Dománszkyval. Rip. (837)
 — —: Balázs Árpád önarcképe. [A művész munkásságáról.] Rip. (377)
 — —: Dománszky Jenő sikeres képkiállítást rendezett Veliki Bečkereken [Illusztráció: a művész portréja.] Közl. (690)
 — —: [A] Hétről-Hétre hírei. [4. Hangya András képkiállítása Szabadkán az „Olcsó Hét“ keretében.] Közl. (912)
 — —: [A] Hétről-Hétre hírei. [3.] Hangya [András] Bandi kiállításáról. Közl. (948)
 — —: Készül a világ legnagyobb Krisztus-szobra. Fotó. (1228)
 — —: Képhamisítási ügy a francia bíróság előtt. Fotó. (1272)

— Festmények

- Balázs G. Árpád [: festménye]. (919)
 [Csincásák] Csuthi Elemér: Aug. 29. Keresztelő Szent János halála. Festmény. (745)
 Dománszky Jenő [: Női portré.] Festmény. (42)
 Dománszky Jenő [: Férfi portré.] Festmény. (52)
 Dománszky Jenő [: Nő kalapban.] Festmény. (79)
 Hangya [András] Bandi: Vihar. Festmény. (516)
 Hangya [András] Bandi: Önarckép. Festmény. (517)
 Oláh Sándor: Önarckép. Festmény. (297)

— Rajzok, metszetek

- [Almási Gábor: linómetszete.] (1090)
 Balázs G. Árpád: [Kubikos.] Fametszet. (37)
 Balázs G. Árpád: Palicsi erdőben. Fametszet. (265)
 Balázs G. Árpád: Önarckép. Rajz. (332)
 Balázs G. Árpád [: Kikötőmunkás.] Fametszet. (591)
 Balázs G. Árpád [: Rőzsehordó.] Fametszet. (689)
 Balázs G. Árpád: Bécsi várkapu. Tusrajz. (1182)
 Balázs G. Árpád: Bácskai templomtornyok. Tusrajz. (1315)
 Balázs G. Árpád: Mese. Fametszet. (1359)
 Csuthy [Csincásák] Elemér: [Arató.] Linómetszet. (398)
 Csuthy-Csincásák Elemér: [Aratók.] Linómetszet. (488)
 Csuthy [Csincásák] Elemér: Ex libris. Fametszet. (814)
 Csuthy [Csincásák] Elemér: Bunyevác nő. Linómetszet. (1354)
 Dománszky [Jenő] — Kovács Sz[trikó] Zoltán: Az öreg bosnyák. (Dománszky rajza után metszette Kovács Sz. Zoltán.) Linómetszet. (622)
 Erdely [Sándor]: Szerkesztő úr, kéziratot hoztam. Karikatúra. (584)
 Hungya [András] Bandi [: Férfi portré.] Rajz. (93)

- Hangya A[ndrás]: Nyár a szerkesztőségben. [Hubert Jánosról] Rajz. (435)
 Hangya András: Hubert bácsi a szerkesztőségben. [Hubert János.] Tusrajz. (738)
- Kovács Sz[trikó] Zoltán: Beograd tegnap és ma. [I.] Linómetszet. (515)
 Kovács Sz[trikó] Zoltán: Beograd tegnap és ma. [II.] Linómetszet. (532)
 Kovács Sz[trikó] Zoltán [: Szélmalom.] Linómetszet. (548)
 Kovács Sz[trikó] Zoltán: D. Dománszky Jenő. [Portré.] Linómetszet. (579)
 Kovács Sz[trikó] Zoltán — Dománszky [Jenő]: Az öreg bosnyák. (Dománszky rajza után metszette Kovács Sz. Zoltán.) Linómetszet. (622)
- Kovács Sz[trikó] Zoltán: linómetszete. (660)
 Kovács Sz[trikó] Zoltán: Kalimegdáni részlet. Linómetszet. (693)
 Kovács Sz[trikó] Zoltán [: Szabadkai városháza.] Linómetszet. (718)
 Kovács Sz[trikó] Zoltán: Igények. Linómetszet. (719)
 [Kovács Sz[trikó] Zoltán] KZ: Az utca. Linómetszet. (736)
 Kovács Sz[trikó] Zoltán: Hunyad-vára Zemunnál. Linómetszet. (750)
 Kovács Sz[trikó] Zoltán: Önarckép. Linómetszet. (783)
 Kovács Sz[trikó] Zoltán: Ebéd. Linómetszet. (810)
 Kovács Sz[trikó] Zoltán: Ohridi utca. Linómetszet. (818)
 Kovács Sz[trikó] Zoltán: Aranyfürtű — s akár a méz; A választás mégis nehéz Linómetszet. (856)
 Kovács Sz[trikó] Zoltán: Piaci részlet, este. Linómetszet. (883)
 Kovács Sz[trikó] Zoltán: Ősz. Linómetszet. (995)
 Neogrády R[udolf]: Egyedül. Szénrajz. (1403)
 Oláh Sándor [: Alvó nő.] Ceruzarajz. (85)
 Oláh Sándor [: Nő a tükör előtt.] Ceruzarajz. (141)
 Oláh Sándor [: Női portré.] Szénrajz. (433)
 — —: [Városi utca.] Ceruzarajz. (1042)
- Dombormű
- —: [Krisztus születése.] Dombormű. (1136)

3. Zeneművészet

- [Kiss Vilmos] Magister: Egy rádiófelolvasás margójára. [Beethovenről.] Krit. (129)
- [Kiss Vilmos] Magister: Változatok egy opera körül. Cikk. (203)
 [Kiss Vilmos] Magister: Pataky C[ora] zongoraestje. Zenekrit. (1292)
 [Kiss Vilmos] Magister: Pinkava Ivan [hangversenykörútja]. Zenekrit. (1343)
 [Kiss Vilmos]: Siflis—Gasperek—Pataki hangversenye. [Siflis Irma, Gasperek Tibor, Pataki Cora.] Zenekrit. (1391)
- Révai Gabriella: A vidéki zenekultúra problémái. Cikk. (387)
 Révai Gabriella: Puccini és a XIX. század operájának kifejlődése. Tan. (1166)
 Schulhoff József: Bach—Händel. Zenekrit. (1428)
 [Schwalb Miklós] (-LB): Verdi. Cikk. (1249)
 [Tiller Ferenc] (tiller): Szláv romantika. (A suboticei Neven hangversenye.) Krit. (207.)

- Tóth Bagi István: Könnyű és nehéz zene. Cikk. (206)
 (—): Suite miniature. (Krombholz Károly zongoraszerzeménye.) Krit. (182)
 (—): Krombholz Károly hangversenye. Krit. (258)
 — —: Krombholz Károly zongoraművész. Fotó. (189)
 — —: Tízéves évforduló. [Krombholz Károly tizenharmadik hangversenyével ünneplő művészi pályafutásának tizedik esztendejét.] Krit. (208)
 — —: Krombholz Károly zongoraművész [1934] június 17-i növendékhangversenyének szereplői. Fotó. (434)
 — —: Révai Gabriella [portréja]. Fotó. (473)
 — —: Révai Gabriella növendékeivel. [1934. július 1-i matinéjükről.] Fotó. (474)
 — —: Az új zongora. Fotó. (1092)
 — —: [A] Hétről-Hétre hírei. [3. Szabadkán filharmónikus zenekar alakult.] Közl. (912)
 — —: [A] Hétről-Hétre hírei. [1. Pataki Cora zongorajátéka a rádióban.] Közl. (912)
 — —: Werner Kraus a berlini opera új karmestere. [Portré.] Fotó. 1246
 — —: [A] Hétről-Hétre hírei. [1.] Pataki Cora subotikai hangversenye Közl. (1255)
 — —: Pinkava Ivan hegedűművész. [Portré.] Fotó. (1298)
 — —: [A] Hétről-Hétre hírei. [1. Ćirić Irinej pravoszláv püspök meghívta a subotikai Graničar dalegyetletet. — 2. Pinkava, Ivan hegedűművész Suboticán hangversenyt ad. . .] Közl. (1304)
 — —: Slezak Leo [kamaraénekes]. Fotó. (1309)

4. Színművészet

- Arányi [Jenő]: Nem! Isten ments, nem én rendeztem a Búzavirágot . . .
 [Észrevétel Garay Béla: Tizenöt év c. írására. — Hétről-Hétre, I. évf. 13. sz. 27—29. p.] Cikk. (504)
 Garay Béla: Falusi műkedvelő színészet. Cikk. (67)
 Garay Béla: Tizenöt év. (Adatok a subotikai műkedvelő színjátszás történetéhez.) Tan. (465)
 Garay Béla: Tizenöt év. [A szabadkai Népkör tevékenységéről.] Tan. (654)
 Garay Béla: Tizenöt év. [A szabadkai Népkör tevékenységéről. — 2. közl.] Tan. (678)
 Garay Béla: Tizenöt év. [A szabadkai színjátszás történetéből.] Tan. (743)
 Garay Béla: A helyes színpadi beszéd. Cikk. (771)
 Garay Béla: A színpad és az ifjúság. (Válasz „Tehetségnek“.) Cikk. (991)
 [Kiss Vilmos] Magister: Reinhardt és akik nem akarják. Cikk. (463)
 [Kiss Vilmos:] Kik a legnépszerűbb műkedvelő színésznők és színészek?
 [A szerkesztőség szavazást hirdet.] Közl. (777)
 [Kiss Vilmos:] Ki a legnépszerűbb műkedvelő színésznő és színész? (Beérkezett szavazatok.) [Szavazólap.] Közl. (815)
 [Kiss Vilmos:] Ki a legnépszerűbb műkedvelő színésznő és színész? (Beérkezett szavazatok.) [Szavazólap.] Közl. (853)
 [Kiss Vilmos:] Ki a legnépszerűbb műkedvelő színésznő és színész? (Beérkezett szavazatok.) [Szavazólap.] Közl. (879)

- [Kiss Vilmos:] Ki a legnépszerűbb műkedvelő színész és színésznő? (Beérkezett szavazatok.) [Szavazólap.] Közl. (915)
- [Kiss Vilmos:] Ki a legnépszerűbb műkedvelő színész és színésznő? (Beérkezett szavazatok.) [Szavazólap.] Közl. (954)
- [Kiss Vilmos:] Ki a legnépszerűbb műkedvelő színész és színésznő? (Beérkezett szavazatok.) [Szavazólap.] Közl. (993)
- Révész Imre: A színház a kapcsolat a nemzetiségek között. (Beszélgetés Bogic színházigazgatóval.) Rip. (970)
- Révész Imre: [A] Hétről-Hétre hírei. [A debeljaçai Spárta SK műkedvelői bemutatták Krausz László és Sas György: Gyilkos vagyok c. vígjátékát.] Krit. (1393)
- [4.] Török Piri: előadta Dudás Kálmán Krklec-fordítását, Dučić-fordításokat, [Tiller] Tímár Ferenc és [Hermann Károly] Ambrus Balázs verseit. [A Hétről-Hétre irodalmi estje Kanizsán 1934. július 26-án.] Közl. (629)
- —: [7.] Garay Béla elszavalta [Perl Sándor] Sziráky D[énes] S[ándor] versét. [A Hétről-Hétre irodalmi estje Kanizsán, 1934 július 26-án.] Közl. (633)
- —: [A] Hétről-Hétre hírei. [2. A becskerekai tűzoltó műkedvelők előadása.] Közl. (912)
- —: [3.] Színház. [A szabadkai színház soronkövetkező bemutatói.] Cikk. (1028)
- —: Ki a legnépszerűbb műkedvelő színész és színésznő? (Beérkezett szavazatok.) [Szavazólap.] Közl. (1040)
- —: [Beérkezett szavazatok a legnépszerűbb műkedvelő színész és színésznő választására.] Közl. (1044)
- —: [Szavazólap a legnépszerűbb műkedvelő színész és színésznő megválasztásához.] Közl. (1089)
- —: Értékes ajándékot kapnak a legnépszerűbb műkedvelők. [A beérkezett szavazatokról.] Közl. (1120)
- —: [A] Hétről-Hétre hírei. (1. Április elsején zárjuk a műkedvelők népszerűségi versenyét.) Közl. (1177)
- —: [A] Hétről-Hétre hírei. [2. A műkedvelők népszerűségi versenyének állása.] Közl. (1217)
- —: [A] Hétről-Hétre hírei. [2. A műkedvelő színészek és színésznők népszerűségi versenyének állása.] Közl. (1255)
- —: [Leégett a nápolyi Teatro Nuovo.] Fotó. (1224)
- —: [A műkedvelő színészek és színésznők népszerűségi versenyének állása.] Közl. (1303)
- —: Brüsszel elővárosának egyik színháza teljesen leégett. Fotó. (1305)
- —: [A műkedvelő színészek és színésznők népszerűségi versenyének állása.] Közl. (1351)
- —: [A] Hétről-Hétre hírei. — A műkedvelő színészek és színésznők népszerűségi versenyének állása. Közl. (1395)
- —: [A műkedvelő színésznők népszerűségi versenyének állása.] Közl. (1439)

5. *Mozgásművészet*

— —: Balettiskolából. Fotó. (1297)

6. *Fotó, film*

(Kamera): Fényképészet és sport. Cikk. (1085)

Tóth Bagi István: A hangosfilm útja. Cikk. (26)

— —: Mozi. [A Városi Mozi műsorának ismertetése.] Közl. (852)

— —: Mozi élet. [1.] Grethe Garbo és Conrad Veidt Suboticán. Cikk. (1080)

— —: Moziélet. [2.] Voltaire és más filmérdekességek. Cikk. (1081)

— —: A sombori Arena Mozi [kulturmissziója]. Cikk. (1131)

— —: Moziélet. [1.] A subotikai Avala Mozi [műsoráról]. — [2.] A Városi Mozi [bemutatja az Égből pottyant lány c. operettet]. Cikk. [1348]

— —: Moziélet. [1.] Az Avala Mozi [heti műsora]. — [2.] A Városi Mozi [heti kettős műsora]. Közl. (1360)

— —: Moziélet. [1.] Az Avala Mozi [jövőheti műsora]. — [2.] A Városi Mozi [kettős műsora]. Közl. (1437)

— —: Marlene Dietrich. (Az Avala Mozcószínház bemutatójához.) Filmkrit. (1028)

— —: Moziélet. [1.] Bársony Rózsi nagysikerű filmje A szerelmet meg kell érteni [a subotikai Városi Moziban]. — [2.] A subotikai Avala Mozi [a közeli napokban bemutatja a Kleopátrát.] Közl. (1302)

— Fotók

Batta Babi — F. Mancsi: Kanizsától Dubrovnikig. [Fényképpályázat.] Fotó. (549)

Bodrits István [: Virágos ablak.] Fotó. (472)

Éazekas Terike: Bácskai farmélet. [Fényképpályázat.] (475)

Fischer József: felvétele. Fotó. (115)

Fischer József [: Szabadka központja.] Fotó. (155)

Fischer József: Pünkösdi királyleány. Fotó. (223)

Pfeiffer István: Bajmok. [Fényképpályázat.] Fotó. (399)

Profi Róbert: Koldusok. [Fényképpályázat.] Fotó. (997)

Spitzer György [: felvétele. — Fényképpályázat.] Fotó. (436)

Spitzer György [: felvétele. — Fényképpályázat.] Fotó. (518)

Spitzer György [: felvétele. — Fényképpályázat.] Fotó. (785)

— —: Stara Kanjiža [Kanizsa]. Fotó. (362)

— —: Fürdőélet. Fotó. (752)

— —: [1.] Őrségváltás. [2.] Aranyat szállító hajó. Fotó. (790)

— —: Szüret. Fotó. (819)

— —: Gulliver a törpék országában. Fotó. (1091)

— —: A velencei gondolák . . . Fotó. (1138)

— —: Szilveszteri felvonulás Bostonban. Fotó. (1196)

— —: Karnevál Velencében. Fotó. (1222)

— —: Greta Garbo [filmje az Avala Moziban]. Fotó. (1257)

- —: Nagy Kató és Dagny Servaes A méltóságos asszony trafikja c. filmben. Fotó. (1258)
- —: Marlene Dietrich. Fotó. (1259)
- —: Béke. Fotómontázs. (1265)
- —: Ramon Novarro [filmszínész]. Fotó. (1308)
- —: Arthur Robinson [filmszínész]. Fotó. (1310)
- —: Dorit Kreysler és Fritz Odemar [filmszínészek]. Fotó. (1311)
- —: Rövü 1910-ben. Fotó. (1355)
- —: Így végződött egy szerelem [c. filmből]. Fotómontázs. (1357)

7. Sport

— A sportról általában

Tóth Bagi István: Meg kell reformálni a sportot. [Ne a rekordokért sportoljanak az emberek, hanem a sportolás egészséges gyönyöreierért.] Cikk. (180)

— Autózás

- —: Nizzai autóverseny. Fotó. (811)
- —: [Autóverseny a franciaországi Pauban.] Fotó. (1363)

— Bridzs

- —: Bridge. Cikk. (122)

— Filatélia

- D. Dománszky Jenő: Hollandiai különlegességek. Cikk. (104) [Fenyves Lajos]
 [Fenyves Lajos] F. L.: A hadisten és a bélyeg. Cikk. (184)
 [Fenyves Lajos] (f. 1.): Írók a postabélyegeken. Cikk. (71)
 [Fenyves Lajos] (f. 1.): Adatok azok számára, akik keresik a világ legértékesebb bélyegét. Cikk. (111)
 [Fenyves Lajos] (f. 1.): A postabélyeg regénye. Cikk. (256)
 — —: Repülőbélyegek . . . Cikk. (653)
 — —: Bélyegkiállítás Suboticán. Cikk. (943)

— Keresztrejtvény

- Baranyai Lajos: Keresztsoros rejtvény. (546)
 Farkas Géza: Keresztsoros rejtvény. (512)
 Mohácsy Imréné: Keresztsoros rejtvény. (295)
 Muhi János: Keresztsoros rejtvény. (619)
 [Radó Imre] 864. sz. előfizető: Keresztsoros rejtvény. (406.)
 Révész Imre: Keresztsoros rejtvény. (33)
 Révész Imre: Keresztsoros rejtvény. (75)
 Révész Imre: Keresztsoros rejtvény. (113)
 Révész Imre: Keresztsoros rejtvény. (153)
 Révész Imre: Keresztsoros rejtvény. (221)
 Révész Imre: Keresztsoros rejtvény. (263)

- Révész Imre: Keresztsoros rejtvény. (330)
 Révész Imre: Keresztsoros rejtvény. (360)
 Révész Imre: Keresztsoros rejtvény. (470)
 Révész Imre: Keresztsoros rejtvény. (916)
 Révész Imre: Keresztsoros rejtvény. (1039)
 Révész Imre: Keresztsoros rejtvény. (1088)
 Révész Imre: Keresztsoros rejtvény. (1126)
 Révész Imre: Keresztsoros rejtvény. (1173)
 Révész Imre: Keresztsoros rejtvény. (1253)
 Révész Imre: Keresztsoros rejtvény. (1301)
 Révész Imre: Keresztsoros rejtvény. (1353)
 Révész Imre: Keresztsoros rejtvény. (1435)
 Richter Pál: Keresztsoros rejtvény. (431)
 Schuchttár Mária: Keresztsoros rejtvény. (187)
 [Schwalb Miklós] S. M.: Keresztsoros rejtvény. (1213)
 Székely Ferenc: Keresztsoros rejtvény. (657)
 Vukov Géza: Keresztsoros rejtvény. (589)
 — —: Keresztsoros rejtvény. (396)
 — —: Keresztsoros rejtvény. (686)
 — —: Keresztsoros rejtvény. (714)
 — —: Keresztsoros rejtvény. (748)
 — —: Keresztsoros rejtvény. (781)
 — —: Keresztsoros rejtvény. (816)
 — —: Keresztsoros rejtvény. (854)
 — —: Keresztsoros rejtvény. (880)
 — —: Keresztsoros rejtvény. (955)
 — —: Keresztsoros rejtvény. (994)
 — —: Keresztrejtvény. (1397)
 — —: A 864. sz. előfizető keresztrejtvényének megfejtése. (467)

— Labdarúgás

- [Schwalb Miklós] S. M.: Egészségesebb alapokra kell helyezni az országos futballbajnokság rendszerét. [A selejtezőben elvérzett csapatok viseljék sorsukat megadással és ne kísérletezzenek a „zöldasztalnál“.] Cikk. (1029)
 Tuccs: Vajon Anglia még mindig mestere a futballjátéknak? Cikk. (1124)
 Tuccs: A diákság az utóbbi időben feltűnően „elhanyagolja“ a futballt. (Érdekes tünet, amelynek lelki okai vannak.) Cikk. (1171)
 Tuccs: Rendet kell teremteni a subotcai alszövetségben. Cikk. (1083)

— Ökölvívás

- —: [Osten, neves ökölvívó feleségével a német sportminiszternél.] Fotó. (1436)

— Sakk

- Kemenes J[ános]: Sakk. — (Hollandi védelem.) Közl. (469)
 Kemenes J[ános]: Sakk. [1.] Probléma-megfejtési verseny. — [2.] Egy el-puckázott nagymester-játszma. Cikk. (510)

- Kemenes J[ános]: Sakk. [1.] Vezérgyalog-megnyitás. — [2.] Hírek. Cikk. (545)
- Kemenes J[ános]: Sakk. ([1.] Egy játszma levezetése. [2.] A 3. számú sakkfeladvány. [3.] Egy elpackázott nagymester-játszma.) Cikk. (587)
- Kemenes J[ános]: Sakk. [Beszámoló Schreiber-Kemenes páros versenyéről. — Jelentés a zürichi nagy sakkversenyről.] Cikk. (620)
- Kemenes J[ános]: Sakk. (4. számú sakkfeladvány. Elpackázott mesterjátszmák. Valamit a megnyításokról. A király-huszar játék. Hírek.) Közl. (686)
- Kemenes J[ános]: Sakk. (Vezérgyalog megnyitás.) Cikk. (715)
- Kemenes J[ános]: Sakk. [1. Beograd 1934. Grnčarski (Zágráb) és Schreiber (Szabadka) játékának elemzése. — 2. Valamit a megnyításokról. — 3. A múltkor.] Közl. (851)
- Kemenes J[ános]: Sakk. [Karinthy Frigyes játszámája.] Ism. (920)
- Kemenes J[ános]: Sakk. ([1.] Valamit a megnyításokról. — [2.] Hírek.) Cikk. (1082)
- —: Sakk. [Kemenes és Sejbl játékának elemzése.] Cikk. (659)
- —: Sakk. [Kemenes János betegsége miatt az e heti sakkközlemény elmaradt. — Schreiber Imre mesteri címet nyert.] Közl. (720)
- —: Sakk. [Kemenes és Schreiber játékának elemzése.] Ism. (914)
- —: Sakk. [Steigenberger és Svilarov játszámájának elemzése.] Ism. (1127)

— Sportrepülés

- —: Az európai körrepülés programja. Térkép-vázlat. (751)
- —: A London—Melburne-i repülőverseny. [Illusztráció: térkép.] Ism. (1125)
- —: Párizs—Madagaszkár 10 nap alatt. [Illusztráció: térkép.] Cikk. (1356)
- —: [John Trantum ismert ejtőernyőugró.] Fotó. (1365)
- —: Emilio Herrera Spanyolország legismertebb pilótája. Fotó. (1366).

— Teketés

- K. I.: Több ezer ember figyel ma már Suboticán a guruló gumigolyót. (Rövid beszámoló a kuglisport múltjáról.) Cikk. (1031)
- K. S.: A guruló kugligolyó. Cikk. (1084)
- K. I.: Az Első Kugliklub vezet a suboticei kuglibajnokságban. (Nagyszerűen szerepel a Bratstvo, a Jugoszlávia visszaesett.) Cikk. (1172)

— Téli sportok

- —: Sí és sjiőring. Cikk. (1214)
- —: Téli sport. Cikk. (1215)
- —: [A női nemzetközi korcsolya-világbajnokságról, Bécsből.] Fotó. (1322)
- —: A berlini téli olimpiai stadion makettje. Fotó. (1263)

— Vízisport

- —: [Ralph Flanagan Miamiában világrekordot állított fel.] Fotó. (1361)
- —: A cambridgei egyetem diákjai regattaversenyre készülnek. Fotó. (1406)

— Egyéb

- —: A berlini olimpiász jelzőharangja. Fotó. (1295)

- —: Az Olimpia-bizottság konferenciájának megnyitása [Oslóban]. Fotó. (1362)
- —: [A] Hétről-Hétre hírei. [3. A Concordia Sportegylet karácsonyi táncestjéről.] Közl. (1217)

X. Technika

- —: Készül a világ legnagyobb hajója. Fotó. (778)
- —: Berlinben szellemes és érdekes kiállítás keretében bemutatták az iroda fejlődését. Fotó. (996)
- —: Modern mozgóposta. Fotó. (1133)
- —: [Benzinmotoros automata repülőgépmo­dell.] Fotó. (1314)
- —: [Autókiállítás Berlinben.] Fotó. (1320)
- —: A világ legnagyobb hidroplánja. Fotó. (1321)
- —: Berlin hajókiállítást rendez. Fotó. (1364)
- —: Egy New York-i orvos találmánya. Fotó. (1398)
- —: [Louis Lumière új találmányával, a plasztikus filmképeket vetítő készülékével.] Fotó. (1399)
- —: [Az esseni Krupp gyár.] Fotó. (1437)
- —: St. [San] Francisco kikötőjének bejáratánál állítják fel a világ legnagyobb függőhídját. Fotó. (1440)

XI. Nyelvészet

- [Epling János] Kisbéry János: Egy kis etimológia. Cikk. (234)

C) IRODALOM

I. Általános rész

1. *Irodalomról általában*

Borsodi Lajos: Író, felolvasó, közönség. ([1.] Felolvasás. — [2.] Az író és az olvasóközönség. — [3.] Felolvasó és hallgatóság.) Cikk. (1113)

[Brunner József] Debreczeni József: Hogy szolgálja az író a békét? (Béke-napra.) Cikk. (1055)

[Kristály István] Vető György: Mit olvas a munkásifjúság? Cikk. (176)

Wollák Gyula: Mi lesz holnap? [Prófétáló irodalmi alkotásokról.] Cikk. (527)

2. *Irodalomtudomány*

Csuka János: Illatkoncert. (A vajdasági aktivista irodalom hőskora. — Az első megmozdulás a kisebbségi irodalomban.) Tan. (352)

Fenyves Ferenc: Néhány szó a jugoszláviai magyar irodalomról. (Egy készülő tanulmány bevezető része.) Tan. (105)

— —: Vers, vagy nem vers? Cikk. (910)

3. *Kritika*

Havas Károly: Az író, a publikum és a kritika. Tan. (125)

Laták István: A kritikáról. Cikk. (1423)

4. *Irodalmi estek*

— —: [A Hétről-Hétre 1934. július 26-án Kanizsán, a népkerti Vigadóban irodalmi estet rendez.] Közl. (574)

— —: [2.] A budapesti Lafontaine-társaság irodalmi és művészeti estét rendez [1934. november 7-én. A jugoszláv est főrendezője Debreczeni József.] Cikk. (1026)

5. *Folyóiratok*

a) Magyar nyelvűek

— Híd

— —: [A szerkesztőség felhívása az egyetemi ifjúsághoz, hogy csatlakozzék a Híd-mozgalomhoz.] Cikk. (147)

- [Kiss Vilmos:] A szerkesztő üzen. [A jugoszláviai magyar ifjúság megindította társadalomtudományi és irodalmi folyóiratát, a Hidat.] Cikk. (220)
 — —: [3. A Híd és a Kalangya új száma.] Cikk. (542)
 — —: [A Hétről-Hétre hírei. [1. A Híd 1934. júliusi számának ismertetése.] Ism. (582)
 — —: [A Hétről-Hétre hírei. [1. A Híd folyóirat 4. számának ismertetése.] Közl. (713)

— Kalangya

- [Révész Imre] -ész: Jugoszláviai folyóiratok. [4. Kalangya.] Ism. (22)
 Olvasó: A Kalangya áprilisi száma. Ism. (181)
 — —: [A Hétről-Hétre hírei. [4. A Kalangya májusi száma.] Közl. (325)
 — —: [3. A Híd és a Kalangya új száma.] Cikk. (542)
 — —: [A Kalangya 6. számáról.] Ism. (573)
 — —: [A Hétről-Hétre hírei. [1. A Kalangya szeptemberi számának ismertetése.] Közl. (948)

— Láthatár

- Csuka János: Az irodalom a megértés szolgálatában. (Folyóirat, mely a dunamenti államok népeinek irodalmát figyeli.) [Csuka Zoltán lapjáról, a Láthatárról.] Cikk. (539)

— A Munka

- —: [A Hétről-Hétre hírei. [3. A Munka c. mezőgazdasági szaklap ismertetése.] Ism. (582)

b) Szerbhorvát, ill. horvátszerb nyelvűek

- [Révész Imre] -ész: Jugoszláviai folyóiratok. [1.] Nova Evropa. [2.] Književni Sever. [3.] Letopis Matice Srpske. Ism. (22)
 [Révész Imre] (-ész): Jugoszláviai folyóiratok. [1.] Nova Evropa. [2.] Književni Sever. Ism. (62)

6. Könyv és béke (Körlevél hazai és külföldi írókhoz)

- [Kiss Vilmos] Magister: Könyv és béke. [Körlevél hazai és külföldi írókhoz.] Cikk. (423)
 Arányi [Jenő]: Könyv és béke. [Válasz (Kiss Vilmos) Magister körlevelére.] Cikk. (611)
 Csányi Endre: Könyv és béke. [Válasz (Kiss Vilmos) Magister körlevelére.] Cikk. (641)
 Csuka Zoltán: Könyv és béke. [Válasz (Kiss Vilmos) Magister körlevelére.] Cikk. (461)
 [Hipling János] Kisbéry János: A könyv és az író. (Kedvenc olvasnivaló.) [Válasz (Kiss Vilmos) Magister körlevelére.] Cikk. (631)
 Lúth Imre: Könyv és béke. [Válasz (Kiss Vilmos) Magister körlevelére.] Cikk. (531)
 Gergely Boriska: Könyv és béke. [Válasz (Kiss Vilmos) Magister körlevelére.] Cikk. (664)
 Fényves Ferenc [: Válasz (Kiss Vilmos) Magister körlevelére.] Cikk. (424)

- Havas Emil: Könyvek. [Válasz (Kiss Vilmos) Magister körlevelére.] Cikk. (498)
 Havas Károly [: Válasz (Kiss Vilmos) Magister körlevelére.] Cikk. (425)
 [Hesslein József] Harsányi József: Könyv és béke. [Válasz (Kiss Vilmos) Magister körlevelére.] Cikk. (450)
 Munk Artur: Könyv és béke. [Válasz (Kiss Vilmos) Magister körlevelére.] Cikk. (843)
 [Török Béláné] Lucia: Könyv és béke. [Válasz (Kiss Vilmos) Magister körlevelére.] Cikk. (640)

7. Vita a „kirostáltatásról“

- [Epling János] Kisbéry János: Kirostáltattunk... (Válasz Szirmai Károlynak.) Cikk. (1331)
 [Epling János] Kisbéry János: „Vihar a parnasszuson“. (Válasz Mentornak.) Cikk. (1426)
 [Hesslein József] Harsányi József: Kirostáltattunk. (Válasz Kisbéry Jánosnak.) Cikk. (1385)
 Kristály István: „1935“ Szirmai Károly és a Kalangya. Cikk. (1384)

II. Magyar nyelvű irodalom

Egyes szerzők

Acerbus

Férfi és az alma. I. Biblia. II. Mithosz. III. Irodalomtörténet. Vers. (1163)

Áchim Géza

Álneve: Gyóni Géza

Gyóni Géza: Napjaim. (1913. október 5.) [Ismeretlen verse.] Vers. (1328)

Gyóni Géza: Szobor. (1913. október 13.) [Ismeretlen verse.] Vers. (1329)

Gyóni Géza: Bús monológ egy arckép előtt. (1913. október 26.) [Ismeretlen verse.] Vers. (1330)

Gyóni Géza: Alabástrom. (1914. július 19.) [Ismeretlen verse.] Vers. (1340)

Ady Endre

— —: Ady [költészetéről]. Cikk. (124)

— —: Ady halálának évfordulójára. [Szemelvény a Budapesti Hírlapból.] Cikk. (65)

a. e.

Szerző a könyvről. [Sokszics József a Suboticáról szóló művéről.] Ism. (356)

Arányi Jenő

Elbeszélések

Szép idő van, de egy kis eső elkelve... (401)

[11.] Hotel Danieli. [A Hétről-Hétre irodalmi estje Kanizsán 1934. július 26-án.] (636)

Dalárdabál a hóban. (1324)

Regény, folytatásokban

- A párkák fonala. [1. közl.] (27)
 A párkák fonala. [2. közl.] (72)
 A párkák fonala. [3. közl.] (108)
 A párkák fonala. [4. közl.] (148)
 A párkák fonala. [5. közl.] (183)
 A párkák fonala. [6. közl.] (217)
 A párkák fonala. [7. közl.] (257)
 A párkák fonala. [8. közl.] (291)
 A párkák fonala. [9. közl.] (323)
 A párkák fonala. [10. közl.] (355)
 A párkák fonala. [11. közl.] (392)
 A párkák fonala. [12. közl.] (427)
 A párkák fonala. [13. közl.] (466)
 A párkák fonala. [14. közl.] (506)
 A párkák fonala. [15. közl.] (541)
 A párkák fonala. [16. közl.] (580)
 A párkák fonala. [17. közl.] (617)
 A párkák fonala. [18. közl.] (655)
 A párkák fonala. [19. közl.] (681)
 A párkák fonala. [20. közl.] (710)
 A párkák fonala. [21., bef. közl.] (744)

Egyebek

- A műtét sikerült. Dráma. (402)
 Arányi [Jenő]: Nem! Isten ments, nem én rendeztem a Búzavirágot . . .
 [Észrevétel Garay Béla: Tizenöt év c. írására. — Hétről-Hétre,
 I. évf. 14. sz. 27—28. p.] Cikk. (504)
 Arányi [Jenő]: Könyv és béke. [Válasz (Kiss Vilmos) Magister kör-
 levelére.] Cikk. (611)
 — —: [A] Hétről-Hétre postája. [1.] Megjelent Arányi Jenő: A
 párkák fonala c. regénye. Közl. (812)

Aranylaki Károly

- Versek
 Életállomások. (842)
 Reinkarnáció. (862)
 Halálszimfónia. (960)
 Elment . . . (Prózavers.) (829)

Novellák

- Búcsú. (733)
 Éjféli látogatás. (768)
 Búcsúzás. (907)
 Nyári idill. (933)

Egyéb

- Sokrates perének újrafelvétele. Cikk. (803)

Atlasz János

Versek

Dr. Mabuse. (Film után.) (1335)

Perverzitán. (1336)

Vers az egyik világából. (1375)

Batta Péter

Elbeszélések

Utcajelenet. (349)

A koldushad bohémjei. (383)

[3.] Csempészkaland. [A Hétről-Hétre irodalmi estje Kanizsán 1934. július 26-án.] (627)

Bauer Herbert

Álneve: Balázs Béla

Balázs Béla: Altató. Vers. (1058)

Bencz Boldizsár

Versek

Bácska. (490)

Mocsár és tenger. [Algír.] (529)

Az örök bizonyos. (555)

Berényi János

Névjele: B. J.

Versek

A falu meg a templomtorony. (60)

A part. (225)

Szeretők. (644)

Vérünk, mosolyunk a tied. (665)

Csak néha gyúltam föl. (705)

Egyebek

Jó barátom a könyv. [Könyvekről.] Cikk. (173)

B. J.: Ríport a könyvről. Rip. (175)

Berzsenyi Dániel

— —: Apróságok. [3.] Berzsenyiről. Glossza. (61)

Bíró Béla

Smith. Elb. (1337)

Blazsek Ferenc

Elbeszélések

A különös asszony. (247)

Rongyosok. (310)

János és Johanna. Vázlat egy soha el nem készülő hőskölteményhez. (1057)

A világ ura. (1233)

Borsodi Ferenc

Versek

Borsody Lajos: Két vers Wienből. [1.] Hangok egy fővárosból. — [2.]

Császárok nyomán. (48)

Már mindegy . . . (975)

Menekülni a hétköznapoktól! (1053)

Élet. (1054)

Miniatűrök. [1.] Vágy. — [2.] Vázlat. — [3.] Tegnap. (1148)

Levél. (1239)

Egyebek

Bánáti levél Párizsba. lev. (169)

Téli reggel. Elb. (1052)

Néhány csöndes szó olvasmányokról. Esszé. (757)

Műfordítások

Gerald, Paul: Piano. Vers. (1420)

Heine [, Heinrich]: Az ibolya, rózsa . . . Vers. (1420)

Verlaine [, Paul]: Elfelejtett dal. Vers. (193)

— —: [A] Hétről-Hétre hírei. [2. Borsodi Ferenc a zágrábi egyetemen jogi diplomát nyert.] Közl. (325)

Borsodi Lajos

Hová repültök. Vers. (120)

Korzó. Költői próza. (497)

Koppantó. Nov. (78)

Titok. Nov. (1143)

Egyszerű történet. Elb. 4.

Gianetto. Elb. (121)

Szakítás. Dráma. (558)

Ezüst szálak. (Színháték 1 felvonásban.) Dráma. (1414)

Humoreszkek

Nénémasszony és a kártya. (870)

Levelezés az olvasóval. (980)

Reménytelen szerelem. (1007)

A tükör előtt. I. A nő. II. A férfi. (1055)

Egyebek

Nevetés. Glossza. (400)

Szavak. Glossza. (1293)

Bohémvilág. Cikk. (446)

Levelesláda. Cikk. (998)

Boachán Sándor

Helyreigazítás. Vers. (320)

Börcsök Erzsébet

Vándorok. Vers. (301)
Ember a szekéren. Nov. (667)

Elbeszélések

A Csamangó-gyerek subája. (7)
Az örök gyermek. (190)
Koldusok. (281)
Fészeklakók. (371)
Kislány. (1095)

Regény

Végig az úton. [1. közl.] (770)
Végig az úton. [2. közl.] (808)
Végig az úton. [3. közl.] (847)
Végig az úton. [4. közl.] (873)
Végig az úton. [5. közl.] (911)
Végig az úton. [6. közl.] (944)
Végig az úton. [7. közl.] (989)
Végig az úton. [8. közl.] (1023)
Végig az úton. [9. közl.] (1075)
Végig az úton. [10. közl.] (1122)
Végig az úton. [11. közl.] (1170)
Végig az úton. [12. közl.] (1210)
Végig az úton. [13. közl.] (1251)
Végig az úton. [14. közl.] (1299)
Végig az úton. [15. közl.] (1345)
Végig az úton. [16. bef. közl.] (1390)

Egyebek

Hódítás. Dráma. (132)
Kutyafáját . . . Kroki. (55)
Szent Karácsony. Glossza. (1140)
Könyvállomások. [Könyvekről.] Cikk. (569)
Szenteleky Kornél sírjánál. Cikk. (692)
— —: [A] Hétről-Hétre hírei. [4. Börcsök Erzsébet regényének folytatásos közléséről.] Közl. (711)
— —: [A] Hétről-Hétre hírei. [2. Börcsök Erzsébet és Magister, valamint Rózsa Sándor írása közlésének bejelentése.] Közl. (746)

Bródy Mihály

Álneve: Mentor

[Epling János] Kisbéry János: „Vihar a parnasszuson“. (Válasz Mentornak.) Cikk. (1426)

Brunner József

Álneve: Debreczeni József

Debreczeni József: Koboz kései krónikája. Vers. (691)
Debreczeni József: Szentelekynél a szanatóriumban. Emlékezés. (49)

Csányi Endre

Versek

- Visszakérem . . . (454)
Gyermekkori álm. (1059)
Az utolsó úti emlék. (1060)
Souvenir d'été. (A Népkerben.) (1061)

Egyéb

- Könyv és béke. [Válasz (Kiss Vilmos) Magister körlevelére.] Cikk. (641)
Műfordítás
— —: Kolibri. (Franciából.) Vers. (570)

Csuka János

Álneve: Kolozsy János

Versek

- Kolozsy János: Búcsú a szeretőtől. (12)
Kolozsy János: A vonat füttyentett . . . (107)
Kolozsy János: Szerelmes versek. (1416)
Kolozsy János: Egy-kettő. 1. Szélroham. 2. Az erdő asszonya. (Költői próza.) (521)

Novellák

- Kolozsy János: Két nyári írás. [1.] A féltékenység. (243)
Kolozsy János: Két nyári írás. [2.] Nyári zsolozsma. (244)
Kolozsy János: Misztérium. (267)
Kolozsy János: Kucséberék. (1018)
Kolozsy János: A mintaházaspár. (1114)
Kolozsy János: Lelkem boronája. (Őszi hangulat a hegyek alatt.) (1377)

Elbeszélések

- Kolozsy János: Estétől reggelig. (44)
Kolozsy János: A lélek kicsordul. (195)
Kolozsy János: Vadrózsa köszönni tanul. (306)
Kolozsy János: Örökségbuborék. [1. közl.] (373)
Kolozsy János: Az isten ujjai. (418)
Kolozsy János: Színházaski. (Egy kezdő színész első napjai.) (462)
Kolozsy János: Reggeli tűzemberék. (484)
Kolozsy János: Varga Ábris Szélesfalun. [1. közl.] (645)
Kolozsy János: Varga Ábris Szélesfalun. [2., bef. közl.] (670)
Kolozsy János: Az asszony utánamegy . . . (698)
Kolozsy János: Kucsera Miklós. [1. tört.] (720)
Kolozsy János: Kucsera Miklós. [2. tört.] (762)
Kolozsy János: Kucsera Miklós. [3. tört.] (792)
Kolozsy János: Kucsera Miklós. [4. tört.] (830)
Kolozsy János: Kucsera Miklós. [5. tört.] (866)
Kolozsy János: Kucsera Miklós. [6. tört.] (895)
Kolozsy János: Kucsera Miklós. [7. tört.] (930)
Kolozsy János: Kucsera Miklós. [8. tört.] (965)

- Kolozsy János: Kucsera Miklós. [9. tört.] (1003)
 Kolozsy János: A lélek ébredszik. (Pillanatfelvétel egy inas életéből.) (1149)
 Kolozsy János: Az ember téved . . . (1189)
 Kolozsy János: Üldöztetés. (1281)

Egyebek

- Kolozsy János: Az új harminchatévesek. (Találkozásom apámmal.) Emlékezés. (602)
 Kolozsy János: A gesztenyesütő. Karcolat. (1242)
 Kolozsy János: A német nyugalom és az amerikai fölényesség. (Két útleírás az olvasó mérlegén.) Krit. (130)
 Kolozsy János: Fiú a konyhából. (Schwalb Miklós könyve.) Ism. (834)

Csuka Zoltán

- [Fölöttünk az ég kékje gögösen öblösödik . . .] Vers. (592)
 Könyv és béke. [Válasz (Kiss Vilmos) Magister körlevelére.] Cikk. (461)
 Csuka János: Az irodalom a megértés szolgálatában. (Folyóirat, mely a dunamenti államok népeinek irodalmát figyeli.) [Csuka Zoltán lapjáról, a Láthatárról.] Cikk. (539)

Czabafy Ilona, M.

- Utolsó találkozás. (Vázlat.) Elb. (535)

Deák Kornél

Névjele: D. K.

- D. K.: Kórházi alakok. (Az ős-spítál-bruder. — „A peciálista.“ — A bohém szerelő. — Az ex-lócsizár. — A bácsik birodalma. — Der alte Herr. — Mesélő nagyapó.) Elb. (1289)
 A pótvizsgától az első szerződésig. (Feljegyzések egy színész életéből.) Önéletrajz. (1022)
 [Epling János] Kisbéry János: Deák Kornél, az író. Tan. (1383)

Dinnyési-Sáska M.

- Palicsi emlék. Elb. (493)

Dománszky Jenő, D.

- A probléma. Kroki. (578)
 Heck's Lunchroom. Útirajz. (251)

Dudás Kálmán

- Versek
 Metamorfózis (21)
 Jegyesem. (81)
 Egy asszony jön. (199)
 Spleen. (266)
 Notturmo. (Illyés Gyulának.) (372)
 Önarckép. (414)
 Véletlen ének: váratlan csoda. (451)
 Mese, melyben valóság is van. (523)

Tavaszaim balladája. (567)
 Imádságosan kérdezlek. (597)
 Groteszk. (724)
 Színházam. (839)
 Ének az őszestékről. (979)
 Sötét sorok sötét sorsokról. (1051)
 Csöndes szavak válás után. (1098)
 Souvenir triste. (1155)
 Szerelmek zsoltára. (1188)
 Vers, semmi más. 1378)
 Pünkösdi levél. (Költői próza.) (232)

Egyebek

Feljegyzéseimből. Gondolatok. (348)
 Plitvicei mozaik. (Zagreb, 1934 májusán.) Útleírás. (598)
 Színes, zagrebi panoráma, tavasszal. Riport. (136)

Műfordítások, versek

Baudelaire, Charles: A keret. (599)
 Dukić, Ante: Szentély. (1286)
 Hamza, Humo: Cigányhúrról. (1004)
 [Henschke, Alfred] Klabund: Luganói tavon. (83)
 [Henschke, Alfred] Klabund: Davosi tavasz. (140)
 [Henschke, Alfred] Klabund: Davos fölötti Hold. (481)
 [Henschke, Alfred] Klabund: Minden, mit idők árja von. (908)
 Krklec, Gustav: Út. (47)
 Krklec, Gustav: Madarak szerelme. (77)
 Krklec, Gustav: Fájdalom. (162)
 Krklec, Gustav: Kép. (480)
 Krklec, Gustav: Menekülés. (600)
 Krklec, Gustav: Leány, szerelem. [Elmondta Török Piri a Hétről-
 Hétre irodalmi estjén Kanizsán 1934. július 26-án.] (638)
 Krklec, Gustav: Vándordal. (667)
 Krleža, Miroslav: Karnevál halála. (88)
 Krleža, Miroslav: Május fenségessége. (166)
 Krleža, Miroslav: Nyugtalan szürkület. (307)
 Lenau, Nikolaus: Gyászoló ég. (802)
 Mombert, Alfred: Sötét csarnok ível fölöttem. (863)
 Nietzsche [, Friedrich Wilhelm]: [1.] A nap eldalol. — [2.] Dicsőség
 és örök. — [3.] A legmagánosabb. (763)

Éli

Elbeszélések
 Marosi élete. [1. közl.] (308)
 Marosi élete. [2. közl.] (338)
 Marosi élete. [3. közl.] (380)
 Murosi élete. [4., bef. közl.] (410)

Egyéb

Kötél általi halál. (Tragikomédia három felvonásban.) Dráma. (1430)

Emericus

Az ezerkettedik éjszaka. Elb. (530)

Epling János

Álneve: Kisbéry János

Kisbéry János: Őzikét láttam! Nov. (36)

Kisbéry János: A legnagyobb földi jó. Nov. (1147)

Kisbéry János: Levél a női nadrágról. Szatíra. (17)

Kisbéry János: Deák Kornél, az író. Tan. (1383)

Kisbéry János: Firka. — A gépíró. Krok. (163)

Cikkek

Kisbéry János: A könyv és az író. (Kedvenc olvasnivaló) [Válasz (Kiss Vilmos) Magister körlevelére.] (638)

Kisbéry János: A könyv és az író. (Kötelező olvasmány) (706)

Kisbéry János: Kirostáltattunk . . . (Válasz Szirmai Károlynak.) (1331)

Kisbéry János: „Vihar a parnasszuson“. (Válasz Mentornak.) (1426)

[Hesslein József] Harsányi József: Kirostáltattunk. (Válasz Kisbéry Jánosnak.) (1385)

Farkas Frigyes

Szanálás. Krok. (319)

[Hermann Károly] Ambrus Balázs: Farkas Frigyes: Ember János egynapos élete. Ism. (1425)

— —: [A] Hétről-Hétre hírei. [1. Farkas Frigyes: Ember János c. regényét a budapesti Népszava közli, de ugyanott hamarosan könyvalakban is megjelenik.] Közl. (325)

— —: [Farkas Frigyes: Ember János egynapos élete c. regényének sikeréről.] Cikk. (1285)

Fáth Imre

Névjele: (f. i.)

Péntek délután. Nov. (476)

(f. i.): A parfümös üveg románca. Humoreszk. (1344)

Könyv és béke. [Válasz (Kiss Vilmos) Magister körlevelére.] Cikk. (531)

Fenyves Ferenc

Mikes Kelemen levelei. (Ha ketten vitáznak, a harmadik jár jól.) Paródia. (959)

[Válasz (Kiss Vilmos) Magister körlevelére.] Cikk. (424)

Szabadkától Szuboticaig. (Szerző a könyvről.) Cikk. (1164)

Fetter Imre

Álneve: Cziráky Imre

Elbeszélések

Cziráky Imre: A háznagy úr. Elb. (9)

Cziráky Imre: A lányom, a Kesej, meg én. Elb. (196)

Cziráky Imre: Hej . . . Mári! Elb. (604)

Cziráky Imre: [6.] Csofating Kong! [A Hétről-Hétre irodalmi estje Kanizsán 1934. július 26-án.] Elb. (632)

[Komáromi József] — mi jó — : Cziráky Imre készülõ könyvérõl. [Mihál bácsi levelei.] (1070)

— —: [A] Hétről-Hétre hírei. [2. (Fetter Imre) Cziráky Imre 1934. május 13-án Zomborban felolvasott.] (260)

— —: [A] Hétről-Hétre hírei. [1. (Fetter Imre) Cziráky Imre új könyveirõl.] Cikk. (542)

— —: [A] Hétről-Hétre hírei. [1. (Fetter Imre) Cziráky Imre új könyve megrendelhetõ.] Közl. (1076)

Fischer Árpád, Bánáti

Versek

Az isten trónja. (365)

Ó, viharok, isten ujjai. (Kósa Györgynek.) (625)

Két szonett Van Goghról. (671)

Földbíró János

A ferrarai lóverseny. Útirajz. (538)

Olaszországi útinapló. Útleírás. (677)

Galambos Margit, F.

Versek

Nagyváros. (14)

Jó volna. (68)

Ki vagyok? (146)

Percek csendjében. (159)

Magányos séták. (1327)

Tó. (1409)

Erdõ. (1410)

Hegy. (1411)

Gál László

Még csak egyet. Vers. (760)

Kilencszázkettesek. Nov. (601)

Katód János állást talál. Nov. (699)

Például úr. Elb. (904)

Glosszák
 Karácsonyi sorok. (1198)
 Odzsáci esték. (1288)
 J' accuse! (1341)

Gergely Boriska

Versek
 Vágy. (101)
 Tavasz. (276)
 Bánat. (607)
 Mint éhes veréb. (1095)
 Piros utakon. (Költői próza.) (41)
 Én. (Költői próza.) (415)

Novellák
 Csendben voltam . . . (157)
 Az ismeretlen tettes. (663)
 Éhesek. (701)
 Meggazdagodás. (796)
 Mari és Mara. (1153)

Elbeszélések
 Sugártörés. (11)
 Vásárfia. (246)
 Moszat. (303)
 Fürdőre utaztam. (Kanizsai képeslap.) (381)
 [9.] Egy apa naplójából. [A Hétről-Hétre irodalmi estje Kanizsán
 1934. július 26-án.] (635)
 Happy end. (Mancika novellát kap.) (872)
 „Itt az ősz“. (1010)

Glosszák
 A nyári divat és a mezítlábasok. (390)
 Új év. (1240)
 Az idő eljár. (1374)

Egyebek
 Az alma. Dráma. (772)
 Stradivári. [Szántó György regényéről.] Ism. (1069)
 Könyv és béke. [Válasz (Kiss Vilmos) Magister körlevelére.] Cikk. (664)

Gergely Márta

Havas Emil: A salakmosó. (Gergely Márta könyve.) Krit. (143)

Govorkovich János

Versek
 Ezeréves álom. (335)
 A régi óra. (337)
 Viharban megpihenni nem lehet. (773)

Elbeszélések

Dr. Karner Mimi. Bécsi levél. (133)
Társaság a hajón. (1019)

Útirajzok

Utazás a dzsungelen át. (20)
Emlékezés Tuniszra. (213)
Cartago romjai. (336)

Útleírások

Arab képek. (615)
Arab képek. (708)
Arab képek. (795)
A brahmán. (858)
A vörös tengeren. (905)
Indiai emlékek. (1066)
Indiai emlékek. (1287)

Havas Antal

Plágium. Krok. (252)

Havas Emil

Színfoltok. [1.] Az órás. — [2.] Virág a sín mellett. Nov. (245)

Elbeszélések

Facies hippocratica. (82)
Lángok lobognak. (269)
Elbuktam és megbuktam. (364)
A Magántanár úr. (464)
A gügyü. (524)
Én és a kártya. (674)
Kopogtatnak. (1005)

Kritikák

A salakmosó. (Gergely Márta könyve.) (143)
Művészek. (Sinclair Lewis könyveiről.) (178)
Johann Rabener: Életre ítélve. (353)

Egyebek

Az ismeretlen Jézus. (Széljegyzetek Mereskovszki könyvére.) Glossza.
(270)
Levelet kaptam Saljapintól. Krok. (1422)
Könyvek. [Válasz (Kiss Vilmos) Magister körlevelére.] Cikk. (498)

Havas Emilné Faragó Ella

Álneve: Hella

Mese. Elb. (730)
Öreg asszony az úton. Elb. (978)

Havas Károly

Gerhard Hauptmann. (Válasz [Polácsi János] P. J. kérdésére.) [Rendeleltre szállíthat-e író munkát a horogkeresztes uralom dicsőtéséről?] Cikk. (179)

[Válasz (Kiss Vilmos) Magister körlevelére.] Cikk. (425)

Hegedűs Béla

Éjjel az ötödik körben. (Subotica, 1934. május.) Riport. (289)

Heinz Vilmos, Vörösvári

Versek

Heinz Vilmos: Életem földjéről. (458)

Heinz Vilmos: Késő bánat. (Póth Lajos barátomnak.) (890)

Heinz Vilmos: Elfelejttem, hogy vagyok. (891)

Heinz Vilmos: Engem nem gyúrnek le! (893)

Heinz Vilmos: Esztendők romjain. (972)

Heinz Vilmos: A verítéknek nincsen bére . . . (Válasz Mécs Lászlónak, az Óda egy szőlőmunkáshoz c. költeményére.) (1413)

Heinz Vilmos: Életem földjéről. (Prózavers.) (945)

Heinz Vilmos: Anyám, már csak neked mondom. (Prózavers.) (988)

Dráma

Heinz Vilmos: Amikor a halottak beszélgetnek . . . (1115)

Gondolatok

Heinz Vilmos: Gondolatok (351)

Heinz Vilmos: A nőről. (409)

Heinz Vilmos [: Az időről.] (496)

Heinz Vilmos: A tánc. (652)

Heinz Vilmos: Optimista és pesszimista. (704)

Heinz Vilmos: A csókról. (761)

Heinz Vilmos: Gondolatok. (892)

[Heinz Vilmos: A költőről.] (386)

Heinz Vilmos [: Gondolatok a művészeiről és a költőről.] (388)

Heltai Jenő

Kázmér Ernő: Heltai Jenő. [A Zabavna biblioteka 532. számában megjelent a 111-es c. regényének előszava.] Tan. (290)

Herceg János

Névjele: (H. J.)

Vízió pasztell-színekben. Nov. 13.

(H. J.): Tizenötéves költő. [Leiher Elly bemutatása.] Cikk. (1013)

Hermann Károly

Álneve: Ambrus Balázs

Versek

Ambrus Balázs: Vita. (109)

Ambrus Balázs: A park. (216)

- Ambrus Balázs: A palicsi parkban. (284)
 Ambrus Balázs: Philemon és Baucis. (605)
 Ambrus Balázs: A te szíved. [Előadta Török Piri a Hétről-Hétre irodalmi estjén, Kanizsán, 1934. július 26-án.] (630)
 Ambrus Balázs: Ketten. (741)
 Ambrus Balázs: Őszi esték. (898)
 Ambrus Balázs: Levél. (1002)
 Ambrus Balázs: Hirdetés. (1234)

Novella

- Ambrus Balázs: Tériszony. (1334)

Elbeszélések

- Ambrus Balázs: Laji. (299)
 Ambrus Balázs: Rezsim. (1161)

Tanulmány

- Ambrus Balázs: Tóth Árpád. [Szobra leleplezése alkalmából.] (298)

Kritikák

- Ambrus Balázs: Utazás az éjszaka mélyére. [Celine, Louis Ferdinand könyve.] (255)
 Ambrus Balázs: Amiről Isten megfedkezett. (Madarassy Zsuzsa könyve.) (385)
 Ambrus Balázs: Ellenség. (Matolcsy Andor könyve. — Új Idők kiadása, Budapest.) (426)
 Ambrus Balázs: Ábel az országban. (Tamási Áron könyve. — Regény, Genius-kiadás, 1933. (449)
 Ambrus Balázs: Rabszolgák énekelnek. (Mécs László verseskönyve.) (540)
 Ambrus Balázs: Különvélemény. (Illés Sándor: Halott mesék c. versesfüzetéhez.) (973)

Ismertetések

- Ambrus Balázs: Maurois, A[ndré]: VII. Edward és kora. (Ford.: Lányi Viktor. (Az Atheneum kiadása.) (23)
 Ambrus Balázs: Őserdőtől az ültetvényekig. (Székely László könyve. — Nova-kiadás.) (499)
 Ambrus Balázs: Szép Ernő: Dali dali dal. (Pantheon kiadás.) (759)
 Ambrus Balázs: Ajtószám: kettő. (Dumas, Ch. Robert regénye.) (867)
 Ambrus Balázs: Ch. Robert Dumas: Farkasok egymás között. (Le loups ontrent eux.) (899)
 Ambrus Balázs: Fiú a konyhából. (Schwlab Miklós könyve.) (940)
 Ambrus Balázs: Choromanszki: Orvosok és betegek. (Regény, Atheneum, 1934. Ford.: Sárközi György.) (1205)
 Ambrus Balázs: H. G. Wells önéletrajza. (1382)
 Ambrus Balázs: Farkas Frigyes: Ember János egynapos élete. (1425)

Műfordítások

- Dučić, Jovan: Dubrovnik bor. (Ford.: Ambrus Balázs.) Vers. (370)
 Goethe [, Johann Wolfgang von]: Életmentés. (Ford.: Ambrus Balázs.)
 Vers. (300)
 Jovanović, J[ovan]-Zmaj: Ha eszembe jut. Ford.: Ambrus Balázs.)
 Vers. (40)
 Šantić, A[leksa]: Este a szigeten. (Ford.: Ambrus Balázs.) Vers. (10)
 Schiller [, Friedrich]: A kesztyű. (Ford.: Ambrus Balázs.) Vers. (1109)
 [Kis Vilmos] Magister: Az orvos-író. [Dr. Hermann Károlyról, a
 Hétről-Hétre munkatársáról.] Cikk. (1427)

Hesslein József

Álneve: Harsányi József

Harsányi József: Az első rikkancs. Nov. (568)

Elbeszélések

- Harsányi József: Hajnali látogatás. (558)
 Harsányi József: [8.] A nevető ember. [A Hétről-Hétre irodalmi estje
 Kanizsán 1934. július 26-án. (634)
 Harsányi József: Tildácska. (927)
 Harsányi József: Az önző férj. Dráma. (861)
 Harsányi József: A Ma nehéz, Testvér . . . (Válasz [Kristály Istvánnak]
 Vető Györgynek.) Levél. (672)

Krokik

- Harsányi József: Hogyan kell filmet írni? (54)
 Harsányi J.: Rádióüzenetek. (253)
 Harsányi József: Őszinte vallomás. (376)

Glossza

Harsányi József: A gép és az ember. Glossza. (170)

Önéletrajz

Harsányi József: Egy optimista élete. (1421)

Ismertetések

- Harsányi József: Axel Munthe. [San Michele regénye c. mű ismer-
 tetése.] Ism. (614)
 Harsányi József: Szép új világ. (Aldous Huxley új könyve. Pantheon
 kiadás.) Ism. (1112)

Cikkek

- Harsányi József: Diplomatak nyelve. (346)
 Harsányi József: Könyv és béke. [Válasz (Kiss Vilmos) Magister
 körlevelére.] (450)
 Harsányi József: A kicsiség érzése. (Vallomás.) (1168)
 Harsányi József: Kirostáltattunk. (Válasz [Epling] Kisbéry Jánosnak.)
 (1385)

Riportok

Harsányi József: Ártatlanok — a börtönben. (19)

Harsányi József: Mit csinálna, ha milliomos lenne? (98)

[Kristály István] Vető György: Levél Harsányi József hez. [A Hétről-Hétre I. évf. 16. sz.-ban — 16—18. sz. — megjelent írása kapcsán.] Levél. (612)

Huber András

Álnevei: Adorján Andor, Adorján András

Versek

Adorján András: De jó lenne . . . (50)

Adorján András: Te meg én. (455)

Adorján Andor: Két halott. (897)

Adorján András: Örök titok minden. (1151)

Adorján András: Az én imakönyvem. (1248)

Huszár Sándor

Versek

Bízó óda a világhoz. (646)

Ha minden kötél megszakad . . . (700)

Ez a lélek eladó. — (Magisternek küldöm.) (846)

Köszönöm a dalt termő terhedet. (923)

Szemeim sugarán énekelj, Isten. (924)

A lelkeket bebarangold. (Magarnak mondom.) (925)

Szépítő zsoltó. (1152)

Verses levél a verseimhez. (1192)

Illés Sándor

Névjelei: —idor—, —i —dor, Ir.

Versek

Tavaszi vers. (Anyámnak.) (138)

Tüdővész. (236)

Bácskai rapszódia. (317)

Szegény akácvirágok . . . (344)

Én nem bánom . . . (452)

Bácskában . . . (489)

Utolsó vonat . . . (525)

Tudom, uram. (775)

Az én arcom . . . (874)

Szeretlek és kívánlak. (1244)

Nem láttatok, Testvéreim . . . (Prózavers.) (368)

Novellák

Akácvirágok. (164)

Ir.: Házaló. (735)

Láz. (Opus II.) (753)

Én hős vagyok . . . (825)

Apád megbocsájt . . . (888)
 Búcsú a szeretómtól. (984)
 Szubjektív vallomás. (1193)

Egyebek

Találkoztam Bácskával. (Vizió.) Elb. (314)
 — idor —: Svindli az egész. (Nem sikerült kroki.) Kroki. (492)
 Ir.: Újságárus. Kroki. (576)
 Ir.: Koldusok. Kroki. (652)
 — idor: A kígyó és a kard. (Percival C. Wren könyve.) Krit. (563)
 Háborús visszhangok. (Vladimir Rabe verseskönyve. A belgrádi Grafika kiadása, 1934.) Ism. (807)
 — —: [A] Hétről-Hétre hírei. [2. Illés Sándor Halott mesék c. verseskötetéről.] Közl. (948)
 — —: [A] Hétről-Hétre hírei. [2. Illés Sándor novelláskötetének közeli megjelenéséről.] Közl. (1076)

Jancsó Elemér

[Seton-Watson, R. W.] Scotus Viator: Az ember tragédiájának angol állomása. [A Tragédia Meltzer Henrik és Vajda Pál angol fordításához írott előszó. — Az előszót magyarra ford.: Jancsó Elemér.] (53)

Jovánovics Ila

Fiamnak. Vers. (1154)

Kármán József

— —: Apróságok. [4.] Kármán Józsefről. Glossza. (61)

Kázmér Ernő

Tanulmányok

Móricz Zsigmond. [A zágrábi Zabavna bibliotékában megjelent Az Isten háta mögött c. regény előszava.] (177)
 Heltai Jenő. [A Zabavna biblioteka 532. számában megjelent A 111-es c. regényének előszava.] Tan. (290)
 Nőírók regényeiről. [Vicki Baum, Irmgard Keun, Madelon Lulofs, Karin Michaelis és Szeben Klára regényeiről.] Tan. (1150)

Kelemen György

Ahogy ők mulatnak. (Felvétel a kaszinóból.) Elb. (537)

Kemény István

Könyv és béke. [Válasz (Kiss Vilmos) Magister körkérdéseire.] Cikk. (909)

Kende Ferenc

A csend beszél . . . (Fogadd ajándékom.) Költői próza. (192)
 A csend beszél . . . (Utcakereszt.) Nov. (117)

Kiss Vilmos

Álneve: Magister

Elbeszélések

Magister: Varga Péternek tanulni kell. (342)

Magister: Szerelem a Gangesz partján. (1010)

Magister: Anya és fia. [Luther Mártonról] (1061)

Magister: Földrengés és keresztelő. (1755. november 2.) (1064)

Magister: Júlia. (1156)

Magister: Újév háromezer év előtt. (1200)

Magister: Pierrot és Pierrette. (1368)

Kritika

Magister: Dali, dali, dal. [Szép Ernő regényéről.] (536)

Tanulmány

Magister: A harmincéves Don Juan. [A harmincéves Byron.] (51)

Cikkek

Magister: Elmulasztott alkalom. [Válasz R...r Gábornak George, Stefan életpályájáról.] (242)

Magister: Könyv és béke. [Körlevél hazai és külföldi írókhoz. (423)

Magister: A torzsai pap. [Nagy Lajos, torzsai evangélikus lelkész munkásságáról.] (572)

Magister: Mit kellett volna megírnom? (Jegyzetek szerkesztés közben.)
— [Az Ignotus—Németh László vitáról. — Vélemények a szabad versről.] (684)

Mit kellett volna megírnom? (Jegyzetek szerkesztés közben.) (776)

Magister: Előszó egy regényhez. [Tóth Bagi István: Ezer kövér esztendő.] (1211)

Magister: Könyvek között. (Akin Shaw szánakozik.) (1247)

Magister: Írónak készült... [Adatok Mayor József életrajzához.] (1381)

Magister: Az orvos-író. [Dr. Hermann Károlyról, a Hétről-Hétre munkatársáról.] (1427)

Riport

Az utca. (737)

Huszár Sándor: Ez a lélek eladó. (Magisternek küldöm.) Vers. (844)

— —: Szerelmes istenek. [Kiss Vilmos regénye.] Ism. (1283)

Kohlmann Dezső

Branislav Nušić: Ožaloščena porodica. (A gyászba borult család.)
Ism. (1204)

Műfordítások

Dučić, Jovan: Nostalgia. Vers. (87)

Dučić, Jovan: Győzelmi himnusz. Vers. (126)

Dučić, Jovan: Szerelmem. Vers. (191)

Dučić, Jovan: Dul. Vers. (233)

- Dučić, Jovan: Ismerkedés. Vers. (339)
 Dučić, Jovan: Szonáta. Vers. (438)
 Dučić, Jovan: Extasis. Vers. (479)
 Dučić, Jovan: Dubrovniki bor. Vers. (797)
 Dučić, Jovan: Dubrovniki szenátor. Vers. (828)

Kókay Károly

- —: [A] Hétről-Hétre postája. [1. Monográfia. — Kókay Károly Bajmokról írt monográfiájáról.] Cikk. (617)

Kolozsy Tibor

- Versek
 Szó. (174)
 Két vers. [1.] Ünneptelen vasárnap. Pacsér, (1934.) május (249)
 Két vers. [2.] Ismét a városban. (250)
 Óriási tükör a végtelen élet. (367)
 Egy Novi Sad-i estém. (603)
 Már virrad . . . (1241)
 „ . . . a mi mindennapi kenyerünket . . . “ (1282)
 Furcsa, különös perc. (1376)
 Fenyőfák. (Prózavers.) (282)

Egyebek

- A tavasz asszonya. Nov. (134)
 Csend. Elb. (90)

Műfordítások

- Dučić, Jovan: A kis hercegnő. Prózavers. (765)
 Knežević, Milivoj V.: Holdsugarak. Prózavers. (765)
 Knežević, Milivoj V.: Palilulai gyermek. (Lírai írások a száműzetésből.) [1. közl.] Nov. (827)
 Knežević, Milivoj V.: Palilulai gyermek. (Lírai írások a száműzetésből.) [2. közl.] Nov. (869)
 Knežević, Milivoj V.: Palilulai gyermek. (Lírai írások a száműzetésből.) [3. közl.] Nov. (896)
 Knežević, V. Milivoj: Palilulai gyermek. (Lírai írások a száműzetésből.) [4. közl.] Nov. (926)
 Knežević, V. Milivoj: Palilulai gyermek. [Lírai írások a száműzetésből.] [5. közl.] Nov. (1001)
 Knežević, V. Milivoj: Palilulai gyermek. (Lírai írások a száműzetésből.) [6. közl.] Nov. (1049)

Komáromi József

Névjele: — mi jó —

- mi jó — : Ciráky Imre készülő könyvéről. [Mihál bácsi levelei.] Cikk. (1070)

Kosztolányi Dezső

Futó képek. [1.] Viszonylagosság. [2.] Fürdői névsor. [3.] N. N. arcképe. Karcolat. (786)
Sötét bújócška. Nov. (413)

Műfordítások

Hardy, Thomas: Amikor a háború kitört. Vers. (482)
Marc, Walter de la: A fátyol. Vers. (483)
Ringelnatz [, Joachim]: Vigasztalás egy anyának. [Ford.: Kosztolányi Dezső.] Vers. (1275)
Ringelnatz [, Joachim]: Amikor a kesztyűm párját megtaláltam. [Ford.: Kosztolányi Dezső.] Vers. (1326)
Ringelnatz [, Joachim]: Reggeli mámor. Vers. (1370)
Ringelnatz [, Joachim]: Álmodók a földalattin. Vers. (1371)
Ringelnatz [, Joachim]: Amikor ők művészeket hívnak meg. Vers. (1372)

Kovács Sztrikó Zoltán

Kovács Sz[trikó] Zoltán: A vízcsep. Nov. (840)
Kovács Sz[trikó] Zoltán: A halott gondolkozik. Elb. (443)
Kovács Sztr[ikó] Zoltán: Búcsú a gázlámpától. (Naív írás, kelt Subotica nyarán.) Glossza. (679)

Műfordítások

Babić, D.: Emlékezni. Vers. (566)
Petrović, Veljko: Földműves. Vers. (606)

Krausz László**Versek**

A hold. (313)
Dubrovniki vers. (709)
Valami hozzád kerget. (928)
Üdv a tavasznak! (Költői próza.) (89)

Dráma

„Mert anyuka olyan“. (740)

Műfordítás

Nušić, Branislav: Kik adnak? (Részlet az Örökkévalóság c. misztériumából.) Dráma. (1145)
Stadler Aurél: Félrevernék minden harangot. (Krausz László verseskötetéről.) Krit. (64)

Kristály István

Álneve: Vető György

Versek

Testvérek. (3)
Az én könyveim . . . (118)

- Tavaszi pasztell. (135)
 Vető György: „Engedjétek hozzám“. (Hiszem a verset.) (227)
 Te és én. (1185)
- Elbeszélések
 Vető György: Izsó szüretje. (228)
 Vető György: Virágot eszik az unoka . . . (229)
 Vető György: Cyrano de Bergerac . . . (519)
 Vető György: A bohóc . . . (1143)
 Vető György: A diadalmas asszony . . . (1236)
 Vető György: Két kis csipkeing . . . (1275)
- Drámák
 Vető György: Egyiptomi írisz. (809)
 Vető György: Nyakék . . . (875)
- Cikkek
 Vető György: Könyv és béke. [Válasz (Kiss Vilmos) Magister körlevelére.] „1935“, Szirmai Károly és a Kalangya. (1384)
- Egyebek
 Vető György: Levél Harsányi Józsefhez. [A Hétről-Hétre I. évf. 16. számában — 18—19. p. — megjelent írása kapcsán.] Levél. (612)
 Vető György: A fehér ördög. (Louis de Oteyza kalandos regénye.) Krit. (106)
 Vető György: Áram. (Radó Imre kötete a Kalangya kiadásában.) Ism. (24)
- Műfordítások
 Vető György: Baltrušaitis [„Jurgis“]: Hajnalpirban . . . Vers. (230)
 Vető György: Majakovszkij [„Vlagyimir“]: Keresztúton . . . Vers. (231)
 Vető György: Siskov [„Vjacseszlav“] Vecseszláv: A mindeneslány . . . Elb. (198) Maksimovič, Desanka: Tavasz. Vers. (1368)
 [Hesslein József] Harsányi József: A Ma nehéz, Testvér . . . (Válasz Vető Györgynek.) Levél. (672)
- Lányi Viktor
 [Hermann Károly] Ambrus Balázs: Maurois, A[ndré]: VII. Edward és kora. (Ford.: Lányi Viktor. Az Atheneum kiadása.) Ism. (23)
 — —: Az utolsó tánc. (Vicki Baum könyve. (Ford. Lányi Viktor.) Ism. (805)
- Lászlóffy Imre
 A munkás. Vers. (680)
 Ban. Stepančikói riportok. ([1.] A teniszkлуб. [2.] Ellesett beszélgetés.) Riport. (941)
- Laták István
 Versek
 Visszanéztek. (59)

Az örök sötétség biztonsága. (127)
 A húsból szelni. (486)
 Kisasszonyi vásár. (729)
 Munkanélküli őszei napja. (793)
 Jössz ... (961)
 Fáj. (962)
 Meditáció. (963)
 Szonett. (964)
 Magánosság. (965)
 Memento. (966)
 Leszámoltam. (1095)
 Mai költők. (1190)
 Sors. (1279)
 Vágyban. (1333)
 Három vers. [1. Háziszappanzagu ingemet húzom ... — 2. Nyug-
 talan, de kacagó reggel ... — 3. Kemencében süttött ...] (1418)
 Szubjektív próza. Prózavers. (91)

Novellák

Beszélykék. (240)
 Beszélykék. (268)
 Beszélykék. (304)
 Beszélykék. (341)
 Az iskola. (534)

Ismertetések

Négy új regény. [1. Trawen, Bruno: A halálhajó. — 2. Fallada, Hans:
 Mi lesz veled emberke? — 3. Roesman, Matvej: Fischbeim
 élni akar. — 4. Romanov, Pontelejmon: Három pár selyem-
 harisnya.] (214)
 Mese habbal. [Remenyik Zsigmond könyvéről.] (838)
 Könyvek. John Dos Passos: A 42. szélességi fok. (Kosmos-kiadás,
 Budapest.) (1067)

Cikk

Könyv és béke. [Válasz (Kiss Vilmos) Magister körkérdéseire.] (967)

Leiber Elly

Az élet. Vers. (1014)

[Herceg János] (H. J.): Tizenöt éves költő. [Leiber Elly bemutatása.]
 Cikk. (1013)

Létmányi István

Álneve: Czakó Tibor

Versek

Czakó Tibor: Téli délibáb. (6)
 Czakó Tibor: Elváláskor ezt mondanám. (145)
 Czakó Tibor: Lamentáció. (239)

Czakó Tibor: Ének a tényekről. (311)
 Czakó Tibor: Májusi muzsika. (334)
 Czakó Tibor: Levél a tegnapi kedvesemhez. (731)
 Czakó Tibor: Pogány istenasszony templomában. (824)
 Czakó Tibor: Újévi kívánságok. (1202)

Elbeszélések

Czakó Tibor: A templomóra. (58)
 Czakó Tibor: Egy szerelem története. (477)

Cikk

Czakó Tibor: Jegyzetek a könyv szélén. [Gondolatok a könyvről.]
 (675)

Műfordítás

Jovanović, Jovan-Zmaj: Cigány a lovát dicséri. (Ford.: Czakó Tibor.)
 Vers. (478)
 M. I.: Adósa vagyok Czakó Tibornak. Kroki. (577)

Lukács Jenő

Álneve: A bajmoki „sajtókövet“
 A bajmoki „sajtókövet“: Nyolc nap a cigányok között. Napló. (421)

Madarassy Beck

Álneve: Madarassy Zsuzsa
 [Hermann Károly] Ambrus Balázs: Amiről Isten megfélekedzett.
 (Madarassy Zsuzsa könyve.) Krit. (385)

Mayor József

[Kiss Vilmos] Magister: Írónak készült... [Adatok Mayor József
 életrajzához.] Cikk. (1381)

Markovich Mihály

Mint pogány bálvány... Vers. (100)
 Grieg. Vers. (139)

Matolcsy Andor

[Hermann Károly] Ambrus Balázs: Ellenség. (Matolcsy Andor könyve.
 — Új Idők kiadása, Budapest.) Krit. (426)

Mécs László

[Vörösvári] Heinz Vilmos: A verítéknek nincsen bére... (Válasz
 Mécs Lászlónak, az Óda egy szőlőmunkáshoz c. költeményére.)
 Vers. (1414)
 [Hermann Károly] Ambrus Balázs: Rabszolgák énekelnek. (Mécs
 László verseskönyve.) Krit. (540)

Megyesi F.

Bizonyítványosztás. Nov. (1339)

Meggyesi Lajos

Versek

Dalok a strázsán. Éjféli. (938)

Könnyes szemek kísérnek engem. (939)

Névnepok. [1.] Köszöntő öcsémnek. [2.] Köszönet. (987)

Csók. (Prózavers) (981)

M. I.

Adósa vagyok Czakó Tibornak. Kroki. (577)

Milleker Bódog

— —: [A] Hétről-Hétre hírei. [3. Milleker Bódog: Banatski Karlovac község története c. munkája hamarosan megjelenik.] Közl. (325)

— —: Milleker Bódog [: A potporányi kőkorszakbeli leletek c. könyvének ismertetése.] Ism. (779)

Mohács Imre

Öklök. Vers. (382)

Móricz Zsigmond

Kázmér Ernő: Móricz Zsigmond. [A zágrábi Zabavna bibliotékában megjelent Az Isten háta mögött c. regény előszava.] Tan. (177)

Munk Artur

Névjele: — kart —

Hegyek bolondja. Regényvázlat. (437)

— kart —: Tavaszi kánikula. Kroki. (212)

Könyv és béke. [Válasz (Kiss Vilmos) Magister körlevelére.] Cikk. (843)

Nádor Kató

Álneve: Éka Rodán

Éka Rodán: Miniaturók. [1.] Anyám — [2.] Öregszem. Vers. (1284)

Novellák

Éka Rodán: Karambol. (608)

Éka Rodán: Egy gyerek a világra jön. (725)

Éka Rodán: Lakodalom. (726)

Éka Rodán: Temetés. (727)

Éka Rodán: Kerekek. (767)

Éka Rodán: Drámai pillanat. (799)

Egyebek

Éka Rodán: Piros . . . piros . . . piros . . . Elb. (211)

Éka Rodán: Éhes vagyok. (Részlet a Betűbolond c. regényből.) Regény. (702)

Nagy Karola

— . —: Az igazi asszony. [Nagy Karola: Itt voltam.] Ism. (1332)

Nagy Lajos

Miska bácsi. (Ligyszerű, falusi történet.) Nov. (787)

Elbeszélések

- A vihar. Elb. (595)
 Tebenned bízunk... Elb. (669)
 Amíg a vonat eljut odáig. Elb. (695)
 Károli Gáspár lefordította a bibliát. Elb. (758)
 A vonat. [1. közl.] Elb. (865)
 A vonat. [2. közl.] Elb. (894)
 A koporsó. Elb. (1000)

Műfordítások

- [Dekker, Eduard Douwes] Multatuli: Hasszán. Nov. (1276)
 [Dekker, Eduard Douwes] Multatuli: A nemzet hálája. Nov. (1277)
 [Dekker, Eduard Douwes] Multatuli: A szamojéd. Nov. (1278)
 [Kiss Vilmos] Magister: A torzsai pap. [Nagy Lajos torzsai evangélikus lelkész munkásságáról.] Cikk. (572)
 — —: [A] Hétről-Hétre hírei. [2. Nagy Lajos, torzsai lelkész, Spinozáról írt munkája megjelent Debrecenben.] Közl. (616)

Nagy Rózsa, Kárpáthyiné

- Színjáték. Nov. (1373)
 Éjféli vendég. Nov. (1413)

Elbeszélések

- Bíró sógor új subája. (404)
 Kárpáthyiné F. Nagy Rózsa: Vihar vonul a tanya fölött (Cziráky Imrének.) (550)
 Csoma juhász szerencséje. (601)
 Bajusz Albert násznagykodása. (647)
 Lakodalmas kalács. (703)
 Csillag. (732)
 Fészek. (1158)
 Üzemzavar a tanyán. (1187)

Nemes Kázmér

- A lelenc beteg. Elb. (533)

Németh László

- [Kiss Vilmos] Magister: Mit kellett volna megírnom? (Jegyzetek szerkesztés közben.) [Az Ignótus—Németh László vitáról. — Vélemények a szabad versről.] Cikk. (684)

Osztrogonác Iván

Álneve: Esztergomi Iván

- Esztergomi Iván: Mese egy buta kis gerléről. Elb. (384)
 Esztergomi Iván: 1. Beköszöntő. [A Hétről-Hétre irodalmi estje Kanizsán 1934. július 26-án.] Cikk. (626)

Perl Sándor

Álneve: Sziráky Dénes Sándor

Versek

- Szikráky Dénes Sándor: Harangozó asszonyok. (8)
 Sziráky Dénes Sándor: Az élő ritmus. (69)
 Sziráky Dénes Sándor: Káin—Ábel-harc. (92)
 Sziráky Dénes Sándor: Az isten éjszakája. (156)
 Sziráky Dénes Sándor: Hiába menekülés. (197)
 Sziráky Dénes Sándor: Bácskai farmélet. (315)
 Sziráky Dénes Sándor: A megismétlődött teremtés. (798)
 Sziráky Dénes Sándor: Mi ez az üldözöttség? (826)

Pogány Endre

Őszi esték. Nov. (697)

Polácsi János

Versek

- Nyári felhők. (201)
 Mecénásnak. (441)
 Apostolok cselekedetei. (XXIX. rész. Költői próza.) (440)

Elbeszélések

- Az ernyő. (161)
 Ede elutazott. (439)
 Körbe-körbe. (921)
 Falusi emberek. (1237)

Egyebek

- Vándormadár. (Magyar Zoltán könyve.) Krit. (144)
 Az okkultizmus bölcséleti szempontból. (Trikál József munkája. Budapest, Stephanum Nyomda R. T.) Ism. (25)
 Akik az életért harcolnak. (Paul de Kruif könyve.) Ism. (63)

Műfordítás

- Vukasović, Milan: A kívánság. Nov. (442)
 Havas Károly: Gerhard Hauptmann. (Válasz [Polácsi János] P. J. kérdésére.) [Rendeletre „szállíthat-e“ író munkát a horogkeresztes uralom dicsőítéséről?] Cikk. (179)
 Régi nyár: Tutajok. [Polácsi János: Körbe-körbe c. elbeszéléssel kapcsolatban.] Cikk. (1079)

Radó Imre

[Kristály István] Vető György: Áram. (Radó Imre kötete a Kalangya kiadásában.) Ism. (24)

Régi nyár

Tutajok. [Polácsi János: Körbe-körbe c. elbeszéléssel kapcsolatban.] Cikk. (1079)

Remenyik Zsigmond

Laták István: Mese habbal. [Remenyik Zsigmond könyvéről.] Ism. (838)

Rónai Ernő

Versek

Vers a nagyanyámról. (210)

Egy régi könyv fölött. (419)

A mosolyod. (459)

Búcsúzás. (999)

Húsz éves vagyok. (1338)

Egyebek

Szintelen írás. [A világháború éveiből.] Emlékezés. (209)

Éjféli miniatúr. (Zagreb, október.) Riport. (1012)

Műfordítások

Bunjin, Ivan: Szívesség. Elb. (160)

Burke, Thomas J.: Szobámon átsuhant valami kósza nesz... Vers. (1191)

Dučić, Jovan: Dél. Vers. (889)

Goethe, Johann Wolfgang von: Píszmogó gondolat... Vers. (522)

Jakšić, Ante: Vers. (1046)

Kovačić, Vladimir: Fáradt reggel. Vers. (1045)

Mitrović, Stevo: Tavasz vers. (739)

Stefanović, Nikola: Anyó halála. Vers. (1144)

Trol, Ivo: Akarás görcse. Vers. (764)

Verković, R.: Koldustárs, te... Vers. (1008)

— —: [Ebből a számból ismét kimaradt több író értékes és érdekes munkája: Rónai Ernő, Borsodi Ferenc, Laták István, Vető György és Vollák Gyula versei és tanulmányai.] Közl. (152)

Sándor Emil

Két kis etüd. Költői próza. (16)

Nagyságos úr! Glossza. (97)

Sárközi György

[Hermann Károly] Ambrus Balázs: Choromanszki: Orvosok és betegek. (Regény. Atheneum, 1934. Ford.: Sárközi György.) Ism. (1205)

Sas György

Versek

Mintha a világ idenézne. (35)

Cím nélkül. (165)

Csak élni akarok. (272)

Ének. (318)

Én? (416)

Bocsánat. (642)

Sas György huszonkétéves. (673)

Diadal. (Műhelyforgács.) (835)
 Reznáció, hajnali ágyon. (934)
 Valami újat. (977)
 Kezek, szemek, szegények. (1050)
 Karácsony (1934.) (1139)
 Márciusi éjjel. (1418)
 Munka nélkül. (III. Strófák prózában.) Prózavers. (553)

Novellák

Munka nélkül. I. A sánsz. (551)
 Munka nélkül. II. Munkanélküliek. (552)
 Valaki beáll a sorba. (609)

Elbeszélések

Várnai megbukott. (343)
 Eső, sár, piszok. (1099)

Dráma

Ketten a tavaszban. (99)

Egyebek

Szubjektív beszámoló könyvekről. Esszé. (906)
 Jegyzetek íróasztalfiókjából. — [1.] Újságkivágások 1934-ből. — [2.]
 Verssorok összefirkált papíron. — [3.] Nietzsche-idézet minden
 kommentár nélkül.) Glossza. (1290)
 Notesz. (Falu.) Riport. (448)

Műfordítások

Đukić, Trifun: Kávéházban. Vers. (1231)
 Gavela, Đuro: Fájó agyú ismerősök. Vers. (1232)

Schwalb Miklós

Álneve: Sás Miklós; névjele: S. M.

Versék

Haláltó. (1101)
 Ember vagyok csupán . . . (1103)
 Gyönyörű a havas est . . . (1146)
 Világosság. (1243)
 Mert mai író vagyok. (1424)

Egyebek

Benkő Pistát elbocsájtották. Nov. (1009)
 Sás Miklós: Pista a gyalupadnál. Elb. (142)
 Családi fénykép. Elb. (1325)
 Elkopott emberek. [Egy regény első fejezete.] Regény. (1102)
 Kilencedik szimfónia. (Hangjáték, rádió számára.) Rádiódréma. (1104)
 Az éjjeli látogatók vagy Hogyan születnek a kalandorregények? avagy
 vagy így ír ő. Humoreszk. (881)
 Kis fizetésből is meg lehet élni. (Keserű kroki.) Kroki. (610)
 Csincsák Elemér festőművész suboticaei kiállítása. Krit. (1218)

- Traven (, a Halálhajó, az Aranyásók és a Gyapotszedők írója.) Cikk. (1058)
 S. M.: Anatole France. (Születésének 90. évfordulójára.) Cikk. (1110)
 S. M.: Vidám napok barna emberek között. (Katz, Richard szumatrai könyvéhez.) Ism. (1206)
- Kolozsy János: Fiú a konyhából. (Schwalb Miklós könyve.) Ism. (834)
 — —: Új regény. [Bejelentés Schwalb Sás Miklós Fiú a konyhából c. regényének megjelenéséről.] Közl. (185)
 — —: [2. Új könyv Szabadkán: Schwalb Miklós regénye, a Fiú a konyhából.] Cikk. (542)

Stadler Aurél

Versek

- Villamoson. (202)
 Fővárosi ház hajnala. (248)
 Strand-megállónál. (287)
 Bácskai ég alatt. (316)
 Fiúk útja. (374)
 Harcolok. (417)
 Táblák során. (491)
 Vízen. (643)
 Regényt szeretnék . . . (696)
 Kucséber. (734)
 Őszi utazások. (788)
 In futurum. (789)
 Pályaudvar. (790)
 Ifjúságunk. (791)
 Három napszámos. (846)
 Élet királyai. (901)
 Alagút. (982)
 Társtalan társak. (1167)
 Énünk az ítélet. (1194)

Egyebek

- Életbölcesség. Glossza. (131)
 Félrevernék minden harangot. (Krausz László verseskötetéről.) Krit. (64)
 — —: [A] Hétről-Hétre hírei. [3. A Tolnai Világlapja méltatja Stadler Aurél: Lira és film c. verseskötetét.] Cikk. (261)
 — —: [A] Hétről-Hétre hírei. [2. Stadler Aurél verseskötetéről.] Közl. (712)
 — —: [A] Hétről-Hétre hírei. [Stadler Aurél új verseskötete Hangya András rajzaival hamarosan elhagyja a sajtót.] Közl. (1352)

Sugár András

- Köztragédia. Vers. (1006)
 Fehér-fekete. Vers. (1429)

Légüres tér. Elb. (1380)
A vers válsága. Cikk. (974)

Műfordítások

Antwel, Say: Évek. Elb. (1056)
Sunshine, Andrew: Gyermek. Vers. (887)
Sunshine, Andrew: Lelki folyamat. Vers. (969)
Woodson, Bunday: Utak. Vers. (886)

Szántó Andor

Suboticei gyorsfénykép. [1.] Virágárus. — [2.] Kéregető. — [3.]
Hordár. Riport. (103)

Szántó György

Gergely Boriska: Stradivári. [Szántó György regényéről.] Ism. (1069)

Szeben Klára

Kázmér Ernő: Nőírók regényeiről. [Vicki Baum, Irmgard Keun,
Madelon Lulofs, Karin Michaelis és Szeben Klára regényéről.]
Tan. (1150)

Szegedi Emil

Kék benzín. Elb. (271)
Rossz gondolatok egy rossz ember naplójából. Kroki. (970)

Sztankovics Kornél

Álneve: Szenteleky Kornél

Börcsök Erzsébet: Szenteleky Kornél sírjánál. Cikk. (692)
— —: [A] Hétről-Hétre hírei. [3. Szenteleky Kornél halálának első
évfordulója.] Közl. (713)
— —: [A] Hétről-Hétre postája. [2. Kutató. — Szenteleky irodalmi
hagyatékáról.] Cikk. (617)

Székely László

[Hermann Károly] Ambrus Balázs: Őserdőtől az ültetvényekig. (Szé-
kely László könyve. — Nova-kiadás.) Ism. (499)

Szép Ernő

— —: [A] Hétről-Hétre hírei. [2. Szép Ernő válasza [Hermann Károly]
Ambrus Balázs kritikájára.] Közl. (876)

Szigethy Vilmos, Sz.

Régi nóta, régi tánc... Elb. (340)
Az ablakból. Elb. (1415)

Szkalin Károly

Álneve: Szirmai Károly

[Epling János] Kisbéry János: Kirostáltattunk... (Válasz Szirmai
Károlynak.) Cikk. (1331)

Kristály István: „1935“, Szirmai Károly és a Kalangya. Cikk. (1384)
 — —: [A] Hétről-Hétre postája. [Szirmai Károly munkájáról.] Közl.
 (877)

Tábori Gyula
 Bécsi pillanatfelvételek. Cikk. (1387)

Tamási Áron
 [Hermann Károly] Ambrus Balázs: Ábel az országban. (Tamási Áron
 könyve. — Regény, Genius-kiadás, 1933.) Krit. (449)

Tamás István
 Hét év után. Nov. (1294)

Tass Otmár
 Az apacstanyán. Krok. (56)

Téll József
 Versek
 Szomorú vers. (366)
 Ilona. (456)
 Nyári est. (505)

Tibor György
 Találkozás. Vers. (494)
 Aggok májusi temetőben. Vers. (922)

Műfordítások
 [Heintschke, Alfred] Klabund: Jöttem, mentem. Vers. (774)
 [Heintschke, Alfred] Klabund: Láz. Vers. (864)
 [Heintschke, Alfred] Klabund: Hisz van egy gyermekem. Vers. (868)
 Horne, Frank: Arabeszk. Vers. (650)
 Hughes, Langston: Afrikai tánc. Vers. (649)

Tiller Ferenc
 Álnevei: Duna Orbán, Tímár Ferenc

Versek
 Tímár Ferenc: Egy régi-régi tavaszi belépő. (39)
 Tímár Ferenc: Külön asztalnál. (116)
 Tímár Ferenc: Mégis mit tegyek? (168)
 Tímár Ferenc: Parkzene. (204)
 Tímár Ferenc: Mocsári liliumok. (237)
 Tímár Ferenc: Aki velem jön . . . (274)
 Tímár Ferenc: Májusi este diákszobában. (309)
 Tímár Ferenc: Szürke zászló. (379)
 Tímár Ferenc: A halál angyala. (422)
 Tímár Ferenc: Gyolcskendő. (460)
 Tímár Ferenc: A halál hamvai hullnak. (500)

Tímár Ferenc: Nyári vers. (559)
 Tímár Ferenc: Tikkadt szenvedés. (805)
 Tímár Ferenc: Falusi virágénekek. (931)
 Tímár Ferenc: Verscsepp. (1236)
 Tímár Ferenc: Számok. (1280)
 Tímár Ferenc: A régi vonat. (1379)
 Tímár Ferenc: Falusi miniatűr. (Költői próza.) (102)

Novella

Tímár Ferenc: Orgona. (205)

Elbeszélések

Duna Orbán: Tamás Bernát krónikája. (Gyermek születik.) (5)
 Duna Orbán: Tamás Bernát krónikája. (A nagy vihar szele a faluban.) (38)
 Duna Orbán: Tamás Bernát krónikája. (Fiatal csemeték a viharban is nőnek.) (80)
 Duna Orbán: Tamás Bernát krónikája. (Fiatal csemeték a viharban is nőnek.) (119)
 Duna Orbán: Tamás Bernát krónikája. (A vihar után.) (158)
 Duna Orbán: Tamás Bernát krónikája. (A gyermek ijedten csodálkozik.) (194)
 Duna Orbán: Tamás Bernát krónikája. (Boris néni, galambok, nyulak.) (235)
 Duna Orbán: Tamás Bernát krónikája. (Furcsa hét.) (275)

Tóth Árpád

[Hermann Károly] Ambrus Balázs: Tóth Árpád. [Szobra leleplezése alkalmából.] Tan. (298)

Tóth Bagi István

Tóth Bagi [István]: A verseny. Nov. (283)

Elbeszélések

A mélypont és a csúcás között. (Fantasztikus utópia két részben.) (45)
 A mélypont és a csúcás között. (Fantasztikus utópia két részben. 2. rész.) (86)
 Fel kell számolni az ábrándokat... (754)
 Regény, folytatásokban
 Ezer kövér esztendő. [1. közl.] (1212)
 Ezer kövér esztendő. [2. közl.] (1252)
 Ezer kövér esztendő. [3. közl.] (1230)
 Ezer kövér esztendő. [4. közl.] (1346)
 Ezer kövér esztendő. [5. közl.] (1392)
 Ezer kövér esztendő. [6. közl.] (1433)

Egyebek

Így írtok ti. — [A Hétről-Hétre írói. [Ambrus Balázs, Arányi Jenő, Borsodi Lajos, Börcsök Erzsébet, Dudás Kálmán, Gergely Boriska, Havas Károly, Kisbéry János és Vető György.] Paródia. (756)

- H. G. Wells a történelem ítélőszékének elnöke. (Szubjektív gondolatok elevenekről és holtakról.) Esszé. (983)
 Megméretett és könnyűnek találtatott. [Újévi köszöntő.] Cikk. (1185)
 Novi Sád-i színek. Riport. (755)
 [Kiss Vilmos] Magister: Előszó egy regényhez. [Tóth Bagi István: Ezer kövér esztendő.] Cikk. (1211)
 — —: [A] Hétről-Hétre postája. [Tóth Bagi István utópisztikus regényéről.] Közl. (950)

Török Béláné Deutsch Ella

Álneve: Lucia

Lucia: Jöjj haza . . . Vers. (823)

Elbeszélések

Lucia: Mancsi. (Egy napihír margójára.) (128)

Lucia: Kontra. (Bridzsmonológ.) (305)

Lucia: Miért? (403)

Lucia: Apróhirdetés. (820)

Lucia: Jubileum. (1048)

Lucia: A farkas. (1099)

Lucia: Lohengrin. (Karácsonyi történet.) (1157)

Lucia: Snapszi. (1238)

Dráma

Lucia: Ketten a szalonban. (821)

Cikkek

Lucia: Szerelem ma — szerelem tegnap. (526)

Lucia: Könyv és béke. [Válasz (Kiss Vilmos) Magister körlevelére.] (640)

Trikál József

Polácsi János: Az okkultizmus bölcseségei szempontból. [Trikál József munkája. Budapest, Stephanum Nyomda Rt.] Ism. (25)

Ungár Zoltán

Álneve: Magyar Zoltán

Polácsi János: Vándormadár (Magyar Zoltán könyve.) Krit. (144)

Vajda Pál

[Seton-Watson, R. W.] Scotus Viator: Az ember tragédiájának angol állomása. [A Tragédia Meltzer Henrik és Vajda Pál angol fordításához írott előszó. — Az előszót magyarra ford.: Jancsó Elemér.] (53)

Várady Jenő

Intermezzo. Vers. (668)

Zagrebi éj. Prózávers. (902)

Vásárhelyi Pál

Panicsevszki, Alexander: A rengetegben. (Ford.: Vásárhelyi Pál.)
Elb. (554)

Veigelsberg Hugó

Álneve: Ignotus

[Kiss Vilmos] Magister: Mit kellett volna megírnom? (Jegyzetek szerkesztés közben.) — [Az Ignotus—Németh László vitáról. — Vélemények a szabad versről.] Cikk. (684)

Vértes V. Károly

Tavaszi Vers. (137)

Városi verebek. (Egy kis ornithológia.) Nov. (350)

A női szemek . . . Kroki. (564)

Vidor Imre

Pünkösdi délelőttjén . . . Elb. (1047)

Húsz év. (Bevezető egy regény első fejezetéhez. 1. Első kép — 1900. — 2. Második kép — 1910. — 3. Harmadik kép — 1916. — 4. Negyedik kép — 1920.) Cikk. (1198)

Víg Lajos

Emlékezés

Színtelen írás. (238)

Színtelen írás. (279)

Színtelen írás. (312)

Színtelen írás. (347)

Színtelen írás. (378)

Színtelen írás. (447)

Színtelen írás. (485)

Színtelen írás. (676)

[Víg Lajos]: Színtelen írás. (841)

Színtelen írás. (937)

Egyebek

Színtelen írás. Nov. (57)

Színtelen írás. Kroki. (528)

Színtelen írás. Kroki. (575)

[10.] Levél. [A Hétről-Hétre irodalmi estje Kanizsán 1934. július 26-án.] Közl. (636)

[2.] Konferáltja Hétről-Hétre irodalmi estjén Kanizsán 1934. július 26-án.] Közl. (627)

Vizsmegh Ferenc István

Versek

Dante bárkája. (487)

Az erős én vagyok. (596)

Vizsmegh F[erenc] István: Két vers. (Az adventisták subotikai kongresszusára. — [1.] Jézus nyája. [2.] Apostolok útja.) (794)

Az apám. (648)

Elbeszélés

V[iszmegh] Ferenc István: Mint a többi. (885)

Vitéz János

A legjobb módszer. Elb. (800)

Wellner Albert

Ballada az emberről, betűről és a gépről. Vers. (935)

Wollák Gyula

Egy csepp boldogság. Nov. (903)

A jubiláns. Elb. (43)

Nők a nyeregben. Cikk. (345)

Mi len holnap? [Profétáló irodalmi alkotásokról.] Cikk. (527)

A harcos könyv. [A Hétről-Hétre Könyv és béke c. cikksorozatához.]
Cikk. (1165)

Van-e tömegművészet? [1. közl.] Tan. (277)

Van-e tömegművészet? [2. közl.] Tan. (321)

Zita Sádor

Versek

Tanács. (46)

Te. (457)

Kezdet. [A költő Könny, láng és vér c. kötetéből.] (694)

— —: [Megjelent Zita Sádor: Könny, láng, vér c. verseskönyve.

— Megrendelhető a szerkesztőség útján.] Közl. (683)

b) Jelöletlen írások

Szeretlek. Vers. (1160)

A jegyző. Elb. (1159)

Fenség. Dráma. (123)

Cölöpváros asszonya. Útleírás. (845)

III. Délszláv népek irodalma

1., *Népköltés*

Omer és Merima halála. (Ford.: Polácsi János.) (302)

A pásztorleány. (Mlada čobanica.) (Ford.: Erődi Béla.) (411)

Ez az én leányom. (Ona je moja djevojka. Ford.: Erődi Béla.) (412)

Jugovićok anyjának halála. [Ford.: — —] (444)

Három hiba. (Tri mane. Ford.: Erődi Béla.) (520)

Hunyadi János vadászata. (Lov Sibirjanina Janka. Ford.: Erődi Béla.) (556)

2., *Egyes szerzők*

Babić, Dušan

Emlékezni. (Ford.: Kovács Sztrikó Zoltán.) Vers. (566)

Dučić, Jovan

Versek

- Nosztalgia. (Ford.: Kohlmann Dezső.) (87)
 Győzelmi himnusz. (Ford.: Kohlmann Dezső.) (126)
 Szerelmem. (Ford.: Kohlmann Dezső.) (191)
 Dal. (Ford.: Kohlmann Dezső.) (233)
 Ismerkedés. (Ford.: Kohlmann Dezső.) (339)
 Dubrovnikai bor. (Ford.: [Hermann Károly] Ambrus Balázs.) (370)
 Szonáta. (Ford.: Kohlmann Dezső.) 438
 Extasis. (Ford.: Kohlmann Dezső.) (479)
 Dubrovnikai bor. (Ford.: Kohlmann Dezső.) (797)
 Dubrovnikai szenátor. (Ford.: Kohlmann Dezső.) (828)
 Dél. (Ford.: Rónai Ernő.) (889)
 A kis hercegnő. (Ford.: Kolozsy Tibor.) Prózavers. (766)

Dukić, Ante

- Szentély. (Ford.: Dudás Kálmán.) Vers. (1286)

Dukić, Trifun

- Kávéházban. (Ford.: Sas György.) Vers. (1231)

Gavela, Đuro

- Fájó agyú ismerősök. (Ford.: Sas György.) Vers. (1232)

Humo, Hamza

- Cigányhúrról. (Ford.: Dudás Kálmán.) Vers. (1004)

Jakšić, Ante

- Vers. (Ford.: Rónai Ernő.) Vers. (1046)

Jovanović, Jovan-Zmaj

- Jovanović, J[ovan]-Zmaj: Ha eszembe jut. (Ford.: [Hermann Károly] Ambrus Balázs.) Vers. .40)
 Cigány a lovát dicséri. (Ford.: [Létmányi István] Czákó Tibor.) Vers. (478)

Knežević, Milivoj V.

- Holdsugarak. (Ford.: Kolozsy Tibor.) Prózavers. (765)

Novellák

- Palilulai gyermek. (Lírai írások a száműzetésből. Ford.: Kolozsy Tibor.) [1. közl.] (827)
 Palilulai gyermek. (Lírai írások a száműzetésből. [2. közl.] Ford.: Kolozsy Tibor.) (869)
 Palilulai gyermek. (Lírai írások a száműzetésből. [3. közl.] Ford.: Kolozsy Tibor.) (896)
 Palilulai gyermek. (Lírai írások a száműzetésből. [4. közl.] Ford.: Kolozsy Tibor.) (926)

2. *Angol irodalom*

- Byron, George Gordon Lord
[Kiss Vilmos] Magister: A harmincéves Don Juan. [A harmincéves Byron.] Tan. (51)
- Hardy, Thomas
Amikor a háboru kitört. (Ford.: Kosztolányi Dezső.) Vers. (482)
- Huxley, Aldous
[Hesslein József] Harsányi József: Szép új világ. (Huxley, Aldous új könyve. — Pantheon kiadás.) 1112
- La Mare, Walter John de
A fátyol. (Ford.: Kosztolányi Dezső.) Vers. (483)
- Pope, Alexander
Pope [, Alexander]: Idézet.] (363)
- Russell, Bertrand
— —: Könyvek között. [Bertrand Russel, Le Bon, Anatole France és Renan írásairól.] Cikk. (1117)
- Seton-Watson, Robert William
Álneve: Scotus Viator
Scotus Viator: Az ember tragédiájának angol álomása. [A Tragédia Meltzer Henrik és Vajda Pál angol fordításához írott előszó. — Az előszót magyarra ford.: Jancsó Elemér.] (53)
- Shaw, George Bernard
[Kiss Vilmos] Magister: Könyvek között. (Akin Shaw szánkozik.) Cikk. (1247)
- Sunshine, Andrew
Gyermek. (Ford.: Sugár András.) Vers. (887)
Lelki folyamat. (Ford.: Sugár András.) Vers. (969)
- Wells, Herbert George
[Hermann Károly] Ambrus Balázs: H. G. Wells önéletrajza. Ism. (1383)
— —: Wells, H. G.: Önéletrajz. Ism. (1031)
- Woodson, Bunday
Utak. (Ford.: Sugár András.) Vers. (886)
- Wren, Percival Cristopher
[Illés Sándor] — i — dor: A kígyó és a kard. (Percival C. Wren könyve.) Krit. (563)

3. *Bolgár irodalom*

- Panicsevszki, Alekszandar
A rengetegben. (Ford.: Vásárhelyi Pál.) Elb. (554)

4. *Dán irodalom*

Brendum, Bech

Álneve: Michaelis, Karin

Kázmér Ernő: Nőirók regényeiről. [Vicki Baum, Irmgard Keun, Madelon Lulofs, Bech Brendum, Karin Michaelis és Szeben Klára regényéről.] Tan. (1150)

5. *Francia irodalom*

Baudelaire, Charles

A keret. (Ford.: Dudás Kálmán.) Vers. (599)

Celine, Louis Ferdinand

[Hermann Károly] Ambrus Balázs: Utazás az éjszaka mélyére. [Louis Ferdinand Celine könyve.] Krit. (255)

Dumas, Ch. Robert

[Hermann Károly] Ambrus Balázs: Ajtószám: kettő. [Ch. Robert Dumas regénye.] Ism. (867)

[Hermann Károly] Ambrus Balázs: Dumas Ch. Robert: Far-
kasok egymás között. (Le loups ontre eux.) Ism. (899)

Hugo, Victor

— —: Apróságok. [1. Hugo Victorról.] Glossza. (61)

Le Bon, Gustave

— —: Könyvek között [Bertrand Russel, Le Bon, Anatole France és Renan írásairól.] Cikk. (1117)

Le Fevre, Paul

Álneve: Gerald, Paul

Piano. (Ford.: Borsodi Ferenc.) Vers. (1419)

Maurois, Andrés

[Hermann Károly] Ambrus Balázs: Maurois, A[ndré]: VII. Edward és kora. (Ford.: Lányi Viktor. Az Athenaeum kiadása.) Ism. (23)

Renan, Ernest

— —: Könyvek között. [Bertrand Russell, Le Bon, Anatole France és Renan írásairól.] Cikk. (1117)

Thibault, Anatole

Álneve: France, Anatole

[Schwalb Miklós] S. M.: Anatole France. (Születésének 90. évfordulójára.) 1110

Verlaine, Paul

Verlaine [, Paul]: Elfelejtett dal. (Ford.: Borsodi Ferenc.) Vers. (193)

6. *Holland irodalom*

Dekker, Eduard Douwes

Álneve: Multatuli

Multatuli: Hasszán. (Ford.: Nagy Lajos.) Nov. (1276)

Multatuli: A nemzet hálája. (Ford.: Nagy Lajos.) Nov. (1277)

Multatuli: A szamojéd. (Ford.: Nagy Lajos.) Nov. (1278)

Spinoza, Baruch Benedictus

Nagy Lajos: Spinoza jellemzése. Tan. (1063)

Székely Lulofs, Magdalena (Madelon) Hermina

Kázmér Ernő: Nőírók regényeiről. [Vicki Baum, Irmgard Keun, Madelon Lulofs, Karin Michaelis és Szeben Klára regényéről.] Tan. (1150)

7. *Lengyel irodalom*

Chorománski, Michal

[Hermann Károly] Ambrus Balázs: Choromanszki: Orvosok és betegek. (Regény. Athenaeum, 1934. Ford.: Sárközi György.) Ism. (1205)

— —: Orvosok és betegek. [Choromanski, Michal regénye.] Ism. (1071)

Sienkiewicz, Henrik

— —: Apróságok. ([2.] Sienkiwitről.) Glossza. (61)

8. *Német irodalom*

Fallada, Hans

Laták István: Négy új regény. [2. Fallada, Hans: Mi lesz veled emberke.] Ism. (214)

George, Stefan

[Kiss Vilmos] Magister: Elmulasztott alkalom. [Válasz R... Gábornak, Stefan George életpályájáról.] Cikk. (242)

Goethe, Johann Wolfgang von

Goethe [, Johann Wolfgang von]: Életmentés. (Ford.: [Hermann Károly] Ambrus Balázs.) Vers. 300.

Goethe [, Johann Wolfgang von]: Piszmogó gondolat... Ford.: Rónai Ernő. Vers. (522)

— —: Apróságok. ([5.] Goetheről.) Glossza. (61)

Hauptmann, Gerhard

Havas Károly: Gerhard Hauptman. (Válasz [Polácsi János] P. J. kérdésére.) [Rendeletre szállíthat-e az író munkát a horogkeresztes uralom dicsőítéséről?] Cikk. (179)

Heine, Heinrich

Heine [,Heinrich]: Az ibolya, rózsá . . (Ford.: Borsodi Ferenc.)
Vers. (453)

Henschke, Alfred

Álneve: Klabund

Versek

Klabund: Luganói tavon. (Ford.: Dudás Kálmán.) 83

Klabund: Davosi tavasz. (Ford.: Dudás Kálmán.) 481

Klabund: Jöttem, mentem. (Ford.: Tibor György.) 772

Klabund: Láz. (Ford.: Tibor György.) (864)

Klabund: Hisz van egy gyermekem. (Ford.: Tibor György.)
(868)

Klabund: Minden, mit idők árja von. (Ford.: Dudás Kálmán.)
(908)

Katz, Richard

[Schwalb Miklós] S. M.: Vidám napok barna emberek között.
(Richard Katz, szumatrai könyvéhez.) Ism. (1206)

Keun, Irmgard

Kázmér Ernő: Nőírók regényeiről. [Vicki Baum, Irmgard Keun,
Madelon Lulofs, Karin Michaelis és Szeben Klára regé-
nyéről.] Tan. (1150)

Luther, Martin

[Kiss Vilmos] Magister: Anya és fia. [Luther Mártonról.] Elb.
(1061)

Mann, Thomas

— —: [A] Hétről-Hétre hírei. [3. Mann, Thomas: József c.
regénye a kiadóhivatal útján beszerezhető.] Közl. (616)

Mombert, Alfred

Sötét csarnok ível fölöttem. (Ford.: Dudás Kálmán.) Vers.
(863)

Nietzsche, Friedrich

Nietzsche [, Friedrich Wilhelm]: [1.] A nap eldalol. — [2.]
Dicsőség és örök. [3.] A legmagánosabb. (Ford. Dudás
Kálmán.) Vers. (763)

Rabener, Johann

Havas Emil: Johann Rabener: Életre ítélve. Krit. (353)

Ringelnatz, Joachim

Versek

Ringelnatz [, Joachim]: Vigasztalás egy anyának. [Ford.: Kosz-
tolányi Dezső.] (1275)

Ringelnatz [, Joachim]: Amikor a kesztyűm párját megtaláltam.
[Ford.: Kosztolányi Dezső.] (1326)

Ringelnatz [, Joachim]: Reggeli mámor. (Ford.: Kosztolányi Dezső.) (1371)

Ringelnatz [, Joachim]: Amikor ők művészeket hívnak meg. (Ford.: Kosztolányi Dezső.) (1372)

Roesmann, Matvej

Laták István: Négy új regény. [3. Matvej Roesman: Fischbeim élni akar.] Ism. (214)

Schiller, Friedrich

Schiller [, Friedrich]: A kesztyű. (Ford.: [Hermann Károly] Ambrus Balázs.) Vers. (1109)

Schopenhauer, Artur

Schopenhauer [,Artur]: [Gondolatok az emberi jellemről.] Idézet. (1062)

Maruth, Ret

Álneve: Trawen, Bruno

Schwalb Miklós: Trawen (a Halálhajó, az Aranyásók és Gyapotszedők írója.) Cikk. (1068)

Laták István: Négy új regény. [1. Bruno Trawen: A halálhajó. Ism. (214)

Strehlenau, Nikolaus Niembach Edler von

Álneve: Lenau, Nikolaus

Nikolaus Lenau: Gyászoló ég. (Ford.: Dudás Kálmán.) Vers. (802)

9. Ókori irodalom

a) Görög irodalom

Szókratész

Aranylaci Károly: Sokrates perének újrafelvétele. Cikk. (803)

10. Olasz irodalom

Gotta, Salvator

— —: Salvator Gotta: A világ legszebb asszonya. [1934. — Athenaeum-kiadás.] Ism. (681)

Pirandello, Luigi

Pirandello [, Luigi]: A vonat füttyült. Elb. 1272

— —: Pirandello [, Luigi] nyerte el az idei irodalmi Nobel-díjat. [Illusztráció: fotó.] Közl. (1227)

11. *Osztrák irodalom*

Baum, Vicki

— —: Az utolsó tánc. (Vicki Baum könyve. — Ford.: Lányi Viktor.) Ism. (805)

Kázmér Ernő: Nőírók regényeiről. [Vicki Baum, Irmgard Keun Madelon Lulofs, Karin Michaelis és Szeben Klára regényéről.] Tan. (1150)

12. *Spanyol irodalom*

Oteyza, Louis de

[Kristály István] Vető György: A fehér ördög. (Louis de Oteyza kalandos regénye.) Krit. (106)

13. *Svéd irodalom*

Frederik, Martin

Álneve: Munthe, Axel

[Hesslein József] Harsányi József: Axel Munthe. [San Michele regénye c. mű ismertetése.] Ism. (613)

14. *Szovjet népek irodalma*

a) Szovjet-országi irodalom

Bunjin, Ivan

Ivan Bunjin: Szívesség. (Ford.: Rónai Ernő.) Elb. (160)

Majakovszkij, Vlagyimir Vlagyimirovics

V. Majakovszki: Keresztúton... (Ford.: [Kristály István] Vető György.) Vers. (231)

Mereszkovszkij, Dmitrij Szergejevics

Havas Emil: Az ismeretlen Jézus. (Szélgjegyzetek Mereszkovszki könyvére.) Glossza. (270)

Romanov, Pantyelejmon Szergejevics

Laták István: Négy új regény. [4. Pantelejmon Romanov: Három pár selyemharisnya.] Ism. (214)

Siskov, Vjacseszlav Jakovlevics

Vecseszlav Siskov: A mindeneslány... (Ford.: [Kristály István] Vető György.) Elb. (198)

b) Litván irodalom

Baltrušaitis, Jurgis

Baltrušaitis [, Jurgis]: Hajnalpirban... (Ford.: [Kristály István] Vető György.) Vers. (230)

C) SZEMÉLYNÉV—MAGYARÁZATOK ÉS NÉVMUTATÓ

- A bajmoki „sajtókövet“ — 1. Lukács Jenő.
abc. — névjel, feloldhatatlan.
41, 66
- Acerbus — álnév, feloldhatatlan.
50, 80
- Achim Géza (Gyóni Géza 1884—1917): költő, hírlapíró.
10, 11, 55, 80
- Adorján Andor — 1. Huber András.
- Ady Endre (1877—1919).
16, 17, 80
- (a. e.) — névjel, feloldhatatlan.
24, 80
- Almási Gábor (1911—): Kanizsán született; szobrászművész.
47, 69
- Ambrus Balázs — 1. Hermann Károly.
- Angliai Erzsébet — 1. Erzsébet, Angliai.
- Antwel, Saj
46, 117
- Aranylaki Károly — álnév, feloldhatatlan.
36, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 81
- Arányi Jenő (1883—1944): író, újságíró, lapszerkesztő.
15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 30, 31, 32, 33,
34, 35, 37, 55, 71, 79, 80—81
- Arouet, Francois — Marie (Voltaire 1694—1778).
11, 47, 73
- Atlasz János (1912—1942): költő, műfordító. Munkatársa volt az Őrtűznek,
Vajdaság/Továbbnak, a Hídnak és a Kalangyának is.
5, 55, 56, 82
- Babić, Dušan (1909—): műszaki egyetemi tanár volt Nišben. Fialatkori
versei ifjúsági lapokban jelentek meg.
9, 31, 114
- Bach, Johan Sebastian (1685—1750).
50, 70
- Balázs Árpád — 1. Balázs G. Árpád.
- Balázs Béla — 1. Bauer Herbert.
- Balázs G. Árpád (1887—1981): festőművész.
7, 9, 15, 22, 24, 25, 31, 35, 42, 43, 46, 50, 54, 56, 69
- Balota, Mate Mirković, Mijo (1898—1963): író, újságíró, szakíró. Szabadkán
és Belgrádban volt tanár.
6, 11, 20, 31, 65, 66
- Baltrušaitis, Jurgis (1873—1944): litván költő, műfordító.
9, 21, 123
- Baltrusajtisz, K. — 1. Baltrušaitis, Jurgis.
- Bánáti Fischer Árpád — 1. Fischer Árpád, Bánáti.

- Baranyai Lajos: a lap levelezője.
30, 74
- Bársony Rózsi (1909—): színésznő.
54, 73
- Batta Babi: kanizsai ügyvéd leánya, a lap levelezője.
30, 73
- Batta Péter: dr., kanizsai ügyvéd volt, a Kalangyának is munkatársa.
24, 25, 30, 32, 33, 69, **82**
- Baudelaire, Charles (1821—1867).
32, **119**
- Bauer Herbert (Balázs Béla 1884—1949): tanár, író és filmrendező.
10, 11, **82**
- Baum, Vicki (1888—1960): osztrák író.
38, 49, **123**
- Bencz Boldizsár (1910—1949): költő, színműíró. Számos vajdasági lap munkatársa.
28, 29, 30, **82**
- Berényi János (1904—1944): költő, újságíró.
10, 11, 16, 19, 21, 33, 34, 35, **82**
- Berzsenyi Dániel (1776—1836).
16, **82**
- Bíró Béla: Gál László lapjának, a Grimasznak a zombori szerkesztője.
55, **82**
- Bismarck, Otto von (1815—1898).
9, 31, 65
- B. J. — 1. Berényi János.
- Blazsek Ferenc (1900—1945): író, újságíró.
21, 23, 46, 52, **82**
- Bodrits István (1910—1978): újságíró, műfordító. A Napló munkatársa, majd 1958-tól a Magyar Szó szerkesztője.
28, 73
- Bogić, Vitomir (1887—1943): színművész és -igazgató. Olasz fogolytárvárban halt meg.
9, 44, 72
- Borsodi Ferenc (1911—1942): költő, író. Borsodi Lajos fia.
5, 9, 15, 18, 19, 23, 37, 44, 46, 49, 52, 58, **83**
- Borsodi Lajos (1883—1942): dr., becskerekai (Zrenjanin) ügyvéd; író.
5, 9, 14, 16, 17, 26, 27, 28, 30, 37, 41, 44, 45, 46, 48, 49, 54, 58, 78, **83**
- Borsody Ferenc — 1. Borsodi Ferenc.
- Borsody Lajos — 1. Borsodi Lajos.
- Boschán Sándor (1891—1942): dr., zentai ügyvéd; író, a Bács megyei Napló munkatársa.
5, 23, **83**
- Börsök Erzsébet (1905—1971): Debelyacsán született, Versecen volt magyar szakos tanár; író.
14, 15, 18, 19, 22, 23, 25, 31, 34, 36, 37, 38, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 57, **84**

- Bötticher, Hans (Ringelnatz, Joachim 1883—1934): életében igen népszerű német bohém költő.
11, 53, 55, 56, **121—122**
- Brëndum, Bech (Michaelis, Karin 1872—1950): dán író.
49, **119**
- Bródy Mihály (Mentor 1883—1941?): bölcsészdoktor; tanár, költő, publicista. A Tanácsköztársaság bukása után emigrált Jugoszláviába. A legképzettebb szabadkai újságírók egyike. Több vajdasági lap munkatársa, illetve szerkesztője (Hírlap, Bácsmezei Napló, Jugoszláviai Magyar Újság stb.). 1941. augusztus 6-án a topolyai őrizetes táborba szállították, ahonnan nem tért vissza.
11, 58, **84**
- Brunner József (Debreczeni József 1905—1978): író, költő, műfordító.
5, 10, 12, 15, 35, 45, 47, 78, **84**
- Burke, Thomas J. (1897—): amerikai kritikus, filozófus, író.
51, **117**
- Bunyin, Ivan Alekszejevics (1870—1953): orosz író, költő.
9, 18, **123**
- Byron, George Gordon Lisol (1788—1824).
9, 15, **118**
- Caillaux, Joseph (1863— ?): francia politikus, a harmincas években pénzügyminiszter.
36, 63
- Céline, Louis Ferdinand (1894—1961): francia orvos, regényíró.
21, **119**
- Chorománski, Michal (1904—): lengyel író.
9, 47, **120**
- Ćirić, Irinej: a harmincas években görögkeleti püspök Újvidéken.
54, 71
- Csányi Endre (1897—1944): zentai tanár; költő, író, műfordító. Könyvet írt Baudelaire-ről. 1944 nyarán deportálták.
20, 21, 27, 31, 33, 48, 79, **85**
- Csapó Sándor (1912—1944): iskoláit Szabadkán végezte, pszichológusi oklevelet a belgrádi Bölcsészettudományi Karon szerzett. Az első volt, aki jogot szerzett arra, hogy pszichoanalitikusként dolgozzon, de állást nem kapott. A Szabadkán megjelent Jugoszláviai Magyar Színpad című lapot szerkesztette, munkatársa volt a Hídnak is.
38, 67
- Csincsák Elemér (Csuthy Elemér 1895—1944): festőművész, a Mladost—Ifjúság c. lap szerkesztője.
7, 9, 26, 28, 37, 39, 56, 69
- Csuka János (Kolozsy János 1902— ?): újságíró, műfordító.
11, 12, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 44, 45, 48, 49, 50, 52, 53, 56, 58, 65, 68, 78, 79, **85—86**

- Csuka Zoltán (1901—1984).
4, 27, 31, 79, **85—86**
- Čubinski, Mihajlo P.: egyetemi tanár.
9, 46, 48, 65
- Cyrano de Bergerac, Savinien (1619—1655).
29, 100
- Czabaffy Ilona, M.
30, **86**
- Czakó Tibor — 1. Létmányi István.
- Czirák Imre — 1. Fetter Imre.
- Dániel György (Szentgyörgyi László 1909—1983): becskerekai (Zrenjanin) középiskolai tanár, az Őrtűz, a Híd, a Kalangya és más lapok munkatársa, később a budapesti OSZK tudományos főmunkatársa.
5, 11, 12, 28, 69
- Dannay, Frederic (Queen, Ellery 1905—): amerikai detektívregény-író. Közös írói álneve van Lee, Manfred B.-vel.
11, 12, 46, **117**
- Darwin, Charles Robert (1809—1882).
16, 66
- D. Dománszky Jenő — 1. Dománszky Jenő, D.
- Deák Kornél
10, 12, 45, 54, **86**
- Debreczeni József — 1. Brunner József.
- Dekker, Eduard Douwes (Multatuli 1820—1887): európai hírű holland író, esszéista.
11, 12, 53, **120**
- Dietrich, Marlen (1902—): német származású amerikai filmszínésznő.
45, 53, 73, 74
- Dinnyési—Sáska M.
28, **86**
- Ditzen, Rudolf (Fallada, Hans 1893—1943): német író.
20, **120**
- D.K. — 1. Deák Kornél.
- Dománszky Jenő. D. (1895—): festőművész. Pancsován született, a pécsi képzőművészeti főiskolán szerzett oklevelet, majd Szabadkán tisztviselőként dolgozott.
15, 16, 17, 21, 22, 24, 28, 31, 32, 35, 51, 68, 69, 70, 74, **86**
- Dos Passos, John — 1. Roderigo, John.
- Dučić, Jovan (1871—1943): költő, író.
6, 16, 17, 19, 21, 24, 25, 27, 28, 32, 33, 37, 38, 39, 41, 72, **115**
- Dudás Kálmán (1912—1983): költő, műfordító.
14, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 22, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 31, 32, 33, 34, 36, 37, 38, 39, 44, 45, 46, 49, 50, 53, 56, 72, **86—87**

- Dukić, Ante (1867— ?): költő.
53, **115**
- Dukić, Trifun (1889—1966): költő, műfordító, irodalomtörténész.
52, **115**
- Dumas, Ch. Robert — 1. Robert—Dumas, Charles.
- Duna Orbán — 1. Tiller Ferenc.
- Duse, Eleonora (1859—1924): olasz színésznő.
29, 65
- Éka Rodán — 1. Nádor Kató.
- Éli — álnév, feloldhatatlan.
23, 24, 25, 26, 58, **87—88**
- Ember Carol — álnév, feloldhatatlan.
52, 64
- Emericus — álnév, feloldhatatlan.
29, **88**
- Epling János (Kisbéry János 1901—1975): bezdáni származású író és lapszerkesztő.
10, 12, 14, 15, 16, 18, 21, 24, 25, 26, 29, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 39,
49, 55, 57, 58, 60, 63, 77, 79, 80, **88**
- Erdey Sándor: karikaturista, Budapesten él.
9, 31, 69
- Erődi Béla: műfordító.
26, 29, 30
- Erzsébet, Angliai (1533—1603): angol királynő.
31, 65
- (-ész) — 1. Révész Imre.
- Esztergomi Iván — 1. Osztrogonác Iván.
- Fallada, Hans — 1. Ditzen, Rudolf.
- Farkas Frigyes: vajdasági irodalmi és napilapok munkatársa, a szabadkai Alföld szerkesztője 1935-ben.
23, 53, 58, **88**
- Farkas Géza
29, 74
- Fáth Imre
10, 12, 28, 29, 55, 79, **88**
- Fazekas Terike: a lap tordai levelezője.
28, 73
- F. Galambos Margit — 1. Galambos Margit, F.
- Fenyves Ferenc (1885—1935): újságíró, lapszerkesztő.
10, 12, 16, 17, 19, 21, 44, 45, 48, 51, 63, 66, 68, 74
- Fenyves Lajos: Fenyves Ferenc fivére, egy időben a Napló felelős kiadója és szerkesztője.
10, 12, 16, 17, 19, 21, 44, 45, 48, 51, 63, 66, 68, 74.

- Fetter Imre (Cziráky Imre 1899—1973): becsei tanító, elbeszélő. Számos vajdasági irodalmi lap munkatársa.
10, 12, 14, 20, 22, 30, 33, 47, **89**
(f. i.) — 1. Fáth Imre.
- Fischer Árpád, Bánáti (1896— ?): orvos, publicista.
25, 33, 34, **89**
- F. L. — 1. Fenyves Lajos.
(F. L.) — 1. Fenyves Lajos.
(f. l.) — 1. Fenyves Lajos.
- Flanagan, Ralf: úszóbajnok.
56, 76
- F. Mancini: a lap levelezője.
30, 73
- Földbíró János
30, 34, **89**
- France, Anatole — 1. Thibault, Anatole.
- Frederik, Martin (Munthe, Axel 1857—1940): svéd író.
32, **123**
- Galambos Margit, F. (1892—): Faragó Imre becsei ügyvéd felesége; költő, számos vajdasági lap munkatársa.
9, 14, 16, 18, 55, 57, 58, **89**
- Gál László (1902—1975).
5, 32, 35, 42, 51, 53, 55, 58, 63, **89—90**
- Garay Béla (1897—): szabadkai színművész és -igazgató, valamint rendező és szakíró.
5, 16, 27, 29, 33, 34, 36, 37, 44, 71, 72
- Garbo, Grethe (1906—): svéd filmszínésznő.
47, 53, 73
- Gasperek Tibor: szabadkai zeneművész.
57, 70
- Gavela, Đuro (1907—1978): költő, író, irodalomtörténész.
52, **115**
- George, Stefan (1868—1933): német költő.
- Gerald, Paul — 1. Le Fevre, Paul.
- Gergely Boriska (1889—1945): Becséről Törökkanizsára elszármazott író.
A Napló állandó munkatársa, de írásai számos más vajdasági lapban is megjelentek.
5, 14, 15, 17, 18, 21, 22, 23, 25, 26, 32, 33, 34, 35, 37, 38, 41, 45, 47, 48, 49, 52, 56, 79, **90**
- Gergely Márta (1913—): író.
18, **90**
- Goethe, Johan Wolfgang (1749—1832).
16, 23, 29, **120**
- Gotta, Salvator (1887—): olasz író, költő. A fasiszta rendszer hivatalos írója volt.
34, **122**

- Govorkovich János (1867— ?): szabadkai gyógyszerész; költő, elbeszélő.
14, 18, 20, 24, 32, 35, 37, 38, 40, 42, 45, 47, 53, **90—91**
- Grnčarski: zágrábi sakkozó.
40, 76
- Guerra, Sanchez (1859—1935): spanyol monarchia-ellenes államférfi.
53, 64
- Gyóni Géza — 1. Áchim Géza.
- Hamsun, Knut (1859—1952): norvég író.
31, 65
- Händel, Georg Friedrich (1685—1759): német zeneszerző.
58, 70
- Hangya András (1912—): festőművész, Zágrábban él.
7, 9, 16, 27, 29, 36, 42, 43, 44, 55, 69, 70
- Hardy, Thomas (1840—1928): angol regényíró, novellista, költő.
28, **118**
- Harsányi József — 1. Hesselein József.
- Hartmann Rafaelné: szabadkai földbirtokos felesége.
45, 64
- Hauptmann, Gerhard (1862—1946): német dráma- és regényíró, költő.
19, **120**
- Havas Antal: tanító. Havas Károly apja. Újságírással és irodalommal is foglalkozott.
21, **91**
- Havas Emil (1884—1944): dr., ügyvéd, novella- és regényíró.
16, 18, 19, 21, 22, 24, 25, 27, 28, 29, 34, 45, 58, 80, **91**
- Havas Emilné Faragó Ella
12, 36, 44, **91**
- Havas Károly (1887—1944): újságíró, lapszerkesztő.
17, 19, 21, 26, 31, 37, 63, 78, 80, **91—92**
- Hegedűs Béla (1911—1970): újságíró, számos vajdasági lap munkatársa (Napló, Reggeli Újság, Jugoszláviai Magyar Újság, Alföld stb.). 1947-től a Magyar Szó munkatársa volt.
22, **92**
- Hegedűs László (1911—): Bácsföldváron született, elektro-gépészmérnök, Budapesten él. Az Őrtűzben és a Hídban is publikált.
22, 25, 66
- Heine, Heinrich (1797—1856).
27, **121**
- Heinz Vilmos, Vörösvári (1898—1970): író. Cservenkán volt tanító, majd tisztviselő.
9, 24, 25, 26, 27, 28, 34, 35, 37, 41, 43, 44, 48, 58, **92**
- Hella — 1. Havas Emilné Faragó Ella.
- Helm Brigitta
53
- Heltai Jenő (1871—1957).
22, **92**

- Henschke, Alfred (Klabund 1891—1928): német költő, író, műfordító.
9, 10, 12, 16, 18, 28, 37, 40, 42, **121**
- Herceg János (1909—).
5, 10, 12, 14, 16, 45, 68, **92**
- Hermann Károly (Ambrus Balázs 1887—1941): dr., szabadkai orvos; költő, műfordító.
10, 12, 14, 15, 17, 20, 21, 22, 23, 25, 26, 27, 28, 30, 32, 33, 36, 37, 40, 41, 43, 44, 45, 48, 49, 51, 52, 55, 57, 58, 72, **92—94**
- Herrera, Emilio: spanyol pilóta.
56, 76
- Hesslein József (Harsányi József 1882— ?): becskereki (Zrcnjanin) író, lapszerkesztő.
10, 12, 14, 15, 17, 19, 21, 22, 24, 25, 27, 31, 32, 33, 34, 40, 42, 48, 50, 57, 58, 63, 64, 80, **94—95**
- Hitler, Adolf (1889—1945).
30, 63
- (H. J.) — 1. Herceg János.
- Horne, Frank (1899—1974): amerikai költő.
34, **117**
- Huber András (Adorján Andor, Adorján András): zentai magántisztviselő; költő. A Kalangyának is munkatársa volt.
10, 12, 15, 27, 41, 49, 52, **95**
- Hubert János: szabadkai újságíró, lapszerkesztő, számos lap munkatársa.
27, 76
- Hughes, James Langston (1902—1967): amerikai néger forradalmár; költő, író. A békemozgalom harcosa.
9, 34, **117**
- Hugo, Victor (1802—1885).
16, **119**
- Humo, Hamza (1895—1970): publicista, költő, író.
45, **115**
- Hunyadi János (1387?—1456).
30
- Husvéth Lajos (1894—1956): szabadkai származású festőművész, Zomborban élt.
7, 16, 68
- Huszár Sándor (1903— ?): költő, Zomborban élt. Munkatársa volt még a Jugoszláviai Magyar Újságnak, a Vajdasági Írásnak, a Kalangyának és más lapoknak is.
33, 35, 40, 42, 47, 49, 51, 69, **95**
- Huxley, Aldous Leonard (1894—1963): angol költő, író, esszéíró.
48, **118**
- idor — — 1. Illés Sándor.
— i — dor — — 1. Illés Sándor.
- Ignotus — 1. Veigelsberg Hugó.

- Illés Sándor (1914—): temerini származású író, újságíró, lapszerkesztő.
Budapesten él.
5, 10, 12, 18, 21, 23, 24, 27, 28, 29, 31, 34, 36, 37, 38, 39, 40, 41,
43, 44, 47, 51, 52, **95—96**
- Ir. — 1. Illés Sándor.
- Jakšić, Ante (1912—): vajdasági származású költő, író. Zágrábban él.
46, **115**
- Jancsó Elemér (1905—1971): romániai magyar irodalomtörténész.
15, **96**
- Jovanović, Jovan—Zmaj (1833—1904).
15, 28, **115**
- Jovanovics Ila
49, **96**
- Jovanovics Irma: a lap verseci munkatársa.
35, 39, 64, 65
- (Kamera) — álnév, feloldhatatlan.
47, 73
- Karađorđević, Aleksandar I. — 1. Sándor, I.
Karinthy Frigyes (1887—1933).
42, 76
- Kármán József (1769—1795).
16, **96**
- Károli Gáspár — 1. Radics Gáspár.
- Kárpáthyiné Nagy Rózsa — 1. Nagy Rózsa, Kárpáthyiné.
— kart — — 1. Munk Artur.
- Katz, Richard (1888—1968): német író.
51, **121**
- Kázmér Ernő (1892—1941): pécsi emigráns, egy ideig Jugoszláviában élt.
Esszéíró, irodalomkritikus.
5, 19, 22, 49, **96**
- Kelemen György
30, **96**
- Kemenes János: becskerekai (Zrenjanin) sakkozó.
9, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 40, 42, 47, 75, 76
- Kemény István: jogi doktor; tanárnak készült, mégis a bankszakmában
helyezkedett el, de ezt is elhagyja, hogy az írásnak élhessen. A Vajdasági
Írásban, a Naplóban és más lapokban is publikált.
14, 42, 64, **96**
- Kende Ferenc (1893—1974): író, lapszerkesztő, irodalomszervező. A Ta-
nácsköztársaság bukása után egy ideig Jugoszláviában, Szabadkán élt.
17, 19, **96**
- K. I. — névjel, feloldhatatlan.
45, 50, 76
- Kisbéry János — 1. Epling János.

- Kiss Vilmos (Magister, Mr., mr. 1892—1944?): Kulán született, gyógyszerész volt. Író és lapszerkesztő.
4, 7, 11, 12, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 47, 48, 49, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 61, 62, 63, 64, 65, 69, 70, 71, 72, 79, **97**
- Keun, Irmgard (1910—): német író.
49, **121**
- Klabund — 1. Henschke, Alfred.
- Klogyo — álnév, feloldhatatlan.
46, 67
- Knežević, Milivoj V. — 1. Knežević, Milivoje V.
- Knežević, Milivoje V. (1899—1973): tanár Belgrádban és Szabadkán, al-gimnáziumi igazgató Zentán. A háború után a Szerb Tudományos és Művészeti Akadémia Nyelvtudományi Intézetének munkatársa.
37, 39, 40, 41, 42, 45, 46, **115—116**
- Kohlmann Dezső: bölcsészdoktor, gimnáziumi tanár Zomborban. Irodalmi és művészettörténeti kérdésekről publikált írásokat vajdasági lapokban, ugyanakkor állandó cikkírója volt a Bácsmegeyi Naplónak is.
16, 24, 27, 28, 38, 51, **97—98**
- Kohlmann Panni: Kohmann Dezső leánya, Markovich Majtényi Mihály özvegye.
15, 17, 67
- Kókay Károly (1882—1955): Bajmokon volt jegyző. Nyelvészettel és Bajmok múltjával foglalkozott.
26, 32, 65, **98**
- Kókay Károly (1882—1955): Bajmokon volt jegyző. Nyelvészettel és Bajmok múltjával foglalkozott.
26, 32, 65, **98**
- Kolozsi Tibor (1915—1980): szabadkai publicista, lapszerkesztő, költő, de tudományos kutatással is foglalkozott.
5, 9, 16, 18, 19, 21, 22, 25, 32, 37, 45, 46, 52, 53, 56, 63, **98**
- Kolozsy Tibor — 1. Kolozsi Tibor.
- Kolozsy János — 1. Csuka János.
- Komáromi József (— mi jó —):
11, 12, 47, **98**
- Konjović, Milan (1896—): festőművész, Zomborban él.
47, 69
- Konstantinović, Mihajlo
50, 51, 65
- Kósa György
33
- Kosztolányi Dezső (1885—1936).
26, 38, 53, 55, 56, **99**
- Kovačić, Vladimir (1907—1959): költő.
46, **118**

- Kovács Sztrikó Zoltán (KZ, K. Z. 1912—): Szabadkán született. Egyetemi tanár Újvidéken, szakírói tevékenységet is folytat. Számos vajdasági lap munkatársa, illetve illusztrátora.
7, 9, 11, 12, 27, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 38, 40, 41, 44, 69, 70, **99**
- Kraus, Werner (1884—1959): a berlini opera karmestere volt.
52, 71
- Krausz László (1909—1941): Debelyacsán született és élt, gyógyszerész volt. Verseskötete két kiadást ért meg. Tartalékos tisztként halt meg a csatamezőn.
5, 16, 23, 25, 35, 36, 42, 49, 57, 72, **99**
- Kreysler, Dorit: filmszínész.
54, 74
- Kristály István (Vető György 1890—1944): Padén volt tanító; elbeszélő. Írásai a Reggeli Újságon, Naplón és a Kalangyán kívül más lapokban is megjelentek. Szembe került a felszabadító mozgalommal, életét is így végezte.
11, 12, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 29, 32, 34, 37, 39, 41, 42, 49, 50, 52, 53, 56, 57, 64, 78, 80, **99—100**
- Krklec, Gustav (1899—1977): költő, író, publicista.
6, 15, 16, 18, 28, 32, 33, 34, 72, **116**
- Krleža, Miroslav (1893—1981).
16, 19, 23, **116**
- Krombholz Károly: zeneszerző és előadóművész. Tanár Újvidéken.
19, 20, 21, 27, 70, 71
- Kruif, Paul de (1890—1971): amerikai orvos, bakteriológus és népszerű szakíró.
16, **117**
- KZ — 1. 1. Kovács Sztrikó Zoltán.
- K. Z. — 1. Kovács Sztrikó Zoltán.
- La Mare, Walter John de (1873—1956): angol költő.
9, 28, 47, 76, **118**
- Lányi Viktor — 1. Lányi Viktor Géza.
- Lányi Viktor Géza (1889—1962): zeneszerző, zenekritikus, műfordító.
9, 14, 38, **100**
- Lasalle, Ferdinand (1825—1864): német kispolgári szocialista, az opportunisták irányzat névadója.
38, 44, 65
- Lászlóffy Imre
33, 43, **100**
- Laták István (1910—1970).
4, 5, 15, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 23, 24, 28, 30, 36, 38, 39, 43, 47, 48, 51, 53, 55, 58, 78, **100—101**
- (—LB) — 1. Schwalb Miklós.
— L. B. — 1. Schwalb Miklós.

- Le Bon, Gustave (1841—1931): francia szociálpszichológus.
9, 48, **119**
- Lee, Manfred B. (Queen, Ellery 1905—): amerikai detektívregény-író.
11, 12, 46, **117**
- Le Fevre, Paul (Gerald, Paul 1885—): francia költő és színműíró.
10, 12, 58, **119**
- Leihér Elly (1919—): tizenöt évesen tehetséges verselőként tartják számon, később a becskereki (Zrenjanin) művelődési élet aktív részese, amatőrszínjátész.
45, **101**
- Lenau, Nikolaus — 1. Strehlenau, Nikolaus Niembach Edler.
- Létmányi István (Czakó Tibor 1906—): gyógyszerész; elbeszélő, költő, műfordító.
10, 12, 14, 15, 18, 19, 21, 23, 24, 28, 31, 34, 36, 39, 51, 63, **101—102**
- Lewis, Sinclair (1885—1951): amerikai író.
19, **117**
- Liszt Ferenc (1811—1886).
31, 65
- Lombroso, Cesare (1836—1909): olasz orvos és büntetőjogász, egyetemi tanár.
46, 48, 65
- Lucia — 1. Török Béláné Deutsch Ella.
- Lukács Jenő (a bajmoki „sajtókövet“): a lap bajmoki levelezője, sajtóterjesztő.
10, 12, 26, 47, **102**
- Lukullus — álnév, feloldhatatlan.
47, 66
- Lulofs, Madelon — 1. Székely Lulofs Magdaléna (Madelon) Hermina.
- Lumière, Louis (1864—1948): francia kémikus, a filmművészet és a filmgyártás úttörője.
57
- Luther, Martin (Luther Márton 1483—1546).
46, **121**
- Madarassy Beck (Madarassy Zsuzsa 1901—1957): író, költő, műfordító.
11, 12, 25, **102**
- Magda — álnév, feloldhatatlan.
15, 67
- Magister — 1. Kiss Vilmos.
- Magyar Zoltán — 1. Ungár Zoltán.
- Majakovszkij, Vlagyimir Vlagyimirovics I. (1893—1930).
9, 21, **123**
- Muksimović, Desanka (1898—): akadémikus; költő, író.
56, **116**
- Munn, Thomas (1875—1955).
32, **121**

- Mányoky Eleonóra
19
- Marc, Walter de la — 1. La Mare, Walter John de
Markovich Mihály (Majtényi Mihály 1901—1973).
17, 18, **102**
- Maruth, Ret (Trawen, Bruno 1895—1950).
11, 12, 20, 47, **121**
- Matolcsy Andor (1908—): író, újságíró.
26, **102**
- Maurois, André (1885—1967): író, regényes életrajzaival vált népszerűvé.
14, **119**
- Mayor József (1878— ?): újvidéki újságíró és lapszerkesztő, a Napló
és más vajdasági lapok munkatársa.
56, **102**
- Megyesi F.
55, **102**
- Meggyesi Lajos
9, 43, 44, **103**
- Meltzer Henrik
15
- Mentor — 1. Bródy Mihály.
M. F. — névjel, feloldhatatlan.
37, 43, 67
(M. F.) — névjel, feloldhatatlan.
39, 45, 47, 51, 67, 68
M. I. — névjel, feloldhatatlan.
31, **103**
- Michaelis, Karin — 1. Brendum, bech.
Mécs László (1895—1978): költő, premontrei szerzetes.
30, 58, **102**
— mi jó — —1. Komáromi József.
- Mikes Kelemen, Zágoni (?—1761).
43
- Milleker Bódog
23, 38, **103**
- Mirković, Mijo — 1. Balota, Mate.
Mohácsi Imre: törökkanizsai gyógyszerész, a lap levelezője, az amatőr
színhátszás szervezője Törökkanizsán.
25, **103**
- Mohácsi Imréné
23, 74
- Mombert, Alfred (1872—1942): német költő.
40, **121**
- Móricz Zsigmond (1879—1942).
19, **103**
- Mr. — 1. Kiss Vilmos.
mr. — 1. Kiss Vilmos.

- Muhi János (1913—1969): moholi származású író, újságíró, lapszerkesztő.
Számos vajdasági lapnak — a Hídnak is, a háború után a Magyar Szónak — munkatársa.
25, 32, 64, 74
- Multatuli — 1. Dekker, Eduard Douwes.
- Munk Artur (— kart — 1886—1955): szabadkai orvos, író.
10, 12, 20, 27, 40, 80, **103**
- Munthe, Axel — 1. Frederik Martin.
- Mussolini, Benito (1883—1945).
53, 63
- M. v. gy. — névjel, feloldhatatlan.
16, 67
- Nádor Kató (1915—): Nádor Irén pécsi emigráns leánya, Bonyhádön született. A harmincas években Szabadkán élt, haladó mozgalmaknak volt részese. Határozottabb, elkötelezettebb írásokat sürgetett, ezért Latákkal is többször összeütközésbe került, Schwalb Miklós és H. Halász Dezső lapját, a Kultúrát sem tartotta elég balosnak, ezért „Csak azért is!” címmel akart lapot indítani. Belgrádban él.
10, 12, 20, 32, 35, 36, 37, 38, 53, **103**
- Nagy Karola (1906—1933): erdélyi származású író, újságíró.
55, **103**
- Nagy Kató (1909—): szabadkai származású német színész.
- Nagy Lajos: torzjai evangélikus lelkész a harmincas években.
31, 32, 34, 35, 37, 38, 40, 41, 44, 45, 46, 53, 64, **103—104**
- Nagy Rózsa, Kárpáthyiné
26, 30, 32, 34, 35, 36, 49, 50, 56, 58, **104**
- Nelson, Horatio Viscount (1758—1805): angol flottaparancsnok, admirális.
9, 31, 65
- Nemes Kázmér
30, **104**
- Németh László (1901—1975).
35, **104**
- Neogrady Rudolf becsei festőművész, grafikus.
7, 9, 57, 70
- Nietzsche, Friedrich Wilhelm (1844—1900).
37, **121**
- Novarro, Ramon (1899—1968): amerikai filmszínész.
54, 74
- Nušić, Branislav (1864—1938).
6, 49, 51, **116**
864. sz. előfizető — 1. Radó Imre.
- Olemer, Fritz: német filmszínész.
54, 74
- Oláh Sándor (1886—1966): szabadkai festőművész.
7, 16, 18, 23, 27, 69, 70

Olvasó — álnév, feloldhatatlan.

19, 79

Orániai Vilmos — 1. Vilmos, Orániai.

Osten: német ökölvívó.

58, 75

Osztrogonác Iván (Esztergomi Iván 1907—): újságíró, publicista. 1928-tól 1933-ig a kanizsai Csodakút Gyógyfürdő igazgatója, egyben a Reggeli Újság, a Napló és az Új Hírek tudósítója.

25, 33, 46, 62, **104**

Oteyza, Louis de (1883—1961): spanyol író, újságíró.

17, **123**

P. A. — névjel, feloldhatatlan.

26, 68

Panicsevszki, Alekszandar: bolgár kortársíró.

9, 30, **118**

Pap Pál (1914—1941).

4

Pataki Cora: dr. Milkó Aurélné, zongoraművésznő; Szabadka zenei életének egyik legkiválóbb, határainkon túl is ismert egyénisége.

52, 54, 57, 70, 71

Pekić, Petar

46, **116**

Perl Sándor (Sziráky Dénes Sándor 1905—1943): a jugoszláviai magyar irodalom legtehetségesebb fiatal költőjének tartották a harmincas években.

11, 12, 14, 16, 18, 20, 23, 33, 38, 39, 72, **105**

Pethő János

16, 22, 31, 65

Péter, II. (Petar Karađorđević II 1923—1970): jugoszláv uralkodó. A néphatalom 1945-ben megfosztotta trónjától.

43, 48, 62

Petrović, Veljko (1884—1967): költő, író, művészettörténész.

6, 32, **116**

P. F. — névjel, feloldhatatlan.

31, 68

Pfeiffer István: a lap bajmoki levelezője.

26, 73

Pik ász — álnév, feloldhatatlan.

51, 54, 57

Pinkava, Ivan: szabadkai hegedűművész, zenetanár.

54, 55, 70, 71

Pirandello, Luigi (1867—1936).

52, 53, **122**

Pogány Endre

35, **105**

- Polácsi János: költő, műfordító. Munkatársa volt még a Vajdasági Írásnak, a Kalangyának és a Jugoszláviai Magyar Újságnak, valamint más lapoknak is.
15, 16, 18, 19, 20, 23, 27, 31, 42, 47, 52, **105**
- Pope, Alexander (1688—1744): angol költő.
9, 25, **118**
- Popović, Jovan Sterija (1806—1856).
27, 69
- Practicus — álnév, feloldhatatlan.
40, 67
- Profi Róbert — álnév, feloldhatatlan.
44, 73
- Puccini, Giacomo (1858—1924).
50, 70
- Queen, Ellery — 1. Dannay, Frederic és Lee, Manfred B.
- Rabener, Johann (1909—): német sportújságíró, elbeszélő.
24, **121**
- Rabe, Vladimir
38, **116**
- Radó Imre (1885—1944): író, lapszerkesztő.
11, 12, 14, 26, 28, 74, **105**
- Régi Nyár — álnév, feloldhatatlan.
47, **105**
- Reinhardt, Max (1873—1943): osztrák színész, rendező, színingazgató. Amerikában halt meg.
27, 71
- Rembrandt, Harmens van Rijn (1606—1669).
22, 68
- Remenyik Zsigmond (1900—1962): regényíró.
39, **106**
- Renan, Ernest (1823—1892): francia vallástörténész, történetíró, orientalista.
48, **119**
- Révai Gabriella (1909—1973): Schwalb Miklósné, zongoraművésznő. Szabadka zenei, illetve művelődési életének kiemelkedő alakja.
25, 28, 50, 70, 71
- Révész Imre
10, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 24, 28, 42, 44, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 56, 57, 58, 65, 67, 68, 72, 74, 75, 79
- (ri) — 1. Révész Imre.
- Richter Pál: a lap bajmoki levelezője.
26, 75
- Ringelnatz, Joachim — 1. Bötticher, Hans.
- Robert—Dumas, Charles (Dumas, Ch. Robert): francia regényíró.
9, 40, 41, **119**

- Robinson, Artur: német filmszínész és rendező.
54, 74
- Roderigo, John (Dos Passos, John 1896—1970): amerikai író.
10, 12, 47, **117**
- Roesmann, Matvej: német regényíró.
9, 20, **122**
- Romanov, Pantyelejmon Szergejevics (1884—1936): orosz regényíró és elbeszélő.
9, 20, **123**
- Rónai Ernő
18, 20, 26, 27, 29, 36, 37, 44, 45, 46, 49, 51, 55, **106**
- Rózsa Sándor (1813—1878): legendás hírű magyar betyárvezér.
37
- Russell, Bertrand — 1. Russel, H. Bertrand.
Russel, H. Bertrand (1872—1970): angol filozófus és matematikus.
10, 48, **118**
- Sándor, I. (Aleksandar Karadorđević I 1888—1934): jugoszláv uralkodó.
9, 43, 45, 46, 48, 53, 62
- Sándor Emil
14, 17, **106**
- Šantić, Aleksa (1868—1924).
14, **117**
- Sárközi György (1899—1945): költő, író, műfordító. A népi írók mozgal-
mának egyik vezető egyénisége.
51
- Sas György (1912—): becskerekai (? — Zrenjanin) újságíró, író. Iro-
dalmi tevékenysége igen sokrétű: verssel, novellával, drámával, műfor-
dítással, könyvkritikával jelentkezik.
15, 17, 19, 22, 23, 24, 26, 27, 30, 32, 33, 34, 39, 42, 44, 46, 48, 49,
52, 54, 57, 58, 72, **106—107**
- Sás Miklós — 1. Schwalb Miklós.
- Schiller, Friedrich (1759—1805).
48, **122**
- Schopenhauer, Artur (1788—1860).
10, 46, **122**
- Schreiber Imre: dr., szabadkai szemorvos; sakkjátékos.
32, 36, 76
- Schuchtár Mária: a lap levelezője.
19, 75
- Schulhoff József (Sulhof József 1905—1970): író, publicista, zenekritikus.
58, 70
- Schwalb Endre (Sztáncsics András 1914—): dr., jogász, újságíró, szak-
fordító. Schwalb Miklós fivére, Szegeden született. Jogi tanulmányait
(1935—1937) Zágrábban végezte, ebben az időben a Naplónak is mun-
katársa. 1940 márciusától tartalékos tisztként Kosovón teljesített szolgál-
latot. A háború után, nyugalomba vonulásáig a Magyar Szó munka-
társa volt.
47, 48, 66

- Schwalb Miklós (Sás Miklós, —LB, S. M. 1905—1941).
4, 5, 11, 12, 18, 19, 30, 32, 38, 43, 45, 47, 48, 49, 51, 52, 55, 58, 69,
75, **107—108**
- Scjbl: sakkozó.
34, 76
- Servaes, Dagny: filmszínész.
53, 74
- Seton—Watson, Robert William (Scotus Viator 1879—1951): angol publicista, egyetemi tanár.
11, 13, 15, **118**
- Shaw, George Bernard (1856—1950).
52
- Sienkiewicz, Henryk (1846—1916).
10, 16, **120**
- Siflis Irma (1908—1981): énektanárnő Szabadkán, a város művelődési életének lelkes ápolója, kiemelkedő egyénisége.
57, 70
- Simon, Sir John: angol külügyminiszter a harmincas években.
57
- Simonyi Vilmos
58
- Siskov, Vjacseszlav Jakovlevics (1873—1945) orosz regényíró.
10, 20, **123**
- Sklodowska, Maria (Curie asszony 1867—1934).
30
- Slezak, Leo (1873—1946): cseh származású osztrák operaénekes.
54, 71
- S. M. — 1. Schwalb Miklós.
- Šokčić, Joso (1902—): szabadkai újságíró, lapszerkesztő, szakíró.
10, 21, 24, 56
- Sokcsics József — 1. Šokčić, Joso.
- Sokrates — 1. Szókratész.
- Spinoza, Baruch Benedictus (1632—1677).
46, 64, **120**
- Spietze György
27, 29, 38, 73
- Stadler Aurél (1894—1973): Palicson volt gyógyszerész, költő.
5, 16, 18, 20, 21, 22, 23, 25, 26, 28, 33, 35, 36, 38, 39, 40, 41, 49, 50,
51, 56, **108**
- Stefanić, Nikola
49, **117**
- Steigenberger
49, 76
- Strehlcnau, Nicmbach Edler von (1802—1850): bánáti származású osztrák költő.
38, **122**

- Sugár András
5, 44, 45, 46, 56, 58, **108—109**
- Sunshine, Andrew: angol költő.
41, 44, **118**
- Svilarov: sakkozó.
49, 76
- Sz. A. — névjel, feloldhatatlan.
23
- Szántó Andor
17, 109
- Szántó György (1893—1961): író.
47, **109**
- Szeben Klára: regényíró.
49, 109
- Szegedi Emil (1904— ?): szabadkai író, publicista, lapszerkesztő. A Hírlaptól 1941. június 1-én történt elbocsátása után Budapestre került, ahol később a Lúdas Matyi szerkesztőségében dolgozott, de a Tájékoztató Iroda határozata után innen is elbocsátották.
5, 17, 22, 44, 63, **109**
- Szegedy Emil — 1. Szegedi Emil.
- Székely Ferenc: a lap szabadkai levelezője.
34, 75
- Székely László
28, **109**
- Székely Lulofs, Magdalena (Madelon) Hermina (1899—1958): magyar férje révén és vele együtt jelentős munkát végzett magyar alkotásoknak nyugati nyelvekre való fordításával.
9, 49, **120**
- Szenteleky Kornél — 1. Sztankovics Kornél. Szentgyörgyi László — 1. Dániel György.
- Szép Ernő (1884—1953): költő, író, újságíró.
30, 41, **109**
- Szigethy Vilmos, Sz. (1877—1956): író, költő, újságíró.
24, 58, **109**
- Sziráky Dénes Sándor — 1. Perl Sándor.
- Szirmai Károly — 1. Szkalin Károly.
- Szirmay — 1. Szkalin Károly.
- Szkalin Károly (Szirmai Károly 1890—1972).
5, 10, 11, 13, **109—110**
- Szókratész (i. e. 469—399).
10, 38, **122**
- Sztankovics Kornél (Szenteleky Kornél 1893—1933).
11, 13, 35, 36, **109**
- Tábori Gyula
57, 110

Taccs — álnév, feloldhatatlan.

47, 49, 50, 75

Tamás István (tkp. Krausz István 1894—?): pécsi emigráns, újságíró, költő, regényíró. Sajátos egyénisége volt a vajdasági magyar újságírásnak. Egy évig Párizsban filmrendező-gyakornok, majd a harmincas évek elején visszatér Magyarországra, ahonnan 1939-ben Amerikába távozik. Ott is halt meg.

54, **110**

Tamási Áron (1897—1966).

27, **110**

Tass Otmár

15, **110**

(t. b. i.) — 1. Tóth Bagi István.

Téll József

25, 27, 29, **110**

T. F. — 1. Tiller Ferenc.

T. Gy. — 1. Tibor György.

Thibault, Anatole (France, Anatole 1844—1924).

10, 13, 48, **119**

T. I. — névjel, feloldhatatlan.

18, 61

Tibor György

11, 13, 28, 34, 42, 61, **110**

(tiller) — 1. Tiller Ferenc.

Tiller Ferenc (Duna Orbán, tiller, Timár Ferenc 1911—1944): Gomboson született, újságíró volt. A Kalangyának és más lapoknak is munkatársa.

7, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 26, 27, 28, 30, 33, 38, 42, 52, 53, 56, 63, 69, 72, **110—111**

Timár Ferenc — 1. Tiller Ferenc.

Tomán István

39, 69

Tóth Árpád (1886—1928).

23, **111**

Tóth Bagi István (/t. b. i./) 1911—1941): Csantavéren született, író, újságíró volt Újvidéken, ugyanakkor a Hídnak, a Kalangyának és más lapoknak is munkatársa.

5, 15, 16, 19, 20, 22, 30, 36, 37, 40, 43, 44, 50, 51, 52, 54, 55, 57, 58, 63, 70, 73, 74, **111—112**

Török Béláné Deutsch Ella (Lúcia): dr. Török Béla szabadkai sebészorvos felesége; prózát és verset írt, számos vajdasági lapnak volt munkatársa. A háború után kivándorolt Izraelbe.

11, 13, 17, 23, 26, 29, 33, 39, 46, 48, 49, 52, 80, **112**

Török Piri

33, 72

Tranum John: „ismert“ ejtőernyős sportoló.

56, 76

- Trawen Bruno — 1. Maruth, Ret.
 Trikál József (1873—1950): filozófiai és katolikus egyházi író.
 15, **112**
- Trol, Ivo
 37, **117**
- Ungár Zoltán (Magyar Zoltán): pécsi emigráns; író, újságíró. Az ötvenes években hunyt el Újvidéken.
 18, **112**
- Urházy György (1823—1873): budapesti újságíró.
 10, 51, 65
- Vajda Pál
 15, **112**
- Va Gogh, Vincent (1853—1890).
 10, 34
- Várady Jenő jogász: a Hídnak is munkatársa.
 34, 41, **112**
- Vásárhelyi Pál
 30, 113
- Vazul, Páter: szabadkai római katolikus lelkész, szerzetes.
 45 64
- Veidt, Conrad (1893—1943): német filmszínész.
 47, 73
- Veigelsberg Hugo (Ignotus 1869—1949).
 13, 35, 49, 68, **113**
- Verković, R.
 45, **117**
- Verlaine, Paul (1844—1896).
 19, **119**
- Vértés V. Károly
 18, 24, 31, **113**
- Vető György — 1. Kristály István.
- V. Ferenc István — 1. Vismegh Ferenc István.
- Vidor Imre (1878—1937): jogi doktor; irodalomkritikus, munkatársa volt a Kalangyának is.
 46, 51, **113**
- Víg Lajos: zentai irodalom szakos tanár; újságíró, író.
 15, 21, 22, 23, 24, 25, 27, 28, 29, 31, 33, 34, 40, 43, **113**
- Vismegh Ferenc István
 11, 13, 28, 32, 34, 38, 41, **113—114**
- Vitéz János
 38, **114**
- Voltaire — 1. Arouet, Francois—Marie.
- Vörösvári Heinz Vilmos — 1. Heinz Vilmos, Vörösvári.
- Vukasović, Milan (1882—): író, Párizsban élt.
 27, **117**
- Vukov Géza: a lap szabadkai levelezője.
 31, 75

- Wellner Albert (1910—): újvidéki grafikus volt, munkáslapoknak, de a Kalangyának is munkatársa. Haladó nézetei miatt a két háború között többször kitoloncolták. Budapesten él.
43, **114**
- Wells, Herbert George (1866—1946).
10, 45, 57, **118**
- Wollák Gyula
15, 18, 22, 23, 24, 29, 42, 50, 68, 78
- Wollner Ilonka
15, 67
- Wollner Szerénke
15, 67
- Woodson, Bunday
41, **118**
- Wren, Percival Cristopher (1885—1941): angol novellista.
10, 31, **118**
- Zamora y Torres, Noceto Alcala (1877—1949): spanyol liberális köztársasági politikus, 1931—1936 között köztársasági elnök.
10, 52
- Zita Sándor: költő, Debelyacsán élt.
15, 27, 35, **114**
- Zuzorić—Pešoni, Cvijeta (1552—1648): korában Dubrovnik legszebb hölgye, akinek a költők műveiket ajánlották. Tasso is versekkel köszöntötte, feltehetően ő maga is írt költői műveket. A század elején Belgrádban kiállítás csarnokot neveztek el róla.
10, 24, 68
- (—) — névvel, felholdhatatlan.
19, 21, 70, 71

TANULMÁNYOK

JÓKAI ÉS A DÉLSZLÁV IRODALOM

Marija Cindori

Művészeti—Irodalmi Intézet, Belgrád

Közlésre elfogadva: 1983. augusztus 29.

1. SZERB ÉS HORVÁT MOTÍVUMOK

Jókai első műveiben, az 1842 és 1848 között keletkezett alkotásokban, találhatóak szerb és horvát motívumok. Ezeken a motívumokon olyan irodalmon kívüli mozzanatokat értünk, amelyek az író számára alapanyagul szolgálnak, s amelyek művészileg átlényegítve épülnek be az alkotásokba. Ha azonban ezeket a motívumokat irodalmi-művészeti kontextusuktól függetlenül szemléljük, a mozzanatok sorából kialakíthatunk magunknak egy képet arról, milyen ismeretekkel rendelkezett az író a délszláv népek életével, kultúrájával és történelmével kapcsolatban, illetve milyen volt a hozzájuk való alapvető viszonyulása. Érdeklődésünk homlokterében azok az irodalmi hősök állnak, akiket Jókai szerb vagy horvát eredetűnek tart, továbbá azok a helyek, nyelvi, illetve beszédmozzanatok és néprajzi motívumok, amelyek a szereplők egyénítésének a szolgálatában állnak.

Korai munkái közül elsőként az 1845-ben megjelent *Márce-Záre*¹ című elbeszélést említjük. Általában az a vélemény róla, hogy Victor Hugo *Izlandi Hán* c. regénye ihlette, s hogy emellett alapjául szolgálhatott egy olyan alkotás is, amely a délszláv népek történelmével és életével foglalkozik. Az események részben a horvát tengerparton, részben a Fruška gora lankáin játszódnak. A cselekmény idejére, a tizenkettedik század dereka tájára, csak utalás történik. Az égtáj és a hangulat ábrázolása céljából a szerző néhány mozzanatot részletesebben is kifejt. Szempontunkból ezek közül az alábbiak érdekesek: a völgyben szétszórt kőtömbökön gót betűk nyomai ismerhetők fel; az események arra utalnak, hogy a Fruška gora mindössze egy óra járásnyira van a Velebittől; a Fruška gora-i barlang talajcseppköinek és holtzati cseppköinek részletes leírása.

Ezek a leírások egészen nyilvánvalóan az írói képzelet szülöttei, s olyan általános ismeretekről tanúskodnak, amelyek igencsak nélkülözik a valóság-
alapot. Jókai, aki egyébként nagy mestere volt az emberek, szokások vagy korok egyénítését szolgáló részletek leírásának, itt „melléfogott“ néhány történelmi és földrajzi ténynek. Nyilvánvaló, hogy a tizenkettedik században

¹) Jókai Mór: *Elbeszélések* (1842—1848), I., Akadémiai Kiadó, Budapest, 1971., 549.

tengermellékünkön nyoma sem lehetett még a gót betűnek. Érdekességként jegyezzük meg, hogy Jókai 1894 és 1898 között megjelent összegyűjtött műveinek nemzeti kiadásában e részletet illetően megváltozik az elbeszélés szövege: a gót betűk helyére cirill betűk kerülnek², de ez sem tekinthető éppen szerencsés megoldásnak.

Az elbeszélés írása idején Jókai még nem ismerkedhetett meg alaposabban a délszlávok művelődéstörténetével, ami természetesen nem jelenti azt, hogy semmilyen ismeretei sem voltak ezzel kapcsolatban. A kérdés mármint úgy vetődik fel, milyen forrásokból meríthetett Jókai, amikor e témához nyúlt.

Az elbeszélés megírása idején a magyar irodalmi közvélemény már tudomást szerzett a magyarra is lefordított szerb népköltészeti alkotásokról, sőt az úgynevezett szerbus manier divatos jelenség volt a költők körében. Jókai bizonyára ismerte ezeket a fordításokat, s szerbus manierban írt verseket is olvashatott. Egyébként művészeti alkotásai és publicisztikai írásai egyaránt ezt bizonyítják.

A Magyarország déli határain harcoló magyar katonák vereségéről szóló hírt kigúnyolva 1848 júniusában keletkezett satirikus publicisztikai írásába beépít egy ismert szerb népdalra készült travesztiát is. Íme ennek szövege.

Ha a Duna, Tisza mind tinta volna
Hat vármegye mind diák volna
Mégsem tudná azt megírnia
Mit össze nem hazudnak a városba.³

A tíz szótagú sorokból épülő epikus versformának egy csiszoltabb változatával találkozunk Jókai egy későbbi alkotásában. Tíz évvel a *Márca-Záre* megjelenése után írta a *Bojár leány* című elbeszélését. Ez a román témák által ihletett alkotás számunkra azért fontos, mert van benne egy trocheusi ötösökben íródott epikus költemény, amely bevezetésével, epikus ismétlődéseivel és paralellizmusával azt példázza, hogyan élt Jókai az eredeti népi stílus átköltésének lehetőségeivel. (Fried István: *A délszláv népköltészet recepciója* . . ., 314. old.)

Jókai korai alkotásaiban esetenként találkozunk olyan részletekkel, amelyek a szerbekre, illetve horvátokra, ezek szokásaira és kultúrájára, az itteni égtájra vonatkoznak, úgy tűnhet azonban, hogy ezek véletlenszerűen, az írónak a különleges, képzeletbeli és egzotikus tájak iránti vágyódása folytán kerültek az alkotásokba. Ezekben képzeletére és rögtönzésre támaszkodik.

Későbbi, különösen a hetvenes és nyolcvanas években keletkezett alkotásait vizsgálva azonban már változásokat tapasztalhatunk e tekintetben. Az egyes, zömmel véletlenszerűen kiválasztott részletek a későbbi alkotásokban bekezdésekké duzzadnak, sőt fejezetekké, művészi megformálásukban azonban már a rendszeresség követhető nyomon. Egyre több azoknak a mellék- és főszereplőknek a száma, azoknak a helyeknek és eseményeknek

²) Uo. 555. 1.

³) Jókai Mór: *Cikkek és elbeszélések*, II., 234. 1.

a leírása, akik, illetve amelyek „tényleges eredetüket tekintve a Száván és a Dunán túli vidékekhez“ kötődnek.

A szerb és horvát motívumok számának a gyarapodása valószínűleg azzal magyarázható, hogy fokozódott Jókainak a délszláv népek iránti érdeklődése. Járt Újvidéken és Karlócán, tartózkodott Fiumében és a Kvarner-öböl vidékén, s az itt töltött idő alatt nemcsak a tájjal és az emberekkel ismerkedhetett meg alaposabban, hanem a népi hagyományokkal és szokásokkal is.

Meg kell azonban jegyezni, hogy a „beépített“ motívumok tekintetében Jókai jóval kevesebbet merített ezekből a forrásokból, mint irodalmi élményanyagából.

A XIX. században viszonylag sok olyan mű jelent meg magyar, német és angol nyelven, amely a szerb népről szól. A magyar újságokban a XIX. század második felében terjedelmes útleírások és cikkek jelennek meg ebből a témakörből, sőt néhány ilyen tematikájú könyv is napvilágot lát, mint például Urházy *Keleti képek* c. munkája, Ács Károly⁴ *Magyar, német és szerb beszélgetések itt és útközben* c. könyve és még számos mű, amelyekről a későbbiekben még szó lesz.

De van még egy érdeklődési és forrásterület, amelyről feltétlenül szólni kell. Jókai kortársainak szavai szerint az író nagy előszeretettel lapozgatta a képes kiadványokat, illetve hogy a képek nagyon lekötötték figyelmét. Könyvjegyzékének tanúsága szerint könyvtárában számos ilyen jellegű francia, német és magyar kiadvány volt. Talán nem járunk messze az igazságtól, ha megkockáztatunk egy olyan feltételezést, miszerint éppen ezek a képek és kiadványok (mindenekelőtt pedig az útleírások) hatottak Jókai alkotó képzeletére és az egyes vidékekről meg népekről alkotott látomásainak a kialakítására.

Számos műve alapján következtethetünk arra, hogy Jókai merített ezekből a forrásokból. Az alábbiakban csak azokkal foglalkozunk, amelyek a délszláv témákkal kapcsolatosak.

De Jókait nemcsak ezek a források ihlették; szem előtt kell tartanunk a népköltészeti alkotások, mindenekelőtt pedig a legendák és anekdoták iránti érdeklődését is. Művei ezt a feltevésünket szintén igazolni látszanak. Az alábbiakban néhány példával azt fogjuk igazolni, hogy alkotói eljárásába hogyan épültek be ezek a motívumok.

Vegyük elsőként ismert regényét, *Az aranyembert*. A mű 1872-ben látott napvilágot, szerbhorvátra pedig 1885—1886-ban fordították le.

A regény bevezető része az Al-Dunán játszódik. Jókai élénk színekkel csseteli a tájat, s új kifejezések megalkotásával, képzeletbeli képekkel -igyeckszik látványossá tenni a leírást. A szoros leírásába ékelve az egyik hős egy rögtönzött legendát ad elő Márkó királyfiról és Milicáról, akik Hasszán uga elől menekülve a szoros kőszirtjein találtak maguknak menedéket. Itt egy sas látja el őket élelemmel, s így sikerül lerázniuk a veszélyes ellenfelet.⁵

⁴ Ács Károly (1824—1894) a szerb népköltéssel foglalkozott, meg is tanult szerbül. Kapcsolatban állt a szerb írókkal, elsősorban Zmajjal.

⁵ Jókai Mór: *Az aranyember* (1872), I., Akadémiai Kiadó, Budapest, 1964., 18—19. l.

A leírás további részében említés történik Smederevóráról (Szendrő) és harminchat várfokáról, valamint a Dráva torkolatáról.

Közismert, hogy az al-dunai szoros leírásának alapjául egy útleírás szolgált, amely a harmincas években jelent meg egy magyar folyóiratban. Bene Ferenc *A Dunán hajózva Pesttől Orsaváig* c. írásáról van szó.⁶ Jókai leírásában és ebben az útleírásban vannak azonos mozzanatok. *Az aranyember* írója tehát irodalmi forrásokból merített, amikor az al-dunai leírást készítette. Érdekességként említjük, hogy néhány évvel a regény megjelenése után Jókai hajóutat tett az Al-Dunán. Az utazást követően megkérték, írja le, milyen valójában ez a szoros. Jókai válasza rövid volt: „Nem tehetem, mert láttam“.

Szemponctunkból nem mellékes a másik említett részlet, a Márkó királyfiról szóló legenda sem. Jókai műveiben mintegy 450 népdalt olvashatunk, többet mint bármelyik más magyar prózaíró alkotásaiban.⁷ Ezek között szép számmal van szerb népdal is. Az említett legendában Márkó királyfi alakja kapcsolatba kerül Milica királynő személyével, ami egészen furcsa a szerb népköltészetben. Jókai legendájában valószínűleg a véletlen műve ez a kapcsolat, de az is lehet, hogy bizonyos előismeretek is közrejátszottak benne. Gyermekkorában, a szülőházban töltött évek során Jókai bizonyára hallott már a szerb hősi énekek szereplőiről. Apja, aki ügyvéd volt Komáromban, gyakran került kapcsolatba szerbekkel, elsősorban kereskedőkkel, s bizonyára hallott is tőlük hősi énekeket, vagy legalábbis megismerkedhetett ezeknek az énekeknek a tartalmával és szereplőivel, a szereplők neveivel.

De feltételezéseinket másra is alapozhatjuk. Úgy tűnik, ennek a legendának van egy görög mitológiából kölcsönzött rétege, azzal a különbséggel, hogy itt a sas a foglyok megmentője. Megeshet, hogy a hősokeket egyénítve Jókai tetszése szerint válogatott a számára ismert szerb nevek közül. A későbbiekben látni fogjuk, hogy a hősokek ilyen megalkotási módszere egyéb műveire is jellemző.

A szempontunkból lényeges másik regény az *Egy játékos, aki nyer*. 1882-ben jelent meg, szerbhorvára nem fordították le.

A regény cselekménye részben Kraljevicában játszódik, a Frangepánok kastélyában, továbbá Senjben és Fiume-ban, részben pedig Párizsban. Főhőse a Délceg Márkó, Márkó királyfi európaizált változata, akiben Jókai nem mindennapi módon a párizsi kártyajátékost és az uszkok vezért ötvözi össze.

A hajdukok és az uszkokok között Jókai nem tesz különbséget. Pontosabban: a hajdukok jellemzői is az uszkokoknak tulajdonítja anélkül, hogy szinte egy szóval is említene a hajdukokat. A török hódoltság korabeli hősokeket uszkokoknak nevezi, így hát nem is csodálkozhatunk azon, hogy ebben a regényben Márkó királyfi is uszkok vezérként szerepel. A szerzteágazó, laza és gyakran összekuszált cselekményszálak, melyeket a szerző csak a regény végén fog egybe, ezeket a szereplőket nem egyszerűen igen kedvezőtlen fényben tüntetik fel, elannyira, hogy egyikük-másikuk szerepe már a zsványokéval határos. S mindez nem csupán az író fekete-fehér ábrázolástechnikájával

⁶) Uo. 342. l.

⁷) Gulyás István: Jókai és a népdalok. *Etnographia* 1925., 146—148.

magyarázható, hanem, úgy tűnik, mélyebb okokra vezethető vissza. Az *Egy játékos, aki nyer* megírása idején a romantika már nemzeti hősöket csinált az uszkokokból és hajdukokból egyaránt, olyan hősöket, akik a „szabadság eszméjének“ megszállottjai, így hát Jókai ilyen hozzáállását a romantikus túlzásokkal szemben anakronizmusnak is tekinthetnénk. Jókai azonban a felvilágosodás és a klasszicizmus hagyományain nőtt fel, az irodalomban pedig ezt az örökséget a betyárok őrzik, akik a nemesektől és földbirtokosoktól szerzett zsákmányt szétosztják az agrárszakadt szegények között. S ebben az örökségben az effajta ábrázolásmód nem vallott jó ízlésre. Egyébként közvetlenül a márciusi események után, Kossuth utasításai nyomán Jókainak alkalmá volt találkozni egy ilyen hírhedt magyar betyárral, Rózsa Sándorral, aki már életében legendává vált. Az írónak azt az üzenetet kellett volna továbbítania, hogy a betyárvezérnek nem esik semmi bántódása, ha nem kis létszámú felfegyverkezett bandájával a magyar hadak oldalára áll. A fordulatos történetek, különös tájak és emberi sorsok romantikus ábrázolója el is utazott Szegedre, nem mondható azonban el róla, hogy különösebben szorgalmazta volna a személyes találkozást: inkább közvetítőket vett igénybe. A félelem játszott-e közre, vagy a jó és rossz szembenállásának az az értelmezése, amelyről az író nem tudott olyan könnyen lemondani, mint az ipsonról a neve végén.

Persze, a hajdukok ilyen kedvezőtlen fényben való ábrázolása nem idegen a XIX. század második felének délszláv irodalmától sem, hozzá kell azonban tenni azt is, hogy az ilyesmi inkább kivétel, mint szabály. *Maksim Crnojević* című drámájának első változatában (a mű alapjául egyébként a *Predrag és Nenad* c. szerb népdal szolgált) Jovan Sterija Popović a „hagyományos értelemben vett“ hajdukokat inkább rablóknak ábrázolja, mintsem a nemzet ügyét szolgáló harcosoknak. Negatív viszonyulása csak a dráma második változatában enyhült. (V. Milinčević: *Tragom naše baštine*, Beograd, 1977, 35 l.).

Nem véletlen tehát, ahogyan a regényíró Jókai a szerb-horvát hősköltészet alakjaihoz viszonyul, mert a magyar (illetve a szerb) klasszicista irodalomban, a délszláv népköltészet magyar irodalmi recepciójának folyamatában gyökerezik, sőt abban a felfogásban is, ahogyan egy adott társadalmi réteg a társadalmon kívüliekhez, a betyárokhoz, hajdukokhoz viszonyult.

Másrészt Jókai másként viszonyult a népköltészethez, mint azok a kutatók és fordítók, akiknek tevékenysége csak az ilyen célpontú kutatásra, fordításra irányult. Számára ez csak eszközül, az ihlet kimeríthetetlen forrásul, a Kraljević Markót Párizsba repítő, a Fruška gorát a Velebit mellé helyező vérbő fantázia ösztönzéséül szolgált az irodalmi alkotásban.

A senji (Segna) uszkokok életét bemutatva, Jókai *Egy játékos, aki nyer* című regényében külön fejezetben (*A guzla*) foglalkozik a hősi énekek* keletkezésével és hagyományozódási módjával. A guzlást, vagy ahogyan ő nevezi, a hegedőst hosszú fehér hajú és szakállú öregként mutatja be, akinck kezein (!) csak a csontok meg az erek látszanak, „Olyan, mint egy próféta, aki magával is elhittette, hogy mind igaz az, amit ő énekel, és olyan,

* Jókai hősköltéménynek nevezi (a fordító jegyzete)

mint egy próféta, aki szentül hiszi, hogy az valóságos vers, amit énekel . . .“.

Guzlás hősének ajkára egy, Marko királyfiról (Deli Markóról) szóló, magyarul hangzó, tíz szótagú versorokban (ötös trocheusokban) előadott „népdalt“ ad. Az ének 159 soros, és valószínűleg Jókai alkotása⁸. Fő motívumai a *Smrt Kraljevića Marka (Marko királyfi halála)* c. népdalból származnak. Ennek az éneknek magyar fordítása már 1836-ban megjelent Székács szerb népdalgyűjteményében, de ez idő tájt már német fordítása is volt. Igaz ugyan, hogy Jókai az átvett motívumokat a nyugati lovagregények szellemében dolgozza fel, de az egész jól beleilleszkedik a regény szerkezetébe, tematikailag és motívumok tekintetében pedig a mű kiindulópontját képezi.

A vers formája, előadásmódja arról tanúskodik, hogy Jókai jól ismerte a Marko királyfiról szóló énekeket, és hogy az epikus stílust is sikerült elsajátítania. Például nagyon ügyesen él az epikai fordulatokkal, szóismétlésekkel, állandósult kifejezésekkel, a fokozással, túlzással, amelyek a szerb népköltészet jellemző sajátosságai. Szemmel látható, hogy Jókai ilymódon hódolt a szerbus manier divatjának.

Ha a regény megírásának előzményei után kutatnánk, ismét irodalmi forrásokhoz jutnánk el. Ha összehasonlítjuk az *Egy játékos, aki nyer* c. regénynek a guzlást leíró részletét Urházy *Keleti képek* című útleírásának azonos tárgyú leírásával, nagyfokú hasonlóságot találunk. Úgy látszik, Urházy nemcsak művével és cikkeivel, hanem személyesen is nagy hatással volt Jókaira.

Urházyt igen szoros kapcsolatok fűzték a Matica srpskához. A múlt század ötvenes—hatvanas éveiben sok könyvet adományozott az intézmény könyvtárának. Ezek között néhány olyan is található, amelyek a szerb történelemmel és népi élettel foglalkoznak. Például Denton *Die Christen in der Türkei*, illetve *Serbien und die Serben* című műve. Feltételezhetjük tehát, hogy ezekre Urházy Jókai figyelmét is felhívta.

Urházy hatása azért érdemel említést, mert úgy tűnik, Jókai csak annyira vált jártassá a szerb népköltészetben, a népköltészet reális részleteit csak olymértékben tárja fel, amennyire ezt Urházy művei tartalom és tárgyismeret tekintetében lehetővé tették.

Ha Urházy *Keleti képek* c. könyvét figyelmesebben olvassuk, észrevehetjük, hogy a fejezetek stílusa elütő. Lehet ez annak is következménye, hogy a művet nyomtatás előtt a szerző folytatásokban közölte, de valószínűbb, hogy Urházy észrevehetően másként ír azokról az eseményekről, emberekről és témákról, akikhez és amelyekhez személyes élményei fűzték. A személyes átélést nélkülöző leírásai, fejtegetései közlésmódjukban nagyon elütnek ezektől. Erre az útleírásában tapasztalható jelenségre már Magdalena Veselinović-Andelić felhívta a figyelmet, igaz, igen óvatosan fogalmazva. Doktorl értekezésében ő Urházyval mint a szerb népdalok magyarra fordítójával foglalkozik, és ilven értelemben utal a *Keleti képek* XVIII. fejezetére: „A lakodalmi dalokkal foglalkozó leírását olvasva az az érzésünk, hogy a szerző kizárólag Székács 1836-ban megjelent könyvének jegyzeteire támaszkodott, amelyekre utal is az egyik helyen“ (*Srpskohrvatska narodna poezija u madarskoj književnosti XIX i XX veka*, Novi Sad, 1968. 99. 1.) Urházy szerb-

⁸) Jókai Mór: *Egy játékos, aki nyer* (1882), Akadémiai Kiadó, Budapest, 1966., 152—156. l.

-horvát népdalfordításait elemezve, Magdalena Veselinović-Andelić az alábbi következtetésre jut: „A népdalfordítások tartalmilag hűek az eredetihez, átültetésük korrekt munka. Minden fordításban az eredeti szöveg tökéletes megértése tükröződik . . . Urháznak sikerült megőriznie a sormetszetes tizes verssort . . .“ (Uo. 101. 1.). De ha Urházy művének a VII. fejezetét figyelmesebben elemezzük (a címe: *Látogatások a szerb székvárosban*), amelyben a magyar utazó a Garašaninnal, Knićaninnal és Vučićtyal való találkozásait írja le, akkor igen szembeötlő egy apró, de mindenképpen fontos, figyelemre méltó mozzanat, az, hogy Urházyt ezekre a látogatásokra, találkozókra minden-hova fordító kísérte. A fejezetnek abban a részleteiben, ahol a szerző Smederevóról, szerbiai utazásáról, a grugurováci lakodalomról, Zaječarról számol be, mindenhol a „szerb nyelv gyenge ismeretére“ hivatkozik. Ezek szerint feltételezhetjük, hogy ezt a nyelvet valóban alig ismerte, vagy legalábbis nem olyan mértékben, hogy népdalokat fordíthatott volna az eredeti alapján. A *Keleti képek* bizonyos fejezeteinek írásakor tehát minden bizonnyal valamilyen irodalmi forrásra támaszkodott. A jelen kutatásnak nem célja ezeknek a forrásoknak a felderítése. A kiemelt elemek arra szolgálnak, hogy képet alkothassunk Urházy és Jókai szerb népköltéssel kapcsolatos ismereteiről.

Habár a magyar Dumas és a *Keleti képek* szerzője a szerb-horvát népdalokhoz nagyfokú azonosulással, nyíltsággal és megbecsüléssel viszonyulnak, éppen azokban a művekben, amelyeknek a dalok szellemét kellett volna tükrözniük, nem sikerült az eredetiséget, a sajátost megragadniuk. Ehhez valószínűleg származásuk és társadalmi helyzetük is hozzájárult, amelytől igen messze estek az igazi népköltészet tiszta forrásai. Ezzel magyarázható, hogy a szerb-horvát népdalokra és egyáltalán a népi életre „a nemesi fennkölttség“ magaslatairól, egy urbanizáltabb életmód szemléletével tekintenek, amelytől már idegenek a patriarchális viszonyok. A délszláv népköltészetről vallott nézeteiket valószínűleg a magyar hagyományok és a magyar népköltészeti gyűjtemények egész sora befolyásolta. Kétségtelen, hogy ezek a gyűjtemények a népköltészeti termékek aranybányái, de többségüket — hogy úgy mondjuk — nem Vuk Karadžić-i felfogásban és módszerekkel gyűjtötték. A magyar népdalgyűjtők zöme ugyanis nem tartotta fontosnak a falujárást és a népdalok közvetlen forrásból történő lejegyzését. Ugyanez vonatkozott azokra a szorgos tudósokra, akik a XIX. század folyamán olyan buzgón írtak a délszláv népköltészetéről. Olyan nagy példák lebegtek előttük, mint például Herder, amelyek megakadályozták őket, hogy a délszláv népi alkotások eredeti formáját, sajátosságait közvetlenül befogadják és bemutassák. Még Urházy is, aki pedig publicisztikai és politikai jellegű útja során közvetlenül megismerkedhetett volna a népiélet eredeti, romlatlan megnyilvánulásaival, formáival, szívesebben támaszkodott a fordításokra, közvetett irodalmi forrásokra, mint a rendelkezésére álló eredeti közlésekre (pl. részt vett a grugurovaci lakodalomban).

Mindezzel kapcsolatba hozható még egy érdekes megfigyelés. Jókai a szerb népdalokról sajátos, szubjektív képet alkotott magának. Az eredeti népi jellegzetességeket mellőzve a délszláv népköltészettől idegen motívumok felhasználásával próbálta műveinek szentimentális-romantikus patináját megteremtetni. Másrészt pedig Murko királyfi alakját — habár megőrzi a róla

szóló hősi énekekben bemutatott tulajdonságait — szinte „megmodernizálja“, egy európai diplomata jellegzetes magatartásával ruházva fel, aki a közjó érdekében áldozza fel magát.

Urházy műve azonban nem volt egyedüli forrása és ihletője Jókainak az *Egy játékos, aki nyer* megírásához. Ha figyelemmel kísérjük Jókainak a regény keletkezésével kapcsolatos jegyzeteit, amelyek az anyaggyűjtés módjáról is tanúskodnak, Ludwig Salvatore Erzherzognak a *Der Golf von Buccari — Porte Ré* című (Prága, 1871.) művére is rábukkanunk. A szerző 1871. évi észak-adriai tenger melléki utazását írja le. Ellátogatott Scoglia San Marconába, Buccariába, a Frangepánok kastélyába és a közeli kolostorba. Könyvében a megtekintett vidékek néhány tájképe is megtalálható. Feltehetően tehát, hogy ez az útleírás alakította ki Jókaiában e tájak látomászerű képét, regénye cselekményének helyszínét.

A következő, a mi szempontunkból figyelemre méltó mű a *Rab Ráby* című regény, amely 1879-ben jelent meg. A mű alapjául Ráby Mátyásnak 1797-ből származó, *Ausztria és Magyarország kormányai által elkövetett törvénytelenégekről, szörnyűségekről*⁹ szóló emlékirata szolgált. A regényíró meglehetősen szigorúan tartotta magát az eredeti emlékirathoz a felhasznált anyag művészi megformálásában. A regény cselekménye Szentendrén és Bécsben játszódik. Jókai nagy figyelemmel írja le a szentendrei életet, szegénységét. Például egy szüret megkapóan ábrázolt életképén keresztül viszonyainak, az őket irgalmatlanul kizsákmányoló hatósági emberekhez fűződő kapcsolatainak egész szövevényét is bemutatja. Az epizódalokok között feltűnik néhány szerb lakos és egy szerb pápa is, akiket az író rokonszenvvel ábrázol. A regényben az a szerepük, hogy a cselekmény háttérét teljesebbé tegyék, vagy hogy a főhős jellemvonásait kiemeljék. A regényben megjelenik a női betyár motívuma, amely a délszláv irodalomban is meghonosodott.

Már az első olvasásra is feltűnik Jókai regénye illetve Ignjatovićnak Szentendre életét ábrázoló regényei közötti hasonlóság.

Ha beigazolódná az a feltevés, hogy Jókai személyesen ismerte Szentendre életét, nagyon érdekes lenne összehasonlítani a két prózaíró látásmódját. Jókai művének alaposabb tanulmányozása után azonban azt kell mondanunk, hogy a valóságos környezetéről, részletekről, a helyi társadalmi-politikai viszonyokról keveset tudott. Ezeket Ignjatović nagyon szemléletesen ábrázolta, nemcsak az *Emlékiratokban*, hanem másutt is. Az is meglepő, hogy a *Rab Ráby* szerzője kizárólag irodalmi forrásokra támaszkodott, a város leírásának az alapja csak személyes élmény lehet. Szentendre társadalmi-politikai életének körképe nem egyéb, mint „megmodernizált“, az írói képzeleten átszűrt, „forrásból“ átplántált ábrázolás.

A szerb realista író és a magyar romantika nagy alakjának alkotásai közötti hasonlóságok után kutatva azonban nagyon érdekes kapcsolatokat találunk. Ignjatović *Respektus Vásza* c. regénye 1875-ben jelent meg, tehát előbb keletkezett, mint Jókai *Rab Rábyja*. A főhősök hasonlítanak egymásra, és nemcsak a regény cselekményét meghatározó vonásaikban, hanem alkatilag, motívációs rendszer tekintetében is. *Respektus Vásza* alakjának, mint ahogy

⁹) Jókai Mór: *Rab Ráby* (1879), Akadémiai Kiadó, Budapest, 1966., 530. l.

Rab Rábyának is egy lány jelenti az ellenpontosítását, aki mindkét regényben az erkölcsi tisztaság, a hűség és áldozatkészség megtestesülése. A hősök között nagyon sok a hasonlóság — hasonló megpróbáltatásokon mennek keresztül, hasonló helyzetekbe kerülnek, és ezekre hasonlóképpen reagálnak.

Az elemzett művek közötti ilyen fokú átfedésre valószínűleg úgy kerülhetett sor, hogy Ignjatović is ismerte a Jókai által alapul vett forrásművet, akárcsak Jókai alkotói eljárását. Nagyon sok jellemző részlet, cselekményelem tűnik fel már Jókai korai műveiben. Ezek valószínűleg irodalmi kölcsönhatást tükröznek, amelynek jelenségei véletlenül koncentráálódtak ilyen mértékben egyik műben is és a másikban is. A regények közti hasonlóság nem szándékos és tudatos irodalmi átvétel, hanem Ignjatović alkotói eljárásának eredménye, amellyel a magyar prózában már korábban meglevő romantikus elemeket saját stílusában is meghonosította.

Jókai *A három márványfej* c. 1886-ban keletkezett regénye nem jelent meg szerbhorvát fordításban. (Érdekes, hogy ugyanebben az évben megjelent a lengyel fordítása). Ez a mű tematikailag, de különösen szerkezetileg nagyon eltér Jókai többi regényétől. A romantikus meseszöveg mellett egy „kritikusi diskurzust” is tartalmaz. A szerző kritikásával folytatott vitáját beépíti a regénybe. Ebben a párbeszédben „célszerűen egyesíti a regényt és a kritikát . . . , miközben feltárja előtanulmányainak mélységét, irodalmi forrásait, megmagyarázza a különösnek, hihetetlennek tűnő lélektani és ábrázolási mozzanatokat”. Ezt a kritikussal folytatott sajátos vitát Jókai védőbeszédének is nevezhetnénk, amellyel a romantikus ábrázolásmódot száll sikra, mivel az „elképzelt kritikus” a realizmus művészettelfogásával azonosulva támadja az írot. Számunkra ez a kritikusi interpoláció annyiban érdekes, amennyiben felfedi a regény forrásait, anyagának összeállítását.

A három márványfej tematikailag teljes egészében az Adriai-tenger mellékhez kötődik, azokhoz a népekhez, amelyek valaha a tengerparton vagy a karsztvidéken éltek. A regény cselekményének ideje a IX. és a XIV. század közti korszak. A bemutatott események elsősorban Dubrovnikhoz (Raguzához) kötődnek, illetve azokhoz a „pogány” törzsekhez és a bogumilokhoz (patarénusokhoz), akik a tenger közelében éltek. A regény lapjain nagyon sok néprajzi, történeti tényanyagot találunk, amelyet az írói alkotóerő megpróbált a regény egységes formájába önteni, de a koherencia így sem lett a műnek erénye. Jókai meseszövegének széles hömpölygése, bonyolult, sőt néha száltévesztő technikája ereklyékről szóló mondákat, a visszavonult szerzetesi életről, a bogumil lakosságról szóló történeteket olvaszt magába, „szokásaikról” szóló leírásokat, hegyekben és völgyekben élő törzsek csatározásait, a kis Dubrovnikai Köztársaság történetét, falain belül és kívül zajló ellentéteket, tengeri és szárazföldi harcokat tartalmaz. Külön epizódok szólnak a Boboli és Damián családok viszályairól, Dubrovnik közigazgatási rendszeréről, az idegen hatalmakkal szembeni politikájáról, a patriciusi életmódról, stb. Az írói közlésben, az „elképzelt kritikussal” folytatott párbeszédben időnként enyhe célzások merülnek fel az író korának magyar politikai eseményeire.

Akaratlanul is fölmerül a kérdés, mi készítette a magyar Dumas-t az 1880-as évek ilyen írói fordulatára, pálfordulására. Mennyire járult hozzá több Adriai-tenger melléki tartózkodása. Talán épp Dubrovnikban élte

át valamely eszméjének megtestesülését? Esetleg a regény eszközeivel akart egy olyan korszakot átfogni, amelyben szintén léteztek bizonyos délszláv-magyar kapcsolatok, olyan történelmi érát, amikor az uralkodóházak tagjai is menedékre leltek Dubrovnik várfalai között? Mindezeket nagyon nehéz lenne megválaszolni.

Ha mégis válasz után kutatunk, akkor Jókai korai műveiben nemcsak a balkáni népek iránti szimpátiára bukkanunk, hanem szabadságvágyuk iránti mélységes megbecsülésre, törekvéseik eszményítésére. Ezek közt kell megemlítenünk *A montenegrói dal* c. versét is, amelynek nem művészi értéke miatt szentelünk külön figyelmet, hanem azért, mert ebben ihlette meg a szabadság mint egy nép eszménye és legnagyobb kincse:

*Montenegrói dal 1860**

Kicsiny a földünk, rövid a határa,
Török áll körülöttünk: hívogat csatára.
Kicsiny országunknak csak egy a mi drága.
Nem arany, nem tömjén, de a szabadsága!

Nincs büszke várunk, palotánk mi nekünk.
Nyílt keblet tárunk, ha harcba mégyünk.
Váraink a sziklánk, védőink a szablyánk.
Te vagy a vezérünk, óh örök szabadság!

Bárha vér áztatja hazánk földe téréit,
Alig táplálhatja, kinek itta vérét.
Mért szeretjük inkább, mint kerek világot?
Örökzölden tartja ez a szabadságot!

Egy ország kincsek-, másik küzd nagyságért.
Ez arany bilincsek, amaz hiúságért,
Legyen más mívelt, nagy, tudományos, gazdag;
Boldogok csupán, kik szabadságért haltak!

A kis Dubrovnikai Köztársaság évszázados szabadsága lehetett Jókai eszménye, és nem véletlen, hogy ennek a városnak szentelte érett alkotói időszaka egyik regényét.

Az író alapos kutatások után gazdag anyagot gyűjt össze a regény megírásához. Erről vall a kritikussal folytatott párbeszéde is. Hogy alátámassza a leírt események hitelességét, Jókai gyakran utal egyes forrásművekből merített tényekre, érvekre, hivatkozik útleírásokra, régi térképekre stb. Lásunk néhányat ezek közül:

Amikor az író az ún. waráng írás létezését, dalmáciai használatát bizonygatja, egy angol utazóra, Sir Gardner Wilkinsonra hivatkozik. Amikor

* Az eredeti szövegben jegyzet nem utal a verset közlő műre. A *Jókai Mór költeményei* c., 1899-ben kiadott kötet szerint a költemény 1861-es keltezésű. (Ford.)

a dubrovniki liburnok jellegéről és hatékonyságáról értekezik, egy latin idézettel utal az *Alter und neuer Stadt des Königreiches Dalmatien* c. műre, amelyet Johann Mathias Schulenburgnak tulajdonít.

Hogy bebizonyítsa, az egyik regényhős, Fráter Acteon történetileg létező személy volt, aki az álruhás Zen Ganavellit képviseli, költői munkásságára hivatkozik, illetve Kanavelovićéra. A bogumilokról írva egyes írókra utal, „akik írtak róluk”: Minucio Minuccira, Padre Padoára, Valvasovára, De la Houssay-ra.

Az idézett művek és írók között jelentős helyet foglal el Abbata Alberto Fortis. Tőle Jókai átveszi a *Hasszán aga hívése (Hasanaginica)* c. hősi ének négy sorát, magyar átirásban:

Szento sze bjeli u gorje zelenoj?
Al-szu sznyezi, al-szu labutove?
Da-szu sznyezi, vech-bi okopnuli,
Labutove vech-bi poletjeli. . .

Az idézett négy sor után található a magyar fordítás, amely mindent összevetve aligha származott Jókai tollából, mivel ő nem ismerte olyan szinten a szerbhorvát nyelvet, hogy a fordításra vállalkozhatott volna:

Mi fehérlik ott a zöld erdőben?
Hó az ottan? Vagy talán hattyú-pár?
Hó ha volna rég elolvadt volna.
Hattyú volna, rég elrepült volna. . .

Jókai aligha olvasta a *Vaggio in Dalmazia* c. művet, csak a német fordítását: *Reisebeschreibung von Dalmatien* (Aus Italienischen. Bern 1797). A *három márványfej* írásának idején viszont már közismert volt a *Hasanaginica* néhány, a XIX. század elején keletkezett magyar fordítása. Jókainak ezeket, főleg Kazinczyét és Székácsét ismernie kellett. Erre utalnak a regényében található verssorok is. Ha összehasonlítjuk őket az említett két fordítással, észrevehető, hogy Székács változatához áll legközelebb, de Kazinczy fordítása is nyomot hagyott rajta. Kazinczy első sora így hangzik:

Mi fejrlik a zöld erdő mellett?

Székácsnál pedig:

Mi fejrlik ott a zöld hegyekben?

Jókai megtartja Székács fordításának szórendjét, de a „hegy” szót az „erdő” kifejezéssel helyettesíti, tehát Kazinczyt követi:

Mi fehérlik ott a zöld erdőben?

Írónk „fordítása” a továbbiakban szinte minden elemet, részletet átvesz Székács fordításából, azzal az eltéréssel, hogy inverzióval sikerül neki előismétlést (unafórát) és utóismétlést (epifórát) elérnie, amelyek az eredetiben is megtalálhatók.

Jókai a regényben „ó-szerb zsaloszná pizánza“ megjelölést használ a *Hasanaginica*-ra, amelynek eredeti címét nem is említi. A regény cselekményében ennek a dalbetétnek csak epizódszerepe van, csupán jelszóként szolgál a dubrovnikai vár szerb őrségénél, hogy felismerjék egymást.

A műben előforduló egyes szavakat a jegyzetekben magyarázza az író, esetenként a körülményekről is ír, amelyek között egy-egy szót hallott. Az egyik bűvópatakat (Bludart) leíró részben Jókai a „ponor“ szót használja:

„... Hanem a fatömeg lassankint úgy elárasztotta az alacsony padmalyú *ponort*, hogy a Bludár szélesebb ága túláradt a partján...“

A jegyzetekben aztán elmondja, hogy a ponor szót „nemrégiben“ hallotta Kállay Béni minisztertől, és hogy tudomása szerint mély sziklahasadékat jelent, amelybe a bűvópatak vize zuhatagként folyik.

Ez a részlet és más részletek alapján tehát feltételezhetjük, hogy Jókai szerbhorvát „szókincsének“ gyarapodásában a mindennapi társadalmi, politikai érintkezés is szerepet játszott, tekintve, hogy az országgyűlésen, a szerb-horvát nép képviselőivel való találkozások alkalmával sok szót és kifejezést hallhatott.

Ha már a forrásokról esik szó, említsünk még néhányat. A dubrovnikai földrengésről (1667) szólva Jókai Jakob von Damm holland konzulra hivatkozik. A leírottak igazolása közben bizonyos heraldikai „tényanyagot“ is fölhasznált. Példaként elég utalnunk két címerre: az egyikén Szent Balázs domborműves ábrázolása látható, fején a pápai tiarával, kezében keresztet tart egy három szárnyas ajtó fölé; a másikon egy keresztbe tett kard és kalapács látható.

A regényben előforduló személyek neve is figyelmet érdemel. Említünk közülük csak néhányat: Dusán cár, Dragomir, Vuk, Tratimir kenéz, Dávid király, Kulin bán, I. Caius, VII. János, VII. Gergely pápák, Bludino Mélé velencei tengernagy, Canavelli, Kara Musztafa, Bodin, szerb király, Piero Benessa, Pietro Boboli, Vjekoslav fráter, XIV. századi dubrovnikai domonkosrendi szerzetes, Starcimir királyfi, Sandol Hranic vojvoda, fia Miloš és még sokan mások.

A IX—XII. századi dalmáciai törzsek ellentéteit, harcait bemutatva írónk sok pogánykori isten nevét is említi. Ilyenek Zagon Kohrs (a villám istene), Svantevid (az avarok védője), Volos, Tir, Mokos, Breberi, Davori, Dobra, Frichia, Jara, Pibo és Koledo. A keresztény szentek közül Szent Balázsról, Szent Györgyről, Szent Katalinról és Szent Jánosról történik leggyakrabban említés.

Külön elemzés tárgyát képezhetné a szerbhorvát eredetű szavak csoportja, amelyek előfordulnak a műben. Jelenleg csak a regényben leggyakrabban használt, de Jókai más műveiben is előforduló szavak közül sorolunk fel:

jurjedán — jurjevdan*
uskók — uskok
ponor — ponor
Krisztosz voszkresz — Hristos vaskrsao

* A szójegyzék bal oldalán a szavak Jókainál előforduló, a jobb oldalon pedig a szerbhorvát alakok vannak. (Ford.)

zsáloszná pizszánzá — žalosna pisma
 visticza (tündér) — vila
 devet khorán angeszki — devet andela čuvara
 szjuik — živi
 mersznik — mrtvi
 peti klebi — peti hleb
 durie tás, hogycie szem — ko je trezan, neka priđe
 badnyák — badnjak
 bokszić — božić
 badnyi vecser — badnje večer
 szlón — slon
 bóra — bura**
 kóva — kov
 strážsa — straža
 szuátok — svati (svatovi)
 parvinác — prvenac
 csiáus — čauši
 sztári szuat — stari svat
 diver — dever
 kumá — kuma
 opánka — opanci
 falasnyi — (valószínűleg) fališan
 domachin — domaćin
 junákok — junáci
 bukliá — buklja
 knéz — knez
 pusztolovicza — pustolovica?
 novice — novice?
 lazacz — lazac*
 malvázia — malvazija**
 karszt — krš***

Ezeket a szavakat még egy egész sor személynév egészíti ki: Ljubomir, Dusan, Vuk, Dragomir, Tririmir (Tihomir), Branko, Deli Márkó, Darinka, Milenka, Marinka (?), Tratimir (Tvertimir), Blaž, Juraj stb.

Ha kellő figyelemmel vizsgáljuk ezt a „kis szójegyzéket“, azt állapíthatjuk meg, hogy sok közülük nem tisztán szerbhorvát eredetű, mint például a „pusztolovicza“, „hogycie szem“, amelyeknek cseh vagy lengyel hangzása van, vagy az „angelszki“, „szjuik“, „mersznik“, amely orosz vagy ósláv eredetű.

Jókai olyan szavakat is beépített a regénybe, amelyek csak számára tűntek szerb vagy horvát eredetűnek, illetve azoknak a népeknek, törzseknek

** Nem valószínű hogy az olasz eredetű *bóra* szót Jókai a szerbhorvát nyelvből vette át. (Ford.)

* A *lazacot* Jókai már magyar szóként használta, nem átvételként. (Ford.)

** A *malvazia* olasz közvetítéssel a görög nyelvből került a magyarba. (Ford.)

*** A *karszt* is már Jókai regénye előtt meghonosodott a magyar nyelvben. (Ford.)

nyelvéhez tartóznak, akikről írt, de egyik szláv nyelvet sem ismerte olyan mértékben, hogy el tudta volna határolni őket.

A felsorolt szavak közül némelyek eredeti alakban szerepelnek a műben (igaz, igen gyakran kerül magánhangzó a mássalhangzók csoportja közé, mint például: prvenac — pravinać), másokat az író a magyar kiejtés szerint közöl, illetve olyan formában, ahogyan ő hallhatta, például: szuátok (svati) vagy: jurjedan — jurjevdan.

Az eddig bemutatott regények mellett Jókai „munkásságának“ egy másik, érdekes területére szeretnénk felhívni a figyelmet, amely közvetlensége, egyszerűsége révén, váratlan, néha igen prózai, szűkszavú részleteivel az írói képzelet legrejtettebb tájait villantja fel, és a művészi alkotás nehezen megleszhető titkairól árulkodik. Az író följegyzéseiről van szó. Jókai összes művei kritikai kiadásában hozzáférhetővé vált 26 följegyzése is.¹⁰ Ez a látszólag jelentéktelen „literatúra“, amelyet egészen prózai, hétköznapi szükséglet teremtett meg, az érdekes adatok egész tömegét tárja elénk. Nemcsak olyan neveket találunk benne, mint Antonija Hadžićé, Svetozar Miletićé és Jovan Jovanović Zmajé, hanem olyan kifejezéseket, fogalmakat is, amelyeket magyarázatul, emlékeztetőnek szánt, és amelyek épp a mi érdeklődési körünkkel állnak szoros kapcsolatban. Olvasás vagy a napi társalgás közben Jókai feljegyzett egyes fogalmakat, igaz nem túl sokat, amelyek a szerb népszokásokkal, délszláv helynevekkel, a karsztos tenger melléki táj természeti jelenségeivel kapcsolatosak. Ezek a rövid, szűkszavú jegyzetek a művek felől nézve művészi funkciót kapnak.

Vegyük például följegyzéseinek egy részletét, amelyet 7-es sorszámmal jelöl. Mint tudjuk, Jókai följegyzései között olyan adatokat, jegyzeteket is találunk, amelyeket később felhasznált *A jövő század regényének* írása közben. A följegyzések az 1858—72. közötti időszakra tehetők. (Éppen ezek között maradt fenn Jókai Sava Tekelija százéves születésnapján Újvidéken tartott ünnepi beszédének vázlata is). A 49. lapon (recto) egy rövid följegyzést találunk: „dodole — meztelen, koszorúval ékesített lányok tánca“. Ezt a jegyzetét, amely itt a fogalom magyarázatára, regisztrálására szolgál, regényében egész fejezetté bővíti, a regény egyik legfestőbb epizódját formálja meg belőle.¹¹

Hasonlóképpen jár el a csuszpajz szóval is, amely a 3. jelzetű jegyzetben fordul elő (16. l. verso). A jegyzet 1857-ben vagy 1858-ban keletkezhetett. A kifejezést az író később egy szatirikus írásába építi be „paszuly-cuszpályz“ alakban. Egy olyan szövegről van szó, amely szatirikus, humoros formában foglalkozik a ráolvasással mint népszokással, és amely Jókai lapjában, az *Ústőkösben* jelent meg, az 1858. évfolyam 11—12. számában.

Jókai följegyzései egyes regények keletkezését is nyomon követik. A szerző előtanulmányainak, korszakokra, népekre, szokásokra vonatkozó kutatásainak nyomait őrzik, és mindannak lenyomatát, ami nélkülözhetetlen volt egy irodalmi alkotás megteremtéséhez. Közöttük sok, a délszláv né-

¹⁰) Jókai Mór: *Följegyzések I—II.*, Akadémiai Kiadó, Budapest, 1967.

¹¹) Uo. I. 310. l.

pekkel kapcsolatos adatot is találunk. Ilyen szempontból leggazdagabbak a következő följegyzések:

- 3. számú följegyzés (1857—1872. között),
- 7. számú följegyzés (1858—1872. között),
- 19. számú följegyzés (1879—1881. között),
- 22. számú följegyzés (1880—1884. között).
- 20. számú följegyzés (1881.) és a
- 26. számú följegyzés (1892—1897. között).

Már a följegyzések keletkezésének évére vetett futó pillantás is meggyőzhet bennünket arról, hogy Jokai Mór irodalmi munkásságának minden szakaszában mutatott bizonyos érdeklődést a délszláv témák iránt.

A következőkben a *Följegyzések* közül bemutatunk minden olyan jegyzetet, amelynek kutatási területünk szempontjából jelentősége van. (A följegyzések egyes részleteinek tárgyalásában azokra a számokra hivatkozunk, amelyek a Jokai összes műveinek kritikai kiadásában találhatók, és amelyek megfelelnek a keletkezés időrendjének; emellett még az Országos Széchényi Könyvtárban található mutatóra szokás támaszkodni).

A 19. számú, a 2. lapon (resto) található följegyzés a következőket tartalmazza:

„Iovanovics Kis János szerb Petőfi és Arany, Toldi“. Jokai biztosan ismerte Jovan Jovanović Zmajt, és figyelemmel kísérte fordítói munkásságát, amelyből gyakran közöltek a magyar lapok szemelvényeket, jegyzeteket, mutatóványokat. Az is valószínű, hogy együttműködött vele mint elbeszéléseinek fordítójával és mint a satirikus lap szerkesztőjével, aki gyakran vett át írásokat az *Ústőkösből* vagy Jokai más lapjaiból. Az 1880-as évekig, az idézett följegyzés keletkezési idejéig Zmaj már megjelentette a magyar irodalmi művek legjelentősebb szerb fordításait. Éppen ezért tekinthetjük Jókainak ezt a följegyzését emlékeztető jellegűnek, amelyet lapjai valamelyik rovatának szerkesztése közben használt.

Ugyanezen följegyzés 3. lapján a következő mondatot olvashatjuk:

„Szeged a Tiszának, a mi Fiume a tengernek,
nem helyzeténél, de népénél fogva“

A följegyzés bizonyosan csak gondolatainak, elmélkedésének töredéke. Mint tudjuk, 1881-ben (amikor ez a följegyzés is) az író Fiumében tartózkodott, következésképp nem véletlenek ezek a párhuzamok.

A 20-as számmal jelölt jegyzetfüzetben találjuk a Crna Gorára vonatkozó följegyzést: „Nem leszünk Mont. (enegró) seregei katonai intervenciója ellen — Mont. csak a tengernél kéri a segílyt, nem a török, de az albán ellen“. Jokai megjegyzése tehát politikai természetű, és a Balkánon, az 1880-as években előállott helyzetre vonatkozik. A megjegyzés után egy rövidítés következik: Dubr., amely bizonyosan Dubrovnikra vonatkozik.

A 26. oldalon (ugyanazon jegyzetfüzetben) a következő szavak, mondat-töredékek találhatóak:

cirillisz — valószínűleg a cirillírásra gondolt;
karsztok;
napsütötte tengerfenék;
tengeri sül fürdőknék;

Hasonló széljegyzetek találhatóak a 27. (v.), valamint a 71. (v.) lapon is:

nők cepelnek terhet,
Rozmaring bokor;
Horvát Fiume;
repülő hal;
sötétkék sáv a tengeren;
Frangepán vár

A 72. lap (r.) a következő megjegyzéseket őrzik:

olajfaerdő az öböl szélén
Bórától kopárra pusztított;
hegyoldalak, még moha sincs;
Az elveszett matróz telke;
Zrínyi várban sub-rosa terem;
Térden mennék fel a Lorettói templomban, 300 lépcsőn;
az olajat kősziklában tartják.

Az idézett följegyzések lényegében az *Egy játékos, aki nyer* c. regény egyes fejezeteinek a vázlatai. Ezek a rövid, szűkszavú megjegyzések örökítik meg a dalmát tengerpartra vonatkozó jellegzetes adatokat, jelenségeket, a regényben pedig leírásokká terebélyesednek. Feltételezhető, hogy egy részük akkor keletkezett, amikor Jókai bejárta az északi tenger-melléket. Egy feljegyzett név, a Litrov (ugyanazon jegyzetfüzet 82. lapján r.) árulkodik arról, hogy ismét csak nem Jókai személyes „tapasztalatairól“ van szó, amelyeket beépített a regénybe, hanem egy irodalmi forrásról, amelyet fölhasznált művének írása közben.

1881. szeptember 6-án és 7-én valóban Fiumében tartózkodott. Viszont éppen ez alkalommal ismerkedett meg Heinrich Littorowval, akinek jelentős szerepe volt a regény anyagának összegyűjtésében. Fregattkapitányként és a Kvarneri-öböl kiváló ismerőjeként ő volt Jókai kísérője egy hajókirándulásra. Ebből az alkalomból ajándékozta meg az író Ludvig Salvatorenak a Fiuméről és a Kvarneri-öbölről szóló könyvével, amely a vidékről illusztrációkat is tartalmazott. (Ajándékát még ma is Jókai könyvtárában őrzik). Ha tehát Jókai *Egy játékos, aki nyer* c. regénye után nyomozunk, keletkezését kutatjuk, az irodalmi forrással is számolnunk kell, azaz a konkrét esetben Salvatore útleírásával.

Az említett regényhez, illetve *A három márványfej*hez szükséges anyaggyűjtésére vonatkozó adatokat a 22. számú jegyzetfüzetben találunk. A 2. (v.), 3. (v.) és a 4. (r.) lapon a következő jegyzeteket olvashatjuk:

sztetsno — (valószínűleg srečno, azaz szerencsésen)
orlove (?) (valószínűleg orlovi, azaz sasok)

Jakusich Bugyics — (?)
Quarnero carnuovo
Bragazzi halászbárka
Scampi rák
osztrovicai kaszárnya
Arapin török fekete
Dusde doge
Fehér welebit.

A 11. (v.) lapon egy egyszerű karikatúra vázlata és kísérő szövege látható, amely Bosznia és Montenegró (Crna Gora) sikertelen szövetségére vonatkozik, és egy korabeli lapban jelent meg.

A 28. és a 29. lap meg néhány feljegyzést tartalmaz: agave, cactus, bogumil sírok. Ez utóbbiból alakult ki *A három márványfej* egyik leírása.

Ez a jegyzetfüzet még néhány érdekes adatot tartalmaz, a többi között néhány nevet is. Az első oldalon a Dalmatien feljegyzés mellett áll Heinrich Noe neve. Heinrich August Noe utazóról van szó, a *Dalmatien und seine Insewelt* (1879) című művéről, amely Jókai minden az Adriai-tenger közelében játszódó regényének fontos forrása.

Ugyanezen az oldalon vannak a következő nevek is: Leugi Pasquelette Vasvary, Rustau Imre, Boskin, Golubovich, Tvonkovich, utánuk pedig Jókai észrevétele következik, hogy az illetők mind fiumei személyek „mind kitűnő ajánlatokkal“. Feltételezhető tehát, hogy a jegyzetek Jókainak valamilyen vállalkozásáról árulkodnak, amellyel kapcsolatban ezektől a személyektől kapott ajánlatokat. Természetesen a följegyzések csak töredékesen utalnak magukra a tervekre, amelyek megvalósulására soha sem került sor. Az író egy időben olyan gondolatokkal is foglalkozott (valószínűleg egészségügyi okokból), hogy Fiumében vállal valamilyen hivatalnoki állást. Ezek az adatok számunkra nagyon érdekesek, mert Jókai és Fiume (Rijeka) szoros kapcsolatát bizonyítják.

Foglalkoznunk kell még egy egész sor érdekes adattal, amelyek Jókainak a 26. számú jegyzetfüzetében találhatók. Ezek a följegyzések az 1892. és 1897. közötti időszakból valók. A 9. (r. és v.) oldalon a következő jegyzeteket találjuk:

Hadzsics Antal Újvidék szerb
Popovics István Tököly Intézet felügyelője
Rugaratz archimandrita archeol.
Sandics prof. Újvidék házi ipar.

Antonije Hadžić neve nem véletlenül került Jókai jegyzetfüzetébe, hiszen szoros együttműködésük, sokoldalú kapcsolatuk a XIX. század egész második felét átfogta. Hadžić Jókai elbeszéléseinek avatott fordítója, (a *Sedmica*, *Danica*, *Matica* című folyóiratokban, lapokban megjelent novellák túlnyomó többségét ő fordította). Emellett publicistaként és politikusként együttműködött a magyar lapokkal, főleg a *Hormal*, és így gyakran találkozott Jókaival szerkesztői és munkatársi minőségben is. Az 1890-es évektől kezdve pedig egy újabb kapcsolat köti az írókat a magyar–dél-szláv kulturális kapcsolatok

jeles közvetítőjéhez. A trónörökös kezdeményezése nyomán 1887-től kezdve jelentették meg *Az Osztrák-Magyar Monarchia Írásban és Képen...* című nagy sorozatot. A magyar kiadásnak Jókai Mór lett a főszerkesztője, aki imponáló alaposággal és szorgalommal kezdte meg az anyaggyűjtést a nagy vállalkozáshoz, amelynek eredményeként 1887. és 1901. között 31 kötet jelent meg. Az egyes témákat feldolgozó munkatársak fölkeresésében, az egyes fejezeteket megíró szakmunkatársak beszerzésében komolyan számított Antonije Hadžićra. A dél-magyarországi munkatársak névjegyzékében az ő neve áll az első helyen. És Jókai nem is csalatkozott reményeiben. Hadžić három egész fejezetet írt meg egymaga. Az egyik a VII. kötetben jelent meg *A szerbek Dél-Magyarországon* címmel, a másik kettő pedig a XXI. kötetben *A szerbek jogviszonyai*, illetve *A szerb irodalom* címen. *A Szerémi körzet* című részt Hadžić Henrich Hranilovićyal együtt írta.

Ezt az együttműködést Jókai és Hadžić egész sor személyes találkozás kísérte. Már 1861-ben, újvidéki látogatása alkalmával Jókai Hadžić házában szállt meg. Három évtizeddel később, 1894-ben, Jókai ötvenéves munkásságának évforduló ünnepségeire Hadžić vezette a szerb küldöttséget, részt vett az alkalmi rendezvényeken, pohárköszöntőt mondott az ünnepeltre, és egy alkalmi cikkel emlékezett meg a jubileum jelentőségéről. Személyes kapcsolatuk nyilván nem merült ki az említett néhány alkalomban.

Jókai és Hadžić együttműködésére a *De kár megvénülni* című regény tette fel a koronát. A mű megírásához használt egyik, (és ismét csak irodalmi) forrásul Hadžićnak az *Osztrák-Magyar Monarchia Képen és Írásban* című monográfiába írott tanulmánya szolgált (ez a sorozat VII. kötetében, a 619–656. lapon jelent meg Budapesten, 1891-ben). Ily módon Hadžić írása irodalmi műbe is beépült.

Jókai jegyzetfüzetében Hadžićen kívül ott találjuk Jovan Popovićnak, a Thököly Intézet intézőjének, igazgatójának a nevét is. Abból a tényből kiindulva, hogy ő is a számításba jövő munkatársak jegyzékén szerepelt, feltételezhetjük, hogy Jókai valamilyen témakör feldolgozására akarta fölkeríteni. Sandić tanár neve mellé Jókai a „házi ipar“ megjegyzést írta, és mivel Újvidékről van szó, nem valószínű, hogy csak vagy egyáltalán a háziiparról, hanem iparról van szó.* Az viszont kétségtelen, hogy Jókai számított a karlócai, majd pedig újvidéki tanár közreműködésére.

A munkatársak névsorában találjuk Ruvarac karlócai archimandrita nevét is, mellette pedig az archeol. rövidítést, nyilvánvaló tehát, hogy valamilyen régészeti téma megírásáról van szó, amelyet a szerkesztő a monográfia valamelyik kötetébe szánt, de ez a terv ismeretlen okokból nem valósult meg.

A 65. (v.) oldalon, ugyanezen jegyzetfüzet egy hosszú névsorában, a Horvátország szó előtt található Josip Muskatović neve, a Horvát Szábor képviselőjéé (?), zágrábi tanaré és lapszerkesztőé, akire Jókai valamilyen, Horvátországgal kapcsolatos tanulmány megírását akarta bízni.

A 26. számú jegyzetfüzetből származó adatok tehát Jókai széleskörű érdeklődésének egy újabb, a Dél-Magyarországon élő délszláv népcsoportok felé irányuló területét tárják fel.

* A szerző a *házi ipar* kifejezésnek nyilván *hazai ipar* jelentést tulajdonít, ez az akkor még különírt szókapcsolat azonban ilyen jelentéssel nem bírt. (Ford.)

Nem lenne Jókai följegyzéseinek bemutatása teljes, ha nem szólnánk arról, hogy jegyzetfüzetének lapjain gyakran fordulnak elő a XIX. századi szerb, horvát, sőt időnként a Crna Gora-i politikai élet jeles személyiségeinek nevei. Egyesek közülük a különböző állami hivatalok, fórumok ma már teljesen elfelejtett képviselői, tisztségviselői voltak. Gyakoriságuk révén a Milan Obrenovićra és Svetozar Miletićre vonatkozó följegyzések tűnnek ki. Általában a Jókai korabeli államférfiak, európai politikai pártok vezetői társaságában fordul elő nevük. Ennek illusztrálására elegendő a 72. (v.) lapon levő feljegyzést idéznünk, amely az 1875—77. időszakra vonatkozik és természetesen csak a felsorolt nevek egy töredékét tartalmazza: Bismarck, Pulszky, Madarász, Thaisz, *Miletics*, Milán, Andrásy, Paczolay. . .

Ilyen és hasonló följegyzések tanúskodnak róla, hogy Jókai élénk figyelemmel kísérte a dél-magyarországi és balkáni politikai szintéren zajló eseményeket, ez pedig még teljesebbé teszi a balkáni népek kulturális és politikai életének korabeli megnyilvánulásai, eseményei iránti széleskörű érdeklődéséről alkotott képet.

Hogy Jókai figyelemmel kísérhette a szerbiai politikai eseményeket, abban nagy szerepe volt Urházy Györgynek is. Levélváltásaik kevés fennmaradt emlékének (több levelet valószínűleg nem is írtak egymásnak, mivel szinte naponta találkoztak) egyike arról árulkodik, hogy Jókai Urházy interpretációjában értesült egyes szerbiai politikai és kulturális eseményekről. Így például az 1866. április 9-én kelt levelében (Az Országos Széchényi Könyvtár V/618. fondja) a *Zászló* c. lapról és Miletićről ír Jókainak. A följegyzések java része valószínűleg épp az Urházyval folytatott beszélgetések eredménye.

A fogalmak és személynevek mellett Jókai időnként az egyes balkáni nemzeti kisebbségek neveit is feljegyzte. Így például egyik feljegyzésében ezt találjuk: „sipetárok”.¹²

A kritikai kiadásnak a följegyzéseket tartalmazó két kötetét figyelmesen elemezve tehát olyan érdekes adatokat találtunk, amelyek segítségével figyelemmel kísérhetjük Jókainak a szerb és horvát nép története, élete, kulturája iránti érdeklődését. A jegyzetfüzeteket lapozva világosan kirajzolódik előttünk, hogy Jókai hosszú alkotói munkássága alatt mindig érdeklődött a magyarországi szerbek, sőt a Dunán és a Száván túli népek sorsával kapcsolatos események után. Az első följegyzésektől kezdve ide vonatkozó ismeretei állandóan gyarapodtak, és végül olyan szintre jutottak, hogy teljes regénycselekményeket alakított ki a szerb szájhagyomány és népköltészet motívumaiból, fabuláiból. Munkásságának egyik korszakában a Deli Márkóról (Marko királyfőről) szóló balladák megszállottja, a délszláv népköltéssel való azonosulás olyan szintjén, hogy ő maga is írt néhány ilyen balladát tíz szótagos epikai verssorokban, amelyek közül az *Egy játékos aki nyer* regénybe beépített, *Deli Márkó* című versét sokáig fordításnak hitték, nem pedig „eredeti plágiumnak”. Az irodalmon kívüli (történeti, néprajzi és folklór jellegű) tényanyaghoz regényírónk nagyon szabadon viszonyult. Hasonlóképpen járt el a szerb-horvát népköltészetből vett motívumokkal is. Ezek az elemek a regényhősök

¹²) Uo. 295. l.

egyedítésére, individualizálására szolgálnak, a különös fordulatok, érdekes fabulák kitalálására, az ismeretlen „egzotikus“ tájak és emberek „hiteles“ leírására — egyszóval a művet érdekessé, izgalmassá és különössé teszik.

Ezek a motívumok, de különösen a hősök ilyen írói céloknak alárendelve a délszláv népköltészettől kissé elidegenedve az elbeszélések, regények cselekményéhez, világához idomulnak. Habár az író arra törekszik, hogy megőrizzen bennük minden hamisítatlan, igazi népi jellegzetességet, alkotói eljárásával mégis kiszakítja őket eredeti világukból, a guzlasok, népi énekesek képzeletének szféráiból, és saját írói képzeletvilágának törvényei szerint formálja át őket. Ily módon a délszláv hagyományok, népköltészeti termékek nagy része romantikus patinával színeződve került be a magyar prózairodalomba.

2. JÓKAI PRÓZÁJÁNAK FOGADTATÁSA A SZERB IRODALOMBAN

A Jókai-művek nagyszámú szerb fodításának mint jelenségnek magyarázatát a forradalom utáni korszakra jellemző irodalmi–publicisztikai viszonyokban kell keresnünk. „A szellemi levertség, az irodalmi alkotókedv hiánya, a kedvetlen irodalmi viszonyok“¹³ csak ideiglenesen éreztetik hatásukat, utána a szerb irodalom a Bach-korszak alatt új utakat keres.¹⁴ Már az 50-es években, pontosabban 1856 és 1858 között a szerb irodalom felzárkózásának, európai szintre emelkedésének törekvései bontakoznak ki. Ennek az általános tendenciának részeként jutott kifejezésre néhány írónak, a művelődési életben tevékenykedő személyiségnek sajátos, az irodalmi tevékenység bizonyos szűkebb területét érintő törekvése is.

Jakov Ignjatović *Pogled na književstvo (Irodalmi kitekintés)* 1857-ben megjelent cikkében¹⁵ az „irodalmi áramlatokról“ és a „regényirodalomról“ szólva a „szerb szépirodalmi zsrnalisztika“ fejlesztésének szükségét hangsúlyozza, majd megállapítja, hogy ezen a téren a *Sedmica* tette a legtöbbet, és hogy az a legjobb szépirodalmi folyóirat.

Egy évvel később a Matica srpska közgyűlésén (1858. októberében) hangzott el Jovan Đorđevićnak „A pályaművek díjazásának új feladatairól“¹⁶ c. referátuma. A díjakról beszélve, amelyekkel a Maticának ösztönöznie kellene az irodalmi tevékenységet, Jovan Đorđević azt ajánlotta, hogy az ún. Nakin-alapból hagyjanak jóvá bizonyos összeget a szerb történelmi és társadalmi drámák pályadíjaira, illetve a történelmi elbeszélések jutalmazására. A történelmi elbeszélésre meghírdetendő pályázatot a következőképpen indokolja meg:

„A szépirodalom a legfőbb, vagy úgy is mondhatnám, az egyetlen eszköz, amelynek révén egy nemzet irodalma felemelkedhet, általános érvényűvé válhat, az irodalmi nyelv csiszolódhat, tökéletesedhet, amelynek segítségével a középosztály, annak is az oly sajnálatosan elhanyagolt része, népünknek

¹³) Jovan Skerlić: *Omladina i njena književnost*, 57. l.

¹⁴) Miodrag Popović: *Romantizam* III, 13. l.

¹⁵) *Serbski letopis za 1857.*, 96. kötet, 166. l.

¹⁶) *Serbski letopis za 1858.*, 98. kötet, 168. l.

mintegy a fele — a női nem — az irodalomnak, a nép szellemi érdekeinek megnyerhető. Ime, mennyi mindent el tudtak érni magyar hazánkfiai rövid idő alatt az irodalom területén! Amíg mi a jottán és a kemény félhangzókon civakodunk gyerekes módon, amíg mi a puszta grammatizálás üres szalmáját csépegtük, nyelvtudományi vitákban folytattunk béka-egér harcot, addig a magyarok megteremtettek egy új irodalmat, amellyel felébresztették népük olvasási kedvét, öntudatát és büszkeségét, megtisztították nyelvüket, megteremtették a színházat, alapítottak számos újságot, létrehoztak mennyi könyvtárat, olvasótermet az ország minden vidékén...¹⁷

Jovan Đorđević indoklása sok, az akkori irodalmi-publicisztikai légkörre jellemző sajátságot vet fel, elsősorban a szépprózai alkotások iránti igényt. Jakov Ignjatović mellett erre tehát Đorđe Popović, a *Sedmica* szerkesztője is rámutatott. A másik szimptomatikus megállapítása a kor irodalmi termésére, illetve a „belletrisztikai irodalom“ hiányára vonatkozik, azaz olyan szintű szépirodalomra, amely a legszélesebb olvasóközönség, főleg pedig a nők igényeit elégítené ki. [Ezzel Jakov Ignjatović is foglalkozik a *Srpsko spisateljstvo* (*Szerb irodalom*) című, 1860-ban írt cikkében].¹⁸ Ennek a szépirodalomnak a nemzeti tudat felébresztése és a felvilágosítás az alapvető célja, és ezt a történelem heroizált bemutatásával érheti el.

Számunkra nagyon érdekes tény, hogy Jovan Đorđević indoklásában „a magyar hazánkfiaira“ hivatkozik, példaként véve irodalmuk fejlődését. Ez nem lehet véletlen. A magyar publicisztika „a pályaművek díjazásából eredő feladatok“ meghatározásának évében teljes virágkorát éli. 1858-ban 44 újság jelenik meg magyar nyelven, ebből csak Pesten több mint húsz napilap és folyóirat, amelynek legalább a fele irodalmi melléklettel, rovattal is rendelkezik.¹⁹ Szerb nyelven ugyanezen évben 74 kiadvány jelent meg, beleértve a könyveket és sajtótermékeket is.²⁰ A nagyon erőteljes magyar publicisztikai tevékenység nagy hatással volt a szerb művelődési élet légkörére is. Jovan Đorđević ironikus szavai („... amíg mi a jottával és a félhangzókkal kapcsolatban gyerekesen civakodunk ...“) arról tanúskodnak, hogy a magyar irodalomnak a szerb értelmiség előtt és környezetében lejátszódó rohamos fejlődése nagy kihívást és ösztönzést jelentett, példaként, iránytűként és útmutatóként egyaránt. A magyar irodalom hatása nemcsak területi közelségével magyarázható, hanem a német és francia irodalométól eltérő intenzív fejlődésével, a szerbével olyannyira rokon fejlődési körülményeivel, irányjaival. A szerb irodalomra gyakorolt magyar hatás két irányban jutott kifejezésre: ösztönzőleg hatott nyugati irányú kitérülésére, „nyitására“, mintegy hidat képezve közte és a francia meg a német irodalom között, másrészt pedig ezzel egy időben a szerb irodalmi célt kialakulására és megszerveződésére is hatott. A második irányzat különösen a művelődési életben tevékenykedők abbéli törekvéseiben éreztette hatását, hogy széles körű szerb olvasóközönséget teremtsenek, hogy serkentsék a mecénásság intézményét és az irodalom iránti érdeklődést.

¹⁷) Uo., 168. l.

¹⁸) Jakov Ignjatović: *Sabrana dela*, VII. könyv, Članci, 111. l.

¹⁹) *Serbski letopis za 1858.*, 98. kötet, 204—206.

²⁰) Jovan Skerlić: *Omladina i njena književnost*, 62. l.

A széleskörű olvasóközönség kialakulásához az kellett, hogy olyan fajta irodalmi alkotások jelenjenek meg, amelyek leginkább érdeklik, megnyerik maguknak ezeket az olvasókat. Ugyanakkor olyanoknak kellett lenniük, hogy a nemzeti tudatot élesztgessék, felvilágosítsanak, ápolják az irodalmi nyelvet, érdekes cselekményükkel az olvasóknak arra a rétegére is hassanak, amelynek nincs fejlettebb irodalmi ízlése. Így érthető a Matica srpskának az a törekvése, amely a bizonyos műfajok pályaműves ösztönzésével kapcsolatban a dráma mellett a történelmi tárgyú elbeszélést (szerb és prózában írott) tüntette ki.

A szerb irodalomban azonban ilyen műfajú alkotások nem léteztek. 1860. októberében a Matica srpska közgyűlésén megállapították, hogy a kiírt pályázatra egyetlen pályamű sem érkezett, ezért a díjat megkétszerezték.²¹ A Matica srpska tevékenységéről szóló jelentésből kiderül, hogy az elkövetkező években is hasonló volt a helyzet. A szerb próza akkor nem tudta korának elvárásait kielégíteni. Részben ezért dönt sok szerkesztő a fordítások közzélése mellett, választásuk pedig a minden szempontból legközelebb álló magyar prózára esett, mindenekelőtt Jókai prózájára — elbeszéléseire, novelláira és kisebb regényeire. Ezek az alkotások addigra már az olvasók ezreit nyerték meg maguknak, nemcsak jól választott témájukkal, hanem anekdotikus, humoros, egyszerű és közvetlen hangvételükkel is.

Jókai prózájának sok fordítása tehát egyetlen szándékból fakadt, hogy pótolják a szerb irodalomból hiányzó műfajokat. Műveinek megjelenése épp arra az időre esik, amikor a szerb prózában „jelentős vákuum érezhető”²². Így a magyar irodalom a 60-as években egy műfajcsoportja révén közvetlen kapcsolatba kerül a szerb irodalommal, annak kiegészítőjévé, szerves részévé válik.

Az a tény, hogy a szerkesztők, kiadók és fordítók választása elsősorban Jókaira esett, igényel még némi magyarázatot.

Jókai Mór 1849 után keletkezett művei a magyar forradalmat hősi tragédiaként mutatják be, a csatákat, harcokat a hősiesség mitikus dicsfényében ábrázolja, a nemzeti hagyományok, a múlt megbecsülését teremti meg azáltal, és a nemzeti tudatot erősíti.²³ Még magukon viselik a nemzeti romantika nyomát, de tematikájukban, stílusukban már megjelennek a realizmus elemei, de még nem bontják, zavarják meg az erőteljes romantikus, szentimentális és egzotikus alaphangot. Ezek a jellemvonások sok tekintetben megfeleltek a forradalom utáni hangulatnak, amely mind a magyaroknál, mind a szerbeknél az elégedetlenség, a rezignáció és a pesszimizmus felé hajlott.

A múlt heroikus ábrázolása a műveknek nem egyetlen szembetűnő jegye. Nagyon gyakran válik bennük kifejezetté az oktató, moralizáló szándék, igaz legtöbbször implicite, az irodalmi hősök és cselekmények viszonyának, bemutatási módjának koncepcióján átszűrődve. Műveinek gazdag tényanyaga,

²¹) *Serbski letopis za 1860.*, 102. kötet, 202. l.

²²) Vaso Milinčević: Na raskršću epoha, in. *Sedmica* (IV.), „*Književna istorija*“, 1971., III. 11. sz., 552. 557—558. l.

²³) Bori Imre: *Istorija madarske književnosti*, Matica srpska — Forum, Novi Sad, 1976., 127. l.

amelyet az író hol regény, hol novella, hol pedig elbeszélés formájában dolgoz fel, Jókai tudatos törekvésétől függetlenül nyer még egy dimenziót — az olvasó ismereteit gazdagítja és intellektuális látóhatárát tágítja. Ilyen okokból váltak ezek az alkotások a fordítás, a szabadabb átdolgozás, sőt a szerb adaptálás számára is vonzóvá, mert felvilágosító erővel hatottak a nemzeti tudat ébredésére és erősödésére.

A fordítói kedv fokozódásának Jókai népszerűsége is kedvezett. Hírlapjai, élclapjai több ezer olvasót gyűjtenek maguk köré, művei életében több kiadást érnek meg. Emellett Jókai már életében mítosszá, legendává vált. A szerbek körében szerzett népszerűségéhez politikai nézetei is hozzájárultak, tekintve, hogy nyílt és megértő volt a nemzetiségek iránt, nemzeti tudatukkal és megnyilvánulásaival szemben. A forradalom előtti időktől és 1848 márciusától kezdve Jókai mindvégig bizonyos rokonszenvvel viszonyult a szerb néphez, még a legnagyobb nemzeti türelmetlenség, a szomszéd népek közötti teljes konfrontáció napjaiban is. Nem véletlen tehát, hogy a szerb romantika irodalmában olyan íróvá vált, akinek műveit legtöbbször fordították.

Jókai műveinek szerb fordításai legelőször a napilapok, folyóiratok hasábjain jelentek meg, s csak később külön kiadásokban.

Elég egy pillantást vetnünk a szerb kiadványok lapjain megjelent Jókai-művek mennyiségére, hogy meggyőződhesünk a fordítások intenzitásáról. Jelenleg nem tudjuk teljes bizonyossággal, mikor jelent meg neve először a szerb irodalomban, de azt igen, hogy az első fordítás 1857-ben látott napvilágot a *Sedmica* lapjain. Jovan Jovanović Zmajnak jutott az a szerep, hogy Jókait bemutassa a szerb irodalomban, a *Szép Rozaura* c. elbeszélés fordítása révén.²⁴

A *Sedmica*, a kortársak szerint a „legjobb szépirodalmi lap“, Jókai hét művét közli fordításban, a *Danica* több mint negyven számában huszonegyet; a *Matice* négyet tizenkilenc számában, a belgrádi *Vila* tíz művet fordítat le olvasói számára, és harmincnégy számában közli, a *Favor* pedig hetet közül huszonnégy számában. Közölt még Jókai-fordításokat a *Slovenka*, a *Bosanska vila*, a *Zemunski glasnik*, a *Srpka zora* és sok más lap meg folyóirat. Jelentek meg különböző kalendárumokban, almanachokban. A fordítások teljes számáról értekezésem fordításbibliográfiájában található adatok.²⁵ Az sem teljes, de segítségével megállapíthatjuk, hogy 1857-től 1900-ig Jókai műveiből 54-et fordítottak le, és ezeket 120 számban jelentették meg. Emellett van még bizonyos számú azonosítatlan fordítás is.

A napilapok, folyóiratok többnyire Jókai történelmi elbeszéléseinek, korai novelláinak, regényrészleteinek fordításait közlik. Ezek általában folytatásokban jelentek meg.

Ugyanebben az időszakban Jókai hét regénye jelent meg külön könyv formájában: a *Szegény gazdagok (Siroti bogataš)* 1871-ben, a *Mire megvénülünk (Kad ostarimo)* I—II. 1881-ben, 1883-ban, *Az aranyember (Zlatan čovek)* I—V. 1885—1886., a *Páter Péter (Pater Peter)* 1886-ban, *Szomorú uapok*

²⁴) *Sedmica*, 1857., VI., 145. l.

²⁵) Cindori dolgozatának egyik mellékletében feldolgozza a megjelenés szerinti sorrendben a fordításokat, ez azonban itt nem szerepel.

(*Žalosni dani*) 1884-ben, a *Fehér rózsza* (*Djul-Bejaza*) 1895-ben, és két kötetben jelentek meg a *Fekete gyémántok* (*Crni dijamanti*) egyes részletei 1880-ban.

Külön kiadásban jelent meg elbeszéléseinek öt kötete: *Elbeszélések* (*Pripovetke*) 1869., *Tarka világ* (*Šareni cvet*) 1878., *Válogatott elbeszélések* (*Odabrane pripovetke*) 1886., *Véres könyv* (*Krvava knjiga*), 1894., illetve *A puszta porán át* (*Kroz puščani prah*) című elbeszélés-gyűjtemény 1895-ben.

Külön könyv három elbeszéléseinek fordítása: *A nemesek és alattvalók, avagy a Bárdy család* (*Plemstvo i podanici ili porodica Bardi*) 1873-ban, *A véres kenyér* (*Krvav lebac*) 1881-ben, a *Bajadér* (*Bajadera*) 1900-ban. Külön kötetekben látott napvilágot három novellájának fordítása: a *Kalóz király* (*Gusarski kralj*) 1867-ben, *A szökevény* (*Bjegunac*) 1887-ben, és *A fátyol* (*Feredža*) 1900-ban.

A horvát fordításirodalomban ebben az időben két regény jelent meg: *A kardvas és a villám* (*Mač i munja*) 1863-ben, és a *Kárpáthy Zoltán* (*Zoltan Karpati*) 1880-ban, valamint Jókai két elbeszéléseinek külön kiadásai: *Az elesett harcok felesége* (*Žena poginuloga*) 1889-ben, és *A szökevény* (*Begunac*) 1890-ben; összesen tehát négy könyv.

Jókai műveinek fordításai ezek szerint 1863-tól 1900-ig húsz, illetve huszonnégy önálló kötetben, könyvben jelentek meg.

Talán nem lesz érdektelen e fordítások kiadásának egy érdekes jelenségével foglalkozni. Arról van szó, hogy 1857-től 1869-ig a fordítások túlnyomó többsége napilapokban, folyóiratokban jelenik meg (összesen 50 cím), és mindössze kettő önálló kötetben, a hetvenes és nyolcvanas években viszont az önálló könyvek vannak többségben (összesen 18), és mindössze négy elbeszélés jelenik meg lapokban. Ez a jelenség az olvasóközönség bizonyos „igényességével“, illetve a nyomdai s kiadó-vállalatoknak a múlt század 70-es éveiben lendületet vett fejlődésével magyarázható.

Ezeknek az adatoknak a birtokában bizvást állíthatjuk, hogy Jókai volt a legtöbbet fordított XIX. századi magyar prózairó. Állításunkat még több ténnyel is alátámaszthatjuk.

A magyar irodalom története — Istorija madarske književnosti (Forum — Matica srpska, Novi Sad 1976.) fordításbibliográfiájának (349—423. lapon) adatai szerint a XIX. század folyamán (pontosabban 1816 és 1900 között) Jókai művein kívül még csupán nyolc prózai alkotás került be fordítás révén a szerb irodalomba, vagyis összesen 13 könyv. Ezek a következők: Kármán József: *Fanni hagyományai* (*Spomen Milice*) 1816-ban (1881-ben még két kiadást ért meg), Jósika Miklós: *A könnyelműek*, 1846-ban (*Lakomisleni*), még egy kiadást ért meg 1889-ben és *A hatalom nélküli ember* (*Čovek bez vlasti*) 1887-ben, Arany János: *Murány ostroma* (*Otma Muranj grada*) 1878-ban, Gyulai Pál: *A vén színész* (*Stari glumac*) 1879-ben, Gaál Karolina: *Kétszer eladva* (*Dvaput prodana*) 1895-ben, Pálffy Albert: *Titkos férjek* (*Tajni supruzi*) 1896-ban, Tábori Róbert: *Rútkóczy György követsége* (*Poslaništvo Đorda Rakocija*) 1898-ban és Vitkovics Mihály: *A költő regénye* (*Pesnikov roman*) c. 1884-ben.

Jókai fordításainak önálló kötetei tehát felülmúlják a XIX. században fordított összes többi prózai mű számát.

Hasonló a helyzet a periodikákban megjelent fordításokkal is. Elég elemeznünk csak a 60-as éveket, amikor legtöbb magyar művet fordítottak szerbre, hogy kiderüljön, a fordítások között Jókai művei vannak túlsúlyban. Az 1860-tól 1867-ig tartó időszakban magyar prózai műveknek 59 fordítása jelent meg folyóiratokban (*Letopis Matice srpske, Slovenka, Matrica, Danica, FAVOR, Ogledalo srpsko, Vila*), és ebből 40 Jókai műveinek fordítása, illetve átdolgozása²⁶. Elbeszélései többnyire folytatásokban jelennek meg, és az említett folyóiratok 107 számában találhatók, míg a többi magyar szerző lefordított művei csupán 66 számban bukkannak fel. Ezek az adatok, valamint a számos cikk, ismertetés, megemlékezés, jegyzet azt jelzik, hogy Jókai Mór munkásságához, különösen pedig a szerb elbeszélésekre gyakorolt hatásához komoly, átfogó és sokoldalú vizsgálódás igényével kell közelednünk. Hatása éppannyi figyelmet érdemel, mint Petőfié és Szigligetié. Jókai prózájának jelentőségéről, a szerb regény és elbeszélésirodalomra gyakorolt befolyásáról, fordításairól eltérő nézeteket találunk a magyar és a szerb irodalomban egyaránt.

Jovan Skerlić a magyar irodalomnak a szerb romantikára gyakorolt hatásával is foglalkozik terjedelmes irodalomtörténeti művében. Az *Omladina i njena književnost (Az ifjúság és az ifjúsági irodalom)* c. művében ezt a hatást vizsgálva Jókai Mórt is megemlíti. A külső hatásokat rangsorolva a német irodalmat teszi első helyre, „... de — írja a következőkben — utána mindjárt a magyar következik a sorban”.²⁷ Számunkra igen érdekes Skerlić véleménye, hogy a magyar irodalmi hatás szorosan kötődik az azt megelőző kulturális-politikai befolyáshoz. Szerinte „ez a hatás inkább politikai és kulturális természetű volt, mintsem irodalmi”.

A magyar prózának a szerb irodalomba való beáramlására vonatkozó adatok, valamint az ugyanezen kultészet és dráma hatásáról szóló tanulmányok alapján megkockáztathatjuk azt az állítást, hogy a magyar hatás épp irodalmi téren volt a legintenzívebb, és a vele párhuzamosan kialakuló kulturális, politikai befolyást túl is szárnyalta. És ha már az idegen hatásoknál tartunk, arról is kell szólnunk, hogy épp a magyar irodalom volt a híd más európai irodalmak (a francia, a német) felé.

Érdekes egy másik, Jókai Mór hatásával kapcsolatos vélemény is. Skerlić műveiben nem foglalkozik ezzel a kérdéssel, de „a nagy és döntő lépések” keretében kitér a magyar irodalom nagy alakjával kapcsolatos néhány tényre, amelyek általános állásfoglalást képviselnek. Érdekes Skerlić megállapítása, hogy Jókai Mór jelentősége Petőfié után következik:

„A magyar irodalom két nagy alakját, Petőfi Sándort és Jókai Mórt a hatvanas években sokan olvassák és fordítják a szerbség körében, és nagy hatással voltak a fiatal szerb írókra is”.²⁸ Hadrovics László *Magyar és dél-*

²⁶) Arra a bibliográfiára hivatkozom, amelyet dr. Božidar Kovaček állított össze a *Prevodi mađarske beletristike u srpskim književnim časopisima šezdesetih godina XIX. veka című, a Zbornik Matice srpske 1968-ban megjelent tanulmányának mellékleteként (XVI/1., 159—162. l.).*

²⁷) Jovan Skerlić: *Omladina i njena književnost*, 311—319. l.

²⁸) Uo., 315. l.

szláv szellemi kapcsolatok c., 1944-ben Budapesten megjelent művében szintén foglalkozik a magyar—szerb irodalmi hatással. Ő is hangsúlyozza, hogy „a magyar klasszikusok közül Petőfi és Arany mellett Jókai volt a kor szerb íróira legnagyobb hatással“. (77. 1.).

Hasonló kérdésekkel foglalkozik dr. Bori Imre neves újvidéki hungarológus is *Magyar—délszláv irodalmi kapcsolatok* c. művében.²⁹ A XIX. századi magyar és szerb próza kapcsolatait vizsgálja megállapítja, hogy „a prózairodalom iránt sem magyar, sem szerb, sem pedig horvát részről nem fedezhető fel nagyobb érdeklődés. Jókai regényeinek első szerb-horvát fordításai viszonylag későn jelennek meg: 1863-ban látott napvilágot az első, *Mač i munja* címen, Zágrábban. Jelentősebb regényei közül a *Kárpáthy Zoltán* jelent meg, 1880-ban. . . Ezt a nagy érdektelenséget elsősorban a kiadótevékenység helyzetével magyarázhatjuk: a verset könnyű volt megjelentetni a folyóiratokban, mint ahogy az elbeszélést is. A regény viszont olyan műfaj, amely nagyobb számú olvasót igényel, ezért az akkori magyarországi szerb irodalom nem nyújtott kellő alapot regények kiadására. Hasonló volt a helyzet Szerbiában is. . .“³⁰

Bori véleménye valószínűleg azon az implicite elven alapul, miszerint a próza fordítások önálló kötetekben és folyóiratokban megjelentekre oszlanak. (Hasonló nézeteket vallott *A magyar irodalomból szerbhorvát nyelvre fordított könyvek* bibliográfiájának szerzője is, amely a *Madarska istorija književnosti* c. könyvben található). Ilyen állásponttól kiindulva Bori csak néhány adatot figyelembe véve ítéli meg a magyar próza fordításának intenzitását és az iránta megnyilvánuló érdeklődést, miközben figyelmen kívül hagyja a csak Jókai fordításaiból összeálló 50 címszót, amelynek egy része 1863 előtt jelent meg. Még ha feltételesen el is fogadjuk Bori nézetét, meg kell említenünk, hogy már 1863 előtt is jelentek meg önálló kiadványok magyar prózai fordításokból, mint például Jósika Miklós *Könyvnyelvműek* c. regénye 1846-ban.

A magyar irodalom iránti érdeklődés mércéjeként nem vehetők számba csak a külön kiadásokra vonatkozó adatok. Jókai műveinek, különösen pedig regényeinek nagy része eredetiben is először lapok, folyóiratok lapjain jelent meg, és csak később önálló kiadványként vagy csak a XIX. század végén a Nemzeti díszkiadásban, amely összes műveit tartalmazza.

A hosszabb prózai művek folytatásokban való közlése különösen az időszaki kiadványokra jellemző, ezért ezeket sem hagyhatjuk figyelmen kívül, amikor erről a korról véleményt alkotunk.

A magyar próza, különösen pedig Jókai művei szerb irodalmi hatásának nagy figyelmet szentel dr. Miodrag Popović a szerb romantika történetéről írt művében, és egy pillanatig sem vonja kétségbe megléttét. Álláspontja kiindulásául szolgálhatnak minden, a XIX. század második felének prózája és Jókai művei viszonyát elemző összehasonlító kutatásnak. Kétségtelen, hogy hatása a szerb és a magyar irodalom viszonyának egyik legösszetettebb kérdéskörét képezi.

²⁹) Bori Imre: *Magyar—délszláv irodalmi kapcsolatok*, Újvidék, 1970.

³⁰) Uo., 94. 1.

De térjünk vissza a Jókai-művek fordítási problémáihoz! A fordítások általában a magyar eredeti alapján készültek (a ritka kivételektől eltérően, amikor ez német közvetítéssel történt). Ezek az átültetések arról tanúskodnak, hogy a fordítók nagyon szabadon viszonyultak a szöveghez. Éppen ezért Jókai művei már a fordításkor átalakultak: átdolgozták, megszerbesítették, rövidítették őket. Ezek a fordítási módszerek nagyban hozzájárultak a művek „meghonosodásához“ a szerb irodalomban. Valószínűleg nagyon kevés más prózáíró dicsekedhetett ennyi fordítóval, mint Jókai. Műveinek fordítói, átdolgozói közül a következők a legismertebbek: Đorđe Popović Daničar, Antonije Hadžić, Jovan Jovanović Zmaj, Aron Ninčić, Uroš Toponarski, Dušan Klajić, Mita Rakić, Vasilije Arsenijević, Mita Popović, Petar Bogdanović, Jovan Simeonović Čalčik, Đorđe Vukičević, Đorđe Kostić, Đoka Jovanović, Sv. Lj. Gavrilović, P. J. Mostić, M. A. Jovanović, Mita Ćorić, M. Kupusarević, Mita Rajin Stojković, valamint olyan fordítók, akiket a „Graničar“ és a „V.-un“ álnevek alapján nem lehetett azonosítani.

Legtöbb Jókai-művet Antonije Hadžić fordított le a hatvanas években (a *Sedmicában*, *Danicában*, *Maticában* jelentek meg), majd Jovan Jovanović Zmaj, aki ugyanebben az időszakban fordított, az említett folyóiratok mellett a *Javorba* is, harmadik helyen említhetjük Aron Ninčićet, akinek fordításai a belgrádi *Vila* lapjain jelentek meg, majd Đorđe Popović Daničart, aki saját folyóiratában az európai irodalom nagyjai mellett szorgalmasan közli a maga fordításában a magyar Dumas műveit is. Melléjük jelentős volt még Uroš Toponarski, aki csak Jókai terjedelmesebb műveit ültette át.

Hála a fordítók nagy számának és szorgalmas tevékenységének, Jókai jelentős mértékben jelen van a szerb irodalomban. A fordítások számát tekintve a vezető helyen levők egyike, tekintve, hogy messze megelőzi Dickenst, Dumas-t, Puskint, Turgenyevet, Gogolt és sok más európai prózáíró, akikkel együtt jelentek meg művei a különböző kiadványokban. Egyforma lelkesedéssel jelentették meg műveit a legkülönbözőbb irodalmi, elméleti, politikai beállítottságú kiadványok, folyóiratok, lapok szerkesztői, de kalendáriumokban, almanachokban, humoros-szatirikus lapokban is olvashatók szövegei.

Jókai művei keletkezésük idejéhez képest bizonyos késéssel kerülnek fordításra, illetve Antonije Hadžić és Jovan Jovanović Zmaj 1857-es fordításai után csak az 1862-től az 1868-ig terjedő időszakban kerül sor nagyobb számban elbeszéléseinek, tréfás történeteinek átdolgozásaira, adaptációira. Az eredeti művek és a fordítások megjelenése közötti időbeli eltérés általában nyolc — tíz évet tesz ki. Ez azt jelenti, hogy a szerb fordítók, akiknek egyébként lehetőségük volt a magyar folyóiratok, könyvek segítségével Jókai munkásságát követni, mégis Jókainak a korai korszakából választottak műveket. Két jelentős regénye, az *Egy magyar nábob* (1853—54) és a *Kárpáthy Zoltán* (1854—1855) mellett Jókai ebben az időszakban zömmel olyan elbeszéléseket ír, amelyekben „kaotikus módon“ „kapcsol egybe homlokegyenest ellenkező stílusokat“, „a hazafiúi fájdalomra, a társadalom sebeire és gyarlására“ hívja fel a figyelmet, miközben alkotásait az összekuszált cselekményvezetés, a laza szerkezeti egység, a szűzsé meghökkenítő fordulatai, a felesleges epizódok árasztják el, amelyekben gyakran tapasztalhatók a miszticizmus habonás

elhajlásai (például a *Nepean sziget* 1846-ból, *A szibériai rózsza* 1848-ból és a *Márce-Záre* 1846-ból).

Ebben az időszakban írt műveinek második csoportját a *Sonkolyi Gergely*-hez (1847), a *Serfőzőhöz* (1848) hasonló zsánerképek alkotják. Az író korai prózájának alakjai többnyire sztereotípek, ügyetlenül egyeditettek, „nyájasan naivak“, „az éretlen humor“ bizonyos jelei érezhetőek rajtuk (*A magyar irodalom története* IV. 285—286. l.). Ezeket a műveket abban az időben fordítják szcrbre, amikor Jókai munkássága már régesrégen túljutott „a Victor Hugo-i típusú romantikán“ és kezdeti hibáin.

Jókai elbeszéléseinek megkésett szerb irodalmi recepciójára néhány sajátos körülmény egybeesése miatt került sor. A különböző stílusirányzatok elemeit összeötvöző, egyszerű formájú, különös, érdekes tartalmú alkotások épp a szerb prózának a 60-as években elért fejlődési korszakának felelnek meg, amikor a romantikus elbeszélés válik uralkodvá, mint afféle „szinkretikus műfaj“. Ezek a nem egészen tiszta típusú, műfajú alkotások a korábbi irodalmi áramlatokhoz képest nem hoztak semmi újat, az enyhe jelzéseken kívül nem tartalmaztak semmi olyat, ami a fennállóval szemben valami radikálisan újat jelentett volna. Éppen ezért találták meg oly könnyen a szerb olvasóközönséghez az utat, és kerültek fordításra még akkor is, amikor már a *Matica* lapjain megjelentek Svetozar Markovićnak a *Pevanje i mišljenje* (*Költészet és gondolkodás*), és *Realnost u poeziji* (*Valóság a költészetben*) című művei, 1868-ban, illetve 1879-ben.

Jókai elbeszéléseinek szerb irodalmi recepciójában a hetvenes években fokozatosan szakadás áll be, amit az egyre gyérülő fordítások jeleznek. Az okai a szerb—magyar viszonyok elhidegülésében kereshetők, amelyek a magyar irodalom szerb visszhangjára is kihatottak, ám ezek csak a történelmi okok. A hetvenes évek folyamán a szerb irodalomban „a romantika kohéziós erejének gyengülésére kerül sor, aminek következtében a romantikus elbeszélés egy-séges, viszonylag kiegyensúlyozott szerkezete széthullik, háttérbe kerül, majd teljesen eltűnik, fokozatosan átadva helyét derivátumainak és ellentéteinek“. [Dušan Ivanić: *Srpska pripovetka između romantike i realizma* (1865—1875), Beograd, 1976., 380—381. l.]. Ebben az irodalmi átalakulásban már a Jókai-típusú elbeszélések anakronisztikussá válnak, „idegen testté“ a realista próza erőteljes vonulatában.

Ilyen törekvések jegyében jelentek meg a hetvenes években a szerb folyóiratok lapjain az európai irodalom fordításai. A már fejlettebb szerb prózairodalmat Gogol, Turgenyev (és Scsedrin, Csernisevszkij) és Balzac művei termékenyítik meg, s ez a többek között a modern realista társadalmi regény meghonosítását is eredményezi. Ebből az irodalmi fordulatból eredően a nyolcvanas évek elején a fordítók ismét visszatérnek Jókai műveikhez, de a korábbiaktól eltérően most már inkább a regényeihez (*Kárpáthy Zoltán*, *Páter Péter*, *Fekete gyémántok*, *Szomorú napok*, *Az aranyember* és mások). Érdekes, hogy itt már az eredeti és a fordításban való megjelenés közti időbeli eltérés esetenként több mint két évtized. A német vagy a lengyel irodalomban ez az eltérés szinte jelentéktelen. Tehát kifejezetten Jókai szerb irodalmi recepciójának időeltolódásáról van szó.

Ha a jelentős irodalmi alkotások befogadásának „megkésetttsége“ után nyomozunk, ismét a szerb prózának a XIX. század második felében kialakult korszakára kell figyelniünk. Amikor ezek a regények megszülettek, az eredeti irodalomtól eltérően a szerb irodalom még nem rendelkezett azzal a befogadóképességgel, amely nélkülözhetetlen az ilyen regényszerkezetekkel történő olvasói igényeik formálásában, alkalmazásában. (Mint már említettük, egyes irodalomkutatók ezt az időbeli eltérést a nyomdászat fejletlenségével magyarázzák.) Mindehhez jelentősen hozzájárult a közönség ízlésének rétegződése, valamint hogy érzékenysége csak a nyolcvanas években jutott el arra a fokra, hogy ne csak a nagyepikai műfajt értékelje, hanem a kiindulónyelv irodalmában művészi rangot kivívott egyéb műveket is.

Jókai műveinek megjelenését a szerb publicisztika élénk figyelemmel kísérte, mind a szerb, mind a magyar kiadás esetében. Csodálatra méltó a jegyzetek, hírek, karcolatok, rövid cikkek, ismertetések száma, amelyek a fordítások megjelenésére reagálnak. Az írások túlnyomó többsége azonban csak az író méltatásával foglalkozik, nem pedig a fordítás minőségével, a művek jelentőségével is. Úgy látszik, az író óriási népszerűsége, életének különös részletei, az európai országok többségében élvezett tekintélye háttérbe szorították irodalmi munkásságának kérdéseit. Jókai nagyon termékeny irodalmi munkásságát gyakran idézik példaként. Ismert és ismeretlen méltatói általában nem feledkeznek el megemlíteni, hogy a magyar író publicisztikai tevékenysége mellett több regényt ír egyszerre, és jelenteti meg azonnal a lapokban, folyóiratokban. Nagyon sok cikk emlékezik meg Jókai jubileumáról, halálának híre pedig bejárta az egész szerb sajtót. Ez a sokféle, főleg Jókai életrajzára összpontosító „irodalom“ nagyban hozzájárult a Jókairól alkotott „kép“ nagyfokú elterjedéséhez. Ezek a cikkek, a szenzációhajhásztól sem mentesen, felnagyították Jókai művészi értékét, és munkásságának méréteitől lenyűgözve sokszor megfélekeztek az egyes művek színvonaláról. A „magyar Dumas“ ilyen bemutatása gyakran a fordítókat is elkápráztatta, s az olvasók igényeit kiszolgálva nem a legszerencsésebben válogattak művei közül.

Jókai prózájának XIX. századi szerb irodalmi recepciója két jól tagolódó korszakban játszódott le. Az első, a jelentősebb a hatvanas évekhez kötődik, és az író korai elbeszéléseinek intenzív fordításában, az érdeklődés gyors növekedésében nyilvánult meg. A szerb próza recepciók kitérülését, egy szomszédos, egyszerre közeli és távoli magyar irodalommal való azonosulását nemcsak a történelmi körülmények, a „testvéries egység“ jegyében zajló kétirányú politikai akciók, sok író gondosan kiépített, ápolat kulturális közvetítő szerepe, a fordítók, publicisták tették lehetővé, hanem a szerb irodalom állandó igénye is, amely egy adott időszakban idegen írók műveivel akarta pótolni hiányosságait, és ily módon elégiterte ki belső fejlődésének szükségletét.

A különböző fordítói beavatkozások (sűrítés, szerbesítés, átstilizálás) révén Jókai prózája lényeges vonásaiban a befogadók ízléséhez idomult, s gyakran el is vesztette eredeti jegyeit. A forrásirodalomtól eltérően, amelynek kritikája gyakran vonta kétségbe irodalmi értékét és bélyegezte anakronizmusnak Petőfiék népies romantikájával szemben, és amelynek már szinte holt ágában tengődött, az a próza tíz éves késéssel ugyan, de termékeny talajba került, gyorsan gyökeret eresztett, új életre kelt, és fontos szerepet játszott

a szerb romantikus elbeszélés átalakulásában és rétegződésében. Kezdt hatást gyakorolni mind az egyes írók munkásságára, mind pedig a befogadó próza fejlődési szakaszaira.

Az európaizálódó szerb irodalom általános törekvéseiben ez a próza még egy szerény szerepet vállalt magára. Amit a magyar irodalomban Jókai megbocsáthatatlan vétkének tartottak, az a szerb prózában teremtő erénnyé minősült át. Az irodalmi kölcsönzések elszánt vadászai ugyanis semmilyen fáradságot nem sajnálva, szinte Jókai elbeszéléseinek megjelenése után egész fejezeteket fedeztek fel, amelyeket a szerző Victor Hugótól, Eugene Sue-től vett át. Úgy látszik, a szerző ezekben a művekben rótt le háláját a francia romantika iránt. Amíg a magyar irodalmi kritikában gondosan azonosították a francia romantika hatásának nyomait (noha nem foglalkoztak alaposabban az adott művekben betöltött művészi szerepével), addig a szerb prózába már a romantika Hugó által képviselt típusa felismerhetlenebb alakban jut el, Jókai szálvesztő technikája által elhomályosítva, stílusfogásainak mindent elszínező patinájával bevontan. Jókai műveivel, ettől függetlenül, bekerül a romantikának ez a formája a szerb irodalomba, és itt fejt ki tovább azt a hatást, amelyet már a magyar irodalomban kétségbe vontak. Jókai műveivel közvetett kapcsolat létesült a francia romantikával, épp a magyar irodalmi közvetítés révén.

Összegzésül jegyezzük meg meg, hogy Jókai elbeszéléseinek szerb irodalmi recepciója a hatvanas években több tényező egybeesésének köszönhetően nagyon eredményesen alakult. Ezek az alkotások sokban hozzájárultak az olvasóközönség megteremtéséhez, és bizonyos mértékben ahhoz is, hogy megvalósuljon sok szerb író álma, „hogy a nép megszeresse az olvasást és a könyvvel való foglalkozást“. A fordításra kiszemelt művek megválasztásánál művészi értékük nem játszott nagy szerepet, helyette az elbeszélő prózának a különösseggel, egzotikummal határos elemei kerülnek előtérbe, és az érdekesség, a humor. A hatvanas évek végén zárul a recepció folyamatnak ez a fontos időszaka, noha a következő évtizedekben is nyomon követhető Jókai kispikái műveinek fordításában megnyilvánuló rapszódikus folytonosság, akárcsak a gyűjteményes megjelentetésükben. Ez a fordítás azonban már egy tehetetlenségi erő produktuma, nem fejez ki lényeges és hatáson alapuló kapcsolatot a szerb realista próza fejlődésével, esetleg az olvasók bizonyos rétegének érdeklődését és annak kielégítését szolgálja. Noha már ez az opus anakronisztikus jelenség volt a szerb prózának ebben a fejlődési szakaszában, az nem vetette ki magából, mert bizonyos realista elemeket, szándékot is tartalmazott.

A második recepció folyamat a nyolcvanas években játszódott le, és kizárólag Jókai jelentős regényeihez kötődik, amelyektől már a magyar kritika sem sajnálta a babért, amikor szerb fordításban megjelentek. Jókai regényeinek befogadásában már egész más jellegzetességek domborodnak ki.

Ebben a recepció időszakban a szerb próza műfajaiban, esztétikai mércéiben közel áll az európai irodalmakhoz, és ugyanez vonatkozik stílusára és témáira is. Ez pedig magával hozta a fejlettebb irodalomelméleti, esztétikai gondolkodást is. Ilyen körülmények között egy más irodalomból származó mű megítélésénél a művészi érték volt az alapvető kritérium. Éppen ezért,

ha néha két—három évtizedes késéssel is, de Jókainak az érettebb alkotói korszakából való műveit fordítják, illetve a regényről lévén szó, a *Kárpáthy Zoltánt*, az *Egy magyar nábobot*, amelyek Jókainak a legjobb ilyen műfajú alkotásai közé tartoznak. Az eredeti mű megjelenéséhez viszonyított nagy arányú késés okait a szerb próza fejlődési törvényszerűségeiben kell keresnünk. Kétségtelen, hogy a 80-as évek elején már léteztek befogadóképességét befolyásoló irodalomtörténeti, kritikai és esztétikai mércék, amelyek fogékonnyá tették a művek és stílusirányzatok iránt. Még ha elfogadjuk annak lehetőségét, hogy ezt a befogadóképességet az új történelmi helyzet is befolyásolhatta, azaz a magyarok és szerbek politikai, kulturális kapcsolatainak lanygulása és más irodalomon kívüli tényezők, akkor is fel kell tennünk a kérdést, miért kerülnek a 80-as évek elején éppen ezek a művek fordításra, és miért nem Jókai más alkotásai. Igaz, éppen ebben az időszakban keletkeztek a délszláv népekhez, hagyományokhoz kötődő művei is. Logikus lenne tehát, hogy a fordítók érdeklődése éppen ezek felé forduljon. Ezek fordítására azonban nem került sor, ami a művek jellegével magyarázható. Már a magyar irodalomban rossz kritikai fogadtatásban volt részük, a vélemények megoszlottak, noha az olvasók nagyon érdekes olvasmánynak tartották. A magyar irodalomban ezek a művek nem képviselnek semmilyen újítást, új értéket, talán *A három márványfej* kivételével, amely szerkezetével érdekes regényirodalmi jelenség, s a realizmussal való leszámolás is. A szerb irodalom (a német és lengyel irodalommal ellentétben) nem mutat semmilyen recepciós hajlandóságot e művek iránt, nyilván azért, mert fejlettségi fokához viszonyítva nem jelent újdonságot. Más szavakkal ez azt jelenti, hogy a szerb irodalomban már nincsenek meg az ilyen műfajok automatikus befogadásának feltételei.

Végezetül még el kell azt is mondanunk, hogy Jókai regényei egészen a századfordulóig meg-megjelentek szerb fordításban, sőt még ma is kihívást jelentenek korunk írói (A. Tišma), fordítói számára, bonyolult irodalmi folyamatainkban azonban az avantgard írók, idegen irodalmi irányzatok felé irányuló erőteljes befogadási törekvések perifériájára szorul.

Jókai műveinek a XIX. századi szerb irodalomra gyakorolt hatásáról akkor kaphatunk teljes képet, ha megvizsgáljuk konkrét hatását, és a néhány jeles szerb elbeszélőhöz, regényíróhoz fűződő kapcsolatainak jellegzetes formáit.

(Papp György fordítása)

REZIME

Prvi deo rada ispituje srpske i hrvatske motive mađarskog romansijera Mora Jokaija („mađarskog Dime“), dela nastala u prvom periodu njegovog stvaralaštva između 1842. i 1848. godine. Ovaj put pod motivima treba razumeti vanknjiževne okolnosti koje su piscu poslužile kao osnovni materijal i koje su se transformisale na umetnički način u njegova dela. U prvi plan rada dolaze oni junaci koje pisac smatra Srbima ili Hrvatima, zatim ona mesta, jezičke činjenice i etnografski materijal koje Jokai koristi u prikazivanju svojih ličnosti. U drugom delu rada istražuje se pitanje prevođenja Jokaija s naročitim osvrtom na političke i književno-publicističke okolnosti pedesetih godina prošlog veka. Na kraju sledi i informacija o recepciji Jokaijevih dela, o popularnosti njegovoj među čitaocima i piscima unutar srpske i hrvatske kulture.

S U M M A R Y

The first part of the paper deals with the Serbian and Croatian motives in the works of Mór Jókai in the period 1842—1848. These motives consist of non—literary elements which serve as a basic material and are artistically transformed in the works. In this paper characters of Serbian or Croatian origin are highlighted by the author, as well as the places, linguistic elements or ethnographic motives used by Jókai to portray his characters. The second part of the paper deals with the problems of translations in the 1850's, referring to the political literary, and publishing circumstances at that time. Finally, we are informed about the reception accorded to Jókai works, and interpretations of their popularity among Serbian and Croatian writers.

AZ INTÉZET ÉLETÉBŐL

ETO: 06.05

AZ INTÉZET ÉLETÉBŐL

Bosnyák István

A Magyar Nyelv, Irodalom és Hungarológiai Kutatások Intézete, Újvidék

Közlésre elfogadva: 1983. okt. 15.

Az intézeti Tanács az 1983. október 12-i értekezletén megvitatta s kisebb kiegészítésekkel elfogadta az intézeti tisztségviselők részjelentései alapján készült igazgatói beszámolót az elmúlt tanévről. Informatív rovatunkban e beszámolóknak a Tanácson véglegesített szövegét közöljük.

J E L E N T É S

az intézeti szaktevékenységekről az 1982/83-as tanévben

I. OKTATÁS

1. Tanszék

A Tanszék dolgozói az oktatás feladatainak eleget tettek, egészében megvalósították a tantervet, az órarend szerint tartották az előadásokat és a gyakorlatokat, s szakmailag képezték magukat, amint ezt publikációik évi bibliográfiája is tanúsítja. A Tanszék két dolgozója az elmúlt évben megvédte doktori értekezését.

A felvételi vizsgák lezajlottak, az első időszakban három féle profilú jelöltek pályáztak, a másodikban csak a megfelelő iskolai végzettséggel rendelkezők pályázhattak. A felvételi bizottság a Kari Tanács által elfogadott új szabályzat szerint dolgozott.

Ebben az iskolaévben a kulturológiai szakot nem indítottuk be, mert nem volt jelentkező. Továbbra is a fordítói szakon van a legtöbb hallgatónk.

Négy választható tárgyat indítottunk be az idén és egy speciális kollégiumot szerveztünk. A hallgatók részéről megvolt a kellő érdeklődés.

A diplomavizsgák kérdése megoldódott. Az oktatásügyi bizottság e vizsgák bejelentésére űrlapot készített, s ezt a Közgyűlés elfogadta. Ugyanez a bizottság jóváhagyta a diplomavizsgák témáit és a mentorokat.

A III. fokozaton (magiszterképzés) a bizottság és a Kari Tanács elfogadta a 3. csoport diplomatémáit és mentorait. Ebben az iskolaévben 4 hallgató magisztrált, közülük három nyelvész, egy pedig irodalmár.

Az intézeti munkatervben szereplő oktatásszervezési feladatokat a Tanszék csaknem egészében teljesítette. Elkészült Horváth Mátvás és Bagi Ferenc jegyzete, továbbá a tanulmányi eredmény elemzése 1980 júniusáig visszamenőleg, valamint az idei januári és áprilisi vizsgaidőszak eredményeinek az elemzése is. Vagyis, feladatunknak megfelelően, ezt a gyakorlatot folyamatossá tettük. Az elemzést megismerték az egyetemi hallgatók is; észrevételeik, megjegyzéseik bekerültek a kari tematikus konferencia anyagába.

Elkészült a tanulmányi eredmény elemzéséhez szükséges kérdőív, de végleges realizálására nem került sor.

A kötelező és ajánlott irodalom könyvtári állományának felmérése még nem készült el.

Az oktatók nyelvészeti részlege egy alkalommal foglalkozott a Tanszéken folyó nyelvészeti tárgyak oktatásának kérdéseivel, az irodalmi, ágazati és lektori tárgyak oktatásával még nem foglalkoztunk, az egyik lektori tárgyról viszont tárgyalt a Tanszék.

A Tanszék indítványozta a finn lektorátus kari szintű megszervezését, ez a kísérlet azonban eredménytelen maradt.

2. Oktatásügyi Bizottság

A bizottság az 1982/83-as iskolaévben is az oktatásban felmerülő időszerű kérdéseket vizsgálta meg s álláspontjairól rendszeresen értesítette a Tanszéket. A bizottság munkája szoros összefüggésben volt a Tanszék tevékenységével. A munkában részt vettek a hallgatók küldöttei is.

A bizottság legtöbbször a diplomavizsga kérdéseivel foglalkozott. Két űrlapot készített, az egyik a választható irodalmi és nyelvészeti tárgyak listáját tartalmazza, ezen tüntetik fel a hallgatók a választott tárgyat és javasolják a dolgozat címét, valamint a mentort. A másik űrlap jegyzőkönyv a diplomavizsgáról. A Tanszék és a Közgyűlés mindkét űrlapot elfogadta. Január folyamán a bizottság megvizsgálta a hallgatók témajavaslatait és 19 negyedéves témáját fogadta el. Három esetben a téma módosítását illetve szűkítését javasoltuk.

A tanulmányi eredményről készült elemzéssel is foglalkozott a bizottság; a hallgatók számára egy megbeszélést szervezett, amelynek témája szintén ez a kérdés volt.

A fentiek mellett napirenden szerepelt a finn lektorátus kérdése. Megvizsgáltuk annak lehetőségét, hogy a kurzus kari szintű legyen. Javasoltuk a Tanszéknek, hogy szervezze meg a jegyzet sokszorosítását A magyar nyelv finnugor alapjai c. lektori tárgyából.

A bizottság figyelemmel kísérte az ágazatok beindítását és foglalkozott a hallgatók kérelmeivel. Álláspontunk az volt, hogy a Politikai gazdaságtannal és a Honvédelemmel kapcsolatban felmerült problémákkal kari szinten kell foglalkozni.

3. Könyvtárügyi Bizottság

E bizottság az 1982/83-as tanévre elkészített, megvitatott és jóváhagyott munkaprogram alapján folytatta munkáját, kibővítve tevékenységét néhány időszerű, gyors megoldást igénylő teendővel.

Az előző évi munkaprogramhoz hasonlóan a bizottság tevékenysége a tanszéki könyvtár fejlesztésére irányult elsősorban. Az állománygyarapítástól kezdve az állománybavételen keresztül konkrét javaslatokat is tett az állománymegőrzésre. (Kértük például, hogy iktassuk be a pénzügyi tervünkbe olyan eszközök kiválasztását, amelyek lehetővé teszik a legfrekvensebb folyóíratok és kézikönyvek bekötését.) Javaslatainkban szerepelt egy demonstrátor felvétele is, amely előfeltétele a könyvtár eredményesebb munkájának. Ezt a javaslatunkat ezúttal is hangsúlyozzuk, annál is inkább, mert nemcsak a könyvkiadáshoz kell segítség (a könyvtáros távolléte, betegsége idején), hanem más munkák elvégzésére is (pl. a Löbl-hagyaték állománybavétele.)

Bizonyos munkafeladatokat nem tudunk elvégezni az intézeti munkatársak kellő együttműködése nélkül. Ilyen feladat volt a programokban előrelátott kötelező és ajánlott irodalom könyvtári állományának felmérése és az abból adandó teendők beindítása. A feladat elvégzésével az oktatók, a Kutatórészleg, a Könyvtárügyi Bizottság és a könyvtáros volt megbízva. Ez a felmérés még nem készült el. Tervben volt az elmúlt 2-3 évben megjelent szakirodalom jegyzékének elkészítése is (tárgyanként, kutatási területenként) a gyarapítás fellendítése érdekében. Ez a terv csak részben valósult meg. A munkában szaktanároknak, kutatóknak és a könyvtárosnak kellett részt vennie.

A Könyvtárügyi Bizottság kezdettől fogva együttműködik a kari Könyvtárügyi Bizottsággal. Közösen vizsgáltuk felül a kari Központi Könyvtár folyóirat-előfizetési jegyzékét az 1983-as évre (radikális módosítást javasoltunk, vagyis az előfizetés csökkentését) és a Központi Könyvtár könyvállományának gyarapítását és fejlesztését. Javaslatunk szerint csak az általános érdeklődésre számotartó alapvető kézikönyveket és kiadványokat kell szerzeményeznie a kari Könyvtárnak, s a gyarapítási költségek csökkentése érdekében tiszteletpéldányokat kellene kérniük, főleg az intézeti kiadványokból. (Javaslatunkat elfogadták.)

4. Tudományos Diákszakkör

A szakkör munkája az elmúlt tanévben nem volt egyértelműen eredményes. A munkát több körülmény nehezítette. Objektív mozzanatnak tekinthető, hogy nem járt eredménnyel kérésünk, hogy az órarendben biztosított legyen egy olyan óra, amikor minden évfolyam az épületben tartózkodik s amikor az oktatással, tanszéki élettel, diákszakköri tevékenységgel kapcsolatos kérdéseket meg lehet vitatni. A különböző évfolyamok hallgatóival kizárólag este 7 után találkozhattunk, ami a többség számára, vagyis az utazó hallgatók számára semmiképpen sem alkalmas időpont. Csak részben tekinthető szubjektív nehézségnek a hallgatók mind általánosabbá váló ér-

dektelensége a szakmai problémák iránt. Félő, hogy a szakmához és a munkához való viszonyulásukra a közelmúltban közvetett formában az Intézetben és a Tanszéken uralkodó kellemetlen közhangulat is kihatott.

A munkát e jelzett körülmények következtében egyéni vagy kisebb csoportokkal való konzultációk által tudtuk lebonyolítani. Arany János költészetével kapcsolatban néhány dolgozat elkészült. A dolgozatírókkal való megbeszélés alapján korrigált munkákat a *Tanulmányok* egyik kötetében publikálnánk. Beszélgetés folyt továbbá Pilinszky János és Kosztolányi Dezső költészetének kérdéseiről s egy későbbi időpontban tartandó esetleges Kosztolányi-konferencia előkészítéséről.

5. Sinkó Ervin Alapítvány

Miután Zágráb város Képviselőtestületével rendezte a Sinkó Ervin irodalmi hagyatékából eredő tiszteletdíj kérdését, az Alapítványnak több év után ismét lehetősége volt a Sinkó-ösztöndíj kiosztására.

A gondnokság ezenkívül kiosztotta a sorrendben 14. Sinkó-díjat is, a kiosztás alkalmával pedig közzétette határozatát, hogy a jövő évben, a díj jubileuma kapcsán, megjelenteti a tizenöt Sinkó-díjas szerző antológiáját.

Az év folyamán az Alapítvány a szerzői jog másik örökösével, a JAZU Színház- és Irodalomtörténeti Intézetével közösen engedélyezte két Sinkó-könyv megjelentetését: az *Egy regény regénye* című emlékiratot, továbbá a prózaverseket, politikai tanulmányokat és naplójegyzeteket tartalmazó *Sablak kruži Evropom*. c gyűjteményt a zágrábi Globus, a *Szemben a bíróval* c. önéletrajzot pedig a budapesti Magvető adta ki.

II. KUTATÓMUNKA

1. Projektumi munkálatok

Az 1983. március 30-án tartott értekezletén az intézeti Tanács már áttekintette az 1982/83-as munkaévre a Tudományügyi Érdekközösségnél leszerződött projektumi tervmunkálataink teljesítését; ezért ezúttal csak a Tanács által konstataált hiányok pótlásáról szólunk.

Az Intézet négy alprojektuma mintegy harminc egyéni és közös témája közül a munkálatok legnagyobb része időre és maradéktalanul befejeződött. Bizonyos pótlásokat a Tanács A magyar — szerbhorvát kétnyelvűség szociolingvisztikai vizsgálata; Kontrasztív kutatások; A jugoszláviai magyar irodalom 1981. évi bibliográfiája; A Magyar Irodalmi Társaság; A vajdasági sajtó története — az újvidéki *Délbácska*; A szerb periodika a magyar irodalmi és művelődési életről a XVIII. század végétől a XIX. század derekáig, valamint a Mikszáth Kálmán műveinek recepciója a szerb irodalomban c. témák esetében, illetve a Magyar — szerbhorvát nagyszótár egyik részmun-

kálatánál látott szükségesnek. Az Intézet az 1983. III. 31-i jelentésében e munkálatok befejezésének prolongálására kért engedélyt a Tudományügyi Érdekközössegtől.

Másfél hónap múltán, az intézeti alprojektumvezetők, a Kutatórészleg vezetője és az érdekközöségi küldöttünk 1983. V. 9-i együttes ülésén megtörtént e prolongált munkálatok ellenőrzése, miközben megállapítást nyert, hogy négy téma esetében megtörtént a pótlás (Kontrasztív kutatások; A jugoszláviai magyar irodalom 1981. évi bibliográfiája; Mikszáth Kálmán műveinek recepciója a szerb irodalomban; szótári részmunkálat), egy témánál közvetlenül a befejezés előtt áll a munka (A Magyar Irodalmi Társaság), egynél f.é. júniusának végére készül el (A magyar — szerbhorvát kétnyelvűség szociolingvisztikai vizsgálata), egynél nem történt meg a pótlás s ennek megítélését az Intézet az Érdekközössegre bizza (A szerb periodika a magyar irodalmi és művelődési életről a XVIII. sz. végétől a XIX. sz. derekáig; e pótlás elmaradását az Érdekközöség hallgatólagosan elfogadta), egy témánál viszont nemcsak az 1982/83-as munkaévre, hanem az előzőre vállalt szerződéses kötelezettségének sem tett eleget a témafelelős (A vajdasági sajtó története — az újvidéki *Délbácska*). Ez utóbbi mulasztások pótlására a témafelelős f.é. június végéig kért újabb halasztást, amikor is megállapítást nyert, hogy az előző évi mulasztásokat részben, az 1982/83. éveket pedig egészében pótolta.

2. Tudományos rendezvények

Az 1982/83-as munkaévben Intézetünk négy önálló, illetve nemzetközi tudományos értekezlet megszervezésében és lebonyolításában vett részt.

1982. október 14-15-én mi voltunk a házigazdái a MTA Irodalomtudományi Intézetével közösen rendezendő, a XX. századi magyar irodalom kérdéseivel foglalkozó tanácskozás-sorozat újabb értekezletének, az e századi magyar regény fő irányait vizsgáló konferenciának. Az értekezleten négy oktatónk és egy kutatónk szerepelt referátummal.

1982. december 2-3-án a MTA Irodalomtudományi Intézete Krleža-konferenciáján öt oktatónk és egy kutatónk vett részt.

1982. december 10-11-én az Alkalmazott Nyelvészet Vajdasági Társaságával, a Bölcsészettudományi Kar Délszláv Nyelvek, illetve Idegen Nyelvek és Szlovakisztikai Intézetével közösen szerveztük meg a kontrasztív nyelvészeti kutatások II. országos értekezletét. A konferencia titkársága Intézetünkben volt, referátummal pedig négy kutatónk és egy oktatónk szerepelt.

Végül, 1982. december 20-án Intézetünk Szarvas Gábor születésének 150. évfordulója alkalmából, a Vajdaság Dolgozó Népe Szocialista Szövetsége és a tartományi Közművelődési Közösség jubileumi rendezvény-sorozata keretében szervezett tudományos értekezletet, melyen négy oktatónk és egy kutatónk szerepelt referátummal.

Itt említjük meg, hogy Élőszóval c. rendezvénysorozatunk e munkaévben stagnált, okairól a rendezvény-felelős nem adott részjelentést.

3. Tudományszervezési munkálatok

Az intézeti Tanács által jóváhagyott „Munkaprogram és -terv 1982/83-ra“ egyebek közt számos intézkedést látott elő szótári munkálataink ütemének felgyorsítására. Ezek jórészt magára a Nagyszótár munkaközösségére vonatkoztak (sürgős indítványkészítés a munkák ütemének fokozása céljából; tematikus projektum-értekezletek szervezése a szótárkészítés elvi és módszertani kérdéseinek folyamatos tisztázása érdekében; a Szerbhorvát — magyar nagyszótár tervezett új kiadásához készített elaborátum főbb elemeinek átmentése a Magyar — szerbhorvát szótár folyó munkálataiba; a régi metodológiai Utasítások sürgős módosítása, stb.) E tervmunkálatokról a témafelelős az alábbi részjelentést mellékelte évi jelentésünkhöz:

„Projektumi értekezleteinken, illetve a gyakoribb szakmai megbeszéléseinken megtárgyaljuk a szerkesztéssel kapcsolatos aktuális problémákat, ki-ki munkája során kérdésesnek v. szélesebb körű megbeszélés tárgyát képezhető eljárásoknak, feldolgozási módoknak tartott eseteket. Ezekről főljegyzéseket készítünk és az észrevételeket összegezve, letisztázva megfelelő módon beépítjük az utasításokba.

Igyekszünk a külmunkatársakat is bevonni ebbe a munkába, az ő tapasztalataikat, észrevételeiket is megvitatjuk, számontartjuk. Különösen jelentős ez az újabb szerkesztési fázisok beindításakor. 1984. márc. 31-ig sor kerül az Utasításvázlat teljes átdolgozására, átírására.

Továbbra is igyekszünk minél több (projektumon kívüli) intézeti dolgozót bevonni a szótári munkába. Bárki jelentkezését mindenkor elfogadjuk.“

A Munkaprogram és -terv a fentiek mellett a Kutatórészleget is számos tudományszervezési teendővel bízta meg (részletes évi munkaterv elkészítése; kutatási távlat-terv-javaslat elkészítése és továbbítása a Közgyűlésnek és Tanácsnak; a kádarszükségletek évekre lebontott távlat-tervének kidolgozása, stb.). E tervmunkálatok nem valósultak meg; ennek okáról s általában a Kutatórészleg tudományszervezési tevékenységéről a részlegvezető nem mellékelte jelentést.

4. Tudományügyi Bizottság

E bizottság igyekezett együttműködni más bizottságokkal. Többek között a káderügyeket intézővel az utánpótlás ügyében, a publikációs bizottsággal a dolgozók tudományos műveinek megjelentetése ügyében, a Tanszékkal és a tudományos dolgozókkal a Szarvas Gábor ünnepség megrendezésében.

A bizottság legelőször is kialakította saját munkatervét, amit igyekezett betartani. Az üléseken a folyó ügyeken kívül a következők megvitatása szerepelt (majd a bizottság álláspontjának megfogalmazására került sor):

1. Az intézeti tudományos munkaterv megvizsgálása
2. A kutatócsoport munkatervének megvizsgálása
3. A kutatócsoport ügyrendi szabályzatának megvitatása
4. Az Intézet tudományos projektumainak megvitatása

5. A projektumokban dolgozók negyedévi és tervévi zárójelentésének megvitatása

6. A tudományos projektumok szervezési és káderkérdései (alprojektumok kialakítása, projektumvezetők személye, utánpótlás: asszisztensek felvétele, új dolgozók bekapcsolása a tudományos kutatásba, szótári munkálatokba)

7. A tudományos dolgozók részvétele az oktatásban

8. A tudományos transzfer kérdése

9. Az Intézet rendezésében tartandó konferenciák megtárgyalása

10. Nemzetközi és hazai együttműködés (cserenapok)

11. A tudományügyi törvénytervezet megvitatása.

A bizottság fenti jelentése a teljes megbízatási időszakra (2 évre) vonatkozik. Az 1982/83-as Munkaprogram és -terv a fentiekén kívül tartalmazott még egy-két olyan bizottsági intézkedést is, amelyre ebben a munkaévben nem került sor (pl. a kutatásban dolgozó munkatársak évi publikációs produktójának elemzése).

III. KIADÓTEVÉKENYSÉG

Az 1982. évi kiadóterv csak részben realizálódott. Megjelent az intézeti évkönyv (*Tanulmányok*), továbbá a *Hungarológiai Közlemények* két száma (a másik kettő nyomdában van), s négy kiadvány a tervezett folyó produkcióból. Az Értekezések, monográfiák címen indított új sorozat 1982-re tervezett öt címszavából eddig egy látott napvilágot, a másik, leginkább munkaigényes négy kézirat pedig nyomdában van vagy leadás előtt áll. A jugoszláviai magyar irodalom 1980. évi bibliográfiáját a szerző még nem adta nyomdába.

A „Munkaprogram és -terv 1982/83-ra“ publikációs intézkedései közül az alábbiakat realizáltuk:

1. Biztosítottuk az Intézet negyedszázados kutatási eredményeit szintetizáló, Értekezések, monográfiák című sorozatunk további megjelenését, mivel a Tudományügyi Érdekközösség idejű publikációs pályázatára sikerült elkészíteni és felterjeszteni újabb hat könyv kéziratát. (Ezeknek kiadására az Érdekközösség jóváhagyta a céleszközöket.)

2. Biztosítottuk kiadótevékenységünk tavaly radikálisan megemelt mennyiségi szintjének idejű megőrzését. Ti. a fent említett 6 kézirat mellett még 15-öt nyújtottunk be a Tudományügyi Érdekközösség pályázatára, s az összesen 21 címszóból az Érdekközösség 10-re jóváhagyta a céleszközöket. Azonban a Tartományi Művelődési Érdekközösségtől az ún. kapitális művekre esedékes, illetve a Forum Könyvkiadóval és két községi Művelődési Érdekközösséggel megvalósítandó eszköztársítás révén még 5 címszó megjelenetésére van reális lehetőségünk.

3. A „Birografia“ nyomdaipari vállalattal tavaly megkötött, a kézirataink pályázatra való előkészítése szempontjából igen előnyös megállapodást felújítottuk 1983-ra is.

4. Folytattuk kiadói termésünk nyilvános bemutatását és népszerűsítését. Az elmúlt munkaévben két sajtótájékoztatót tartottunk, melyen tíz intézeti kiadványt mutattunk be a közvéleménynek.

5. A kapitális művek 1983. évi pályázatán (Tartományi Művelődési Érdekközösség) biztosítottuk két kis-sorozatunk (A jugoszláviai magyar népzene tára; A komparatistikai és hungarológiai kutatások jugoszláviai bibliográfiája) folyamatos megjelenését. Újabb, betervezett kiadói vállalkozásainkra viszont ez az Érdekközösség nem hagyott jóvá céleszközt. 1984-re ezért csak a fenti két sorozatra pályáztunk.

6. A Művelődési Érdekközösség 1983. évi rendes pályázatára is felterjesztettünk kéziratokat rész-finanszírozás céljából, de eredménytelenül.

7. Transzfer-munkával megoldottuk A komparatistikai és hungarológiai kutatások bibliográfiája I. kötetének elkészítését. A kézirat a sajtó alá rendezés munkafázisában van.

8. Csak részben számoltuk fel az intézeti publikációk előző évekből származó késését.

A *Hungarológiai Közlemények* 1981. évi 46., 47. és 48. száma a régi szerkesztőségi titkár munkahelyi mulasztása miatt indított fegyelmi eljárás után napvilágot látott, a folyóirat 1983. évi késését pedig úgy küszöböltük ki, hogy a Közgyűlés felmentette az új főszerkesztőt az ez évi szerkesztői kötelezettsége alól, s az idei három szám elkészítésével a szerkesztőbizottság két másik tagját bízta meg. E számok elkészültek (nyomdában vannak) s így a *Közlemények* 1981-83-ra kinevezett szerkesztősége nem hagy késést az új szerkesztőbizottságra.

A *Bibliográfiai Füzetek* 12. és 13., a jugoszláviai magyar irodalom 1978. és 1979. évi bibliográfiáját tartalmazó füzetekének kézírata a fegyelmi eljárás megindítása után elkészült, a kéziratok nyomdában vannak, s ily módon hamarosan esedékes a kiadásukkal kapcsolatos szerződéses kötelezettségeink teljesítése is. Viszont irodalmunk 1980. évi bibliográfiájának kézírata még mindig nem került nyomdába, az 1981. évi bibliográfia elkészült s az idei érdekközösségi pályázatra felterjesztett kéziratára pedig az Érdekközösség érthető okokból nem adott céleszközt. A *Bibliográfiai Füzetek* 1969-ben indult sorozata ezért megszakadt, egy éves kiesésre kényszerült.

Nyomdatechnikai okok miatt a késő publikációink sorába tartozik a *Jugoszláviai magyar népmesék II.* kötete is. A Forum és az Akadémiai Kiadó közös gondozásában készülő kiadvány a *Tudományos Magazin* 1983/1. számának híradása szerint az I. kötet új kiadásával együtt hamarosan elhagyja a nyomdát.

9. Végül, évi kiadói tervünk expeditívebb realizálása céljából egységes publikációs pénzalapot létesítettünk.

Nem teljesítettük viszont az idei Munkaprogram és -terv alábbi elemeit: kiadótévékenységünk minőségi szintjének szakkritikai elemzése; a *Hungarológiai Közlemények* szerkesztő bizottságának aktivizálása az elfogadott új szerkesztési program realizálása céljából; az intézeti dolgozók Intézetben és azon kívül publikált szakmunkáinak kritikai elemzése a *Hungarológiai*

Közlemények kritikarovatában; az intézeti kiadványok kari árusításának megszervezése; a publikációs szabályzat meghozatala.

Végezetül, íme a Publikációs Bizottság értekezleteinek tárgysorozat-repertoárja: az 1982/83-as intézeti munkaprogram és -terv publikációs fejezetének véglegesítése; javaslat új intézeti kiadványsorozat (Értekezések, monográfiák) létesítéséről és a sorozat ütemtervéről; tájékoztatók az intézeti kiadóterv folyamatban levő realizálásáról; az 1983. évi kiadói keretterv elkészítése; a kiadótevékenység pontozására (anyagi ösztönzésére) vonatkozó szabályzati tételek korrekciós javaslata; az eszköztársításból és eladásból származó publikációs céleszközök elemzése; A komparatiztikai és hungarológiai kutatások jugoszláviai bibliográfiája I. kötete és A jugoszláviai magyar népzene tára I-II. kötete elkészítésének megszervezése; kéziratok előkészítése a publikációs pályázatokra.

* * *

Összegezve az Intézet három alaptevékenységi formájával kapcsolatos fenti résztevékenységeket, megállapíthatjuk:

1. Az oktatásban az alaptevékenység évi munkálatai maradéktalanul realizálódtak, a kutatásban a projektumi tervteljesítés a jelzett pótlásokkal valósult meg, a kiadótevékenységben pedig hátra maradt még az 1982-es kiadóterv egy részének megvalósítása.

2. Az 1982/83-as munkaprogram és -terv egyéb, az alaptevékenységgel összefüggésben előirányzott munkálatai jórészt szintén befejeződtek. Az el nem végzett legfontosabb teendők, megoldatlan problémák közül kiemelünk:

- a) a szemináriumi könyvtár megreformálását az oktatásban
- b) a szótári munkálatok problémakörének megoldását a kutatásban
- c) a *Bibliográfiai Füzetek* problémájának megoldását a kutatásban és kiadótevékenységben.

3. A tervteljesítés fenti méreteit mindenképpen meghatározta a Tanács előtt is ismeretes, immár kilenc hónapja tartó intézeti konfliktushelyzet, amely nélkül ez évi munkánk nyilván jóval eredményesebb lehetett volna.